

ل دۆر

ئەدەبىي كىرمانچى

ل سەدسالان نۆزدى وبىستى زايىنى

ل دۆر
ئەدەبى كىرمانجى
ل سەدسالە نۆزدى وبىستى زايىنى
• دەق وئەكۆلین •

تەھسىن ئىبراھىم دۆسكى

هه و النامهه كئيب

پیشگوئن

ئەدەبىي مەبىي كرمانجى - چ شعر بت چ پەخشان - دەدسالان نۆزدى وبىستى
زايىنى دا د قويناغە كا گرنگ را بۆرى يە ، وھژمارە كا گوھۆرپىنن مەزن ب سەر
دا ھاتىنە ، وئەف گوھۆرپىنە د دوير نەبووینە ژ كارتىكرنا وى گوھۆرپىنا سىياسى
وجفاكى يا ب سەر مللەتى كورد دا ھاتى ، وگومان تىدا نىنە كو نەمانا
ھژمارە كا نە يا كىم ژ مىرنشپىن كوردان - پىن نىف سەربخو - ل نىقا سەدسالان
نۆزدى ، پاشى ھلوشىانا دەولەتا نۆسمانى يان ل نىقا ئىكى ژ سەدسالان بىستى ،
وليكفە كرنا كوردستانى ل سەر ھژمارە كا دەولەتپن ژىك جودا ، وگەھشتنا
سەرىپەشپن شارستانى يا نوى - ب باشى وخرابى پىن خو قە - بو گەلەك لا پىن
كوردستانى ، كارەكى بەرچاڤ د گوھۆرپىنا جفاكا كوردان دا ھەبوو ، وچونكى
ئەدەبىي راست و دورست ھەردەم قۇدىكا گەشا جفاكى يە قى گوھۆرپىنى
ژ ئەدەبىي كوردى ژى گرت ، ژ لا پىن زمان وروخسارى قە ، ھەر وەسا ژ لا پى
نافەرۆكى ژى قە ، د گەل وى رپىازا تەقلیدى يا ئەدبىپن كورد ل دەسپىكا
سەدسالان نۆزدى ل سەر دچوون ل دۆرپىن نىقا وى سەدسالان دەسپىكىن
رپىازە كا نوى د ناف ئەدبىپن كورد دا پەيدا بوو رۆژ بو رۆژى ئەدىب ل دۆر خو
كۆمكرن ، و ب سالۆخەتپن خو پىن تاپەت قە ھاتە پىش ھەتا بوو يە مەدرەسە كا
سەربخو ، و د گۆتارا ئىكى دا ژ قى كىپى ئەوا مە كرى يە دەرگەھەك بو
بابەتى مە بەرگەریان كرى يە كول دوىف ھەتا سەرەكى يا قى رپىازى
بەرچاڤ بكەين ، و ب كورتى ل دوىف بچىن .. دا پاشى ھندەك بەرھەمپن جودا
جودا ژ ئەدەبىي كرمانجى ل فان دو سەد سالپن دویمایى پى بو مفا ژى وەر گرتنى
ل بەر دەستپن خواندەفانپن ھىژا بدانپن .

د فې كتيبي دا پتر ژ دوواژه ئه ديبين كورد مه داينه ناسين ، وهژماره كا بهرهمين وان مه ل بهردهست دانايه ، دا بينه نموونه ل سهر ئه ده بي كرمانجي ، هندهك ژ فان ئه ديبان وه كي پهرتويي هه كاري ، ومه لا خه ليلي سيړتي ، ومه لا محمه دي فرسافي . ژ كورپن سه دسالا نوزدينه ، وهندهك ژي ل سه دسالا نوزدي ويستي ژايه ، وه كي شيخ عه بدره هاني ئاقته بي وبرا يي وي شيخ محمه د جان ، وهندهك ژي ژ كورپن سه دسالا بيستينه وه كي مه لا (سراج الدين) ي خه ليلي ، وئف بهرهمي وان يي مه هلبژارتي گه لهك ژي مه ژ ده سنقيسان وهرگرتينه وهندهك ژي بو جارا ئيكي يه ئه م به لاف دكه ين .

وبلي شعري دو بهرهم ژ فان يين مه د فې كتيبي دا كومكرين په خشانن ، ئيك كتيبه كا (دختوري يي) يه ل دور هندهك بابته ين نوزداري ي دزقوت ، و ژ نفيسينا مه لا محمه دي ئهرواسي يه ، ويا دي ناميلكه كا عه قيدي يه ل دور بابته يي بير و باوره ين ئيسلامي دزقوت ، و چونكي تشتي فان هه مي بهرهمان دگه هينته ئيك ئه وه ئه و هه مي ب كرمانجيه ، و د سه دسالا نوزدي ويستي دا هاتينه نفيسين مه نافي فې كتيبي كره (ل دور ئه ده بي كرمانجي ل سه دسالا نوزدي ويستي) و چونكي ژبلي به لافكرنا ده قي ئه ده بي مه هندهك جاران فه كولين ل سهر ژين و بهرهمي ئه ديبان ژي كرى يه په يفا (دهق و فه كولين) ژي مه ل ناف و نيشانين كتيبي زيده كرن ، هيفي يا مه ئه وه مفا ژي بيتنه وهرگرتن .

ته حسين دؤسكي

دهوك ۲ / ۷ / ۲۰۰۳ ز

دەرگههك بۇ بابەتى

ئەدەبىي كرمانجى ل سەدسالان نۆزدى وبىستى زايىنى

ژ نىقا سەدسالان دەھى مشەختى (سەدسالان شازدى زايىنى) دەھى يەعقوب بەگى زەركى ^(۱) بەرھەمى خۆيى شەرى ب كرمانجى دانای وحەتا دەسپىكا سەدسالان يازدى مشەختى وى قويناغا مەلایى جزیری وفەقىي تەيران تىدا پەيدا بووین ، سەرۋبەرى ئەدەبىي كرمانجى تى بۆرى مە نەزانی يە ، چونكى چو بەرھەمى وى دەھى ب بەرچاقىن مە نەكەفتى يە ، وپشتى جزیری وتەيران وحەریرى وتەخەيا وان ژ ئەدیب وشاعران پەيدا بووین و ل درىژى يا پتر ژ سەد وپىنجى سالان ئەدەبىي كرمانجى - و ب تايىبەتى شەر - د دەھى خۆيى زىرن را دبۆرى ، و دەستەكا ئىكى يا مەزنە شاعرین مە ، وەكى جزیری وتەيران وحەریرى وباتەبى وخانى .. ئەو بوون يىن كۆل فى دەھى پەيدا بووین ، وبەرھەمى خۆيى كو د دلى خەلكى دا زىندى ماى هنگى دانای .

(۱) يەعقوب بەگ گورى محمد بەگى كورى حمزە بەگى زەركى (زەرقى) يە ، ل سالان ۹۴۹ مشەختى (۱۵۴۲-۱۵۴۳ زايىنى) بوو بوو حاكىمى كەلا دەرزىنى (ل دەفەرا مىردىنى) ، شەرەفخانى بدلىسى بەحسى وى دكەت وديپت : ئەو زەلامەكى چاك بوو ، حەز ژ دەزار وديناران دكر ، ومرۆفەكى عقلمدار بوو ، دەستەكى درىژ د فەھاندانا شەرى دا ھەبوو ، ووى ھندەك شەر ھەنە تەوحید تىدا كۆمكرى يە ، وپتىرى يا شەرىن وى ب كوردىنە ، وديوانەكا وى ھەيە .. نىزىكى بىست وپىنج سالان حوكم كرىبوو ، ئانە كۆ حەتا سالان ۹۷۴ مشەختى ، دەھى كورى خۆ دوومان بەگ ل جەھى خۆ دانای ، سى سالان پىشتى هنگى ئانە كۆل سالان ۹۷۷ مشەختى (۱۵۶۹-۱۶۷۰ ز) مریوو (برپىنە : شرفنامە ، وەرگىرانا محمد جەمىل رۆژبەبانى ، چاپا دووى ، بپ ۴۱۵-۴۱۶) .

وېشتی هنگی وبؤ ده می نیزیکی سه دسالان (نیفا دووی ژ سه دساللا هه ژدی
 ونیفا ئیکی ژ سه دساللا نۆزدی زایینی) شاعرین کرمانج - ب گشتی - د قویناغا
 چاقلیکرنی دا دبۆرین ، وخه ما ئیک ژ وان یا مهزن نهو بوو بشیت ب رهنگه کی
 سه رکهفتی چاقل ل شاعره کی مهزنی بهری خو بکته ، وباشترین نموونه
 ل قیری چاقلیکرنا پهرتویی هه کاری به بو جزیری ، و چاقلیکرنا فهق رهشیدی
 هه کاری بو فهقی بی تهیران ، ویا حارثی به دلیسی بو خانی .

وخواندنه کا کورت د دیرۆکا نه ده بی کوردی دال سه دساللا نۆزدی زایینی
 بو مروقی خویا دکته کو گوهورپینه کا بهرچاقل ب سه ر نه ده بی کرمانجی دا
 هاتی به ، وئهف گوهورپینه کا ده ره نامه کی سورشتی بوو بو وان گوهورپین
 سیاسی وجفاکی یین کو ب سه ر ملله تی کورد دا هاتین ، و سه ره شکین فی
 گوهورپینی ل ناقه راستا سه دسالی به ره ره ئاشکه را بووینه ، و بهری سه دسال
 ب دویمای بیت ئهف گوهورپینه بوونه رپنازه کا کارپیکری د ناف ئه دیب
 وشاعرین کورد دا .

وبؤ به رفه هکرنا فی گوتنا بۆری دی بیژم : شعرا کرمانجی ل ده سپکا
 سه دساللا نۆزدی ژ لای ناقه رۆک ورو خساری ژی فه چاقلیکرنه کا روی ب روی
 بوو بو شعرا مهزنه شاعرین قویناغا داهینانی ، وبو نموونه نه گه مرۆف
 فههینۆکا (نهج الامام) ما مه لا خه لیلی سیرتی هه فهبری (عه قیده نامه یا)
 نه جمه دی خانی بکته و ژ لای بابه تی وموعاله جی فه به لکی حه تا کیشا شعری
 ژی فه بهری خو بده تی دی زانت کو سیرتی ل بهر سیبه را به ره مه می خانی
 به ره مه می خو فه هاندی به ، وهه ر ئهف گوتنه بو فههینۆکا (سر المحشر)
 ژی دئیته گوتن یا فهق رهشیدی هه کاری فه هاندی نه گه مرۆف وی هه فهبری
 به ره مه می فهقی بی تهیران ومه لا حوسینی بابه بی بکته ، و کاری پینج خسته کرنا
 شعرین جزیری بی کو ب رهنگه کی به رفه ره د ناف شاعرین فی سه رده می دا
 وه کی : محمه د طه ییار پاشایی ئامیدی ، وشیخ نوره ددینی بریفکی .. وهتد ،

باشترین نموونهیه ل سهر کارتیکرنا جزیری یا مهزن ل سهر شاعرین فی
دهمی ، هتا هیقی یا ئیک ژ وان یا مهزن ئەو بوو ریزکیین شعرا خو ب رهخ
مالکین جزیری فه ببینت !

وېشتی - ل دۆرین نیفا سه دسالا نۆزدی زاینی - ئەو گوهورپنا مهزن ب سهر
نهخشه یا سیاسی یا کوردستانی دا هاتی ، ومهخسه د پی رابوونا دهولهتا
ئوسمانی بوو ب هلوه شاندا میرنشین کوردان ، نهخاسم پشته هندهک میرین
کورد وهکی بهدرخان بهگی بۆتانی وهه فیهیمانی وی ژ میر وحاکمین
کوردان ب ناشکه رای هه فرکی یا دهولهتا ئوسمانی کری وسه ربخوی یی یا
دهقه رین خو خواستی ، گوهورپنه کا مهزن د جفاکا کوردان دا چیبوو ، وخه م
وخیالین کهسی کورد چهنده کی هاتنه گوهارتن ، ههستا نهته وهی ب رهنگه کی
بهرچاف د ناف کوردان دا - و ب تایبهتی د ناف ئەدیب وشاعر وره وشه نبیران
دا - بهلاقبوو ، ووهک نهنجام (یان رهد فعل) بو وان بزاقین هندهک کهس ژ دهور
وبه رین کوردان پی رادبوون کو خه لکی وه تی بگه هینن کو کوردی نه زمانی
شارستانی پی وخواندن ونقیسینی یه ، هژماره کا مهزن ژ تهخه یا ره وشه نبیر
وزاناین کورد دهست دانه نقیسینی ب زمانی خو یی ماکی ، ودهمی مروف
به رهه می فی قویناغی دخوینت دبینت گه لهک ژ خودانین قان به رهه مان
ب ناشکه رای دبیزن : مه ئەف کاره کر دا کهس نه بیژت کوردان شاعر
ونقیسه ر نینن ، وکورد چو ژ ئەدهب وره وشه نبیری پی نزانن ، وبه رهه می
رووحی پی ناقته پی وبرایی وی خاکی باشترین نموونهیه ل سهر فی گۆتنا مه .
وچونکی ئەدیب وشاعرین فی قویناغی گۆتنا خو پتر ناراسته یی عامی بین
ملله تی دکر ودقیا دهنگی خو بگه هیننه وان ، نه کو - وهکی هندهک شاعرین
به ری خو - ل سهر بورج وکهلین بلند به ری خو ددانه خه لکی ودگۆتن بی بقییت
گوهل دهنگی مه بیت بلا ب نک مه فه بلند بیت ، مه دیت ل سه دسالا نۆزدی
ب رهنگه کی گشتی زمانی شعری ژ دو لایان فه سفک بوو :

۱ - ژ لایبی پهیڤ ورسته یان فه شاعر پتر ب بهر زمانی خه لکی فه چوون و خو ژ پهیڤین گران و بیانی دانه پاش ، و ب هاتنا سه دسالا بیستی نهو هنر ل نک شاعران نه ما نهوا بهری هنگی هدی کو شاعری زیرهک نهو ه یی بشیت پتر پهیڤین بیانی تیکه لسی شعرا خو بکته ، یان هه ما هندهک مالکان خوړی ب زمانه کی بیانی فه هینت .

۲ - ژ لایبی رامن و مه عنای ژی فه شاعران زمانی خو سفک کر ، و لسی نه گه پریان باری شعرا خو ب فه لسه فه ورامانین ناسی گران بکن ، وه کی گه لهک شاعرین بهری وان نهف چه نده دکر ، و نه فه نه گه را سه ره کی بوو د پشت هندي را کو شعرین گه لهک شاعرین فی دهمی پتر ل سه ر نه زمانی خه لکی گه پریان ، هه ر چه نده ژ لایبی شعری فه ریژا وان د بن یا شاعرین بهری وان دا بوویه .

مه عنا : فه کوله ر دشیته شاعرین کرمانج ل نیفا دووی ژ سه دسالا نوژدی و چه نده کی ژ نیفا ئیکی ژ سه دسالا بیستی ژی ل سه ر دو ده سته کین سه ره کی لیکه کته :

۱ - ده سته کا ته قلیدی : و باراپتر ژ فان نهو بوون یین کو علمی ریژی ب تی خواندی ، و ل سه ر به ره می شاعرین بهری خو - و ب تایه تی مه لایبی جزیری - هاتینه په روه ده کرن ، و ژبلی سفک کرنا زمانی شعری مروف چو جوداهی یین بهرچاډ د ناقه را فان شاعران و یین بهری وان دا ناینت ، و به ره می ئیک ژ وان - نه گه ر تو خودانی نه نیاسی - تو نرانی ل چ دهم یان هتال چ جه هاتی به دانان !

۲ - ده سته کا نویخواز : و بارا پتر ژ فان نهو بوون یین علمی نوی خواندی ، و خو فیژی هندهک زمانین بیانی ژی کری و بو دهمه کی ل دهر فه یی کوردستانی ژ یاین و تیکه لسی هندهک ره وشه نیسری یین نوی بووین ، فی ده سته کی چه ند نه گه ر د پشت په یدابوونا وی را هه بوون ، و مروف دشیته ب کورتی د فان نه گه را دا کوم بکته :

أ - په‌یدا بوونا هه‌ستا نه‌ته‌وه‌یی یا کو ژ بهر شوهره‌ش و سه‌ره‌لدانین کوردان
 یین فی ده‌می پتر گه‌ش بووی ، و به‌ری شاعرین کورد دایه‌ هندئ کو ئه‌و
 خو ژ دافین کلاسیکی و کارتیکرنا ره‌وشه‌نیرییین که‌فن رزگار بکه‌ن .
 ب - به‌لاقبوونا علمی نوی د ناف ته‌خه‌یا ره‌وشه‌نیران دا ب ریکا فه‌بوونا
 هنده‌ک مه‌درسه‌ و په‌یمانگه‌هین نوی ، چ ل کوردستانی چ ل وه‌لاتین ده‌ور و به‌ر .
 ج - په‌یدا بوونا چاپخانه‌یان ، و چاپکرنا کتیبان ، و پی نه‌فیت بیژین :
 ب په‌یدا بوونا چاپخانه‌یان رۆژنامه‌ و کۆفار ژی په‌یدا بوون ، و ده‌وری
 رۆژنامه‌فانی بی د پیشخستنا نه‌ده‌بی دا تشته‌کی نه‌ بی فه‌شارتی به‌ .
 د - تیکه‌لی یا نه‌دیب وره‌وشه‌نیرین کورد د گه‌ل ره‌وشه‌نیرین بیانی یین
 کو هزر و بیر و بوچوونین هه‌فده‌م هه‌ین ، و ب تایه‌تی پشتی هژماره‌کا نه‌یا کی‌م
 ژ شاعر و نه‌دیب وزانایین کورد فه‌ستا سته‌نبۆلا پایته‌خت کری ، و هنده‌کیین دی
 چوینه‌ وه‌لاتین عه‌ره‌بان وه‌کی مصری ، یان وه‌لاتین ئورۆبی .
 فان ئه‌گه‌ران کار د هنده‌ک نه‌دیبین کور دا کر کو د سه‌ر هه‌ستکرنا
 ب نازادی یا نه‌ته‌وه‌یی را ئه‌و هه‌ست ب نازادی یا که‌سایه‌تی ژی بکه‌ن ، ئه‌و
 هه‌ستکرنا به‌ری وایه‌ هندئ کو ئه‌و به‌ر گه‌ریانی بکه‌ن کو هه‌ر ئیک ریکه‌کا
 تایه‌ت د ره‌نگ و شیوه‌یی ده‌ر برین دا بو خو ب نه‌خشینت ، هه‌ر چه‌نده‌ د فیت
 ژ بیر نه‌که‌ین کو فی به‌ر گه‌ریانا ژ یگۆتی هنده‌ک سیمایین لاوازی بی ژی د گه‌ل
 خو ل نک وان نه‌دیبان په‌یدا کرن یین کو هزر کری خو ئازا کرنا ژ قه‌یدین داهینانی
 ب خو ژی کاره‌کی ره‌وايه .
 کاری فی ده‌سته‌کی ل سه‌ری ئه‌و بوو به‌ره‌می خو ژ بورجین بلند بیننه
 خواری و ملله‌تی بی باخینن ، پاشی پتر به‌ر ب جفاکی فه‌چوون و خه‌م
 و خیالین گشی د ریکا سه‌ر بۆرا خو یا تایه‌ت را فه‌هاندن ، و ژ نه‌جامی
 داخباری یا ب ره‌وشه‌نیریی یا نوی و بیانی هنده‌ک نه‌دیبین کورد په‌یره‌وی یا ریبازین
 نه‌ده‌بی یین نوی کر ، له‌و مه‌ دیت ل دۆرین نیفا سه‌دسالا بیستی چه‌ند ره‌نگ

وروی یین ئه ده بی یین نوی پهیدا بوون ، وه کی وی رهنگی شعری یی کو دبیزنی :
 شعرا سهر بهست ، و د فی ده لیه یی دا وبو نموونه مروف دشیت نافیقن فان
 شاعران بینت : ره جی یی هه کاری (۱۸۹۰ - ۱۹۵۷ ز) ، و کامیران به درخان
 (۱۸۹۵ - ۱۹۷۸ ز) ، وجه گهر خوین (۱۹۰۳ - ۱۹۸۶ ز) ، وقه دری
 جان (۱۹۱۶ - ۱۹۷۲ ز) .

وئەف بزاقه - بزاقا نو یکرنا ئه ده بی - پشتی راگه هاندنا مه شر و وطیه تی ل ساللا
 ۱۹۰۸ ز وحده ده سپیکا سالین بیستی و بهری حو کم داری یا وه لاتی بکه فته
 دهستی کوما که مالی یین توخم په ریس ، ل باز ییری سته نبولی ب تایه تی گه له ک
 خورت بوو ، و کوفار ورژ نامه یین کوردی نه وین ل فی ده می ده رد که فتن ، ههر
 وه سا کومهلین کوردی نه وین هاتینه دانان ده سته کی دریتز د فی چه ندی دا
 هه بوو ، به لی پشتی که مالی یان په رده ژ سهر ره شه دیم یی سیاسه تا خو هل سدا ی
 و کار بو حه لاندنا ملله تی کورد د ئامانی ترکان دا کری ، وان بریار
 ب حه رامکرنا خواند و نقیسینا کوردی دا ، و فی چه ندی کار تی کر نه کا خراب
 ل سهر ئه ده ب وره وشه نییری یا کرمانجی کر ، لی وه نه بت بیته هزر کرن کو
 ئه دبیین مه به رانه ر فی زور داری یا مه زن ده ست به ردای یی را وه ستان ، نه خیر ..
 هنده ک ژ وان مشه خت بوون و دویر ژ وه لاتی به رده وامی دا کاروانی خو ،
 وه نده ک ژ ی ل وه لاتی مان و ب نیف دزی فه کاروان ها ژوت ، وه هر چه ندی
 گه له ک جار ان ئه و ده اتنه گرتن وئه شکه نجه دان ژ ی به لی دیسا وان ده ف
 ژ گازی یا خو به رنه دا ، به لی گرفتاری یا فه کولهری ئه وه گه له ک ژ فی به ره می
 ب دزی فه هاتی به نقیسین به لاف نه بوویه یان ژ ی هه ما ئیکجار نه مایه .^(۱)

(۱) جاره کی ده سنقیسه کا مه لایه کی کورد یی شاعر ژ باکووری کوردستانی ب بهر چاقین من
 که ف من دیت جهی په یقا کورد و کوردستان د ده سنقیسی دا قالا هیلابوو ، وه نده ک
 جار ان حده (ک) ب تنی دانا بوو ، ژ تر سین هند ی دا رۆژه کی ئه ف ده سنقیسه بکه فته
 ده ستین ترکان یان کریگرتی یین وان !!

وتشتی ژ ههمی بی بهر چافتی بی فی دهسته کا نوخوازل دهسته کا تهقلیدی گرتی نهو بوو گوتن : فی دهسته کی ژ بهر پیروزی یا قالبی ناگهه ژ نافهروکی نهمايه ، وگوهل هندی نهمايه ملله تی باخیتن وخول گرفتاری بین وان بین مهزن بکهنه خودان ، وشوینا نهو وخول ناستی بهر پیساری بی بدانن وبینه نهزمانی فهقییر وژاران وبهری وان راکهن ، مان ئیخسیرین داف وئاورین (لهیلای) و (سهلمایی) ، وشوینا نهو خه لکی له فرویا وان هشیار کهن ، وان پتر نهو ب (خه یالا دل بهری) بهنجکرن .. گوتن : نهف دهسته که وینهیه کی دوباره کریه ژ شاعرین بهری خو ، ونه گهر ژ بهر وی لهقه بسی نهبايه یی نهو ل دویماهی یا شعری دئین نیریکه مروف وان ویین بهری وان ژیک جودا نهکات .

ودهسته کا تهقلیدی ژ لایی خو فه رهخنه له هفر کین خو گرت کو کاری وان کری ب تنی چاقلیکرنه کا نوی بوویه بو هندهک ریازین بیانی له سهر حسیا بهلاغت وهیژا دهر برینی ..

وتشتی باش - ب هزرا من - نهو بوو دهسته که کا سی بی پهیدا بوو ، باشی بین ههر دو لایان له نک خو پهیدا کرن وخو ژ کیماسی بین ههر دو لایان ژی دانه پاش ، ویا ژ من فه فی دهسته کی پتر ژ ههر دو بین دی جهی خو د ناف دلای خه لکی دا کر ، چونکی نه وان قالب گوری نافهروکی کر ونه نافهروک پیخه مهت قالبی ژ دهست دا .^(۱)

(۱) وهکی خوانده فان دبین مه د فی گوتارا خو یا دهسپکی دا نمونه له سهر فان ههمی دهسته کان نه ئیناينه دا بابه تی مه دریز نهبت ژ لایه کی فه ، و ژ لایه کی فه چونکی مه خسه دا مه ب فی نفیسینی ناشکه را کرنا وی نه خشه یی گشتی یه یی شعرا کرمانجی د فان ههر دو سه دسالان دا له سهر چووی ، و د فی کتبی دا مه هندهک نمونه له سهر هندهک ژ فان دهسته کین ژ گوتی ئیناينه .

ودویر ژ شعری و شاعران ژ نیفا سه دسالان نۆزدی هیرفه په خشانان کوردی ژی
زیده وهرار کر ، وئه گهر بهری هنگی زانایین کورد کرمانجی بو نقیسینا هندهک
زانینین شهرعی وکتیپین ریژی ب کارئینا بت ، وهکی عهلی بی تهره ماخی ومهلا
یوونسی ئه رقه تینی کری ، ئه دیب وزانایین کورد زمانن خو ئیدی بو بابته تین
ئهدهبی و سیاسی وجفاکی و دیروکی ژی ب کارئینا ، وگه شترین ناف ل قیری
مروث بشیت بو نموونه بیتت نافن زانایین مهزن مهلا مهحموودی پایه زیدی به
ئهوئی په خشانن کرمانجی قویناغه کا مهزن ل سهر دهستی وی بری ، وپشتی
رۆژنامه و کوفار ب زمانن کوردی دهر کهفتین بزاقا پیشخستنا په خشانان کوردی
ئیکجار خورت بو ، وهر چهنده مهزنترین گرفتاری کهفتی به ریکان نقیسه ری
کورد پهنگی وی ئه لغبایی بوو یا وان بابته تین خو بی دنقیسین ، وگه لهک جاران
هندهک ژ وان هزرا گوهورین یان وهرار کرنا فی ئه لغبایی کر بوو ژی به لی ئه ف
گرفتاری به ههر ما وحتا نوکه ژی مایه .

مهلا محهمه دی ئهرواسی وکتیبا وی یا (طب) ی

ئهو ی د دیرۆکا ئهدهبی کوردی دا شارهزا بت باش دزانت کو
ژ سهدهسالا دههیی مشهختی (شازدی زاینی) وهیرقه هشیارییه کا بهرچاڤ
د ناف ئهدهیب وزانایین کورد دا پهیدا بوو ، وهژماره کا نه یا کیم ژ وان
- و ب تایبهتی ل باکووری کوردستانی - دهست دا نفیسینی ب زمانی خو یی
کوردی ، ووان ب فی کاری خو یی ب بها ب خه لکی دا زاینی کو
زمانی کوردی ژی وه کی زمانین خه لکی دی زمانی ئهدهب وزاینییه ، وئهو
ب فی کاری خو بوونه دهسته کا پیشی یی یا خو هیژای هندی کری حهتا ئهفرۆ
ئهم کورد بی بخورین وخۆ سه ر بلند ببینین ..

وئه گهر مه لایی جزیری وعه لایی حه ریری وفه قی بی تهیران وشه مسه ددینی
خه لاتتی بینه هژمارتن دهسته کا پیشی یی یا کاروانی شعرا کوردی ب هیز دایه
ری ، عه لایی ته ره ماخی ومه لا یوونسی ئه رقه تینی ومه لا محهمه دی ئهرواسی
ومه لا مه جوودی بایه زیدی دئینه هژمارتن دهسته کا ئیکی یا کاروانسی په خشانا
کوردی دایه ری ، وئه گهر زاینین مه ل دۆر دهسته کا پیشی یی یا شاعرین کورد
دکیم بن ب محابنی فه دی بیژین زاینین مه ل دۆر دهسته کا ئیکی یا په خشان
نفیسین کورد ئیکجار دکیم ، ونیزیکه بیژین : هه ما گه له ک ژ وان ب تنی ناڤی
وان مه زانییه وهنده ک به ره مه مین وان مه دیتینه .. وه کی دی : ئهو کی بوون ؟
وکه نگگی ژیا بوون ؟ و چ به ره مه می وان یی دی هه یه ؟ ئه فه هیشتا ل بن توژا
ژبیرکرن وخه مساری یی یا فه شارتییه !

و د فی نفیسینی دا مه ل به ره ئیک ژ په خشان نفیسین کورد یین پیشه نگ
کو (مه لا محهمه دی ئهرواسی) یه بهرچاڤ بکهین ، وئیک ژ به ره مه مین وی یین
گرنگ د مهیدانا نفیسینین کوردی دا بیخینه بهر دهستین فه کۆله ر وخوانده فانین

ئەدەبىياتا كوردى ، دا بەرپەرەكى دى يى قەشارتى ژ دىرۆكا پەخشانا كوردى
ل بەر وان ئاشكەرا بىت .

مەلا مەھمەدى ئەرۋاسى كىيە ؟

مخابن مەلا مەھمەدى ئەرۋاسى ژى ئىك ژ وان زانايىن كوردە يىن سەرھاتىيا
ژىنا وى ب بەرفرەھى نەھاتىيە زانين ، وئەو زانينين نوکە ل بەر دەستى مە ھەين
ل دۆر ژىنا وى گەلەك دكىمن ، بەلى ھەر چاوا بت يا باشە ئەم تىشتى ژى
ھاتىيە زانين - ھەتا نوکە - د گەل دەقا كىتيا وى يا کرمانجى ل بەر چاف بدانىن
وبەلکى د پاشەرۆژى دا ھىشتا ژىدەر ب دەست مە بکەفن وزانين
وئاگەھدارى يىن مە ل دۆر وى زىدەتر لى يىن .

د بەرپەرى ئىكى دا ژ دەستنىسا كىتيا مەلا مەھمەدى ئەرۋاسى ل دۆر
بابەتى (طب) ى وئۆژدارى يى ، ئەوا سەيدايى ھىژا مەلا (زين العابدین) ى
ئامەدى نقىسى ، كىتب ب فى رەنگى يا ھاتىيە دانەناسىن : (كتاب الطب
باللسان الكردي لجالينوس الحكيم المترجم : الشيخ محمد القطب ، جد
الآرفاسيين قدس الله أسرارهم آمين) .

و ژ فى گۆتنى دەھىتە زانين كو خودانى كىيى باپىرى مەزن يى بنەمالا
ئەرۋاسى يانە ، و ب ناسناقى (القطب) دەھىتە ناسىن چونكى ئەو د صووفىياتىيا
خۆ دا گەھشتىبوو دەرەجا (قوطبى) .

ودەمى ئەم ل دىرۆكا بنەمالا شىخىن ئەرۋاسى دىنيرىن ناقى باپىرى وان يى
مەزن مەلا مەھمەدى زىدە ب ئاشكەرايى ب بەرچاقىن مە دكەفت ، چونكى ئەو
دەھىتە ھۆمارتن ئىكەمىن كەس ژ فى بنەمالى ھاتى ل گوندى ئەرۋاسى ئاكنجى
بوو . (۱)

(۱) المنتخبات من رسائل السيد عبد الحكيم الأرواسي ، استانبول ، ط ۱۴۱۲ هـ ۱۹۹۲ م ،

گوندى ئەرۋاسى ومەلا محەمدى ئەرۋاسى :

ئەرۋاس (يان ئەرۋاس) ئىك ژ گوندىن نافدارە ل باکوورى كوردستانى ، سەرب قەزايە (موكسى) قە بوول دەقەرا وانى^(۱) ، دەر حدقا فى گوندى دا شيخ (ضياء الدين) - ئەوى ل ساللا ۱۳۴۲ ك ۱۹۲۳ ز مرى - دىيژت : « گوندى كى قالايە ژ نامویره تىن موژيلاھى بى و ژ عەدەتى خەلكى وى يە رىھىن خو ناتراش و ل ھەسپان سويار نابن و جگاران ناكيشن وناھيلن كەس ل نك وان بكىشت ژى .. » .^(۲)

ونافدارى يا فى گوندى ژ نافدارى يا مەلا وزانايىن وى يە كو پتەرى يا وان ژ بنەمالا (مەلا محەمدى ئەرۋاسى) نە ، ئەوا ب ناڧى بنەمالا شىخىن ئەرۋاسى دەھىتە ناسىن ، فى بنەمالى ئەوا ل درىژى يا پتەرى سى سەد سالان زانا وئەدىب و شىخىن تەھەووفى پىشكىش كرىن ، و ل بەراھى يا ھەمىيان مەلا محەمدى ب خو دئىت باپىرى بنەمالى بى مەزن .

مەلا محەمدى - وەكى مە گۆتى - دەھىتە ھژمارتن ئىكەمىن كەس ب مشەختى ھاتى و ل گوندى ئەرۋاسى ئاكنجى بووى ، وئەڧ مەلا محەمدە وەكى ژ زانايىن فى بنەمالى ب خو دەھىتە ڧە گىران كورى (مەولانا قاسمى بەغدادى) يە^(۳) ، وھندە كىن دى دىيژن : ئەو نە كورى مەولانا قاسمى ب خو يە ، بەلكى ژ بنەمالا وى يە ، وئىك ژ باپىرىن مەولانا قاسمى كو ب ناڧى (جمال الدين) دەھىتە ناسىن خالى زانايى نافدار شيخ (عبد القادر) ي گەيلانى بوو .^(۴)

(۱) الهدية الحميدية في اللغة ، يوسف ضياء الدين باشا الخالدي المقدسي ، استانبول ، ط ۱ ،

۱۳۱۰ ھ ۱۸۹۲ م ، ص ۷ .

(۲) رسالة في ترجمة الشيخ عبد الرحمن التاغي ، كتبها ابنه الشيخ محمد ضياء الدين ، بخط

أحمد حلمي القوغي ، ص ۹ .

(۳) رسالة في ترجمة الشيخ عبد الرحمن التاغي ، زىدەرى بەرى ، بپ ۹ .

(۴) المنتخبات من رسائل السيد عبد الحكيم الأرواسي ، زىدەرى بەرى ، بپ ۹۲ .

مه نەزانى يە كانى ئەو ب دورستى ل چ دەمى ژيايه ، يان كەنگى
ول كىفە هاتى يە سەر دىيائى ، بەلى ب نیشانان فە - وەكى دى نوکە ئاشكەرا
كەين - ئەم دىيىن ب پشت راستى فە بيژين : ئەو د ناڤەرا سەدساللا (يازدى
ودووازدى مشەختى - هەڤدى وەهژدى زايىنى) دا ژياوو .

ونیشانين مه ژى ل سەر فى چەندى ئەڤەنه :

۱- مهلا محەمەد د دو جهان دا ژ فى كتيبا خو به حسى تويتنى

(تنباكى) و كيشانا وى دكەت ، ل جهه كى ديژت :

« ئەگەر گرى يەك وە يا ريشەك ل سەر هەستى يان چى بت ب تو علاج پاك
نەبت هەنەك شەرابى بـخـنە ديزكى دو يان سى كولى خوى بـخـنە ناڤ
بـكەـلـينـن حەتا خوى تيدا حەل بت ، ومقداره كى توتنا تمباكى هەندك هەندك
بـخـنە ناڤ دەم ب دەم تەڤ بدن حەتا بيت وەكى ماست ژ ئەو پاش تى بدن
پاك دبت » .

ول جهه كى دى ديژت :

« طوزى بلغم ب توركى ناڤى عللەتە كى به كول سەر دەست وپايى نسان
چى دبت هەر رۆژ قەهوه قەخۆت وە يان باڤيژتە دەڤى خوە دا بەلینت
وشە كەرى نەباتى دەڤى خوە دا بگرت حەتا بحەلت يان ژى حەبى قەهوه ئى دا
بەلینت وئەگەر توتن بكيشت چيترە » .

و ژ فى دەهتە زانين كو نڤيسەر پشتى پەيدا بوونا تويتنى وبەلاڤبوونا كيشانا
وى ژيايه ، ويا زانايە كول دۆرين ساللا (۱۰۱۵ مشەختى - ۱۶۰۶
زايىنى) ژ نوى تويتن ل وەلاتين موسلمانان و ب تاييەتتى دەڤەرا شامى
و كوردستانى بەلاڤ بوويه ، و ل دەستپيكي فەتوا ژ لايى هەندەك زانايان
وسولتانى ئۆسمانى ب خو ژى فە ب حەرامبوونا وى دەر كەفت بوو ، پاشى
هيدى هيدى كيشانا وى بوو تىشتە كى عەدەتتى !

۲- د (شەجەرە نەسەبى) دا يا شيخ (صیغة الله) ى هيزانى كو ئىك

ژ ئەديب وشيخين ناڤدارين فى بنەمالى يە ، ل دۆرين ساللا (۱۲۱۵

مشەختى - ۱۸۰۰ زايىنى) بوويه و ل ساللا (۱۲۸۷ مشەختى - ۱۸۷۰

زاینی (مری یه ^(۱) د نهسهبا وی دا هاتی یه : (صبغة الله) کوری (لطف الله) یه ، کوری (عبد الرحمن) ی قوطبه ، کوری (عبد الله) یه ، کوری (محمد) یه ، کوری (جمال الدین) یه کوری (مولانا محمد القطب) یه کوری (مولانا القاسم البغدادی) یه . ^(۲)

و ژ فی چهندی دهیته زانین کو (ههشت) باب د ناقبهرا شیخ (صبغة الله) ی و شیخ (محمد) ی دا هه نه .

وههژی گۆتنی یه بیژین : میر جهلادوت بهدرخان د نقیسینه کا خو دا ژ (راوی یان) فه دگوهیزت کو مه لایی نهرواسی ل سهر ده می عه بدال خانی بابی بهردخانی به گی بوتانی ژیاوو ، و دبیزت : « ل گؤرا فی و ب ته خمین مه لا بهری یا نهۆب (۱۵۰) سالی نه مر کری یه .. » . ^(۳)

یه عنی : ژ گۆتنا میری دهیته زانین کو مه لایی نهرواسی دقیت ل دۆرین سالا (۱۲۰۵ مشهختی - ۱۷۹۰ زاینی) ژیا بت ، بهلی ناشکه رایه کو تشته کی بهر عقل نینه مه لا محمه د باپیری شیخ (صبغة الله) ی بی ههشتی بت و بهری وی ب (۱۰) سالان ب تنی ژیا بت !

ژ نافدارین بنه مالا شیخین نهرواسی :

ژیلی مه لا محمه دی مه زن باپیری بنه مالا شیخین نهرواسی هژماره کا زانایان ژ فی بنه مالی نافدار بووینه ، و بو بیسریئان نه م ل قیری دی ئیشاره تی دهینه هندهک ژوان :

۱- سه یید (صبغة الله) ی نهرواسی : نهوی ب ناسناقی (غهوسی هیزانی) دهیته ناسین ، چونکی هاتوو هیزانی و ل ویری ئاکنجی بوو حه تا مری !

(۱) گۆتاره کی تایبته ل دۆر فی زانایی مه نقیسی یه ، و د هژمارا (۱۰) یدا یا ئیلوونا سالا ۲۰۰۰ ز ، ژ کۆفارا (دهۆک) به لاف بوویه .

(۲) برینه گۆتارا مه یا ژیگۆتی د کۆفارا (دهۆک) دا .

(۳) هه رکۆل نازیزان : گۆتارا کلاسیکین مه ، کۆفارا هاوار ، هژمارا (۳۳) چری یا پیشین

۱۹۴۱ ز ، بپ ۱۴ .

وبەرى دەلىقەيسەكى مە بەھسى دېرۆكا وى كر وكو ئەول ساللا ۱۲۸۷
مشەختى ۱۸۷۰ زايىنى مېر بوو .

ئىك خەلىفەن سەيىد طاھايى نەھرى بوو ، ئەھوى ل ساللا ۱۲۶۸ مشەختى
۱۸۵۱ زايىنى مېرى ، ودەيتە ھژمارتن ئىك ژ شىخىن مەزىن طەرىقا
نەقشەندى ل باكوزرى كوردستانى .

سەيىد صبغة الله مرؤقەكى زانا ئەدەيب بوو ، ئەو ب قەھاندانا
(پايىزۆكان)^(۱) ھاتبوو ناسىن .^(۲)

وژبلى ھندى وى دو كتيب ب عەرەبى ل دۆر تەصەووفى ژى ھەنە : (كتاب
المنح) يا كو خەلىفى وى مەلا خالدى شىروانى كۆمكرى ، و (كتاب
الإشارات) يا كو شىخ ئىبراھىمى چۆقرەشى كۆمكرى .

۲- سەيىد فەھىمى ئەرواسى : ئەئەفە ژى ئىك ژ خەلىفەن سەيىد طاھايى نەھرى
بوو ، و ل ساللا ۱۳۱۳ مشەختى ۱۸۹۵ زايىنى ل گوندى ئەرواسى مېر بوو .^(۳)

۳- سەيىد (عبد الحكيم) ي ئەرواسى : ئەئەفە ئىك ژ خەلىفەن سەيىد
فەھىمى بوو ، ل ساللا ۱۲۸۱ مشەختى ۱۸۶۴ زايىنى ھاتبوو سەر دنيايى
و ل ساللا ۱۳۶۲ مشەختى ۱۹۴۳ زايىنى مېر بوو . . ھژمارەكا كتيبان
ب عەرەبى ل دۆر تەصەووفى ھەنە وەكى : (الرياض التصوفية ، والرابطة
الشريفة) وچەندە كىن دى .^(۴)

۴- محمەد شەفىقى ئەرواسى : ئەئەفە ئىك ژ ئەدەيب وروناكىر
ورۆژنامە نقيسىن كورد يىن ناقدارە ل دەسپىكا سەدساللا بىستى ل باژپرى
ستەنبۆلى . . دېرۆكا بوون و مرننا وى ب بەرچاقىن من نەكەفتى يە .
سەر نقيسكارى رۆژنامەيا (كوردستان) بوو ئەوال ساللا ۱۹۱۹ ز ل ستەنبۆلى

(۱) رەنگەكى قەھاندانا پتر ب سەر سترانين شەعبى قە دچن .

(۲) سەيدا (عبد الرقيب يوسف) ي گۆتارەك ل دۆر عەوسى ھىزانى وقەھاندانا پايىزۆكان
نقىسى يە ، بېرئە : كۆفارا (بەيان) ژ (۶۹) ساللا (۱۹۸۱ ز) .

(۳) المنتخبات من رسائل السيد عبد الحكيم الأرواسي ، ژىدەرى بەرى ، بپ ۹۳ .

(۴) ژىدەرى بەرى ، بپ ۹۱-۱۰۱ .

دەر دکهفت ، ونقیسینین وی د هژماره کاروژنامهیین دی ژی دا وه کی روژنامهیا
(ژین) به لاقبووینه ، ونه و دهیتنه هژمارتن ئیکه مین نفیسه ری کورد کو دیوانا
مه لایی جزیری دایه چاپی ل سال ۱۹۱۹ ز ل سته نبولی .

کتیبا مه لا محمه دی ئهرواسی :

کتیبا مه لا محمه دی ئهرواسی نه وانه نوکه ل بهر دهستی خوانده فنانان ددانین
دهیتنه هژمارتن ئیک ژ بهرهمین دهسپکی یین کو ب کرمانجی و ب رهنگی
پهخشانی (نشر) ی هاتینه نفیسین ، ل دویف زانینا مه ئیکه مین کس
ئیشاره ته کا سه ری دایه فی بهرهمی نه ده بی (ضیاء الدین پاشا) یی خالدی بوو
خودانی کتیبا (الهدیه الحمیدیه) نه وانه سال ۱۸۹۲ ز ل سته نبولی
چاپ بووی ، نه و به حس دکهت کو شیخ محمه دی ئهرواسی ئیک ژ وان که سان
بوو یین ب زمانی کوردی دنقیسی .. وناشکه را دکهت کو وی نامیلکه ک
د علمی (طب) ی دا ههیه .^(۱)

و پستی وی ب پینجی سالان و ب دورستی ل سال ۱۹۴۱ ز ئیشاره ته کا دی
بو فی بهرهمی هاته دان ده می میر جه لادته به درخانی د گوتاره کا خو
دا نه و د هژمارا (۳۳) دا ژ کوفارا (هاروار) به لاف کری به حسی کتیبا
مه لایی ئهرواسی دکهت و دبیت :
(مه لایی ئهرواسی کتیه ک کچک لی هیژا نفیساندییه ، کتیبا وی ل سه ر

نه خواهی و ده رمانین وانه ، مه لا تی ده قالا نه خواهی یان دکه ، و ده رمانی هه ر
نه خواهی یی و چی کرنا ده رمانان ژی دبیت هه . من ب خواه نه دیتی یه نه ز
ب ساخلو و خدانی^(۲) دبیت م ، دیسان راوی یان گوتته من کو مه لایی
ئهرواسی د وهختی نه قدل خانی باقی به درخان ده رابوویه ، ل گورا فی
و ب ته خمین مه لا بهری یا نه و ب (۱۵۰) سالی نه مر کری یه ، ژ کتیبا وی ره
طبا مه لایی ئهرواسی دبیتن)) .

(۱) برینه : الهدیه الحمیدیه ، چاپا ئیکی ، ب ۲۶۷ .

(۲) ب فی رهنگی د بنیاتی دا هاتی یه و دیاره یا درست سالو خدانه .

ووہ کی ناشکہرا میر جہلادہتی نافیٰ مہلایٰ نەرواسی نہئینایہ ، ووی ب خو
ناشکہرا کرییہ کو وی کتیبیا نەرواسی نہدیتی .. بہلیٰ نہو سالوٰخہتین وی بو
کتیبیٰ ہمی د جہیٰ خوٰ دانہ ، وہ کی دیٰ بو خواندہفانی ناشکہرا بت دەمی کتیبیا
مہلا محمەدیٰ نەرواسی د بہرہرین بیت دا دینن .

ئەف دانەپە ژ کتیبیا نەرواسی :

ب ہزرا من نہو سالوٰخہتین میر جہلادہتی ب کورت وکرمانجی داینہ کتیبیا
مہلا محمەدیٰ نەرواسی تیرا ہندیٰ ہنہ کتیبیٰ ب مرؤقی بدہنہ ناسینی وھہوجہ
ناکەت ئەم چوبیٰ لیٰ زیدہ بکہین ، ب تنیٰ یا من دقیت ئەز ل فیریٰ بیژم ئەفہیہ
کو دانہیا ئیکانہ یا مہ پالدایہ سەر کو دانہیا دەسنقیسا سەیدا مہلا (زین
العابدین الامدی) یہ ئەوال (۲۱) ی ہہیشفا صہفہرا ساللا ۱۴۲۱ مشہختی
(۲۰۰۰ ز) نقیسی ، ول بہرہرپیٰ ئیککیٰ ہاتیٰ یہ کو ئەف کتیبہ
ژ نقیسینا جالینوسیٰ حە کیمہ و ژ وەرگیرانا شیخ محمەدیٰ قوطبہ ، لیٰ
بەریخوٰدانہ کا سقک بو کتیبیٰ وھہقبہر کرنہ کا ب لەز د گەل کتیبیا جالینوسیٰ بو
مہ ناشکہرا دبت کاریٰ نەرواسی د فیٰ کتیبیٰ دا نہ ب تنیٰ وەرگیرانہ ، بہلکی
دانانہ ومفا وەرگرتنہ ژ گوتن و بوچوونین جالینوسیٰ حە کیم .
ونوکە کەرہم کەن د گەل دەفا کتیبیا مہلا محمەدیٰ نەرواسی ..

هو الشافي وبه نستعين بسم الله الرحمن الرحيم

جالينوسى چه کيم گوتى يه : هه چ نه خوه شى طاما دهقى وى شورور^(۱)
بت ژ علله تا سه ودائى يه^(۲) ، هه چ شيرين بت خوونه ، طرش بت به لغه مه ،
طه حل بت سه فرايه .

علله تا خوون بت علامه تى وى گهرمايا به ده نى يه ، وزه حف رازانه ،
وشيرينى يا دهقه ، وئيشا سه ره ، وئيشا پشتى يه ، و باوه سپره ، و گهرمى يا دله ،
وئيشا گو هه ، وئيشا چافانه .

ئهنواعى علله تان :

علامه تى علله تى سه فراى ئه فن : ئيشا سه ره ، وزوو سپيونو موويانه ،
وسستيونو ده ست وپى يانه ، وهشکاهى يا دهقه ، وزه راهى يا روويانه ، وطاربيوونا
چافانه ، وسستى يا به ده نى يه ، وکهلينا مه عيده يه ، و دژوارى يا به ولى يه ،
ونوقصانى يا نشتهايا خوارنى يه ، وئيشا پارسوويانه .^(۳)

علامه تى سه ودائى ئه فن : ناخوه شى يا طه عما دهقه ، وگه له ک مهراقه ،
وقدرمچى يا چافانه ، و عاجزى يا خه باتى يه ، و ديتنا خه ونين نه خوه شه .
علامه تى به لغه مى : زفرايا دهقه ، ئاف چوونا ژ دهقه ، ئيشا سه ره ، ويا
ددانايه ، و قزلنجه ، وهاتنا ئافا سپى يه پشتى به ولى ، و بين تهنگى يه ، وشه ف
کوورى يه ، و ئاف هاتنا ژ چافانه .

حکايهت : جالينوس گوتى يه : هه کسى ماسى يان بخو ده رحال بچت
حه مامى خو به شووت و دؤنى بنه فشى د خوه دت ، علله ت ناگرت .

(۱) شورور : سوور ، سوير .

(۲) سه ودائى : عشق .

(۳) پارسوو : پهراسى .

باب : هەر كهسى ڄماع بكت پاشى گرش بخوت قووت ضهعيف دبت .

باب : علاجا شف كوورى خوونا شيرى بكشيني جهرابى به .

علاجا گوہ ئيشى فتيلىكى ب روونى ماداكان (۱) وهنگفين تهر دانه گوہ دا .

علاجا گهرمى به دهنه نسانى دا په لگى خووخى بقوتن ئافا وى بگرن فه خوون پاك دبت .

هەر كهسى گوشت و خوون بينه چافى وى په لگى توتركى بقوتن ئافا وى بگرن ناف شيرى بكن بخون چافى وى صافى دبت .

علاجا مه حبه تى نهينووى دهست و بى يان بشه وتينن ناف شير وه يا ناف شه ربه ت بدنه كه سهك نهوى ب خوه عاشق و موحب دبت .

نه گهر رها تووتا رهش بقوتن بكه لينن سهريان بى بشوون موى بى دريژ دبن ، وهدم دوهنى مارى ژى بى دريژ دبن ، هەر كهسى مه ژى بى رووقى چ جى بى بدت مووبى وى دريژ دبت .

نه گهر خوه لى يا دارا ميوى ناف ئافا گهرم دا بكن بهيلن حهتا بره وقى ئافا (وى) فه خوون كرم دهفع دبن .

نه گهر برينا خوون تى وه نه سه كنه گهنم بقه لينن بقوتن بكرنى .

نه گهر يهك درهم زه نجفيل ب ئافا گهرم فه خوون به لغهم قه طع دبت .

نه گهر مار بگهزت قير گهرم بكن خوى بخنه نافى ل سهر جهى گهزتى دانن پاك دبه .

نه گهر كهس زه هرى (۲) خوارى ، يه عنى : زه حر ناف تشتهك دا خوارى دونى كونجى يان د ناف هنگفينى تيكلى ههف بكن فه خوون فه دى ره شى پاك دبه .

نه گهر كه لى ديوانه (۳) كهسى بگهزت سهر كين ديكان ناف سركى (۴)

بكن ل سهر دانن پاك دبه .

(۱) ماداك : گاميش .

(۲) زه هر : زه هر .

(۳) كه لى ديوانه : سه بى هار .

(۴) سرک : خدل .

ئەگەر كەسى ھوندورى^(۱) ۋى دا برين ھەبن بەھان بقوتن پارچەك كىنانى پى
 شل بكن بگر نه بهر نافكا ۋى دا ھەتا سنگى ۋى بگرت پاك دبت .
 علاجا شەواتى : ئەگەر كەسەك جەھەك ۋى بشەوتى رەھا تووتى بقوتن
 بخنە ناف زەيتوونى ياغى بگرن .
 ئەگەر توخمى خەردەلى بقوتن ھندەك سر كە تىكل بكن ل سەر بىرۆقى
 دانن پاك دبت .
 ئەگەر شىرى مادە كا رەش بت سى رۆژان بخنە چاقى بئىشت پاك دبت ،
 ئەگەر چاقى شكەستى بت نەفع ددت ، ۋەگەر ۋى شىرى بگەلینن ھەر رۆژ
 ھندەك قەخۆن قوۋەتا جماعى ددت وسەلامەتى يا بەدەن ددت .
 ئەگەر خوەلى يا داران بخنە گەنمى دەھف بدن عەنبار بكن سپەھ
 خەلاص دكت .
 ئەگەر گزنىژى د گەل شەككىرى بقوتن بخۆن سەودائى دبت فەقەط
 شەھوت دېرت .
 ئەگەر گزنىژى بقوتن ل سەر وەرم دانن وەرم داتىنت .
 ئەگەر كەسى نەناعى بخۆت بەلغەمى دېرت وەھم بائى ژى .
 كەسى طرشۆكى بخۆت بەھنا دەقى خوەش دكت و خوون ل ددانان بگەفت
 ژى دبە ، ھەر كەسى دووپشك بگەزت طرشۆكى ل سەر جەھى گەزتى دانت
 ساكن دبت ، ھەر كەسى رەھا گرشۆكى ھىك بخە ناف تىكلى ھەف بگە
 بخۆ مەعدەئى قەوى دكت و بەلغەم دبت خوون صافى دكت .
 ھەر كەسى شەلمى پەحتى د صبەھان دا بخۆت و ل جانى خوە بدت
 سىنەئى (سىنگى) صافى دكت و بى ۋەقتى مووبى ۋى سى نابن .
 ھەر كەسى طفران لەخىرىنى بخۆ مەعدە قەوى دكت و بەلغەم دبت ،
 ھەر كەسى ئافا طفران د گەل پىقازى سۆر لەخىرىنى بخۆ و ل پىشتا خوە
 بدت ئىشا پىشتى قەطع دبت .

(۱) ھوندور : ھناف .

هەر کەسێ قامشا وی سست بت دو درهەم طوقی طفران سی رۆژان
لەخرینی بخۆ بانی ژ مەعدەئێ ژێ دبت و مروۆفی گریڤای ژێ قەدکت .

خاصیەتی سیران : هەر کەسێ سیران بخۆ د وی رۆژی دا ژ هەر لی
تەئشیر ناکت .

هەر کەسێ قامووشی وی سست بت سیران ناف روونی دە بکەلینی
لەخرینی بخۆ وروونی وی قامووشی خوە بدت مەحکەم دبت .

هەر کەسێ ددان بیشی سیران بینت بشەوتینە بقوتە بخە ناف دوھنی
زەیتوونی یاغ بختە بەر دا پاک دبه .

ئەگەر پووستی سیران بشەوتین دوھنی زەیتوونی یاغ تیکل بکن جھێ مووی
وہشایی تی دن موو لی تی .

ئەگەر سیران کەسەک گەلەک بخۆ مەعدەئێ قەوی دکت ، لەرزاندنا
دەست وپی یان دەفەع دکت ، ئەمما خوونی زووا دکت ، وسەرئیش چی
دکت .

ئەگەر سیران بپیژن بخۆن رەھی باوہسیری قەطع دکت .
ئەگەر ئافا سیران وئافا چافی پەزا رەش تیکلی هەف بکن بخنە گوھی
گرانی تی هەبت زائل دکت .

کەسێ یەک بن سیر د گەل مقدارەک روونی چیلەکان بکەلینت حەتا سیران
بپیژن ناف دا هەر رۆژ ھندەک بخۆ با و بەلغەمی دبرت و حەمی علیلەتان
ژ بەدەن دبرت .

هەر کەسێ کەلەم بکەلینت ئافا وی قەخۆ قۆلنج دبرت .
هەر کەسێ پیقازا خاف د گەل گۆشتی خاف بخۆ قووہتا جماعی زیدە
دکت ، پیقازا پەحتی بخۆ دەنگی وی قەدبت .

کەسێ ریبسان^(۱) بخۆ صەفرائی نوقصان دکت ، خوونی صافی دکت ،
زەرکی دبرت .

هەر کەسێ خوون ژ قامووشا وی بی ئافا ریبسی قەخۆ قەطع دبه .

(۱) ریبس : ریڤاس .

كەسى بنەفشان گەلەك بېھن بكە خەوا وى خوەش دبه ، مژى تازە دبه ،
 چاڭ رۆنى دبه .
 رەيحانا چيائى بقوتن ل سەر وەرەم دانن زائل دبه .
 روونشتنا ئنسان دەر كەفت ل سەر دانن دجهى خوە دا دچت .
 خوونا ديك ل چاقان بکشين موويى كو د چاقان دا تى دبرت .
 فريشكا^(۱) كفووشكى ب سيرك بپيژن بخون چ دەر دا ئنسان هەبت
 تەمامى عللەتان را نەفع ددت .
 ئەگەر كەسى دە كەرى وى صر بەت د كاسكەك سيركە بخن ناف دا پاك
 دبت .
 ئەگەر خوون ژ چەھقين كەسەك بى مازى بى هيشين بقوتن بکشين چاقان پاك
 دبه .
 ئەگەر بەلگى چنارى ب سركى پيژن بخنە دەقى خوە ئيشا درانان قەطع
 دكت .
 ئەگەر بى بى كەسەكى صر ببه شەلى پەحتى تى بدن پاك دبت .
 ئەگەر گەورى يا كەسەك وەرمى بت ئاڤا توتو رەش بختە دەقى خوە
 غەرغەرە بكە پاك دبه .
 علاچا زكامى پارى يەك كتان گەرم بكن بگرنە سەرى گەرمى لى ئەئەر بكت
 پاك دكت .
 ئەگەر سپىكا هيكى ل روويى خوە بدن چوونا ل بەر طاڤى ئەئەر ل روويان
 ناك .
 كەسى طحال هەبت بى بكەلینت بگرە سەر وى وەرە رۆژەك يەك فنجان ئاڤا
 وى قەخۆت حەتا سى رۆژان پاك دبت .
 دەرمانى قۆلنجى خاميمان بقوتن ئاڤا وى بگرن قەخۆن پاك دبن وناگرن .
 ئەگەر قەطرانى ل كەفرەكى بدن داننە بەر كونا موورىيان حەمى ژى درەڤن
 دچن .

(۱) فريشك : شياڤك .

نه گهر شیری دارا تووتی داننه ل سهر ددانان ژ جه تینه دهر .
نه گهر سیر و سیماق و خوی و پیقازا ناف ههف دا بقوتن ل سهر جهی مار
گهزتی دانن پاک دبت .

باب : دهر نه ووهلی بوهاری چ گیایی کولیلکی وان بوشکوفن
ژ کولیلکان مقداری ههف بینن بخنه کیسهک سهیدا حشک بکن ژ نهو
پاش بقوتن بخنه ناف دوهنی پهزا مها رهش بهعنی : دوهنی دووقسی تیکلی
ههف بکن چ مرؤفی با گرتی بت جهی گهرم روونت ل بهدهنا خوه بدت پاک
دبت .

نه گهر بههدی بی کهس با گرتی بت ره یحانا تهر دهست ته کهفت بی هشک
بکهلینن دانن سهر پاک دبت .

نه گهر کهسی نسهال بت یان بی بیشت قههوا ئی ب شه کهر قهخوت پاک
دبت ، وه یا زهر کا هیکا پهحتی خوارنایی لیموونی ناف بدت نسهال دچه .
علاج قهطعا مهضهرهئی : موولیفای دی بشوون بقوتن ناقفا وی قهخون
ب خورینی ههم ژ قولنج را ودهردی سهریرا وروهنی یا چاقان را مهنفعهته .
نه گهر کهسی خوون دائم بیته چاقان دا وئپندری بکهنه دوومان چاقی خوه
بدنه سهر .

علاج سلسل بهولی : دو درهم گیژنیز و چار درهم سیرموو بقوتن وهقتی
مهغری بخوت هتا هفت روژان . کهسی مهژی بی سیردهفی ل ده کهری خوه
دت قهوی دبت .

مشکی ساغ بگرن دهقان فهکن نهو کهسی گریدایی ب میرانی په دهف بهردن
بجته کونی دا نهو مرؤف قهلی بت موجهرره ب و موجهرره به ، ههر وهسان
دلی کهقوکی بشهوتینن خوه بده سهر دووی وی قه دبت .

نه گهر کهسی سینگی وی گرتی بت و خوون پیدا بنیت کاکلی باهیقا طه حل
پاک بقوتن مقداری وی روونی ماداکان تهفلی بکن سی دهفان ب سینگی وی
ومابهینا ههر دو ملی وی بدن جهی گهرم روونت هتا خوی بدت پاک دبت ،

ژ بو کیشانا ئیشا سینگ نه عناع د گهل روون به زغاله بپیژن و طوؤفی
طفران بقوتن مه غرب بخوون پاک دبت .
سه به بی ده فعا کرمی زک دا نه عناعی بقوتن ل سهر نافکی دانن سی روژان وه
بکن قه طع دبت .
نه گهر به لگی گه زگه زکی د سهی دا حشک بکن و که سپک ونه جسی یا که لیبی
ناف هه ف بقوتن حل بیت چهند روژان هنده ک دانینه چاقان و ل سهر چاقان
دهین .

بابی باوه سیری : ره ها گه زگه زکی بینن پاک بشوون بقوتن مقدراری وی
ناف بکنه ناف بکه لینن ژ هه فت به هرا ن به هره ک بمینت هه فت روژان خورین
فه خووت پاک دبت .

ژ بو تیدانا روویان کو سوور و سپی دبت ئانزه رووتی بقوتن د ناف ظرافا
دهواران هه فیر بکن ل رووی خوه بدن .
نه گهر مهژی بی رووئی ل چ جهی بدن مویان به دهن دریز دبت ، وه هم حه بی
ره شه شکی بقوتن د نافی دا حل بکن تی بدن دریز دبت .
نه گهر به زی ماداکان د خانی دا بشه وتینن حه یوانی گه زتنی ژی دره فن .
هه ره که سی خوونا که فوکی ره ش هشک بکت بقوته بخه نه چاقان شه ف
کووری دبت .

نه گهر مروؤفی ته نگ نه فهس بت ره شه شک و پاراکی ناف هه ف دا بقوتن دا
به لینت دل دا فیژی قه نج دبت .

باب : باوه سیرا بانئ نیشانی وی نه وه دهنگ وئاواز ژ زک بین ، وره نگ زهر
بن ، ووهرما به دهننا وی هه بت ، نکاری خوارن بخو ، ودونوله د زک دا پهیدا
بت .

علاج : پووستی هناری شرین وچهند چق سیر وره ها گه زنکی بقه شرین ،
پاک بقوتن ، ژ پاش نه وه همی یان دیزکی ئاخا سوور تازه دا بکه لینن بیست مقدار
ناف بخه سهر بکه لت هه تا یه ک مقدار بمینت هه فت روژان له خرینی
هه ره روژ ب مقدراری فنجانکه فه خووت .

علاجاً بائی چهرخان : مهژی بی دهست و پایی دهواران ب خافه خاف ل جهی باگرتی بدن سی جاران تی بدن ، ئەمما ل سەر خوه نەدن ئاف ژی ل سەری خوه نەکن ، ژ طرش و بیقازان حفظا خوه بکن .

دەرمانی برینان عەزمانی چووکی کوگیایه که ساطه تیغ دیژن ، وی گیایی بشوون بقوتن هەتا هورور بت و مقداری وی هیکان بخنە ناف بیژن بگرنە سەر پارچەك کتان بگەرینە برینان شەف و رۆژەك بگرنی گوشت دگرت زوو پاک دبت .

علاجاً زەرکا کو تەمامی بەدەنا ئنسان زەر دبت یەك درهەمی رەدەندی چینی پاک هورور بقوتن و یەك هندوانە نیفکی دا برن هندکی حەل بکن رەوەند بخنە سەر دانسە پیش ستیران صوبجی لەخرینی بخۆ و سی حەفتەیان حفظا خوه بکن ژ گوشت وروونی ، هەر رۆژ تازە بکن پاک دبت .

علاجاً صاحبی طحال هەسن کو د کوررا حەدادان دا چی دبت بینن بقوتن هەر رۆژ دەمەك بخۆن طهیری خانەیان کەباب بکن بخۆن زانل دبه .

ئەگەر کەسی نەزلە ل سەری وی پەیدا بیه ویا ئاف ژ چاقان بی وچاف تاری بت بەلگی کولیلکا کولماج بینن بقوتن بکەلینن ئافا وی بگرن د چاقی خوه بخن و بکشیننە دەماغی خوه وی سی رۆژان پاک دبت ، ئەمما ئەگەر دەماغ گەلەك بشوتە زرار ناکە .

ئەگەر کەسی رەها رەیحانا چیایی بکەلینت فەخۆت تەنگاسی یا نەفسی زانل دکه و جیگەری تازە دکه ، ئەمما هەفتی یەکی هەر رۆژ فنجانەك فەخۆت .

ئەگەر کەسی ب سەبەبی برینداری یەکی وە یان ب شەواتی ئەعضائەکی وی کورت ببت بزوو ب تورکی پامیوه دیژنی بەلگی وی سوهرن رەها وی پاک بقوتن د ئافی دا بکەلینن هەتا قاعدە بگرت ژ ئەو پاش ل سەر وی ئەعضائی گری بدن لازمه ژی غافل نەبن دەما ئەو ئەعضا قاعدا خوه گرت ژی فەکن درپژتر نەبت ژ قاعدا خوه .

ئەگەر توخمی خەردەلی ب ئافا گەرم بشوون و حشک بکن و بقوتن ناف دوکەفچی سیرکەرا بکەلینن و هەم دوو کەفچی هەنگفین ژی بخنە ناف وەقتی

بكهلىن ، ھەر رۆژ ب خورىنى مقدارى گوزەك بخون ، مەدەئى صافى
دكت ژ طەعام تىر نابت .

ئەگەر توخىمى گزەرى د گەل خوى بقوتن ناف ماست بكن شەف بەر
طاقى ھېقى دانن ژ ئەو پاش ل سەر دەكەرى خوه دانن قەوى دبت .
ئەگەر كەسى ھەفت بەھر شىر ويەك بەھر زەنجەفيل ناف ھەقددا بكهلىن
ھىدى بكهلىن ھەتا چار بەھر بمىنت ھەقتى رازانى ھەر جار فنجانەك فەخوت
د ھەقتى صوبحى را ئسھال دبت .

ئەگەر ھەزىمانى چووكى ل سەر جھى ھەرمى دانن پاك دبت .
ئەگەر كەسى رەھا طووطاكي ب قوتى ھشك بكت پاش ب ھەسەل ھەقىر
بكت مقدارى دو بئدەقان بخو دەردى زك ئىش وئسھال پاك دبت .
ئەگەر كەسى كۆرى بگرت كۆگرتى د گەل خوى دو دەفەان تى بدن پاك
دبت .

ئەگەر كەسى بقت خەو نەئىت وزكى كەسى دەرد بگرت وخواون ئسھال
بدت ئصطراكي وھەبى ئەنبلې وزىلى كەفوكى وندانى ئىستىرى ھەر يەك
جوزئەكى ناف ھەف بقوتن ل سەر ئاگرى دانن دووېچە دەماغى وى خەو
نائىت .

ئەگەر بەولا كەسى قەبض بت پووستى بئدەقان پاك بقوتن تىكلى ھنگفین بكن
ب خورىنى بخون ئەگەر ضەعيف بت بئدەق كافى يە .
ئەگەر ھەزىمانى دىك ھشك بكن تىكلى ھنگفین بكن خورىنى بخون
باوھسىر زائل دكت ، ئەمما ھەزىمانى جارەك دو جار سى جار بخو .

باپ : ئەگەر كەسى ھەرارەت د ھوندورى وى دا ھەبت ھوور بكن
فەخون .

ئەگەر كەسى مار بچتە زكى وى دا دۆشابى بدنې فەخوت پارى پارى دبت
دەف دا تىنە خواری .

باپ : ئەگەر دارى بەر نەگرت بەولا ئادەمى يان بخنە بن رەھى وى بەر
دگرت .

باب : نه گهر مه مکی ژنان سوږ بت وه لهد کوره ، نه گهر زهر بت وه لهد کچه ، والله أعلم (ويعلم ما في الأرحام) .

باب : نه گهر چاف دهر د بگرت نووتر کی یه عنی : برا وی بکیشن د ناف شیري که چان بخنه چافان .

باب : نه گهر که سی مار بگهزت گریکی ل سهر برینی بدن ، یه عنی : جهی گهزتی هه تا خوون ژي بیت ، سیر و سیماق و د گهل تووش داری بقوتن دانن ل سهر .

باب : نه گهر شفا کائی جوان هشک بکن بقوتن بخنه ناف زهر کا هیکان قووه ددت .

باب : نه گهر ههستی یی پشتا دهوران وه هم سینگی وان برویژن تیکلی هنگفین نیز کی ناگری نه بوری بکن سهر بیرووف دانن پاک دکت ، وه هم ههستی یی پشت و سینگی دهوران بشهوتینن ل سهر بیرووف دانن پاک دبت ، یه عنی : دوسی جار .

باب : ناری گهنم که فچک وروونی هه لاندی که فچی یهک وئاف ژي ژروون کیمتر تیکلی ههف بکن ل سهر دانن که سی کو چافی وی وه رمتی ههبت و خوون تی ههبت زائل دکه ، نه ماسی روژان ههر روژی هنگفینی ب ئاف د چافی خوه بکشینی ئاسیده ژي فی چی دکه .

باب : نه گهر پووستی ماری ، یه عنی : کراسی وی کو دبیزن ، نه گهر هوور بکن بکنه توژ باقیژنه برینان گوشتی رزی دهر دخت زوو پاک دبت .

باب : دهر دی چافان زهنجه فیل د گهل زهرده شووی هوور بقوتن زهر کا هیکی هه فیر بکن چافی خوه داننه سهر هم ل سهر پشتا چافان دانن وه قتی رازانی دا ههتا صوبحی پاک دبت ، کو خوون د چافان دا هه بی زائل دبت .

نه گهر که سی زوورهک خار بت ، یه عنی : دهر پ لسی که تب ، مقدارهک زهنجه فیل وزهرده شوو هه ل بکن تی دن پاک دبت .

باب : شه فکوری بین هفت پاریان ژ جیگه را په زار هس دانن ناوی دا دانن ل سهر ناگری هتا ناڅ و خوون ژی بیت مقداری پینج حه ب ناڅخوونا وی ومقداری یه ک حه ب فولفول ژی بقوتن بخنه ناڅ وی ناڅخوونی تیکل بدن ب میلی چاڅی خوه بکشینن وان هفت پاریی جیگه ران ژی کو نیښ په حتی بوون ل سهر تشته کی ب دهستی خوه بگرت ژ خانی دهر کهفت سی پارچان بخوټ دمینت چار پارچه پارچه کی ب ناڅی نالی ملی راستی څه ، یه کی ملی چه بی څه ، یه کی نالی پشته ، یه کی نالی پیشی یا خوه څه طلسم نه څه چاڅ رو هنی دبت . دهر دی پیس علاجا جوڅامی ، یه عنی : کووتی بوونی حدنظله کی بینن ناڅ هنده ک ناری جهه دا بقوتن سی روژان خوړینی بخوټ ، وهه م تو تشته کی ژ غه پری روون نه خوټ .

باب : علاجا کهوا برینان : بینن سماق و فولفول وشه با سپی وسیرا پاڅوگری و کولیکی بهیوونی و پوونگ ورووناسی و سه برا زهر هه می مقداری وه کی هه ف بن ، ناڅ هه فدا بکه لینن هتا حهل دبن ژ نه و پاش ناڅا وان بخنه تاوی وهه م مقداره کی هنگځین صافی پارووزون بکن بی شه ما تیکلی وی ناڅی بکن ، بکه لینن هتا وه کی حهلوائی دبت تیر دبت ، ل نک خوه هلینن هتا وه قتی موحتاج بوونی نه گهر برینه ک ل سهر یه کی واقع بت ل سهر پارچه کی کتان ل سهر برینی دانن سی روژان وسان ل سهر سی پارچه ئی کتانی تی بدن بگرن ، ده فعا نه ووهل هتا سی روژان بمینت نه گهر کهو نه گرت ده فعه ک دی ژی ژ فی چیتر ژ کهوی را نابت شاید ، نه گهر برینی خه نجه رانه وه یا تیر و تفنگانه ژ وی فتیلکی چیکن د برینی دهر باز بکن بهیلن فتیل هتا نه ایته تا برینی بچت نه گهر جهی نه گهتی کیسه دگره لازمه فتیلا وی بگه پته بنی برینی کو نه څه بکت .

باب : علاجا وه بانی : وه باء جه زخان له خړینی یه ک مثقال بخوټ مقداری حه فتی یه کی پاک دبت ، توخمی کتموونه کی ویه ک فنجانی شیری ماده کان وه یان په ز ل سهر دا څه خوټ هتا حه فتی یه ک قه نچ دبت .

باب : نه گهر کهسی زوړی خواری بت توخمی کتموونه کی نیښ مثقال د گهل زهرده شووی پاک بجه کینت تیکلی شیر یان ناڅ بکت څه خوټ ، د گهل

فہ خواری دل دافیزت چ خوونا بہدہنی دا ہہبت دہردکفت پاک دبت ، ئە گہر توخمی کتموونہ کی ژ ہہر دہردان را بخون نہفع ددت .

باب : ئە گہر حہرارت و گہرمی ل کہسہ کی چی بت ئافا ہہژیوان بکہلینن ، ہہر روژ مقدارہ کی فہخون ساکن دبت .

باب : ئە گہر بہولا دہفہئی^(۱) ل جہی و ہرمی بدن و ہرم زائل دبت .

باب : ئە گہر گری یہک وہ یا ریشہک ل سہر ہہستی یان چی بت ب تو علاج پاک نہبت ہنہک شہرابی بخنہ دیزکی دو یان سی کولمی خوی بخنہ ناف بکہلینن حہتا خوی تیدا حہل بت ، و مقدارہ کی توتنا تمباکی ہندک ہندک بخنہ ناف دہم ب دہم تہف بدن حہتا بیت وہ کی ماست ژ ئەو پاش تی بدن پاک دبت .

باب : قہبضی ہہسپان ژ بہولی یان ژ ترسی بت گیاہہک ہدیہ دبیزن چروک کو ژن کولان بی چی دکن دہستہ کی ژ وی گیاهی بینی ل بہر چافی ہہسپ بشہوتینہ کو دووی وی بچتہ چاقان (فی الحال) فہدرشہ ، ئە گہر ہہسپ سہقہو بگرت ئافا کول رووی پەنیری دگہفت مقدارہ کی بینن بخنہ گوہی وی دا چ عللہتا ہہبت دماغی وی دا تیتہ خوار ، ئە گہر ہہسپ شریونو کی بیت وہ یا گوری بیت دہستہک گہزنک بینن وہ یا رہا گہزنکی ب صابوونا رەقی قہنج بشوون و بہدہنا ہہسپ مہحکم تی بدن چہند دہفان صابوونی ل گہزنکی بدن وی دہستا گہزنکی ل تہمامی بہدہنا وی جہی عللہت گرتی ل سہر ببن بینن ، یہعنی : مہحکم تی بدن حہتا چہرمی بہدہنا وی سوژ دبت ژ ئەو پاش ئاقولہک ل سہر بہدہنا ہہسپ چی دبن لازمہ ل جہہ کی گہرم گری بدن ئاف ژ وان ئاقولہکان تیٹ ساغ دبت ئە گہر جارہ کی ساغ نہبوو دو سی جاران وہ لی بکن سہلامت دبت .

(۱) دہفہ : حیشتہر .

نه گهر گريږي كه وه يان بندهك ل سهر دهست وپايي هسپان چي دبت چقهك سیر د گهل خوي ناه ههف بقوتن ل سهر گري بدن ، چهنده كي ژ شهف ورژان ل سهر بت ساغ دبت .
نه گهر ههسپ گهلهك گهنم خوراي بت ناراي گهنمي بدن بهر ناه بدني فدهخوت پاك دبت .

نه گهر ههسپ ژ سهرمائي وه يا ژ خامي زدهه گرتبت چقهك سیر بقوتن ومقداره كي روون بخنه تاسه كي وي سيري بخنه ناه بكهلين هتا سور بيت پاشي ل سهر ههر دو ملي ههسپي مه حكهم تي مز بدن هتا خوه بدت پاك دبت ، وههم ههسپي سهقهو گرتبت مقداراي سیر كي قيير هوور بكن د ناه كولهك جهه بدني بخوت سنگي وي دكيشت پاك دبت .

باب : ئيلانجوخ : نه گهر ئيلانجوخ ل سهر نه عضائي كهسهك چي بت كوره مشكهك ناه وي بقهليشن ، يهعني : شهق بكن ل سهر بريني دانن قهنج دبت .

باب : نه گهر خوي بقوتن ل سهر بيروږف دانن مقداراي دو سههتان پاك دبي ، نه گهر ههشك بت طهر دكت .

نه گهر نه خوه شي خوه هدان بڅييت رههي قوقالهئي ب ناهي بكهلين يهك كه فچي فدهخوت خوه ددت ، نه ماما هندكي بخته چاڅي خوه .

باب : نه گهر بايي سور ل جاني يه كي بكهفت قوقالهئي بقوتن ب ناه ناهي بخن پاك ههل بكن ناهي وي ل سهر وي جهي بدن پاك دبن .

باب : (طوزي بلغم) ب تور كي ناهي علله ته كي يه كول سهر دهست وپايي نسان چي دبت ههر رور قهوهه فدهخوت وه يان باڅيترته دهڅي خوه دا بهلينت وشه كهر نه باتي دهڅي خوه دا بگرت هتا بحهلت يان زي حهبي قهوهه ئي دا بهلينت ونه گهر توتن بكيشت چييره .

باب : ههضم كرنا طه عامي دنه رمبوونا به دهن وده فعبوونا سهرمائي مقدارهك ناهي گولي وشه كهر نه بات وقه رانفيل ناه ههف بقوتن وبكهلين سي رورژان له خريني فدهخون .

باب : كهسى تا بگرت نيڻ مئقال دارا فولفول مقدارى وى زه نجه فيل بكه لينن قه خون ، جهى گهرم دا روونن هه تا خواه بدن پاك دبت وقه طع دبت .

باب : نه گهر بى وه يا ساقى يه كى بوهرمى سما هه سپ ب جهى موويان دا بپر ، بشه وتينن ، بقوتن ، وموويى ژنان بدنه دهر جارهك د ناف ههف دا ديسا بقوتن ، بگرنى پاك دبت وهرم ژى دكشت وریشان ژى ساغ دكت .

باب : نه گهر چافى گورى ژ جه دهر يخن ، بيناهى يا چافان برپون ناف چافان دا نافهك هديه صافه روهاهى ددت ، وى چافى ههك بكن د گهل هندهك شه كهر نه باتى د ههف دا بقوتن د چافان بكيشن روهاى دبت وچافى هه سپ ژى وه سانه ، يه عنى : ههر وه كى چافى گورى وى خاصيه ته .

باب : نه گهر مرؤف باوه سبرى بت ل سهر پووستى شير بروونت باوه سبرى قه طع دكت .

باب : ره فعى سه ودائى لاقا نافهك بكه لينن نافا وى قه خون نه گهر ژ طه حلى نكارن قه خون هندكهك شه كهر بخنه ناف ههر وه كى قه هوه بكه لينن قه خون و ژ تشتى طرش وماست و باجان خواه حفظ كن .

باب : نه گهر زكى يه كى بيشى دهر د بگرت و خوون وئسهال چى بيت دهستهك كرفهس ب توركى كه ره ويز دييژن ، ب نافي بكه لينن بگرنه سهر تشته كى بگرنه ل سهر زكى وى .

باب : نه گهر ريشهك وه يا گرى بهك ل سهر سووره تى يه كى تيدا بت مقدارهك ترهئى سه ئى بخنه ناف ماستى ماده كان ، نه ماما لازمه نهو ترهئى گاهائى بت ، سور بت ، ژ نهو پاش دو شه فان دانن ل بهر ستير كان پشتى كو ناف ههف دا حل بكن ، ژ نهو پاش شهف ورؤزه كى ل روويى خواه بدن چهند جاره كان پاك دبت .

باب : دهر بهيانا جه معبوونا د گهل ژنان د حسابا رؤژان دا كانى كيژان رؤژ باشه ؟

ههم شهريعت ههم حكمت بزنان ههفتي يي دا سي رور ههنه باشه :
دوشه نيه ، پينجشه نيه ، وجمعه ، ورور ضهره ر بت نهفن كو بهيان كرنه :
رور شاه نيه ، نه گهر جمع چي بت ناخوشي چي دبت ، ب حوكمي وي
حالي كو پادشاهي وي رور بورجا زوحله وتهديبر ميريخه ، نحرار
لازمه ژ سهفهران ، وعلاجا ژ موسافران را ودهستيكرنا شولان ، وجماعكرن ،
وخاني چيكرن .

نهما رور يه كشه نيه پادشاهي وي رور سهفهر كرنا وي رور پاكه ،
وههم ديتنا حاكمان ، ومهيدانا ههسپان ، وكتابي دهرسداني ، نهما
جماعكرن وي رور دا خهرايه ، وچار تشتي دي ژي خهراين ، زاروي
وي رور تهوهلولود ببن خهراين ، ديا وان ژي ژ تهوهلولودا وان زهحمهت
ديني ، لاکن بازبند و نقش چيكرن باشن ژ بو دوستيني يي .

نهما رور دوشه نيه پادشاهي وي ههيفه وتهديبر موشتهري يه ، نهف رور
پاكه ژ بو چوونال سهر گهرماقان ودهرمان خوارن وصه نعت وناقاهي چيكرن ،
وههم موباشه رتا ههر تشته كي د وي رور دا باشه ، زاروي د وي رور دا
دبن چاف ديتي وشه جيع دبن ، ديا وان ژ وان رازي دبت .

نهما رور سيشه نيه پادشاهي وي ميريخه وتهديبر زوهريه ، پاكه ژ بو
صهيدئ ، وداوه تي ، وشاهي يان ، وشه ربهت فه خوارنان ، وحوجام كرنان ،
ونكاح كرنان ، نه گهر د وي رور جماع بكت وهله د چي بن نههلي فساد
وخوون دبن .

نهما رور چهارشه نيه پادشاهي وي عطارده ، ژ بو نفيسينا تشتي
حفظي ، ههم نفيسينا قهنجبووني پاكه ، ژ دان وستاندنان ره ضهره ره ، كو
صهفرا وسهودا د وي رور دا موقابلن ، ژ يهك ههر دووان نسان يي دكهفت ،
نه گهر د وي رور دا زارو تهوهلولود بن مهعلوول دبن . نيليسي له عين
د رور چارشه نيه دا خهلق بوويه ، وهصيلهت د صهفهي شيرا دا بوويه ، مووي
وي ههر وه كي ماهري دريژ بوويه ، وي يي وي ههر وه كي دوو قيشكي بوويه ،
حينا كو نهو د وي رور پيدا بوويه جماع كرن شهيطان ژي پيدا دبن .

ئەمما رۆژا پېنجشەنبە ئى پادشاھى وى موشتهرى يە تەدبىر ھەيقە ، رۆژە كى مەسعوودە دیتنا رەئىسان ، دەستپىكرنا عىشان ، سەفەر كرن ، حاجەت خوہستن ، جماعكرن ژ تەمامان رە لائقە ، ئەگەر وەلەد وى رۆژى چى بن دگەھنە دەرەجە كى بلند ، دا وبابى د وان ژ وان رازى دبت .

ئەمما رۆژا جومعه ئى پادشاھى وى رۆژى زوھەرە يە تەدبىر رۆژە ، د وى رۆژى دە لائقە چوونا ھەمامان ، ووەر گرتنا جلى تازه ، وسەر تراشكرن ، وبەنكرنا ئەشيائى بەن خوہش ، عالم د رۆژا ئىنى وشەفا وى دا كەيفخوش دبن ، ئەگەر وەلەد د وى رۆژى دا تەوہللود بكن وە يان د شەفا وى دا (إن شاء الله) صالح دبن ، د وى رۆژى دا سەفەر ل نك ئەحبابان گەلەك لائقە .

والله أعلم ، وهو المدبر والحكيم والشافي .

نامیلکا (جواهر عقیدة الإسلام والإيمان)

ئەف نامیلکا بچویک یا نوکە ئەم د ئان بەرپەرەن دا ددانینە بەر دەستین
خواندەفانان ئیک ژ وان تیگستین ئەدەبی کرمانجینە بین کو ب شیوایی پەخشانی
هاتینە نفیسین ، وحتا دەمەکی نیریک فەقییان ئەو ل مزگەفتان دخواند و ژ بەر
دکر ، و ژ بەر گرنگی یا فی تیگستی مە ل فییری فەگواستی یه ..

خودانی فی نامیلکی :

د وی دەسنفیسیدا یا مە ئەف نامیلکە ژ ی فەگواستی نەهاتی یه کانی ئەو
ژ نفیسینا کی یه یان ل چ سال هاتی یه دانان ، و ل دویف پسیارین مە کرین
ژ هەندەک سەیدا یان مە بهیستی یه کو ئەف نامیلکە ژ دانان مەلا خەلیلی
سیرتی یه ، بەلی چو دەلیل ل سەر فی چەندی مە نەدیتینە ، و دی ئیت د گەل
مە - دەمی مە ناغین بەرەمەین مەلا خەلیلی فەدگێرین - کو د هەندەک ژیدەرەن دا
هاتی یه کو مەلا خەلیلی کتیبەک هەیه ب ناغی : (رسالە فی عقیدە جوهره
الإسلام) بەلی مە نەزانی یه کانی ئەف نامیلکە ئەو یان نە ، و هەژی یه
ئیشارەتی بدەین کو دەسنفیسیدا فی نامیلکەیی یازدە سالان بەری مرنا مەلا خەلیلی
هاتی یه نفیسین .

وبۆ زانین شیخ عەبدسەلامی ئیکی بی بارزانی (ئەوی ل سال ۱۸۷۲ یان
۱۹۸۴ ز چوو یه بەر دلۆفانی یا خودی) نامیلکە یه کانی نیریک فی نامیلکەیی
- ژ لای نفیسین و ناقرۆکی فە - هەیه ب ناغی (عەقیدە ئیمانی) دەیتە
ناسینی ، و ئەف نامیلکە ل سال ۱۴۲۰ مشەختی ۱۹۹۹ زاینی ل هەقلیری
ژ لای هیژا (جهاد اسماعیل شیخ عبد السلام بارزانی) فە هاتی یه چاپکر .

دهسنقيسا في ناميلكي :

ئهف ناميلكهيا نوكه ئهم ل بهر دهستي خواندهفانان ددانين (1) مه
ژ دهسنقيسه كا ئيكانه وهر گرتي به ، وئهف دهسنقيسه ژ چار بهرپهران
ب تني پيکهاتي ، وقهباري وي (۱۲ X ۱۹ سم) ه ، ول ساللا ۱۲۴۸
مشهختي بهرانبهر ۱۸۳۲ زاييني ب دهستي (علي الأصم بن عمر عز الدين)
هاتي به نقيسين .. تشتي هندي دگههينت كو ههر چ نهبت دقيت ئهف بهرهمه
بهري (۱۸۰) سالان هاتبته نقيسين .

(۱) ئهف ناميلكه بو جارا ئيكي د رۆژنامهيا (بزاف) ۱۵ د هژمارا (۲۵) دا ژ لايي (محسن
ابراهيم دؤسكي) فه يا هاتي به بهلافكرن ، ويؤ زيده مفا مه فيال فيري دويار بهلاف
كهين .

دهقا نامیلکی :

هذا جواهر عقيدة الإسلام والإيمان

تو بز ان روکنی ئیسلامی پیجن :

روکنی نهووهل : کهلیما شهاده تی به :

کو (أشهد) نهز یه قین دکم ، ب دلی خوه خه بهردان دکم ، ب دهقی خوه (أن لا إله) کو نین تو معبودی ب حق (إلا الله) ئیلا هدر خودی به کو ذاته کی پاکه ، بی مثله ، نهزه لی به ، نه به دی به ، هدر هدی به وی هدر هبت ، موهه بییز ^(۱) وی دا ، ل نک هنگی مه خلورقاتا ناقی وی نه لالهه ، معبوده کی حقه ، هدر نهوه ههینا وی ب خوه به ، خالق و حاکمی هه میانه ، هدی عالم موحاجی وینه ، نهو موحاجی که سی نینه ، فاعله کی موحتره ، بی جه و بی مه کانه ، هنگی جهم جهه حازره ^(۲) ، ژ رووحی مروقی نیتریکتری مروقی به ، تیدا هه نه هنگی صفتین قهنج و که مالی ^(۳) پر وا صفتا حفت صفت دی قه دیمن :

حیاته ، علمه ، ئرا دهیه ، قودره به ، دیتنه ، بهیستنه ، ته که لومه .
نهف صفت نهزه لینه ، نه به دینه ، ژ ذاتی خودی پاکن ژ هدی عیب و کی ماسی یا .

(۱) د ده سنقیسی دا فالاتی ل قیری هدی .

(۲) نهفه گوتنا نه شعری یانه ، ویا دورست نهو بیته گوتن خودی ئستوال سدر عهرشی کری به ، وه کی د قورنانی دا هاتی ، ونه و ب علمی خو ل هدی جهان بی ناماده به .

(۳) د ده سنقیسی دا فالاتی ل قیری هدی .

دەر به یان (مدح النبي ﷺ)

(وأشهد) نذر شهده ددم (أن محمدا ﷺ) کو حه چی که (موحه ممه ده)
عده بی یه ، قوره بی یه ، هاشمی یه ، چافره شه ، برهؤ کشایه ، ئەنی گه شه ،
سۆر و سپی یه ، نوورانی یه ، شه ففاهه ، صوورته تی وی وه کو عهینی یه ، دهر و دیار
تیرا خویانه ، مه جوو بتره ژ هنگی ئەولادی ئادهم ، چه ننگ دریزه ، به ژن
ته مامه ، ل بهر طافی سه کنت سهی نادت نهرضی (۱) ، ل مه ککی وه لدی یه ،
بوویه پیغه مبهر ، ژ بهر کافران چوویه مه دینی موته وه ففا بوویه
فه شارتنه .

ناقی بابی وی (عبد الله) ه ، (عبد الله) کوری (عید المطلب) ه ، (عبد
المطلب) کوری (هاشم) ه ، (هاشم) کوری (عبد المناف) ه .
ناقی دیا وی (آمنه) کچا (وهب) ی زوهری یه .
(محمد رسول الله) قاصدی خودی یه ، سه ر هنگی جن وئینسانا روونشتی یه
کو دا ری یا حه ق نیشا وان بکت حو کمی خودی پیک بینن .

دەر به یان الأفراض

روکنی ددوی : کرنا نمیزانه ، فهرضه جه جاکی خودی وره سوول
گۆتی .

روکنی سییی : دانا زه کاتی یه ب دورستی .

روکنی چاری : گرتنا ره مه ضانی یه ته مامی .

روکنی پینجی : حه جه ، ئە گهر مال هه بت دوژمن نه بت .

(۱) ئەف چه نده د ریوایه تین دورست دا نه هاتی یه فه گوهاستن .

دەر به یان اُرکان الایمان

روکنی ئیمانی شهشن : روکنی ئه ووهل : باوهری یا ب خودی یه ، کو
ذاته کی پاکه ههر وه کی مه گوئی .

روکنی ددوی : باوهری یا ب مه لائیکه تین خودینه ، کو جسمن ، له طیفن ،
نوورانینه ، پاکن ، ژ فه مانا خودی جو دا (نا) بن ، ژ خه وی و خواری خالیینه ،
ژ هنگی مه خلوقا پیکفه بو شترن ، ژ هنگی طایی گیای ، هنگی قه طرین
بارانا ، هنگی په لگین دارا ، ههر یه کی مه له کهک سهر موسه لله ط بوویه ، دائم
ب ئه مری خودی ته صهرروف تیدا دکن ، که سپا وان دائم طاعه ته ، ژ ههر
حده ت طه بقین ئاسمانا جهی بی یه کی نینن هه می مه له کن ، هن د رکوع ده نه
وهن د سوجوود ده نه ، هن د غه رقی ده نه ، هن د شو هوودا جه مالا خودی ده
نه ، نه های ژ عالم هه نه ، نه های ژ ناده م .
ههر مرؤفه کی دو مه لائیکه ت دگهلن ، یه که سهر ملی راستی خیرا نقیست ،
یه که سهر ملی جهی شه را نقیست .

سهر داری وان (جبرائیله) وه حی ژ بو پیغه مبه ران ئانینه .

(ئسرافیل) نه فخا صووری ده ست وی دایه .

(عزرائیل) قه بضنا رووحی ده ست وی دایه .^(۱)

(میکائیل) حو کمی ده خل ودانا وهه شینایا ئه رضی ده ست وی دایه .

(حملة العرش) نهؤ چارن وی قیامه تی بن هه شت .

(مقربین) نیزیکی ده رگاهی خودینه .

و (کروبین) مه له کین بهیستینه .

و (روحانیین) مه له کین ره حمه تینه .

خودی ره جما خوه (ب) مه بیت (ب) سه به ب دو عائی وان .

(۱) د چو ریوایه تین دورست دا نه هاتی یه کو نا فی وی ملیاکه تی رووحی دستینت عزرائیله .

دەر به یان نزول الکتاب

روکنی سییی : باوهری یا ب کیتابین خودینه ، کو سهد وچار کیتاب نازل بوونه ، سهد کاغهر ده نازل بوونه ^(۱) دهه ژ بو ئادهم ، دهه ژ بو ئیبراهیم ، سه ژ بو ئدریس ، پینجی ژ بو شیس ، تهورات ژ بو مووسای ، ئنجیل ژ بو عیسای ، زه بور ژ بو داوود ، قورئان ژ بو موحه مده ﷺ .
هدهمی حهقن ، که لامین خودینه ، حوکمی وان به طال بوویه مایه حوکمی قورئانی هتا ئاخر زه مانی وی بمینه بی کیم وزیداهی .

دەر به یان خلق الانبیاء

روکنی چاری : باوهری یا (ب) پیغمبه رین خودینه ، کو ههر زه مانه کی خودی ئنسانه کی ژ گونه هکاران را - ب که ره ما خوه - کرینه پیغمبه ر .
موعجزات ذاتی که سه کی نینن بو قووه تا به راهر نه به وی یه ، وه حی ژ بو وا ریکری یه ، کو دا ناف خه لقی حوکمی خودی پیک بینن .
سهد ویست وچار هه زار پیغمبه رن . ^(۲)

(أولو العزم) پینجن : (نوح ، ئیبراهیم ، مووسا ، عیسا ، موحه مده ﷺ) .
خودانی ئوممه تا سی سهد وسیزده نه ، مه شهوور بنه : (ئادهم ، شیس ، ئدریس ، نوح ، ئیبراهیم ، لوط ، ئسماعیل ، ئسحاق ، یسه عقووب ، ئه یووب ، یوسف ، شوعه یب ، مووسا ، هاروون ، خضر ، ئه لیه سه ع ،

(۱) مه خسه دا وی سهد صوحوفن ، وئف هژماره ژ وی حه دیسا ضعه یف هاتینه وه رگرتن یا ئین حبان ژ ئه بوو زهرری قه دگوهیزت ، وه کی زانابین حه دیسی دبیزن .

(۲) ئف هژماره ب ربوایه تین دورست نه گه هشتی یه مه و ب تنی د حه دیسا ئه بوو زهرری دا هاتی یه ئه و ژی یا دورست نینه .

یووشه ع ، ذا ئه لکفل ، شه معون ، شه شوویل^(۱) ، یونس ، داوود ، سولهیمان ، زه کهرییا ، یه حیا ، عوزهیر ، جهرجیس^(۲) ، عیسا ، موحه ممد ﷺ .

دهر بهیان أحوال القيامة

روکنی پینجی : باوهری یا (ب) رۆژا قیامه تی یه .

هه رچی مه گۆتی وه کی نهۆ رابوونا ده جالی یه ، ونازلبوونا عیسا یه ، ورابوونا مه هدی یه ، ورابوونا (دابة الأرض) ه ، ورابوونا یاجووج و ماجووجانه ، ورابوونا دوکیلی یه تژی دنیایی ، وهه لاقیتا رۆژی یه سه ر مه غرب ، وداچوونا ئه رضی یه جاره کی مه غرب جاره کی مه شرق جاره کی جهزیرا عه ره بی ، وکیمیوونا علم وزانانه ، وظاهر بوونا فسق وخیانه تی یه ، وسهرداری یا بی ئه صلانه ، هه چی بی مه گۆتی ژ نیشانا وه کی نهۆ هووربوونا چیانه ، وکهر کهر بوونا ئاسمانانه ، ورژهانا ئستیرانه ، و بی نوور بوونا رۆژ وهه ییقی یه ، و تیکلبوون وهشکبوونا به حرانه ، ژ غهیری وان هه می بی قامن ، هه می حه قن ، بی شهک وی رابن .

مه خلووق هه می وی قیلک بکه فن ل ئه رضی شامی ، وی کاغهزا خهیر وشهران بکت دهستی وان ده ، عه مه لی وان دبیته حساب وسوئالی ئه عمالی دبیته کرن ، کشاندنا میزانی ، تو عه مه ل بی جزا نابت ، ب فه رمانا خودی وی پری دانن سه ر جههنه می ، هه رچی به حه شتی وی ده باز بن بچن سه ر حه وضا که وته ری ، ، جههنه می وی بکه فن د ناگری دا .

پیغه مبه ر ومه شایخ وصوله حه و وی شه فاعه تا موسلمانا بکن .

تو کهس (ژ) موسلمانا ئه به دی نابن د ناگری دا ئه گه ر ئیمان هه بت .

جههنه م حه فت طه به قن وا (دبن) حه فت طه به قین ئه رضی دا ، به حه شت هه شت طه به قن وا هه شت طه به قین ئاسمانانه .

(۱) ئه ف هه ردو نافه د ریوایه تین دورست دا نههاتینه .

(۲) ئه ف نافه ژی د ریوایه تین دورست دا نههاتینه ، ویا مه علووم نینه کو عوزهیر پیغه مبه ره .

دەر به یان الأعمال

روکنی شهشی : باوهری یا ب خهیر وشهرا نه ، چقا خهیر هه نه وچقا شهر هه نه هه می ب قودره تا خودی یه ، جهز ژ گه نه ها ناکت ، خودی جهزا وئختیاری دایه ئنسان ، بقی وی خیرا بکن ، بقی وی شهرا بکن ، پاشی ئختیاری جهزادانه ، وه کی عه مه لکرنا ئنسانا نه ب که یفا وایا نازل بوونا کیتابان ، قاصدی یا رسول الله ﷺ وی نه ب مه بدیا .
(أشهد أن لا إله إلا الله ، وأشهد أن محمدا رسول الله) .

تمقه حرره سوده سطره الفقير المذنب الحقيير المعترف بالذنب والتقصير
محتاج إلى عفو ربه القدير علي الأصم بن عمر عز الدين غفر الله له ولوالديه
ولقارئ هذا الكتاب ولناظره ولجميع المسلمين والمسلمات ولجميع
أمة محمد صلى الله عليه وعلى آله وعلى جميع الأنبياء وعلينا
وعليكم أجمعين ، وقد وقع فراغ الكتاب في آخر شهر
ذي الحجة من هجرة محمد ﷺ
سنة ١٢٤٨ .

په‌رتۆیی هه‌کاری

مصطه‌فا به‌گی میری هه‌کاری

(په‌رتۆ) - وه‌کی ژ دیوانا وی ئەوا ل سالا ١٩٧٨ ز بۆ جارا ئیکی هاتی‌یه چاپکرن ئاشکه‌را دبت - دئیتته هژمارتن ئیک ژ مه‌زنه شاعرین کرمانج بین کو ل دویف هه‌می گروقه و نیشانان ل سه‌دسالا هه‌ژدی و نۆزدی زاینی ژیا ی ..

و چونکی هه‌تا ئەفرۆ ب تنی دانه‌یه‌کا ئیکانه ژ ده‌سنقیسا دیوانا وی هاتی‌یه دیتن ، و د فی دیوانی دا وی ب ئاشکه‌راییی خۆ وده‌م وجهی خۆ بۆ خوانده‌فانان به‌رچاڤ نه‌کری‌یه ، ئەڤ مه‌سه‌له و به‌ری هه‌می‌یان ل به‌ر سه‌یدا (صادق به‌اء الدین نامیدی) ب خۆ - ئەوی دیوان بۆ چاپی به‌ره‌ه‌ف کری - ما ئالۆز ، و گۆتن و بۆچوون د ده‌ر حه‌قا که‌سینی‌یا فی شاعری دا تیکه‌ل بوون و ئەو ب دورستی نه‌هاته ناسین .. هه‌تا سالا ١٩٨٩ ز ده‌می بۆ جارا ئیکی مه‌ ب نفیسین به‌لافکری کو (په‌رتۆ) ناسناڤی شعری یی مصطه‌فا به‌گی میری هه‌کاری‌یه .^(١)

(١) د وی گۆتاری دا ئەوا مه‌ د هژمارا (٨١) یدا ژ کۆڤارا (کاروان) ل بن نافی (په‌رتۆیی کورد مسته‌فا به‌گی میری هه‌کاری‌یه) به‌لافکری ، و پشتی هنگی و ل سالا ١٩٩٣ مه‌ ئەڤ چه‌ندا هه‌ د کتیبیا خۆ دا (المدخل لدراسة الأدب الكردي) دوباره کره‌ فه ، و تشتی ئەم بۆ فی بۆچوونی پالداين ئەو بوو ده‌سنقیسه‌ک که‌فته ده‌ستی مه‌ شعره‌ک تیدا هه‌بوو ل سه‌ر نفیسیبوو شعرا (مصطفى بك أمير حکاري) و دویمه‌هی‌یا وی شعری ناسناڤی (په‌رتۆ) هاتیوو ، و هه‌ندەک ژ وی شعری د دیوانا په‌رتۆیی هه‌کاری ب خۆ ژی دا هه‌بوو ، و پشتی هنگی ب چه‌ند ساله‌کان هه‌ندەک سه‌یداين دی ژی هه‌ندەک ده‌سنقیس دیتن ئەڤ بۆچوونا مه‌ ب هیز ئیخست ، به‌لکی کره‌ راستی‌یه‌کا نه‌ به‌رگومان .

مصطففا به گي هه کارى :

مصطففا به گي هه کارى - ل دويڤ گوتنا خودانى دهسئفيسا زيوكى ^(۱) -
كورى عهبدللاه خانى كورى ئيبراهيم خانى كورى محمدهدى كورى عززه ددين
شبرى كورى شهرفخانى كورى زه كهريابى كورى زهينهل به گي هه کارى به ^(۲) ،
و ژ بنه مالا ميرين جولهميرگى به ئه وين ب ناڤى بنه مالا (شهنيؤ) هاتينه ناسين .
ل دؤر ديروكا بوونا وي - ومرنا وي ژى - چو دهليلين بنبر د دهست مه دا
نينن ، ههر چهنده ئه و د مالكه كا دويمه يى دا ژ شعره كا خو دييژت :

په رتويى ره ملا ته قه نجه دانه كي شه كو ا خه طان

يازده و حه فنى سه عاده ت دايه له ححانى فه ره ح ^(۳)

ئه گه ر راست بت كو مه خسه دا شاعرى ب (يازده) و (حه فنى) هژمارا
(۱۱۷۰) يه كو ژ فان ههر هژماران پيك دئيت ، و كو نه فه ئيشاره ته كه بو سالا
بوونا وي ، هنگى دى شسين بيژين : په رتو ل سالا (۱۱۷۰ مشه ختى) كو
دكه فته به رانه ر (۱۷۵۶ - ۱۷۵۷ ز) يى هاتى به سهر دنيايى .

سه رويه رى ژينا وي مه نه زانى يه ، به لى ژ به ر كو ئه و ژ بنه مالا ميران بوو
گومان تيدا نينه كو وي ژينه كا به رفره و بى منه ت برى به سهرى ، ومروژ ده مى
ديوانا وي دخوينت تى دئينه ده ر كو وي دهسته كي دريژ دزائنين شه رعى
وكتييين ريزى دا هه بوو ، ژبلى كو ئه و شاعره كي چهله ننگ ژى بوو .

(۱) ئه و ال سالا ۱۲۱۰ مشه ختى (۱۷۹۵ زابىنى) هاتى به نفيسين وده قا وي خودانى كئيبا
(إمارة بهدينان العباسية) د كئيبا خو دا فه گوهاستى .

(۲) ئه ف زه كه ريبا به گه هه قچاخى شهرفخانى بلديسى بوو ، وشهرفخانى به حسى وي
د (شهرفنامه) يى دا كرى به .

(۳) ديوانا په رتويى هه کارى ، بپ ۱۱۲ ، وبرينه گوتارا وصفى حسن ردينى ئه و ال بن ناسى
(دوو به ريت نه به حسكرى د تۆرى مه دا) ئه و ال ۱۶ / ۲ / ۱۹۸۴ ز ، د روژنامه يا
(هاوکارى) دا به لاقبووى ، وئهو بو فنى هنرا ژۆرى چوو به .

و ژ مالککه کا وی بو مه ئاشککه را دبت کو ئه و پهیره وی طهریقا نه قشبه نندی یان
بوو ، وه کی دبیزت :

پهرتوا حینا ته گرت دامانی پیری نه قشبه بند

هاته گووشی دل ژ غهییی : (فرح ولا تخف)

ناسناقفی خو بی شعری کربوو (پهرتو) و پهرتو یان پهرتو ، په یقه کا فارسی به
ب راما نا (تیشک ، رهوشه ن ، رو نا هی ، شوین) دئیت ^(۱) ، وه هر چه نده نه و
ل دویماهی یا هه می شعری خو ناسناقفی خو دئیت ، به لی ل دو جهان
ژ دیوانا وی نه م دبیین نه و نا فی خو بی دورست ژ دئیت ، نه و جه ژ
نه قه نه :

۱ - ل بهرپه ری (۱۳۶) ی ده می دبیزت :

گه ر دی ته هه بت هه وایی عشقی

پهیره و ب طهریقا مو صطه فا باش

پهرتو نه بهی نه گه ر تو په ندان

هیقی ت کم نه ز ژ من جودا باش

یه عنی : نه ی خوانده فان ^(۲) نه گه ر ته هه وایی عشقی هه بت و ته بقیت بی به
عاشق تو دو یکه فتنا طهریقا (مصطه فایی) بکه ، و تو نه ی پهرتو نه گه ر
گوهداری یا په ندان نه که ی من هیقی به تو ژ من جودا بی .

۲ - ل بهرپه ری (۱۵۲-۱۵۳) بی ده می دبیزت :

ده ما من نایه تا (لا تقنطوا) دیت

ل من غه م بوون سفک ل وی مانه باره ک

(۱) د . محمد التوخی : فرهنگ طلائی ، ب ۱۴۶ .

(۲) ودبت مهعنا ب فی رهنگی بت : تو نه ی پهرتو نه گه ر ته هه وایی عشقی هه بت تو
دو یکه فتنا ریکا (مصطه فایی) بکه .. ، ودبت مهعسه دا وی ب (مصطه فایی) پیغه مبه ر
بت - سلاف لی بن - .

موسه ما چۆن ب ئسمى (موصطه فا) بوى

ببيژه : (سلموا صلوا وبارك)

يەئنى : گاڤا من ئەو ئايەت ديتى يا كو خودايى مەزن تيدا ديبىژت : ﴿ لا تقنطوا من رحمة الله - ژ رهجا خودى بى هيڤى نەبن ﴾^(۱) خەم ل سەر من سفك بوون بەلى ل وى هەر مان بارەك ، وئەى ناڤليكرى بى تو ب ناڤى (مصطه فاي) هاتى بە ب ناڤكرن - كو ناڤى ييغەمبەرى يە - هەردەم تو صلەت وسەلامان بدە سەر وى ، چونكى تويى ب ناڤى وى هاتى بە ناڤكرن .

ژ وى ئيشارەتا دەسنڤيسا زيوكى - يا مە بەرى نوکە ئيشارەت دايسى - دئيتە زانين كو مصطه فا بەگى هەكارى ل ساللا ۱۲۱۰ مشەختى (۱۷۹۵ زايىنى) ميرى جوله ميرگى بوو ، و د هئندەك دژيدەرەين دىرۆكى دا^(۲) مە ديتى بە كو حەتا ساللا ۱۲۲۵ مشەختى (۱۸۱۰ زايىنى) ژى هيشتا ميرى هەكارى مصطه فا بەگ بوو .. وئاشكەرايە كول دۆرين ساللا ۱۲۳۷ مشەختى (۱۸۲۱ زايىنى) ميرى هەكارى (نور الله بگ) بوو ، ئەوى د گەل بەدرخان بەگى ميرى بۆتان قولپ گريداى .

ودبت ژ ڤى بيتە زانين كو مرنا پەتۆيى هەكارى دكەفتە ناڤبەرا سالين ۱۸۱۰ حەتا ۱۸۲۱ ز .

ديوانا پەرتۆيى هەكارى :

بەرى دەسنڤيسا ديوانا پەرتۆيى بيتە ديتن گەلەك ژيدەرەين بەحسى پەرتۆيى تيدا هاتى بۆ هئندى دچوون كو پەرتۆيى ديوانەكا شعرى هەيه ، ووى ئەڤ ديوانە ل ساللا ۱۲۲۱ مشەختى (بەرانبەر ۱۸۰۶ زايىنى) دانايە ، و دەمى سەيدا

(۱) وئەڤه ئايەتا (۵۳) ژ سوورەتا (الزمر) .

(۲) كو كتيبدا . جەليلى جەليلە ئەهوال بن ناڤى (كورده كانى ئميراتوربەتتى عوسمانى) وەرگيران ژ روسى د . كاووس قەفتان ، بپ ۱۲۳-۱۲۵ .

صادق بهاء الدین نامیدی ل باژیروی به غدایی ب سهر دانهیه کا دهسئیسای فی دیوانی بووی و ل ساللا ۱۹۷۸ ز دایه چاپی ئەف بۆچوونه چهنده کی هاته ب هیز کرن چونکی ئەو دانهیا نامیدی دیوان ل بهر چاپکری ل ساللا ۱۹۴۴ ز ژ وی دانهیی هاتبوو راکرن یا کو ل ساللا (۵) شهووالا (۱۲۲۱) مشهختی ب دهستی کهسه کی دبیژنی : (عبد الله) هاتییه نفیسین .

وهههه چهنده دیتنا فی دیوانی وبه لافکرنا وی جهی دلخوشی یی بوویه ، چونکی د دیرۆکا نه ده بییاتین کرمانجی دا ئەو دیوانه کا ب بهایه بهلی تشتی ئەف خوشی یه تیکدای ئەو بوو ئەو کهسی ئەف دیوانه ل ساللا ۱۹۴۴ ز ل بهر دانهیا کهفنا دیوانی نفیسی مرۆقه کی سۆرانی بوو و د زارافی کرمانجی دای یی شارهزا نه بوویه ، لهو یی کهفتی یه هژماره کا نه یا کیم ژ خهله تی یان ، د سهر هندی را کو دبت هژماره کا وان خهله تی یان د ستویی سهیدایی صادق نامیدی ژ ی دا بن ! بهلی ههههه چاوا بت زیندیکرنا فی دیوانی بهایی خو یی مهزن هه بوویه .

و ئەف دیوانه ب شیوهی دیوانین کلاسیکی هاتییه دانان ، و ل دویش قافی یی (حرف الروي) شعرین وی دریز کرینه ، و پترینا حهرفین ئەلیفبایا عه ره بی و کوردی فه گرتینه ، و دیوان ژ بهر په ری (۱۷) حه تا (۲۱۹) ژ چاپی فه دگرت ، تشتی هندی دگه هینت کو هژمارا شعران یا زۆره .

په رتۆ .. و شعر :

خواندنه کا سڤک بۆ دیوانه کا په رتۆیی هه کاری مرۆقی ل هندی ناگه هدار دکهت کو ئەف شاعره خودان دلکه نازک و ئە زمانه کی شرینه .. و غه زه لا په رتۆیی ئەوا پشکا بهر فیره هتر ژ دیوانی فه دگرت خودان تامه کا تایهت و گه شاتی یه کا بهر چاقه ، و دبت ژیده ری فی ته راتی یی ئەو بت په رتۆ ب شعرا خو سه رهاتی یا فیانه کا ژ راستی فه دگیرت ، وههسته کا ئەو د دل دا یی دحه سیا بۆ مه وینه دکهت ، و ژ سه ربۆره کا خو ب خو خه بهر ددهت .

وهكى دى پەرتۆ د قەھاندنا خو دا - ژ لايى نافەرۆك وروخسارى قە -
 دوپكهفتنا ريبازا كلاسيكى د شعرى دا دكهت ، ولى دگهرييت كو هندی ژى
 بيت چاڤ ل مهز نه شاعرين بهرى خو بكهت ، و ب تايهتې سهر كيشى شعرا
 كرمانجى مهلايى جزيرى ، و كارتېكرنا جزيرى د شعرا پەرتۆى دا بو وى يى
 ديوانا جزيرى و ديوانا پەرتۆيى خواند بت ژ روژى گهشتره ^(۱) ، و گهلهك
 جارن دهى ئەز شعرا پەرتۆيى دخوينم ئەز وه ههست دكهم كو ئەزى ل بهرانبه
 جزيرى بهكى ب ساناهيكرى !! و من گوت : (ب ساناهيكرى) چونكى تشتى
 پەرتۆيى تيدا چاڤ ل جزيرى نه كرى نه وه پەرتۆ (صوفياتى) و (غهزه لا) خو
 - وهكى جزيرى - ب بير و بوچوونين فەلسەفى ناسى ناكهت ، وچو گريكين
 ئالوز ل مهخسه د و مرادين خو نادهت ، لهو مرؤف چو وهستيانى ب تيگههشتنا
 وى قە نابهت .

بابهتين شعرا پەرتۆيى هه مى د (تهقليدينه) ، وشيوه يى ب كارئينانا وى ژى
 بو فان بابەتان چو نوياتى تيدا نينه ، و تشتى غهريب د سهرهاتى يا پەرتۆيى يا
 شعرى دا ئەوه هه چهنده پەرتۆيى هه كارى ژينه كا تژى سهرهاتى ورويدانين
 سياسى ولهشكهرى هه بو و ژى بهلى دهنگفه دانا فان سهرهاتى يان د شعرا وى دا
 ئيكجار يا ئاشكهره نينه ، تو دى بيژى ئيكى پەرتۆ نه نياسى ئەف ديوانه
 قەھاندى به .

وتشتى هيژاى گوتن و بهحسكرنى د غهزه لا پەرتۆيى دا ئەوه مزگينى
 و خو شى يا گههشتى جههكى هندی نالينا ژ دوپرهفتنى قهگرتى به ، و ل وى
 دهى شاعرين كلاسيكى مالكين شعرا خو هه مى يان د رهشاتى يا (فيراقى)

(۱) هه قالى مه سهيدا مسعود حوسين بوتانى گوتاره كا تايهت ل دۆر كارتېكرنا جزيرى
 د شعرا پەرتۆيى دا هه به ، د هژمارا (۱۵) يدا ژ كوڤارا (قهژين) به لاقبوويه ، يى بقت
 دشيت لى بزڤرت .

فهددهن ، و ب ناگری چافین زیرهفان ورهقیبان دکوزرینن ، ئەم دینین پەرتۆ
مزگینی یا وصال ددەتە هەقال و یار و برا :

مزگین ل وه یار و برا
بووم نائلی رۆژا وصال
بۆری ل من تاری شهفا

فورقەت ب دل رۆژا وصال

هەجرا سیههروو چووێه دور
شه معا وصالا پرژ نوور
سەد شوکر سولطانی غەفوور

جار دی فهکت رۆژا وصال

رۆژا وصالی رهوشه نه
دیهك دا گول وتیک گولشه نه
خوهش جهننهت و خوهش مهئمه نه

وهقتی خوهشه رۆژا وصال

وهصلا حەبیبە دل بەرا
گاها ووجوودا من پهفا
حهتتاب وهصلی کر وهفا

شەف چوو وهات رۆژا وصال^(۱)

وبهري خو بدنه في شعرا پەرتۆبی چاوا ئەو - ب رەنگه کي کلاسیکی
ول دویف شوپا مه لایي جزیری - سالوخته تین دیمی یارا خو بو مه فه دگیرت :
ئیرۆکه جهیشی کافران رۆم دا حصارى راست و چهپ
هندی وتورکی و حه بهش هاتن دیاری راست و چهپ

(۱) دیوانا پەرتۆبی هەکاری ، بپ ۱۵۹ .

تورکیت ت مهست و بی ئەمان^(۱) با کیشه وتیر و کەمان
 ئیرش بره قەسرا جەبەین خەلقى تەتاری راست و چەپ
 بوو زرمەزما زەرگوان بوو هورمەهرما بشکووان
 تیتتی ونەترک قومچی یان هاتن کناری راست و چەپ
 مەیدان تژی بوو ژ عەسکەرەن چاقان ب کیری کەبەرەن
 جارنان ب تیریت هاوران چونە هەواری راست و چەپ
 نەسرین ژ خوونا سۆرگولان سۆربوون وەکی بەرگی گولان
 چاقان ژ خوونا قاتلان تیر ژی قەخواری راست و چەپ
 گەھ سەر ت چوو حەوشا حەریم گەھ هات ت چوو خالا حەریم
 جار بووسە و جار تاف ل دیم تا بن گوهاری راست و چەپ
 پەرتۆ تو زیدە ساحری روو موئمن و دل کافری
 یا هەر د خوونان مائلی مەکر و تراری راست و چەپ^(۲)
 و دەمی پەرتۆ ل بەرانبەر خودایی خوۆ رادووستت ، و دەستین خوۆ ب نک وی قە
 بلند دکەت ، میری و پادشاهی یا خوۆ هەمی بی ددانته لایەکی ، و ب خوۆشکاندن
 قە داخوازا خوۆ ل بەر دەستی وی ددانت :
 دلۆ دی تەوبە کە ژ غەدر و گوناھان
 قەدەر بە ژ دەفتەرا قان رووسیاھان
 حەتا کەنگی د خوابا غەفلەتی دا
 موشەووش بی وەکی گوم کردە راھان

(۱) تشتی سەرنجا مرۆفی رادکیشت ئەوہ گەلەک شاعری کورد بین کەش چاقین یاری بین
 خوینریژ ب ترکان تەشبیھ دکەن ، و ب بی بەختی بی سالۆخ ددەن ! وەهژی
 ناگەھدار کرنی یە کو پەرتۆ - ل دویف زارافی کوردین دەفتەرا هەکاری یان - حەرفا (ت)
 ل جەھی (د) ب کار دئینت .

(۲) دیوانا پەرتۆیی هەکاری ، بپ ۹۷ .

رضایا خوه نهفیتن من ت دینی
 وه گهر نه دی چ کم نه زب عزز وجاهان
 وهره جارهك ببه روومالی دهرگاه
 بکه هیقی ژ شاهی جومله شاهان
 خودانی هممهت ولوطف و عنایهت
 بکی بهلکی قه بوولا عوذر وخواهان
 نه گهر چ پر گرانبارم ژ عصیان
 وهلی رهحما ته زیده ژ گوهر وگاهان
 دهری رهحمی نه گهر دادهی ل عاصی
 پهناهی کی ببین هیقی وپهناهان
 ژ فهضلی خوه نه گهر مدعما مه کی تو
 ب وی کی دی بپرست داد وخواهان
 نه گهر رهحما ته دی نازا نه کت من
 ههتا ههر دی بمینم ت ئوف وئاهان
 مه گهر - حاشا - وه کی یهك بن بهرابهر
 تو ورهحمهت نه م وباری گوناهان
 ب حهققی وی شه فیعی خوشتفی کی
 خهطا وعه فوی د مه نامهسیاهان
 ل پیشی رهحمهتا ته مایه په رتو
 ب لوطفی ننتظاره سال وماهان^(۱)

(۱) دیوانا په رتویی هه کاری ، بپ ۱۷۵-۱۷۶ ، و بو ناگه هدار کرنا خوانده فنانان دی بیژم :
 لهندهك جهان ژ فان نمونونه بین هلیژارتی مه - ل دویف زانینا خو - چهنه راستکر نهك
 کرینه ، چونکی دیوانا په رتویی - وه کی بهری نوکه ژی مه ئیشارهت دایی - گهلهك
 خهلهتی تیدا هه نه .

مهلا خهلیلی سیرتی وفه هینۆکا (نهج الأنام)

مهلا خهلیلی سیرتی ئیک ژ نافدارترین ئه‌دیب وزانین کورده ل باکوورا کوردستانی ل سه‌دسالا هه‌ژدی ونۆزدی زاینی ، وه‌ر چه‌نده نا‌فی وی ب زانین شهرعی و علمیی پتر به‌لافبویه به‌لی بارا وی ژ ئه‌ده‌بیاتان ژیی یا کیم نه‌بویه ، و نا‌فی وی جهه‌کی به‌رچا‌ف بۆ خۆ د نا‌ف لیسته‌یا نا‌فین شاعرین کورد دا گرتی‌یه ، و ب تایه‌تی ژ به‌ر فه‌هینۆکا وی (نهج الأنام ل نفع العوام) یا کو دانه‌یه‌ک ژیی ب کرمانجی ودانه‌یه‌کا دی ب عه‌ره‌بی فه‌هان‌دی‌یه ، و به‌ری ئه‌م فان هه‌ردو دانه‌یان ب ره‌نگه‌کی فه‌وژارتی بدانینه به‌ر ده‌ستین خوانده‌فایان مه‌ د‌فیت فی زانایی ب به‌رفره‌هی بده‌ینه ناسین ، چونکی زانین فه‌کۆله‌رین مه‌ ل دۆر ژین و به‌ره‌می وی گه‌له‌ک د‌کیمن ، به‌لکی گه‌له‌ک که‌س - ل نک مه‌ - ده‌می نا‌فین شاعرین کورد ده‌ژمیرن نا‌فی وی هه‌ما هه‌ر نا‌ئین !

مه‌لا خه‌لیل کی‌یه ؟

وه‌کی مه‌ گۆتی مه‌لا خه‌لیل ده‌یته ه‌ژمارتن ئیک ژ مه‌زنه زانین کورد بین کو به‌ره‌مه‌کی زۆر ب زمانی عه‌ره‌بی و کوردی نفیسی ، و ژ به‌ر پیکا وی یا بلند د زانین شهرعی دا ه‌ژماره‌کا دیرو‌ک‌فانین تورک و عه‌ره‌ب ژیی ئیشاره‌ت پی کری‌یه و نا‌فی ه‌نده‌ک کتیبین وی ئینایه^(۱) ، و گۆتین وان د ده‌ر حه‌قا ه‌نده‌ک

(۱) وه‌کی : محمد طاهر أفندی خودانی (عوتمانلی مؤلفری) ، و عمر رضا كحالة خودانی

(معجم المؤلفین) ..

ديروك ولايين ژينا مهلا خهليلی د ژيك جودانه وخیلاف د ناقبهری دا ههنه ،
 ژبلی كو زانینین وان د دهر حهقی وی دا گهلهك دكیمن ، بهلی ژیدهری
 ژهمی بان گرنگترل دۆر ژينا مهلا خهليلی وبهرهمی وی نهو بهرپهرن یین
 نهقی بی وی مهلا عهبدلقهههاری زۆقهیدی (۱۲۶۰ ك ۱۸۴۴ ز - ۱۳۲۴ ك
 ۱۹۰۶ ز) وههر چهنده نهف بهرپهره دكیمن ژی و خودانی گهلهك ب كورتی
 باپیری خو دایه ناسینی ژی بهلی گرنگی یاقی نفیسینی دهندی رایه كو
 نفیسهر بی نیزیکی مهلا خهليلی بوویه ، لهو مه د فی دانه ناسینی دا ب رهنگه کی
 سهره کی پال دایه سهه فی نفیسینی .^(۱)

بنه مالا مهلا خهليلی :

نهقی بی مهلا خهليلی مهلا عهبدلقهههاری دهمی نهسه باپیری خو شه دگيرت
 دبیژت : بابی وی مهلا حوسین^(۲) کوری مهلا خالیدی^(۳) ، خهلكی كۆلاتی
 بوو ، وئاكنجی بی سیرتی بوو .. و ژ فی زیده تر چو زانینین دی ل دۆر مالبات
 وهیقینی وی نه گۆتینه .^(۴)

(۱) دهقا نفیسینا مهلا عهبدلقهههاری د هژمارا ئیکی دا ژ کۆفارا (فهژین) ل پائیزا ۱۹۹۵ ز
 بهلاقبوویه ، و بو پستر زانینان ل دۆر مهلا عهبدلقهههاری برینه گۆتارا مه ل دۆر ژینا
 وی نهو د هژمارا (۱۳) یدا ژ کۆفارا دهۆك ل تیرمهها ۲۰۰۱ ز بهلاقبووی .

(۲) خودانی کتیب (عثمانلی مؤلفلری) دبیژت : نافی بابی مهلا خهليلی حهسه نه ، وهندهك
 دیرۆكفان فی بۆچوونا خهلهت ژ وی شه دگوهیزت .

(۳) سهیدا (عبد الرحمن مزووری) د گۆتاره كا خو دا ل دۆر فی شاعری دبیژت : نافی
 باپیری وی عومره (برینه : کۆفارا کاروان ژ ۵۵ پ ۱۳۸) ، وپی نهقیت بیژین :
 گۆتنا نهقی بی مهلا خهليلی د فی مهجالی دا ژ ههر گۆتنه كا دی دورستهره .

(۴) دهندهك ژیده رین پاشین دا هاتی به كو مهلا خهليلی عومهری به و د هیقینی خو دا دگههته
 عومهری کوری خهططایی ، بهلی ب هزرا من نهقه گۆتنه كا چیکری به وچو بناخه بو
 نین ، چونکی نه مهلا خهليلی د نفیسینین خو دا لهقهبا (العمری) بو خو دانا به ، ونه
 نهقی بی وی گۆتی به نهو عومهری به .

بنه مالا مهلا خه لیلی بنه ماله کا دیندار بوو ، بابی وی وبایی وی ههردو مهلا بوون ، وهه چهنده بابی وی مهلا حوسین مرؤفه کی بهردهست تهنگ ژی بوو بهلی نهو مرؤفه کی مهرد و دلفرهه بوو ، ههز دکر کو ههردهم مهلا وفهقی ل مالا وی بن و ژ نانی وی بخون ، و ژ بهر ههژیکرنا وی بو زانینی وزانایان وی کوری خو خه لیلی هه ژ بچویکاتی بی دانا مزگهفتان و ل بهر دهستی مهلایان دا علمی بخوینت .

بوونا وی :

بارا پتر ژ وان ژیده رین بهحسی مهلا خه لیلی دکن دبیژن : مهلا خه لیلی ل ساللا ۱۱۶۷ مشهختی (کو دکهفته بهرانبهه ۵۳-۱۷۵۴ ز) بهلی نهقی بی وی مهلا عهبدلقه ههار دبیژن : نهو ل ساللا ۱۱۶۴ مشهختی (بهرانبهه ۵۰-۱۷۵۱ ز) بی هاتی یه سهه دنیایی .^(۱)

و ل دؤر جهی بوونا وی کوری وی مهلا مصطه فا د شعره کا خو دا ب زمانی عه ره بی دبیژن :

قمر هل بهیزان ، بأسعد غرب

نشر العلم فأهل العلم منه آخذون

ژ فی مالکی دهیته زانین کو بوونا وی ل (هیزانی) بوو ، ومرنا وی ل سیرتی بوو ، وهیزانی باژی ره کی ناقداره دکهفته باکووری روژنآفایا گولا وانسی وسهه ب ویلا یه تا بدلیسی قهیه .

ل بهر ههقیاتی بی :

هیشتا مهلا خه لیلی بی بچویک بابی وی نهو هنارته مزگهفتی ودانا بهر دهستی مهلا دا نهو فیری خواندن ونقیسینی بیت ، مهلا عهبدلقه ههار دبیژن : بابی وی نهو دانا نک صؤفی حوسینی غه سهوی ل گوندی گولپیکی ونیز کی ساله کی نهو

(۱) کؤفارا فهژین ، ژمارا (ئیکی) یانیزا ۱۹۹۵ ز ، بپ ۱۸۵ .

مال ویری ، و د فی سالی دا ئەو فیری خواندن و نقیسینی بوو و قورئان هەمی ختم کر .

و پشتی هنگی ئەو زقیری هیزانی و ل ویری بابی وی ئەو دانا نك مهلا عەبدرهحمانی باله کی و ل نك وی مهلا خەلیلی دیوانا حافظی شیرازی هەمی ب دەرسینی خواند .

پشتی دەمه کی وی قەستا بدلیسی کر و بوو فەقی بی مهلا رەمەزانی خرویتی بەلی دەمه کی درێژ نەما ل نك و زقیری مال ، و هنگی بابی وی ئەو بره (تلوو) ل نك شیخ (ابراهیم حقی أفندی) ^(۱) دا ئەو دوعا بو بکەت کو خودی عەمره کی درێژ و علمه کی زیده بده تی .

و پشتی فاما بووی قەستا گەلەك گوند و باژیان کر ، وەکی : گوندی حەلەزنی ، دەقەرا وەستانی ، باژیی موكسی ، خۆشابی ، جزیرا بوۆتان ، نامیدی بی .. و ل نك گەلەك سەیدایان ژی خواند وەکی : مهلا محەمدی کەفناهی ، مهلا عیسایی بیروستی ، مهلا عەبدلهادی بی ئەرواسی ، مهلا حەسەنی خۆشابی ، مهلا مەحمودی بەهدینی . ^(۲)

و ل نامیدی بی مهلا خەلیلی سیرتی خواندنا خو ب دویماهی ئینا و ئیجازا مەلاتی بی ژ موفتی بی نامیدی بی مهلا مەحمودی بەهدینی وەرگرت ، و ل وی دەمی ئەو ل نامیدی بی مهلا یەحیایی مزووری ژی دەرس ل نك مهلا مەحمودی دخواندن ، و دبیزن : وی گەلەك دەرس ل نك مهلا خەلیلی ژی خواندن .

(۱) ئیک ژ شیخین نافداره ل باکووری کوردستانی ، ل سالا ۱۱۱۵ مشەختی (۱۷۰۳ ز) هاتیوو سەر دنیایی ، و ل سالا ۱۱۹۵ مشەختی (۱۷۸۰ ز) مریوو ، و ئیک ژ موریدين شیخ (اسماعیل فقیر الله) ی بوو ، شاعر و نقیسه ره کی مەزن بوو ، ب سی زمانان دنقیسی و پتر ژ (۱۵) کتیبان نقیسینه ..

(۲) ئیک ژ مەزنتسین زاناین دەقەرا بادینا بوو ، سەیدایی مەدرەسا قوبه هانی بوو ، هژماره کا کتیبان هەنه ، ل سالا ۱۲۰۲ مشەختی (۱۷۸۸ ز) چو بوو بەر دلۆقانی یا خودی .

مهلاتىيا وى :

پشتى وى ئىجازا خۆل ئامىدىيى وەرگرتى وبوويه مهلا زقرى باژىرى هيزانى و نيزىكى پىنج سالان ل مهدرهسا مهيدانى دهرس دانه فهقىيان ، پاشى ل سهر داخوازا بابى خۆنهو چوو سىرتى و ل وىرى مهلاتى كر و ل مهدرهسا وى دهرس گۆتن ، وفهقىيان ژ گهلهك دهقهرين كوردستانى قهستا وى كر و ل سهر دهستى وى خواندن ب دويماهى ئينا وئىجازه وەرگرتن . وهر ژ هنگى وحهتا مرى ئهو مال سىرتى و كارى وى مهلاتى ودهرسدان بوو .

و ژ وان بين كو ئىجازه ژى وەرگرتى :

كورى وى مهلا مصطهفا^(۱) ، و كورى وى مهلا عهبدللاھ ، نهقىيى وى مهلا عومهرى كورى مهلا عهبدللاھى^(۲) ، مهلا محمدهدى كورى مهلا عهبهى سىرتى^(۳) ، مهلا حهسهنى موفتىيى مؤشى ، شيخ عهبدلحه كيمى ئهرواسى ، مهلا ئهبوو به كرى سۆرانى .. و گهله كين دى .^(۴)

(۱) كورى مهلا خهليلى يى مەزن بوو ، شاعر و نقيسه ر بوو ، پشتى بابى خۆ مابوو ، و ل جهى وى بوو بوو سهيدا وئىجازه ددان وديژن : ئهو سهيدايى بهدرخان به گى بوو ، ده مى چوويه حه جى ل باژىرى (جده) مريبوو ، وسالا مرنا وى ب بهر چاقين من نه كهفتى به ، و كورى وى مهلا حوسين بوو بوو موفتىيى سىرتى (برينه گۆتارا مه د كۆفارا دهۆكى دا ژ ۱۳) .

(۲) زانايه كى مەزن بوو ل سهر ده مى خۆ ، ئىجازه ژ مامى خۆ مهلا مصطهفايى ژى وەرگرتبوو ، دو كتيپين وى مه ديتينه : (حاشية الظروف) و (سعد الإسلام بشرح نهج الأمام) و كتيبه كا وى يا دى ژى هديه ب نافى (كشف الحجاب فى شرح منظومة الآداب) مه نه ديتي به .. سالا مرنا وى مه نه زانايه (برينه ژئدهرى بۆرى) .

(۳) زانايه كى ناقدار بوو كتيبه ك ب نافى (الاستعاره) هديه (برينه گۆتارا مه ل دۆر وى و كتيبا وى د كۆفارا مه تين دا ژمارا ۱۰۱ خزيرانا سالا ۲۰۰ ز) .

(۴) دو نامدين ماجستىرى ب مهلا خهليلى هاتينه وەرگرتن ئيك ب زمانى تركى ژ لايى عومهر پاكشى فه ل سالا ۱۹۹۶ ل زانكۆيا مه رمه ره ل تركى ، ويا دووى ب زمانى عده بهى ژ لايى عهلى نه بى صالحى فه ل سالا ۲۰۰۱ ل زانكۆيا دهۆكى ل عيراقى .

مهلا خهليل وصوفياتي :

هه چهنده مهلا خهليل ب علمي شهرعي ومهلاتي بي ناقدار بوويه بهلي پيهوندي بين وي ب صوفياتي بي زي را هه بوينه ، وئف چهند يا غريب نينه ژ كهسه كي كو د چارچووقهيه كي داخبار ب صوفياتي بي وشيخين طهريقان دا مهزن بووي ، وبوري د گهل مه كو ده مي هيشتا نه وي بجويك بابي وي نهو بره (تللو) ل نك شيخ ئيبراهيم حقي دا نهو دوعايان بو وي بكت ، وقي چهندي كار د وي كر وصوفياتي د چاقان دا شرين كر ، لهو ده مي نهو مهزن بووي وبويه نيك ژ زانايان زي پيهوندي بين وي د گهل شيخين صوفي بان هه بون ، و ژ شيخين وي بين ناقدار : شيخ نهحمدي ره شيدى يي قادري (1) ، ومهلا خهليلي دهستويرنامه يا طهريقا قادري زي وهرگر تبوو وگلهك جاران نهو ژ سيرتي دهاته ره شيدى يي ل نك شيخي خو . (2)

وژبلي دهستويرنامه يا طهريقا قادري مهلا خهليلي دهستويرنامه يا طهريقا نهقشبهندي زي هه بوو ، ژ شيخ خالدى جزيري وهرگر تبوو (3) ، وئف شيخ خالده نيك ژ خهليفين شيخ خالدى شههره زوري بوو نهوي ب ناقف مهولانا خالد دهينه ناسين .

(1) خهلكي بازيكي ره شيدى يي نهوي دكهفته باكووري مويسلي ، (محمد أمين العمري) بهحسي وي د كتيبا (منهل الأولياء) دا دكهت وناشكهر دكهت كو نهو ل سالا ۱۲۰۱ مشهختي (۱۷۸۷ ز) بي ساخ بوو .

(2) محمد شفيق الزبياري : (الأحوال الدرية والأخبار المسكية في السلسلة الزبيارية) ط ۱ ، مطبعة أم الربيعين الموصل ، سنة ۱۹۳۵ م ، ص ۱۸ .

(3) خهلكي جزيرا بوتانه ، ژ بهر بهلافكرنا وي بو طهريقا نهقشبهندي د ناف قادري بان دا دوژمناتي يا وي هاته كر لهو مهجور بوو جزيري بهيلت وقهستا گوندي باصرتي كر ، سالا مرنا وي ب دورستي مه نهزانيه ، خهلفي وي شيخ صالحى سپيه كي بوو ، وبو زيده پيرانيان ل دور وي برينه كتيبا (الأحوال الدرية) يا محمد شفيق الزبياري .

دووندها وی :

نهقی بی وی مهلا عبدلقه ههار ناشکهره دکته کو وی نیژیکی دهه کوران هدهبون ، وناقئ دو ژ وان دئینت : مهلا عبدللاهی ومهلا مصطه فای ، وناقئین چار کورپن وی بین دی ژی مه زانینه : مهلا محمدهد نهمین ، ومهلا مه جوود ، ومهلا ئیراهیم ، ومهلا حه سدن .

وژ نهقی بین وی بین مه ناقئین وان د کتیبان دا دیتین : مهلا حوسئیتی کورپی مهلا مصطه فایی ، ومهلا عومهر ومهلا عه بدره حمان کورپن مهلا عبدللاهی ، ومهلا عبدلقه ههاری کورپی مهلا مه جوودی ، ومهلا خه لیلی کورپی مهلا ئیراهیمی ، ومهلا عبدلحه کیمی کورپی مهلا حه سدن .

ووه کی ناشکهره بنه مالا وی چار بیئج باب هه می مه لانه ، وگه لهک ژی شاعر ونقیسه رن ، تشتی هندی دگه هینت کو نهو بنه ماله کا علمی به .

مرنا وی :

مرنا وی ل سیرتی بوو ، وئهف چهندا هه تشته کی ناشکهرایه ، وگورا وی ژی نوکه ل گورستانا سیرتی یا دیاره ، ومرنا وی ل ساللا ۱۲۵۹ مشهختی بوو (بهرانبهر ۱۸۴۳ ز) ده می ژی بی وی (۹۵) سال .

وکورپی وی مهلا مصطه فایی نهف مالکه ب زمانی عه ره بی ب مرنا وی فه هاندینه :

أفلت شمس البديع في العلوم والفنون

إننا لله وإننا لله راجعون

قمر هل بهيزان بأسعد غرب

نشر العلم فأهل العلم منه آخذون

إنه القمصام والصمصام والفحل البديع

من بحار علمه ألقى اللؤلؤ السائلون

أحمدت نار العلوم وانطوى بسط الفحول
 قد ساقه الله كأساً من كؤوسات المنون
 إنه باسم الخليل امتاز والفضل الجزيل
 يا إلهي اجعله ممن في القصور آمنون
 من صميم القلب حقاً قيل في تاريخه
 تاج أهل العلم طراً ها هو در المصون
 وحسبنا نهجدهى يا نيقا دووى ژ مالكا دويماهى دبتہ ۱۲۵۹ .^(۱)

بهره‌مى وى :

سهيدابى مهلا خهليل خودان بهره‌مه‌كى زوره ، وهه چهنده پتري يا
 بهره‌مى وى ب زمانى عهده‌بى به ژى بهلى وى بهره‌م ب زمانى كوردى ژى
 هديه ، وبهره‌مى وى هندهك ژى شعره وهندهك پهخشانه ، و ژ بهره‌مى وى بى
 كو ژيدهر بهحسى ژى دكهن :

- ۱- أزهار الغصون من مقالات أرباب الفنون زما للطالب فيه من قر العيون .
- ۲- أصول حديث الأزهر من المختصر وشرحه لابن حجر .
- ۳- أصول مغني اللبيب الحاج من جمع الجوامع التاج .
- ۴- بصيرة القلوب في كلام علام الغيوب ، نهقه تهفسيره كا كورته بو قورنائى
 بهلى تمامه قورنائى هه‌مى بى فه‌دگرت . (*)^(۲)
- ۵- بصيرة القلوب ، دانه‌يه كا دى به يا تهفسيرا قورنائى ، يا دريژه ، بهلى نه
 يا تمامه هه‌تا سووره‌تا (الكهف) چوويه .

(۱) كؤفارا فه‌ژين ، ژماره (۱) ، بپ ۱۸۹ ، وهيژاى گوتنى به كو د كتيبا (عثمانلى
 مؤلفري) دا هاتى به كو مرنا مهلا خهليل ل سالا ۱۲۵۷ مشهختى بوويه .
 (۲) هه‌چى كتيبا وى يا نهف نيشانه ل بهر بت مه‌عنا وى نهوه مه ب خو ده‌سنيسا وى كتيبا
 ديتى به .

- ٦- تأسيس قواعد العقائد على ما سنح من أهل الظاهر والباطن من العوائد . (*)
- ٧- تلميح الإيساغوجي بزيادة تفوح على المتلجي . (*)
- ٨- توضيح استعارة قاسم للسمرقندي المهام بزيادة إرادة وتبديل الكلمات يقتضيها المقام . (*)
- ٩- الخبية في آداب المناظرة^(١) ، ونهفه يا هاتيه چاكرن . (*)
- ١٠- الرسالة العضدية الوضعية بما يوضح منها المرام بالكلية .
- ١١- رسالة في عقيدة جوهرة الإسلام .^(٢)
- ١٢- رسالة في علم الوضع . (*)
- ١٣- رسالة في مناقب شيخه أحمد الرشيدى .^(٣)
- ١٤- زبدة ما في فتاوى الحديث من الأجوبة والاعضاء بنحو الفضل والتفضيل وأمور ليس لأحد عنها غناء .
- ١٥- شرح منظومة ضيار بصيرة قلب العروف . (*)
- ١٦- ضياء بصيرة قلب العروف في التجويد والرسم وفرش الحروف ، فهينوكه كا شعريه . (*)
- ١٧- القاموس الثاني في الصرف والنحو والمعاني . (*)
- ١٨- الكافية الكبرى في النحو . (*)
- ١٩- كتاب في أصول الحديث .
- ٢٠- كتاب في أصول الفقه الشافعي . (*)

(١) وسهيدا (محمد صالح) غهرسى شهرهك ب عهدهبى ل سهر دانايه و د گهل چاپ بوويه ، ل تركى ل سالا ١٩٩٤ .

(٢) سهيدا عبد الرحمن مزورى نافي وى ئينايه وديتت : دانايه كا وى ل نك من ههيه .

(٣) نافي فنى كتيبى د كتيباً (بركة الكلمات في مناقب بعض السادات) دا يا شيخ (محمد عاصم) كورى شيخ (محمد علاء الدين) ي ب بهر چافين مه كهفتيه ، ب ١٨٠ .

- ٢١- كتاب في الطلاق عند الأكراد . (١)
- ٢٢- محصول المواهب الأحادية في الخصائص والشمائل الأحمدية . (*)
- ٢٣- مختصر المنح المكية في شرح القصيدة الهمزية .
- ٢٤- مختصر شرح الأمانى للشاطي لما فيه من الرموزات ومبنى المعاني .
- ٢٥- مختصر ما للسيوطي من شرح الصدور في شرح الموت وأحوال القبور .
- ٢٦- معفوات عجاب يحتاجها ذو تقوى وآداب . (*)
- ٢٧- ملخص القواطع والزواجر فيما تكلموا على الصغائر والكبائر .
- ٢٨- المنظومة الزمردية مما في المفتاح مجنية .
- ٢٩- منظومة في الآداب تهدي الطالب إلى الطريق الصواب . (٢)
- ٣٠- منظومة في التجويد ، ب زمانى كوردى . (٣)
- ٣١- منظومة في مدح خير البرية . (*)
- ٣٢- منهاج السنة الثنية في آداب سلوك الصوفية . (*)
- ٣٣- نبذة المواهب اللدنية في الشطحات والوحدة الذاتية .
- ٣٤- نهج الأنام لنفع العوام ، دانها عهري ، پشتى دهليفهيه كا دى دى
بهحسى وى ژى كهين . (*)
- ٣٥- نهج الأنام لنفع العوام ، فهينوكه كا كرمانجى يه ، پشتى دهليفهيه كا دى
ب بهرفرههيه دى ل سهر ناخقين . (*)

(١) سهيدا عبد الرحمن مزورى دبيژت : من ناڤى وى ژ مهلا نؤسمانى گرافى بهيستى يه .

(٢) نهڤى وى مهلا عومهرى كورى مهلا عهبدللاهى شهركه ب عهريه ل سهر فى فهينوكى دانايه .

(٣) نهڤى وى مهلا (فضيل) وى كورى مهلا مهجووى كورى مهلا عهبدلقهههاري زووقهيدى ناڤى وى نينايه د هاشهكى دا ل سهر نڤيسينا باپيرى خو مهلا عهبدلقهههاري .

ژبلی هژماره کا مهزن یا شعران ب کوردی وعه ره بی د چهنه بابهن جودا
جودا دا کو نه هاتینه کۆمکرن د ئیک کتیبی دا .^(۱)

فههینۆکا (نهج الأنام) :

(نهج الأنام لشفع العوام) ئیک ژ ناقدارترین به ره می مهلا خه لیلی
سیرتی به ، دو دانه ژی مهلا خه لیلی نفیسینه ، ئیک ب زمانی کوردی و ئیک ژ
ب زمانی عه ره بی ، وهر چهنه ههردو فههینۆک ب ئیک ناغینه و بابه تی وان ژ
ئیکه به لی ئیک ژ وان نه وهر گپوانه بو یا دی ، به لکی هنده ک کیم وزیده هی
د ناقه را ههردو دانه یان دا هه نه ، وئهم نزانین کانی وی کیژ ههردو وان به ری
فههانندیه .

دانه یا کوردی ژ (۲۷۱) مالکان پیکهاتی به ، ول سه ر به حرا (المتقارب)
هاتی به دانان ، وئاشکه رایه کو ئەف کیشه کیشا عه قیده نامه یا نه حه دی خانیه ،
تشتی هندی دگه هینت کو ئه و ب خانی وعه قیده نامه یا وی داخبار بوویه .

مهلا خه لیل دویماهی یا فههینۆکا ئاشکه را دکه ت کو وی ئەف فههینۆکه
ل سه ر داخوازا براه کی خو نفیسی به بو زارۆ کین کرمانج دا مفایی بو خو ژ
بینن ، وشرۆفه که رین فههینۆکی دبیرن : ئه وی ژ مهلا خه لیلی خواستی ب فی
کاری رابیت مهلا نیسماعیلی کیه کی بوو . د فی فههینۆکی دا مهلا خه لیلی
هژماره کا بابه تان فه کۆلاینه وه کی : عه قیدی و سیره تی وئه خلاق وئادابان ،
وچونکی مهلا خه لیل سه ر مهزه به بی ئه شعهری بوو وی د فی فههینۆکا خو دا
پشته فانی یا مهزه به بی ئه شعهری کری به ، وئەف کتیبیا مهلا خه لیلی

(۱) ژ به ره می مهلا خه لیلی نه فی بی وی مهلا عه بدلقه ههار ب تنی نا فی (۲۶)
کتیبان دینت ، وسهیدا (مصطفی نهریمان) دکتیبیا (بلبیو گرافیای دوو سه د سالی کتیبی
کوردی) دا د بپ (۳۱) یدا دبیرت : کتیبیا (هبة المنان في شرح قصيدة أيا انسان) یا =
= خه لیل سعردی ل سالا ۱۹۶۷ ل حه له بی د سه رد به رپه راان دا چاپ بوویه . وئهم
نزانین کانی ئەف خه لیله مهلا خه لیله یان نه .

ل دريژى يا سهد سالان وپتر ل مزگهفتين كوردستانى ب دهرسينى دهاته
خواندن ، و ژ بهر گرنگى يا فى فههينۆكى دو شهر ل سهر هاتينه دانان :
يا ئيكى : ب زمانى كوردى ب ناڤى (رههبر عوام شهر حا نهج الأنام)
ژ لايى سهيدا (أحمد حلمى القوغى الدير بكرى) فه .
يا دووى : ب عهدهبى ب ناڤى (غاية المرام) ژ لايى سهيدا مهلا (زين
العابدين) ى نامهدى فه .

و ل دويف زانينا من ئەف فههينۆكه ههتا نوكه دو جار ان چاپ بوويه :
جارا ئيكى ل سالا ۱۹۱۸ ز ل باژيرى ستهنبولى .

وجارا دووى ل باژيرى ديمهشقى ل سالا (۱۹۴۵ ز) ژ لايى مهلا
رهمهضانى بوڤى فه و ب تهصحىحاتين مهلا عهبدسهلامى جزيرى .
ودانهيا عهدهبى ژ (۳۲۷) مالكان بيكهاتى يه و ل سهر بهحرا (الطويل)
هاتى يه فههاندن ، و ئەف فههينۆكه يا هاتى يه شهر حكرن ب زمانى عهدهبى ژ لايى
نهڤى يه مهلا خهليلى فه مهلا عومهرى كورى مهلا عهبدللاهى ب ناڤى (سعد
الإسلام بشرح نهج الأنام) ، و ل دويف زانينا من ئەف فههينۆكه ههتا نوكه
چاپ نهبوويه .

ئەف دانەيا (نهج الأنام) ى :

ئەف دانەيا ئەم نوكه ل بهر دهست ددانين ژ فههينۆكا (نهج الأنام) ى مه
ژ چار دهسنقىسان وهر گرتى يه ، و ئەو ژى ئەفنه :

أ- دهسنقىسا ئەهدهدى كوودادى ، ئەوال سالا ۱۳۴۱ مشهختى ۱۹۲۲
زايىنى هاتى يه نقيسين ، و ئەفى دانەبى ههردو (نهج الأنام) تيدا ههنه .

ب- دهسنقىسا فهق عهبدلحهميدى موهاجر ، ئەوال سالا ۱۳۵۰ مشهختى
۱۹۳۱ زايىنى هاتى يه نقيسين .

- ج- دهنقیسا کتیا (رهبر عوام) یا نهحمد حلمی بی دیاربه کری ،
نهوال ساللا ۱۴۰۳ مشهختی ۱۹۸۳ زاینی هاتییه نفیسین .
- د- دهنقیسا (غایة المرام) یا مهلا (زین العابدین) ی نامهدی ، نهوال ساللا
۱۴۰۵ مشهختی ۱۹۸۵ زاینی هاتییه نفیسین .
- ونوکه کهرهم کهن دگهل دهقا فههینوکا مهلا خهلیلی :

هواننامهی کتیر

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

تو گوھ دیره نوطق وبه یانا فه صیح
ژ بو فه ضو عهینانه مهردی مهلیح
کو ئیمان وئیسلا م و صهوم و صهلات
ل سه ر مالدارانه حه جج وزه کات
ل سه ر ته ژ فه رضانه ئه ی نووری جان
بزانی تو ئه رکان وشه رطی د فان
هه چی حو کمی شه رعی تو مو حتاج بی
ژ بو زانینا وی دی مونقناده بی
تو ئیمان ی باوهری یا دل بز ان
مو طیع بو ونه ئیسلا م ب ظاهر بز ان
وه لاکن قه یه ک بی یه کی نابتن
مو سلمانی بی هه ردووان نابتن
تو مه عنای ی شه هدی کو باوهر بکی
ته له ففو ظ ئه گه ر قادی پی بکی
ژ کوفری تو بی شه ک خوه خار ج دک ی
وه لی ئه صلی دینی تو حاصل دک ی
وه کی کو د گه ل وی عه مه ل ژ ی بکی
تو ئیمان وئیسلا می کامل دک ی

مه‌عانی ژ بۆ وی ئەفڤن گۆه بدی
 تو مه‌عبوودی (بالحق) تو نی ^(۱) ژ بل خودی
 وجوودا وی عهینه ژ بۆ ذاتی وی
 نه ئەووهل نه ئاخو نه ضدده ئەوی
 نه مثل وظههیر ووهزیر ومه‌کان ^(۲)
 نه مانع موعین و جهات وزه‌مان
 نه جسم ونه جه‌وهههه نه نوور وعه‌ره‌ض
 نه ذو له‌ون ومقدار وشه‌کل ومه‌ره‌ض
 نه ئەولاد وزه‌وجهت نه باب ونه دا
 نه هه‌مکووف ومه‌وت وزه‌والا خودا
 نوصووصی کۆ دالڤ ل سه‌ر شۆلا مو‌حال
 موئه‌وووه‌ل که مه‌سپیره ئەهلی ضه‌لال ^(۳)
 ژ نه‌فسا ته‌ نیزیکتیرینی ته‌یه
 خه‌بیری ب ئەفعال وقه‌ولی ته‌یه
 صفاتی د سه‌بعه ئەزه‌ل وی هه‌نه
 نه عه‌ینن نه غه‌یرن نه وه‌ک ئیت مه‌نه
 حه‌یاته د گه‌ل علم وسه‌مع وبه‌صه‌ر
 ئیره‌ده‌ت د گه‌ل قودره‌تا خه‌یر وشه‌ر
 موریده ژ بۆ خه‌یر وشه‌رران وه‌لی
 رضا وی تو نینه ب شۆلا نه‌لی

(۱) د دانه‌یا (أ) ۱۵ : تونه ، هاتی‌یه .

(۲) د نایه‌تین قورئانی دا هاتی‌یه کۆ خودی ئستوا ل سه‌ر عه‌رشی کری‌یه .

(۳) (ته‌ئویل) ریبازا جه‌می ونه‌شعه‌ری‌یانه ، ونه‌قه نه ئەو ریبازه یا پیشی‌یین ئوممه‌تی ل سه‌ر

چووین ژ صدحایی وتابعی‌یان !

ئەوى دى كەلامى بەسىپى قەدىم
 حوروف ولوغەت حادثن ئەى حەكىم
 ب قورئانى غەبرى وى مەنسوخ بوون
 ئەوى حوكم وخوهندن موبەددهل نەبوون ^(۱)
 حەتا كو ^(۲) قىامت دى هەردو هەبن
 د عوقبایى خوهندایى وى هەر هەبن
 صفاتى كەمالى هەمى رەب هەنە
 سماتى د نەقصى نە مەوجوودەنە
 تو ناقان تو بى شەرى لى دا مەنە
 ژ نەھوید ونەھ ناڤى وى زیدەنە
 ژ كەتما عەدەم عالم ئانى وجود
 ب فى وەجھى ئەحسەن وى شاهی وەدوود
 تو مەعدووم وحادث بزانه ئەوى
 ھەبوولا ^(۳) تو نینە كو عالم ژ وى
 مەلائك ژ بو وى ھەنە بى عەدەد
 مودامى عبادەت دكن بى مەدەد
 ھنەك ژى خەواصن وەلى ھەر یەكى
 قەبوھتى كرى ^(۴) ئەو ژ بو شۆلەكى

(۱) د دانەيا (د) دا ئەف نیف مالکە ب فى رەنگى ھاتى یە : كەمال وفەضل بو مە پى زیدە بوو .

(۲) د دانەیین (أ ، ب) دا : حەتا قە ، ھاتى یە .

(۳) ھەبوولا ئەو ماددە یە بى فەیلەسوف دبیژن دنیا ژى چیبوویە .

(۴) قەبوھتى كرى : تايه تی و دەسنیشانکری .

عەناصر چەھارن ژ وانن مەلەك
وەكى ئنس و جن نووره قسمى گەلەك

د وان و د مە ئاخ و جننان ھەوا
د شەیطانى نارە ئەوى بى نەوا

نە میر ونە ژن بى خوهر و قەخوهرن
ل شەكلانى قادر ب چەنگ و پەرن

فەنا دى ببن ئەو بچن جەننەتى
ژ بۆ ئەھلى وى را بكن خدمەتى

موحەممەد رەسوولى خودايە ھنار
ژ بۆ ئنس و جنن و مەلەك پيشوار

ب دینى وى دینى دى مەنسوخ بوون
كەمال و فەضل بۆ مە پى زیدە بوون

خودى ئەو كره خاتەمى ئەنبيا
وہليكن ئەو سەرورەى ئەتقىا

ئەوى (عبد الله) بابە دا (آمنه)
مەدینە و مەكە مەولد و مەدەفەنە

ژ نەسلا قورەيشە ژ توخمى عەرەب
نوبوووت د سالا چلى داىى رەب

سسى دى كو بۆرینە ئەو بوو رەسوول
مەكەھ بۆ خوہ دەھ سالى دى كر قەبوول

ژ مەككى كو بالى مەدینى قە چوو
ل وى دەھ بووان ژ دونیایى چوو

ل وى قامەتەك موعتەدل بۆ لەطيف
نە كورت و دريژ ونە ضەخم و ضەعيف

نه رهش بوو سپی سوږه کی نه سمه ری
 موده ووهر بوو وجه ورهین نه نوهری
 نه وی چاف و بورهی موکه حهل هه بوون
 ژ دهه طان شهیبا وی نه زیده بوون
 ب روژ و ب شهف هم ل پیش و ل پاش
 وه کی یهک ددی حاشه نکار حاش
 ژ که عبا مونه ووهر خودی له یله کی
 بره (مسجد الأقصى) نهو له حظه کی
 هه می نه نبیا لی جفان وی ده می
 ل وی بوو نیمامی نه وی عالمی
 ژ وی نهو بره (سدره المنتهی)
 ب قابی دو قهوسان ف بال خوه گها
 ب روح وجه سه د قه نه وی بر سوار
 ب چافی سه ری خوه خودی دی دو جار ^(۱)
 د دونیایی کهس دی ژ بل وی نه دی
 د عوقبایی مؤمن دبیزن : مه دی
 ل وی نهو دی بینن ره بی عالیه
 وه لیکن حه قیقته نزانن چیه

(۱) دیتنا پیغه مبهری بو خودی ب چاف مهسه له که صهحابی تیدا ب خیلاف چووینه
 ل سه ری گو تنان : هنده کان - وه کی عه بدللاهی کوری عه بیاسی - دگوت : وی
 دو جار ان خودی ب چاف دیتی یه ، وهنده کان - وه کی عائیشایی وعه بدللاهی کوری
 مه سهوودی - دگوت : وی خودی نه دیتی یه وده می نایهت دبیزت : (ولقد راه نزلة
 آخری) مه سه سد بی جبریله ، وهنده کان - وه کی نه بوو ذهری - دگوت : وی خودایی
 خو ب دلی دیتی یه نه کو ب چافان . و دیاره کو مه لا خلیل ل سه ری بوچوونا ئیکی بوویه .

ب هندی ره سوولان ئیمان تو بین
 ته فاضول ژ بو وان ل نک خوه مه بین
 وهلی نهص دالین ل فه ضلا هنان
 ژ بو ته بیژم هه می نه فضا لان
 براهیم وموسا وعیسا ونووح
 ب ته رتیبی نه فضا ل ترن پاشی نووح
 ره سوولن ل دوو وان را پیغه مبهرن
 د پیغه خه واصی مهلهک بهترن
 ژ عامی مهلهک قه نجتین نهی جوان
 ژنی دونیه وی چیتین ژ حووریان
 ژ هندی ژبان فاطمه پیغه دا
 ل دوو عائشانه هه چی (ما بقی)
 نه بوو به کره نه فضا ل تری ئوممه تی
 د کوفری نه بوواندی یهک ساعه تی
 ل پیغه عومه رئی کو ناف دائیه
 ب فارووق و عوتمان ل پاشی وی یه
 ل دوو وی عهلی صاحبی (ذو الفقار)
 نه شانانی سه سال خلافهت بووار
 ل پهی قانه سه عد وزوبه یر وسه عید
 د گهل عه بدره حمانی بوویه شه هید
 د گهل طه لحتت و بوو عوبه یده بزبان
 کو (عشر المبشر) بوویه ناخی وان
 سه به ب وی کو مزگینی یا جه ننه تی
 ژ بو وانسی هاتی ژ نک حه ضره تی

هه‌می ئه‌هلی به‌در و ئو خود به‌یعه‌تی
 موحه‌ققه‌ق بوویه دی بچن جه‌ننه‌تی
 ووها ره‌نگه ئه‌زواج و عتراج ره‌سوول
 ژ ئه‌صحابی دی رایه ئه‌رجا قه‌بوول
 ژ حه‌ربا سه‌حابان مه‌کن ^(۱) قال و قیل
 به‌شتینه هه‌م قاتل و هه‌م قه‌تیل
 هه‌می دا و بابی د پیغه‌مه‌ران
 به‌رینه ژ ئه‌نواعی کوفر و شه‌ران ^(۲)
 چهار و سه‌د و بیست هه‌زارن نه‌بی
 روسول سی سه‌د و سیزده‌هین ئه‌ی ئه‌بی
 د قورئانی بیستن د گه‌ل هه‌شتی دی
 کوتوب سه‌د ته‌مامن د گه‌ل جاری دی ^(۳)

(۱) د دانه‌یا (ا ، ب) دا : مه‌که ، هاتی‌یه .

(۲) (موسلم) ژ (نه‌نسی) قه‌دگوه‌یزت کو زه‌لامه‌ک هاته‌نک پیغه‌مه‌ری - سلاف لی
 بن - و گوتی : ئه‌ی پیغه‌مه‌ری خودی ، بابی من ل کیفه‌یه ؟ وی گوتی : نه‌وی د ناه
 ناگری دا ، وده‌می نه‌و چووی پیغه‌مه‌ری - سلاف لی بن - گازی کری و گوتی : بابی
 من و بابی ته‌یین د ناگری دا . و د حه‌دیه‌سه‌کا دی دا (موسلم) ژ (نه‌بوو هوره‌یره) ی
 قه‌دگوه‌یزت ، دبیژت : پیغه‌مه‌ری - سلاف لی بن - گوت : من ده‌ستویری ژ خودایی
 خو خواست کو ری بده‌ته من دا نه‌ز داخوازا ژییرنا گونه‌هان بو ده‌یکا خو بکه‌م وی ری
 نه‌دا من ، و من ده‌ستویری ژ خواست کو نه‌و ری بده‌ته من نه‌ز سه‌را قه‌بری وی بده‌م
 وی ری دا من . ژ فان هه‌ردو حه‌دیه‌سان خه‌له‌تی یا فی بو‌چوونا مه‌لا خه‌لیلی سیرتی بو مه
 ناشکه‌را دبت .

(۳) هژمارا پیغه‌مه‌ران کو (۱۲۰) هزارن و (۳۱۳) ب تنی ژی ره‌سوولن ، و (۱۰۴)
 کیتاب خودی هنارتینه ، نه‌فه د حه‌دیه‌سه‌کی دا هاتینه (ئین حیان) ژ (نه‌بوو ذه‌ری)
 قه‌دگوه‌یزت ، وزاناین حه‌دیه‌سی دبیژن : نه‌ف حه‌دیه‌سه‌گه‌له‌ک یا ضه‌عیفه !

ژ وان ههر چی تشتی کو خارج دبی
 نه پیسه ئه له م به لکی پی خواهش دبی
 نه ئه هلن گونه هکار وعه بیدار وژن
 ژ پیغه مبهری را وهلی قسمی ژن
 دبن کو وهلی بن کهراماتی وان
 د دونیایی حهققن مه به ضددی وان
 دوعایان را بی شهك ئه شهر بو هه نه
 ژ ده فعا به لائی را هنگا مه نه ^(۱)
 خواهشن خضر وئلیاس ههر فی ده می ^(۲)
 نه بینه ل دهر دان دکن مه له می
 د لوقمان وئه سکه ندهری له ج مه که
 نه پیغه مبهرن وی عنادی مه که
 ژ فه رضانه نه صبا ئیمامی کو دین
 حفظ کت ژ مه ظلووم را بت مو عین
 هه رامه ل خه لقی خوروو جال وی
 ئه گهر چ کو جهوری ببینن ژ وی
 خودا خالقی جومله فعلا تهیه
 وهلی ئختیاری ب دهستی تهیه
 ئه وه موبدعی فعلی کاسب تووی
 جهزاکاری فعلا کو طالب بووی

(۱) ددانه یا (ب) دا : پر هنگا مه نه ، هاتییه .

(۲) چو راستی بو فی بوچوونی نینه ، وئه گهر ئه و دساخ بان دا ئینه نک پیغه مبهری مه
 - سلاف لی بن - .

ئەتەر كۆل فعلی موره تته ب دبت
 ب ئیجاد وفعلا وی پهیدا دبت
 دشیتن وه بی فعلی پهیدا بکته
 کو بیچاف وکوران بینا بکته
 ئەوی فعل جومله دبی علله تن
 وه لیکن نه خالی ژ مه صله حه تن
 ئەجەل هەر یه که گەر چ کوشتن (۱) بتن
 قه شۆلهك ل وی نابە واجب بتن
 وه کی کول ته ئەو نه کت شه فقه تی
 تو ناچی بهشتی سه به ب طاعه تی
 وه لی فهرضه دائم تو طاعه ت بکی
 ره جائا قه بوولی ژ وی هەر بکی
 حه رام هەر وه کی حله رزقه ژ وی
 ئەگەر چ موعه ققه ب دکت ته ب وی
 ته ناسوخ ژ بو رووح حولوولا خودا
 تو نینن ئەیا موئمنی جانفدا
 عه لامه ت ژ بو ساعه تی را پر ن
 ب کوللی ژ فهرضانه باوه رکرن
 ضوهووربوونا مه هدی خو روووا ده جال
 دی نازل بی عیسا ژ بو (ذي الضلال) (۲)

(۱) د دانه یا (ب) دا : ب کوشتن ، هاتی به .

(۲) د دانه یا (ب) دا : فهنا کت ده جال ، هاتی به .

عه مهل دى ب شهرعا نه بي يى مه كت
 خه راجى و دىنى فلان به رزه كت
 ژ پاش ههفت سالان نه قل دى ببت
 د قه برا نه بي يى مه مه دفون ببت
 وه يه نجوج و مه نجوج كو پر هه يه تن
 د گهل (دابة الأرض) رۆژ دهر كه تن
 ژ مه غرب فه نهو كو ژ وى دهر كهفت
 دهرى توبه ئى دى ل مه دا كهفت
 حه ديشا ده جالى هه مى حفظ كن
 مودامى ژ فتنه وى ته عويذى كن ^(۱)
 عه ذاب و سيونالا د قه برى حه شر
 حساب و صراط و ميزان و نه شر
 د گهل جه ننهت و حه وض و نارى حه قن
 ووها رهنگه چاف و سحر ژى حه قن
 ل نه سمانى هه فتى يه جه ننهت نها
 جه هه ننه م ل بن نه رضى يه هه ر ووها
 د گهل هندي نه شيا فه نا دى ببن
 ژ بل ذاتى ره ب پاشى عه وده دبن
 دى نه جزائى جسمى فه نا بن ژ بن
 ژ بل عه صعه صى پاشى مه حشور بن
 خودى دى نه وان فانى يان عه وده كت
 ل عه رضا حسابا خوه حاضر بكت

(۱) د دانديا (ب) دا : دکن ، ل دويمه يي يا هه ردو رينزکان هاتى يه .

دريژ ڪت صراطي ل سهر ئاگري
 وهضع ڪت شههيني^(۱) ل دووڻي پري
 بدت دهستي راستي ڪيتابا هنان
 ب دهستي چهپي يي هنان بي گومان
 حسابا گوناھان ژ خهلقى بكت
 خهرا بان وقه نجان پي فهرق بكت
 ئەفان دي ب فهضلا خوه دهر باز ڪت
 ئەوان دي د ناري ده واقع بكت
 ههچي جهننه تي دي ژ حهوضي فهخون
 ههمي جههنه مي ههر حهميمي فهخون
 گونه هڪار پاشي دي ژي دهر كهفن
 تو جار ان كافر ب دهر ناكهفن
 ظولم نينه عدله ههچي كو بكت
 د مولكي خوه ده ئەو ته صدر روف دكت
 ل ههر يهك ژ مه كافرهك وي ههيه
 ب فهضلا خودي ئەو فدائي مهيه
 مروڻي گوناھي مهزن ههر ڪري
 موحه فقهه نهن ئەو ژ بو ئاگري
 موعه ذذهب دكت يانه ئازا دكت
 ژ وي را ني خه^(۲) ژي شه فاعده دكت

(۱) شههيني يه عني : ته رازي يي .

(۲) خه ل ڪور ٽڪرنا خهلقه (خه لڪه) .

ژ رڼۍ څه موحه ممد شه فاعه تڅي په
 د پيښه هه چي کو خودان قه نجي په
 ژ بو شه هدي مه عنا نه فن (بالتمام)
 نه وي له فظي مه شهوور (بين العوام)
 وه نينه تو بي فان تو موئمن نه بي
 وه ليکن ب نڪاري کافي دبي
 چکو فه رضه ته صديق بکي تو برا
 (بما قد اتانا رسول الوري)
 ووهار ږنگه تشتي وه کو موخته مع
 ل وي بوونه موئمن نه يا موسته مع
 نه کو شه يښه کي ژي تو نڪار بکي
 خوه بي دين وئ هلي جه فائي بکي
 بفکره د خه لقي خودايي ووهار
 ژ عه ردي هه تا (سدره المنتهي)
 کو نذعاني کي وي ده مي ذهره يه ک
 ژ به حرا عه ده م نايي بي باري به ک
 مه ذاهب چهارن ئيمامي د وان
 ل حه ققينه هه ر چار بي شه ک بز ان
 کو نوعمان وئ حمه د وه م مالکن
 ژ ديني مه را شافعي په روکن
 ئيمامي مه يه نه شعهری تا نه هر
 نه بوو مه نصور ئي (ما وراء النهر)
 عه قيذا کو نه و هه ردو پي قائلن
 نه وه حه ققه هه فتی ودو باطلن

ههچى كۆل سهر وى عهقىدى نهبت

ژ ئههلى فهسادى وبدعت دبت ^(۱)

وهلى ئههلى قىبلى تو كافر مهزان

صهريحي كوفر كو نهبىنى ژ وان

تو رازى نهبه قهت ب كوفرا كهسى ^(۲)

ل ئىسلام موحبانى لهز كهى بهسى

تو ^(۳) ئهنواعى سحرى ^(۴) مهزانه حهلال

مهبيژه كهسى : كافر دىن بهطال

تو جاران تو دهعوا خودائى مهكه

سوقووطا تو ته كليفى نظهار مهكه

موله ططه خ مهكه قهط پهرى موصحفان

ب تشتى نهجس عهملدهن و مهسجدان

چكو عهينى كوفرى ته ئهو بى گومان

گهلهك قهول وئفعالى دى ژى بزبان ^(۵)

(۱) كۆمكرنا حهقى بى هه مى بى د مهذهبه بى نه شعهرى وماتورىدى دا ، وحسيكرنا هه مى

مهذهبه بى دى د بهطال كاره كى نه بى د جهى خو دا ، ويا زانايه كو نهف ههر دو مهذهبه

دژى مهذهبه بى پيشى بىن ئوممه تينه ، وناشكه رايه كو ئىمامى نه شعهرى ب خو ل دويمايه يا

عهمرى خو ل مهذهبه بى خو بى (نه شعهرى) ليقه بوو بوو وهاتوو سهر مهذهبه بى

سهلهفان ، وكتيبا وى (الابانه عن اصول الديانة) باشتيرى دهليله ل سهر فى چهندى .

(۲) د دانهيا (ا) دا ب فى رهنگى يه : دا راضى نه بى تو ب كوفرا كهسى . و د دانهيا (ج ،

د) دا ب فى رهنگى يه : دى راضى نه بى تو ب كوفرا كهسى .

(۳) د دانهيا (ا) دا : ژ ، هاتى يه .

(۴) د دانهيا (ب) دا : كوفرى ، هاتى يه .

(۵) ئد ف مالكه د فهرؤزا دانهيا (ا) ب تنى دا هاتى يه .

موعه ییهن ل کس له عنه تی تو مه که
 ل نه هلی عه زایی عومومهن بکه
 ژ نه مراضی دل را نی فهرضه دهوا
 کو حرص و حسه د کبر و عوجب وریا
 گه له ک بوونا مالی یه پور له ز کرن
 ل شولانی ته زیین و حه ز ژی کرن
 بره گرتنا مه ذهه بان و عهرن ^(۱)
 طه ماعی ژ خه لقی به خیلی کرن
 گه له ک خوارن و شهوه و (سوء ظن)
 ژ خه لقی وجهه لا عهوامی دکهن ^(۲)
 دهرن نه و ژ دل را وه کی کو فه بن
 د پی را ^(۳) نی نه فس وله عین جه دبن ^(۴)
 مورته ته ب دبیتن ل نه عضا ژ فان
 پور نافه ت تو گوهدیره خاصی لسان
 که لامی د زیده که لامی به طال
 خصوصمه ت د حه ققان مرء و جدال
 ب صنعت خه بهردان و فه حش و دوژین ^(۵)
 ل تشتان له عنه ت ب خه لقی که نین

(۱) بره گرتن یه عنی : عه صه بییه ت (ته عه صصوب) و عهرن یه عنی : عیجزی و غه زه ب .

(۲) د دانه یا (ا ، ب) دا : دقن (یه عنی : دقین) هاتی یه .

(۳) د دانه یا (ب) دا : د وی دا ، هاتی یه .

(۴) نه ف مالکه د دانه یا (ا) دا نینه .

(۵) دوژین یه عنی : خه بهر و فه سین سه قه ت ، جقین .

سرا خهلقى گۆتن دهره و دهر يه مين
 غنا شعر^(۱) ووه عدا دهره ئه ي ئه مين
 دو ئه زمانى و غه يبه ت و مه دح و ذه م
 نه مامى حه ريفى كرن دهم ب دهم
 سوئالى د زيّده جه و ابا عه وام
 نه زانينا خه طئى د فه حوا كه لام
 عاجا ئه قاننه خه به ر قه ط نه دان
 مودامى ذكر كه ب قه لب ولسان
 تو دهرمانى حرصى قه ناعه ت بزان
 ژ مه حسو ودى را بيّژه مه دح و دوعان
 ژ ئاقه ك مه هينى ته كه ببور مه كه
 ته و اضوع ژ خهلقى خودى را بكه
 ژ شوّلا ب چ^(۲) تو چ عوجبى دكى
 ژ خالق نه بيتن نه حه دده بكى
 قه نه فعه ك ل ته بى خودى نابتن
 ژ بل حه بطى طاعه ت ربا ناكه تن
 تو مالى ژ خو زيّده طه لبه مه كه
 د شوّلان ده جه هدى ب سه برى بكه
 تو ته زينى باقى بلا ته بقىت
 بره گرتنا ته خودانى نه قىت

(۱) د داندهيا (ج ، د) دا : غنائى ژى ، هاتى به .

(۲) د داندهيا (ب) دا : ب جه ، هاتى به . و د داندهيا (ج ، د) دا : چو نه ، هاتى به .

د عهرنی تو بیرا خوه بینه له عین
 سوئالی مه که ژ غهیری شاهي نهمین
 ل خهیر وزه کاتی ته له ف که تو مال
 ل برسیتی یی جه هده که ماه و سال
 مروقی نه مه حره م تو تیکل مده
 مژوولی ژ عه یبا خوه پورتر^(۱) مده
 سوئالی ژ ماهر فوحوولان بکه
 دهوائی د لازم نه فن ضه ببط بکه
 ژ فه رضانه ته علیمدانا نه فان
 ل نه بب و ل جه دد سه یید و مووده عان
 وه صی وقه ییم ، مولته قط موسته عیر
 ئیمام و خزم صالح و دهسته گیر
 ژ نه و پاش کو زانی ته نه ف واجبات
 تو گوهدیره شولی د موسته حسه نات
 ته صوور د قی عالهمی دا بکه
 ب دل جان تو خه للاقی وی ناس بکه
 موجه رره د بکه قه لبی خوه ژ ما سوان
 ل بهر وی تونه تو بینه نه وان
 ژ فکری و ذکرری خوه غافل مه که
 رجائی و خه و فی ژ وی هه ر بکه
 رعایه ت بکه نه مر ونه هیی د وی
 کو ئحسان و لوطفی ببینی ژ وی

(۱) د دانه یا (أ) دا : پیش تر ، هاتی به .

وه کی کو د گهل وی تو گافهك بچی
 د گهل ته گهلهك تیتن نهی مولتهجی
 د نهفسا خوه دا ژی تهفه کوور بکه
 ژ ئافهك تونه چیبووی لهج مه که
 چقا کو تو نهفسی تونه عهده بکی
 عولوو مهقامی خوه حاصل دکی
 قه شۆلهك ژ وی راهه بی تو مهپرس
 نه گهر طاعه تی ژی بکی ژی بترس
 دبیتن ته مهشغوولی خهیری بکهت
 ژ حهققان وفهرضان ته غافل بکهت
 ههچی قهنجی یا کو تو خالص بکی
 نهوه ئی ژ بو خوه موههیا دکی
 کو قهنجی که ته قهلبی ته لهز بکه
 خرابی ژ شهیطانییه وی مه که
 کو نهفسا نه ماره موطیعی نه کهت
 ب مهوتی بترسینه وی دا ^(۱) بکهت
 ببیژی : خودی ته ته جهللا بوویه
 قیامهت ل ته فی ده می رابوویه
 تو عبرهت ژ خهلقی د بهر خوه بگر
 نهوی مال وجاهی قه نه فعهك نه کر
 ژ نهو پاشی لهومی ل ته نهو دکهت
 ووهارهنگه ئیلهامی خهیری دکهت

(۱) د دانهیا (ج ، د) دا : تهویه ، هاتییه .

ل سهر قه نجي يي مو طمه ن ژي دبت
 نهر اضي ومهرضي وكامل دبت
 نه گهر نهو ژ ره حما وي بي هيقي يه
 بيژي كور ره حما خودي هه د ني يه
 ژ ره بي خوه غو فراني طه لبه بكه
 ب تهوبي تو پاقر دبي ههر بكه
 ژ عصياني فه رضه زوو تهوبه بكي
 ب تهر كي گونا هي د خوه پور نه كي
 نهوه تهوبه يا ته تو پو شمان بي
 عهزم كه ي تو جار ان لي عه وده نه بي
 نه دا كي هه چي كول سهر ته هه بي
 چ حه ققي خودي بي چ يي ناده مي
 موجه رره د ببه گهر تهوه ككول هه يه
 وه گهر نه تو كه سپي بكه غونمه يه
 نه گهر دهوله مهندهك قهوي شاكري
 چ كي ژ فه قرا د گهل صابري
 ژ بو گه لك طه رزه نهو چي تره
 وه ليكن ب هه ددي خوه ده رقه مهره ^(۱)
 ل فعلا خودي نعتراضي مه كه
 ب ^(۲) قهنج و خرابي وي ^(۳) به حني مه كه

(۱) مهره يه عني : نه چه ، نه هره .

(۲) د دانه يا (ا ، ب) دا : ژ ، هاتي يه .

(۳) د دانه يا (ج ، د) دا : ژي ، هاتي يه .

تو هنگی خودایی ^(۱) خوه هه ز ژێ دکی
کو دنیایی باقیژی هه ز ژێ نه کی

ئهوی جیفه ئی تو نه شی تهرک بدهی
وه کی فانه وه صفی بچه دهر بدهی
ژ من گوه ددیری تو مه و صوف به
ب فان ، ومو حبی خودایی خوه به
(کثیر الحیا) به (قلیل الأذی
کثیر الصلاح ، حمید الأذی
قلیل الکلام ، قلیل الفضول
وقور ، صبور ، وبر الأصول
رضی ، شکور ، حلیم ، رفیق
هشاش ، بشاش ، عفو ، شفیق)
نه له ععان و سه باب و نه ممام هه قوود
نه موغتاب به خیل و عه جوول و هه سوود
(محب لربه و مبغض له
لطیف الکلام لمن تحته
قلیل الخلاف و ذو معذرات)
ب ئنصاف به (محسن السيئات
فرید بعیبه عن العالمین
رحیم شفیق علی الظالمین)

(۱) د دانهیا (ب) دا : خودانی ، هاتییه .

تو حلمی بکه بی حد و بی قیاس
 وهکی مونکهرهک تو نهیبینی ژ ناس^(۱)
 ئەگەر کو ته ئەو دی موقاطا^(۲) دکه
 تو جانسی بده یانه زائل بکه
 ژ علمی بخورونه ههچی واجبات
 حه دیشان و تهفسیران وههم فقهیات
 ووهارهنگه علمی علاجا دلی
 د گهل صهرف ونهحوی قرائهت وهلی
 مهخوونه ژ بل ئالهتی گهر دقی
 گهلهک ئاخیرهت داری دونیا نهقی^(۳)
 ههچی کو دخورونی ژ بو وی بخوون
 ژ تهدریس وروتیا دنی را مهخوون
 تو دهرسی ددی ههم ژ بو وی بده
 ژ بو خدمهت وطمع و فخری مهده
 ته ئەعضائی ههفتن خودی چیکری
 کو پی سهه د بکی دهرگههی ناگری
 ل کهسپا حهرامی چرا دهر ددی
 وهدیعا خودینه تو ضائع ددی
 ههچی لائقی رهیبی وانه بکه
 کو شههدی نهه دن ئەو عتابی بکه

(۱) د دانهیا (أ) دا : وهکی کو تو مونکهر نهیبینی ژ ناس ، هاتییه ، و د دانهیا (ج ، د)
 دا : وهکی مونکهرهک ته نهیبین ژ ناس .
 (۲) د دانهیا (ب) دا : موقاتان ، هاتییه .
 (۳) ئەف مالکه د دانهیا (ج ، د) دا نههاتییه .

ھهچى نعمة تا وى ل ته دانى يه
 ئهوى پى بکه هه کو عه بدینى يه
 ژ بۆچ تو قى له عب وله هوى دکى
 ههچى کو ب نه فعه چىرا دى نه کى ^(۱)
 ئهوى چاف دايه کو پى ب فکرى
 د قى عالهمى عبره تى ژى بگى
 ته مه تتوع ژ دونيايى ژى پى بکى
 ئهوه شوکرى وى کو نه ظه ر پى نه کى
 نه ظه ر کو حه رامه ههچى کو بکه ت
 ژ فه مى و حفظى خوه بى حه ظ دکه ت
 گو هه بۆ سه ماعا ل وه عظ و حه ديث
 ووه ره نگه قورئان ونوطقا ثه ليث
 ئهوه طاعه تى وى تو مه حفووظ کى
 خه به ردان ودهنگى نه جس ^(۲) گو ه نه کى
 ئهوه نه فعى ئه زمانى ته ئه زه کى
 کو جاره ک بخوونى ب وى علمه کى
 ووه ره نگه قورئان ووه عظ و ذکر
 حه ديشان وئهمران ونه مى وشو کور
 وه هه م پى ببينى ^(۳) ئوموورى د خوه
 ژ موحتاجى وبه يع وره هنى د خوه

(۱) د دانهيا (أ) دا ئهف ريزه ب قى رهنگى هاتى يه : ههچى کو بى نه فعه چىرا تى دکى .

(۲) د دانهيا (ج ، د ، دا : نه چ ، هاتى يه .

(۳) د دانهيا (ب) دا : ببينى ، هاتى يه .

ئەوھ طاعەتی وی کو ضائع نہ کی
 دەرھوان و فەحشی و ذەم پی نہ کی
 گەلەك ئەف موزررن نہخەسما لسان
 ئەوھ ئی تە واقع دکت دەر زیان
 زکی تە طەعامی دخۆر جەل دکت
 د عضوان دە خوون و مەنی پور دکت
 ب خوونی تو تەحصیلی طاعەت دکی
 ب یا دی بچووکان پەیدا دکی
 دبینی ب وی لەذذەتا خواری
 ووھارەنگە بوضعان و فەخواری
 ئەوھ طاعەتی وی حەرامی نہخۆی
 ژ نەھ پاری و زیادەتر ژی نہخۆی
 ئەوھ نەفعی فەرجی جماعی بکی
 وەلەد ژی ببن لەذذەتی ژی بکی
 زنیایی مەکەھ، ەر ئەوھ شوکری وی
 وەلی چاف و دل دی حفظ کەن ئەوی
 ب دەست و پیانە رضائا خودی
 گەلەك مەصلەحت ژی کو نائین حەدی
 ب دەستی حەرامی کتابەت مەکە
 ل نك ظالمی قە قە مەشیی مەکە
 دلە حاکمی قان تو طاهر بکە
 ژ ریقە دەوائی ل وی ھەر ^(۱) بکە

(۱) د دانەیا (أ ، ب) دا : تو ، ھاتی یە .

خودی ئەف طەعامی د خوەش دانە تە
 د گەل ئاڤ و فیککی لباسی ل تە
 تو بی شوکری مانەندی حیوان مەخۆ
 قە بی مولحەظا وی تو تشتەک مەخۆ
 بخۆ تو ژ بو قوووە تا طاعەتی
 نە بو لە ذذەت و کەیف و پور شەهوەتی
 ژ بو خوە هەڤالان پەیدا بکە
 ژ بو خوارنی پاشی دەس پی بکە
 د بەر زادی پاشی ژی دەستان بشوو
 وەکی کو ب کەفچک بخۆی قەط مەشوو
 ل سەر زادی روونە ب طەر زەک ئەدەب
 پی بی راستی راکە و رازینە چەپ
 نە رازی نە پال دە دەما خوارنی
 نە بی هەش بە با فەخر و پور خوارنی
 هەنک خوی د بەر زاد و پاشی بخۆ
 حەرامی و تشتی ب شوپهە مەخۆ
 کو گوشت گرتنا تە حەرامی بتن
 دوغائی تە ئیدی قەبوول نابتن
 هەچی هاتە بەر تە تو پی راضی بە
 گەلەک طالبی تشتی خوەشتر مەبە
 تو ناڤی خودی بینە دەست پی بکە
 وەکی کو رها بووی حەمدی بکە
 تو (الحمد و ایلاف و إخلاص) بخوون
 دوغائی د مەرۆی ژی بی حەد بخوون

ژ ئەوۋەل قەسار كە كەلا كەل مەخۆ
 ژ ئاڧ ھەندى ژۆرى فراغى مەخۆ
 سەرى خوە مەبە سەر فراغى تو جار
 تو بى طەرزى بى قەط مەئىنە ديار
 ھەچى كول بەر تە ھەبى وى بخۆ
 ژ بەر ھەمنشىنى خوە زادى مەخۆ
 بچووك چىكە لوقمان تو قەنج ھەل بکە
 نەظەر بالى لوقما ھەقالان مەكە
 ھەتا كو تو لوقما ئەوۋەل ھەل نەكى
 نە طەرزە كو لوقما دوى چى بكى
 ب نانسى تو دەستى خوە پاقت مەكە
 ب كىرى و دەستەك تىنى كەر مەكە
 ھەلىنە ھەچى ھوور بووى بەر بى يان
 ئەوۋە مەھرە بى شەك ژ بوۋ ھوورى يان
 ژ مېھقانى رانى ئەدەب پورترن
 ژ بوۋ تە چ بىژم ژ ھەددى دەرن
 تو روونە برا پاشى ئاڧى قەخۆ
 ئوسى جارى بەن دە ب مەتن قەخۆ
 ب ئاڧى وى ھەر جارى دەست پى بکە
 ل نك ئاخىرى وان تو ھەمدى بکە
 ژ فىكى تو بورھى بدە ئى شرىن
 ژ بوۋ تە دەوائن وەكى ھەنگىڧىن
 لباسى ژ بوۋ فەخر و كبرى مەپۆش
 موجهررەد ژ بوۋ طاعەتى وى بپۆش

حه رامی و دیباج وقه ز بهر مه که
 ب وان طاعه تی خوه بهرزه مه که
 ژ بو ته خودی چیکرن نهف نمیش
 نهون ئی نه هیلن بیی تو قریژ
 تو نه رکان وشهر طی دوان ضه بظ بکه
 ههما وه قتی وی هات لهزی لی بکه
 تو رابه نمیشی ب قه لبی کو شاد
 ب ترس و ب هیقی (آیا ذا رشاد)
 ب ته عظیم وه هیبت حوضور و حدیا
 ته ده ببور بکه خوه نندن وه هم دوعا
 گه لهك مننه تی هلگره تو ژ وی
 کو ئذنی ته دایه تو داخیقی وی
 بکه روو نهقی قالبی جه وه هری
 بده وی خودایی کو نهو چیکری
 حساب که خودی ته ل وی حاضره
 ل یومنایه جه نندت ل چه پ ناگره
 بترسه نه کو قه لبی غافل بکی
 ب خوه خوه سه زواری قه هری بکی
 وه کی کو رها بووی دلشاد به
 ل ته و فیقی باری شو کوردار به
 ژ ریقه دوعایی د مه روی بکه
 نمیشا خوه ژی هه ر جه ماعت بکه
 ل کو ده ست دده بو ته نهف طه رزه گه نج
 کو په رتالی خوه تو بکی بیست و په نج

ب ئەصصه ح ريوايهت بوويه بيست وحهفت
 چ خواهش دهولهته نعمهتهك دهر ب نهخت
 وهكى كو ژ فهرضهك رها بوويى تو
 ژ فهرضه دووى را موههيا به تو
 ژ صوبحى ههتا طافى ذكرى بكه
 ژ بو خواهه حج وعومرهكى كهسپ بكه
 ههچى كومه گوټى ب دل گووه بدي
 نهوه ههر رى ياته نهمانى مهدي
 كهلامهك سهليسه ب جه ضهبط بكه
 نهوه ئى ژ وهرطاته خارجه دكه (١)
 خهليلى كو نهټ طهرز بضاعهت نهبوو
 وهلى نهو ب فهرمانا نهخخى خواه بوو (٢)
 دو سى لهفظ گوټن ژ بو زارويان
 كو خواهه پى فهدن نهو ژ خهر بازى يان (٣)
 نهوى ناف لى دانى (نهج الأنام)
 وهليكن كو پى مونتهفع بن عهوام
 نهيا واعظى (ذو الفساد) وهلاك
 تو همدى خودى كه (على ما هداك)

(١) نهټ مالكه د دانهيا (أ) دا نينه .

(٢) سهيدا (أحمد حلمى) بى دياربه كرى وسهيدا (زين العابدين) ي نامهدى ههر دو
 د شهرحين خوټ دال سهر (نهج الأنام) دى دبيتن : مهلا خهليلى نهټ فههينؤ كه ل سهر
 داخوازا مهلا ئيسماعيلى كيبه كى فههاندى به .

(٣) خهر بازى يان بهعنى : يارى بين كهراڻ ، ومههست بى يارى بين كريتبه .

ئىلاھى د گەل مە ب لوظفا خوھ كى
ھەچى كو صەوابە مويەسسەر بكى

مە نەسپىرى نەفسا مە يا بەد عەمەل

ئەوھ يا مە واقع دكت دەر خەلەل^(۱)

چقا كو دمىنن د قەيدا حەيات

د گەل مە ئەوى كە كو عەينى نەجات

د ھنگامى نەزعى مە ھشيار كى

لەعەين ومنافق ژ مە دوور كى^(۲)

نەبى پىشى دەستى خوھ مە رووسياھ

نزانين ئەمى دى چ بىژينە شاھ

د (يوم القيامة) مە دلشاد بکہ

ب يومنا موحەممەد مە دەرياز بکہ

گەلەك ھىقيكارى ليقايا تەيين

مە بى بەھر وموفلس نەكى بەندەئىن

مە ئو دا وبابى ھەمى موئمنان

د گەل ئى كو بو مە ببيژت دوغان

عەفوو كە ئىلاھى ب صدق وصەفا

ببى جەننەتى تابعى موصلطەفا

(۱) د دانەيا (ج ، د) دا : زەلەل ھاتى يە .

(۲) ئەف مالکە د دانەيا (ج ، د) دا نەھاتى يە .

فهق رهشیدی ههکاری وقههینۆکا (سر المحشر)

فهق رهشیدی ههکاری ژى ئیک ژ وان کلاسیکین کورده یین کو هتا ئهفرۆ ژى د فه کۆلین ونفیسینین مه دا مافی خو وهرنه گرتی و ب دورستی نههاتییه ناسین ، بهلکی گهلهک ژ مه هه نافی وی گوه لی نهبوویه ، وقههینۆکا وی یا کرمانجی (سر المحشر) ئهوال دۆر بابهتی رۆژا قیامهتی دزقپرت و ژ (۵۴۶) مالکان ییک دئیت ئیک ژ بهرهههین خودان بهانه د دیرۆکا ئهدهبیاتا کرمانجی دا ، لهو مه خواست فی قههینۆکی ژى د کراسهکی نوی دا بدانینه بهر دهستی خواندهفانان بو مفا ژى وهرگرتن .

فهق رهشید کی بوو ؟

نافی وی رهشیده ، وهکی ئهو ب خو د شعرا خو دا دبیزت :

ئهی (رهشید) رابه ژ خوابا غهفلهتی

دا نههینی تو د جهبر ومحنهتی

ول جههکی دی دبیزت :

ئهی رهشید دائم بکه شوکری خودا

کو بووی ئوممهت ژ بوئا ئهحمهدا

د وان ژیدهران دا یین کو دیرۆکا شاعرین کورد نفیسی بهحسی فهق رهشیدی نههاتییه کرن وکهسی نهگۆتییه کانی ئهف شاعره ل چ دهم ول چ جه ژیایه ، وئیکههین کس ئیشارهت دایه فی شاعری ب هزرا من شاعری ناسفدار جه گهرخوینه ئهوی د شعره کا خو دا دبیزت : (۱)

(۱) دیوانا جه گهرخوینی یا دووی سهورا نازادی ، شعرا : هۆزان وشاعرین کورد .

یهك دبـیژنه وی : (فـهق رهشید)

د زاری کوردی فهرس وعه گید

نقشتهك وی ب نافی (سر مه حشر)

زارو کین کوردان دخوینن نه زبهر

و ژ فی گوتنا جه گهر خوینی ژی نائیته زانین کانی فـهق رهشید کی یه یان
کهنگی ژیا یه ، و مروّف نه گهر بهری خو بدته ده سنقیسا فههینوکا (سر المحشر)
چهند زاینه کین کورت ژ فی شاعری دزانت .

ل دهسپیکا فههینوکا نفیسهری (کو سهیدا أحمد حلمی یی دیار به کری یه)
ئیشارهت یی دایه کو (دبـیژن : فـهقی رهشید ژ کو چهری هه کاری یابه) ،
وه کی دی شاعری ب خو د فههینوکا دا چو ئیشارهت نه داینه هیقینسی خو
ب تنی ناسنافی خو کو فـهقی یه پتر ژ جار ه کی ئینایه ، و ل جهه کی ژی دبـیژنه
خو : نه یا نهی فـهقی یی تانی ، و مه خسه دا وی نه وه نهو خو ب فـهقی یی
تهیران فه ته شبیه بکته ، و نه فه ژ لایه کی فه هندی دگه هینت کو فـهق رهشیدی
د فه هاندنی دا ب فـهقی یی تهیران داخبار بوویه و ژ لایه کی دی فه هندی
دگه هینت کو فـهق رهشید پستی تهیرانی هاتی یه .

و داخباری یا فـهق رهشیدی د فی فههینوکا دا ب شاعری مه زن مه لا حوسینی
باته یی تشته کی گله کی بهر چاقه و د گلهك مالکان دا وی چاف ل باته یی
کری یه و نیزیکه بیژین : وی هندهك مالکین مه ولوودنامه یا باته یی د فههینوکا خو
دا ئینایه ، وه کی دی ل وان جهان ئیشارهتی دهینی ، و نه فه هندی دگه هینت کو
فـهق رهشید پستی مه لای یی باته یی ژی هاتی یه ، و نه گهر مه لای یی باته یی ل سه دسال
دوو زدی مشهختی (بهر انبهر سه دسال هه ژدی زاینی) ژیا بت (1) مه عنا دقیت
فـهق رهشیدی هه کاری ئیک ژ کورین سه دسال سیزدی مشهختی (هه ژدی
ونوزدی زاینی بت) .

و ژ فی پیقه تر نوکه نه شین چو تشین دی د دهر حقا قی شاعری دا
بیژین ، و بهلکی ل پاشه روژی پتر زانین ل دور وی بو مه ناشکهره بن .

(1) وه کی مه د کتیبا خو دا نهوا ب نافی (مه لای یی باته یی و بهر همی وی) ناشکهره کری .

فەھىنۆكا (سر المحشر) :

ئەف فەھىنۆكا خودانى وى ئاقى (سر المحشر - راز ونهينى يا كۆمكرنى)
ل سەر دانايى ئىك ژ وان فەھىنۆكىن كرمانجى يە يىن كو مەلا وفەقى يان ل ھندەك
دەفەرىن كوردستانى ل مزگەفت ومەدرەسىن دىنى دخواندن .
ووهكى ژ ئاقى وى ديار شاعر تپدا بەھسى ھندەك سەرھاتى يىن مرنى وپشتى
مرنى دكەت ، وچەندەكى بەھسى ھالى رەنگ وجوینىن مروفان ل مەھشەرى
دكەت دەمى خودى مرنى يان رادكەت ووان ھەمى يان ل جەھەكى كۆم دكەت ..
وشاعرى د فى فەھىنۆكا خو دا خو ب رەنگەكى كىشى وقافى بى فە گرى
نەدايە ، بەلكى وى ھژمارەكا كىشان ب كار ئىنايە ، ھندەك جاران قافى يا
دوتايى ب كار ئىنايە ھندەك جاران ژى مالك يا كرى يە چار پرت وقافى بەكا
ئىكگرتى ب كار ئىنايە .
و د گەل گرنگى يا فى فەھىنۆكى د مەيدانا ئەدەبى كوردى دا بەلى جەھى
مخابنى بى يە كو ئەو ھەتا نوکە - ل دويف زانينا مە - ب رەنگەكى جوان نەھاتى يە
چاپكرن ونەكەفتى يە بەر دەستى خواندەفانان ، ژ بەر فى چەندى مە ب فەر ديت
كو فى فەھىنۆكى ب رېنقىسەكا نوى چاپ بکەين ويىخىنە بەر دەستى خواندەفانى
كورد .

دەسنقىسا فى فەھىنۆكى :

وئەف دانەيا ئەم ل فېرى ددانينە بەر دەستى خواندەفانان ژ فەھىنۆكا (سر
المحشر) مە ژ دەسنقىسەكا ئىكانە وەرگرتى يە ، ئەو ژى ئەو دەسنقىسە يا سەيدا
(أحمد حلمى القوغى الدياربكرى) ل سالا ۱۴۰۴ مشەختى ، بەرانبەر ۱۹۸۴
زايىنى نقىسى ، مە فەھىنۆك ژى وەرگرتى يە وەرگىرايە سەر رېنقىسا مە يا ئەفرو
و ل ھندەك جەھان ژى مە فەرۆز بو دانايە .

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

ئەووەل ساطرەك ب ئسمى (الله)

بەحشەك ئەم بكن ژ (قدرة الله)

قودرەت وی پورە نابت حسابە

عاقل نكارن بكن كتابە

بى مثل وظههیر ، وهزیر ، مهكانه

بى مانع ، موعین ، جهات ، زهمانه

بى ئەولاد وزهوج وباب ودایه

بى مهوت ومرن باقى خودایه

لهورا ئەو قهديمه (لا يزال) ه

بى شوبهه قهديره (ذو الجلال) ه

مونهززه بزان ژ هەر صفاتان

هەم ئەو بەرىيە ژ مەنهياتان

دایه مه صراط وههم طهريقهت

(بالجملة) عولووم وههم شهريعت

ئەم خالى نهبن گهلهك ژ فكري

دائيمي بكن ژ بو وی شوکری

خهلقامه کريه ژ چار عهناصر

ژ ئاف وههواء وئاخ وئاگر

دایه مه رهسولهك با صداهت

دا ئەو بكتن بو مه شهفاعهت

ره سوولی خودایی ئنس و جانه
 موطلهق ئه و حه بیبی دو جههانه
 ئه و شاهیی ل سهر تهختی مه دینه
 گهلهك موعجزه ژ وی مه دینه
 سهیرا فهلهكانك وی گاقهك
 فهخرا مهلهكان ژ وی سلاقهك^(۱)
 لهورا خودا ئهم کرینه مهخلووق
 رازق ئه وه ئهم کرینه مهرزووق
 دایه مه جومله نه عیم ونعمهت
 دا ئهم بکتن^(۲) بو وی عیبادهت
 لهورا خودا ئهم دانه جههانه
 موطلهق وی ژ بوئه ئمتحانه
 دا کشف ببن ههچی گونه هکار
 بی حوججهت نه شهوتن د نافی نار
 یا ره بی نه کی تو نه فسی غافل
 مه دخوول مه بکی د به حرا عاقل
 نهومی بکه کیم ژ ههردو چه شمان
 مه حفووظ مه بکی ژ جومله خه شمان^(۳)
 ئه ی دل خوه مه که غافل ب خوابی^(۴)
 هشیار تو ببه ژ بو حسابی

(۱) خانی د مهم وزینی دا دبیرت :

شاهنشاهی تهخته گهه مه دینه موعجزه ژ ته ئه و قهدهر مه دینه
 سهیرا فهلهكان ل نك ته گاقهك فهخرا مهلهكان ژ ته سلاقهك

(۲) دقیا گوتیا : دا ئهم بکهین ، وهنگی کیش دا یا له ننگ بت .

(۳) چه شم : چاف ، خه شم : زورداری .

(۴) خواب : خه و .

داستانی فقهه رشید
بهر حالی خوه

فہقی رابہ حہتا کہنگی تو رازی
دہمہک رابہ بکہ فکر و نیازی^(۱)

د نافتا خوابی غفلت دا تو مایی
ب فی طہبعی تو غافل بووی مایی

بکہ تہرکی ژ چہشمان خوابی غفلت
خوه ہشیار کہ نہبۆرن و وقت و فورصت

ما قہط ناکی ل فان خہلقان تو سہیران
مہ بۆراندن ب ئەلفان کۆچ و کہروان

چوونہ قہبران و نادن کہس جہوابی
نفسستینہ د نافتا ئاخ و تورابی

وہرہ ئەہی دل تہماشاقہبرستانا
ببین حالی ئەفان پیر و جوانا

(۱) نیازی : ہیٹی ودوعا .

داستان بهر حال قهبری

میگفت این نظمها

دینی تو نه قهبران
چقاس نسان کو تیدانه
کانی نهو صاحبی خهیران
حلهیم بوونه د ئاخى دا

کانی نهو نازك و دلبره
شیرین صوورته صفهت نهسمه
کانی جهمشید کانی قهیصره
چ رووتمیش بوون د نهرضی دا

بنیر وان کابری کبران
حهوالی شاکری شوکران
بنیر فان قارئی قورئان
چهوان مانه د خهونى دا

کانی نهو صاحبی تاجان
د خهملن نهو د ناف گه نجان
ب نهطلهس هم ب دیباجان
نها عوریان د خهولی^(۱) دا

فهقی نهو رهنگ بگر عییرهت
ههچی قه نجه بکه صونعهت
ناخر ژى تو بکی هجرهت
ژ دونیائی بچی وی دا

(۱) خهول : ناخ و خولی ، وه کی د فەرۆزا دهسقیسی دا هاتی .

داستان این نظمها میگفت بر حال تدارك قبر

تو بشین نهجران ب بال قهبرا خویه
ما نزانى ناخرى مالا تهیه ؟
گۆتنه : (القبر صندوق العمل)
رۆژه کی دی ته بشینه وی نهجهل
هوون عهملی قهنج بشین قهبره تی
نهو دبت بو وه زهوادا ناخره تی
بهحشا قهبرى تو بکی نهی یاری یار
دی بکت بهحشا ته نهو لهیل ونههار
رۆژی پینج جاران دکه بو ته ندا
داخلی غهفلهت بووی نابت صهدا^(۱)
رۆژه کی گۆتی رهسوللی با صهفا
شاهی عالم نهو موحه ممهده موصطهفا :
گازی یا قهبری (فلان ابن فلان)
قهط مهبه غافل تو ههردهم من بزبان
پور هه نه (فی بطن) ی من دا مشک ومار
کورم وعه قهرب سهده ههزاران سهده ههزار
جار دی گازی دکه بو ته برا
ظولمه تم نهز تو بشینه من چرا

(۱) ندا : گازی ، صهدا : دهنگفهدان .

جار دی گازی دکه بو تہ دہلال
 وہقتی مہوتی نائی ناقا من ہہقال
 جار دی گازی دکہ ئہی دلبرین
 وہقتی ہاتی تو د گہل خوہ بین نقین
 جار دی گازی دکہ قہنج سہح بکہ
 فتنہ مہ ئہز تو موحافظ پیدہ کہ
 ہہر دہما ئاواہا دبیتڑہ (قبرنا)
 بوو ریوایت ئہو ژ پیغہمبہر (لنا)
 ہنگا ہاتن چہند ئہصحاب با وہفا
 جہم (نبی اللہ محمد مصطفی)
 تیئکہ گوتن : یا رہسولئ نس وجان
 گازی یا قہبری بکہ مہعنا بہیان
 ئہو حہیبی پادشاہی گردگار
 جوملہ مہعنا کر تہمامی ناشکار
 کی تہصددوق کہ ژ بوئا (ذو الجلال)
 خوبز و خوارن ہہم دراف و تشت و مال
 مار نکارن قہط بکن بو وی زیان
 (افعلوا ہذا) مودائم موئمنان
 کی بخوونہ ہہر کہلامی (ذو الجلال)
 ئہو د قہبری دا دبت بو وی ہہقال
 دی مونہوہر بت صفہت ئہسود بروو
 بی مثالہ ئہو ب حوسنی ماہ روو
 نوو رہسیدہ بت ژ عومری ئہی شہباب
 ژی تی بہنا عہنہر ومسک و گولاب
 ئہو دبیتڑہ بو تہ ئہی مہردی مہلیح
 ئہو د قہبری دا ب ئہزمانہک فہصیح

هەر دەما تە ئەز دڤوه ندم يا زهلام
 ئيرۆ روونم ئەز د گهل تە تا قيام
 پور بهلايا ئەز نهها دوور کم ژ تە
 هەم د قهبرى دا بکم صوحبت ب تە
 وهك وهيه ههردەم بخوونى يا حهقيق
 دا د قهبرى دا ببت بۆ تە رهفيع
 گەر نزانى تو بخوونى (بالتمام)
 سوورەتى (إخلاص) بخوونه يا زهلام
 تەوحيد وزكرى بکه ورد ئەى دهلال
 ئەو ژ بۆنا تە دبیتن ملك ومال
 تو ببيژە : (لا إله إلا الله)
 هەم سهلالواتان بده ل موحه ممه د شاه
 تانهچى موفلس ژ فان ب ئالى قوبور
 هەم نهچى مه جزوون وهەم صاحب قوصور
 كى ب شهرعى هەر عه مه ل كه پور شرين
 دى د قهبرى دا ببت بۆ وى نقيين
 ئەو نقيين بۆ وى دبيژن : ئەى شهباب
 تو بکه خوابى د ناف مه تا حساب
 هەم ژ بۆ مه تو بكى يا ره ب نه صيب
 وان ب حورمه تا موحه ممه د يا موجيب
 هوون بنيرن فهضل وئحسانا عه ظيم
 دى ژ بۆ قوولان ئەوى ره بى ره حيم
 گەرم دا به (تحت الأرض في الشتا)
 دا نه بينن ئەذيبهت وهەم زه حمه تا
 هاقينى دا كرىه هينك با صه فا
 دا نه بينن ئەذيبهت وهەم پور جه فا

ئىل قورولان فى دكه هەر رهمهتى
ئەو قولى دائىم ژ بۇنا خدەمتى
ئەى (رەشىد) رابە ژ خوابا غەفلەتى
دانەمىنى تود جەبر ومحنەتى
مولكى دونيا تە ژ بۆ خوە كرىه پار
ئاخرى پوشمان ببى هەم شەرمدار
تانبەبۆرى تو ژ فانى ئەى ئەخى
(صادق الأعمال) تونابى ئەى ئەخى
كانى ئەو خەلقى كرن هندی صەفا
چوون ژ دونيائى نەدیتن يەك وەفا
كانى ئەو سولطان سولەيمان پادشاه
كانى فرعون كانى نەمرود كانى شاه
كانى قەھرامان روستەم ئىبنى زال
كان عەلى پى مورتەضا صاحب قتال
كانى صەلصال كانى شاهى خاوەرى
كانى ئەو نووشىرەوان صاحب جەرى
كانى ئەسكەندەر كو دونيا سەر تە سەر
قاف تا قافان د حوكمى وى بەشەر
كانى جەمشىد كانى جمجم ئەى برا
كانى شەدداد جەننەت چىكر ئەشكەرا
هەم ژ بۇنا وى رەسولى ئىس و جن
تشتى دونيا تەف ژ بۆ وى چىكرن
تا ژ بۆ وى ژى نەبوويا قەى هەمان
فانى يا دونيا ژ مە جوملە عيان
ذەممى دونيائى بكن ئەم ئاشكار
هەون تەماشاشا كن ژ دل ئەى گۆشدار

بر ذم دنیا ملعون این نظمها

ب شۆلی قهنج ئهیا دونیا	ژ ته قهط دی ئومید نابه
بزانه قهنج ئهیا دونیا	ژ ته کهس دی بهغیض نابه
ئهوی زانا ومهشهوورن	کهسی عهقلین ژ ته دوورن
ژ طاعاتی ئهیا دونیا	قهوی کورنه دو سه د سوورن
ددی وی ماس وتیماره	کهسی د گهل ته ببه یاره
د حهشری دا ئهیا دونیا	د ئاخیر دا دکی ناره
دبیژی بو هنا بهرخی	ل دۆر هنکا دکی چهرخی
دکی رسوا ئهیا دونیا	گهلهک خهلقان دبی ناخی
ل کی چهپ بی وی وندا کی	ژ بوچ تو هنان رادکی
طهمه عکاری ئهیا دونیا	ب کی را یار بی وی شادکی
د کهسری تو ئهوان تینی	کهسی بی عهقل ومهجنوونی
دکی غافل ئهیا دونیا	ب لهعبان تو دخاپینی
ل وی هوون قهط مهبن مهقان	مهخاپن هوون ئهیا ئخوان
زیانکاره ئهوه دونیا	ئهوی نه عههد ونه پهیمان
وهفائهک قهط ژ وی نائی	فهقی سهیر که ل دونیائی
عهجووز پیره ئهوه دونیا	ته مهیلا خوه چرا دائی

مبحث علامات القيامة الكبرى

رۆژه کی وی ئەو رەسوولی موعتەبەر
مەبەحەئا (یوم القیام) کرسەر تەسەر
گۆتی : ئەووەل دەھ عەلامەت بت عەیان
ئاشکار دی ھوون ببینن تەف نیشان
ئەووەلا کافر دکن جەنگی تەلەب
مەملە کەت دگرن حەتا شام و حەلەب
پاشی ئیسلامی ژ وان زۆرتەر ببین
شەھری ئستەنبۆل ژ وانا بستین
وی دەمی یەغمە دکن تالان و مال
نۆبەدار ئەفغان دکن ھەی ھات دەجال^(۱)
تەرک دکن ئیسلام ل وی مالی کوفار
ئەو دکن جار دن ب بال شامی فرار
کافری دەججال کو تیتن ئەو زەمان
زەلزەلە پەیدا دبیتن (فی) جەھان
دەردکەفتن ژ خوراسانی ئیران^(۲)
دی سوار بە تام ل ئەرضی ئەصفەھان

(۱) ئەف چەندا ھە د حەدیسە کا دورست دا یا موسلم ژ ئەبوو ھورەیرە ی قەدگۆھیزت
ھاتی یە ، وئەفە دی قەکرنا موسلمانان یا دووی بت بۆ باژیری قەسطەنطینی یی
(ستەنبۆلی) .

(۲) ئەف چەندە د حەدیسە کا دورست دا ھاتی یە یا کو ژ ئەبوو بەکری ھاتی یە
قەگۆھاستن .

چافه کی وی کۆره ^(۱) ئەو ئەهلی یه هوود ^(۲)
عهسکه ر وی حهفتی هه زارن ژ جو هوود ^(۳)

ئەو دبیژە ئەز خودیمه ، ئەو له عین
کی ببه تابع دچه ئاگر هه مین
ئەو دچه شامی ب لهشکه ر زۆر زۆر
ده ر ج دبن شوغلان ل به ر مهلعوونی کۆر
تابعی وینه گه لهك شهیطان و جن
هه ر چی سوورته حه ز بکه ته بدیل دکن
ئەو دزانه ئسمی خه لقی هه ر که سان
دا و بابان ئوخت و ئخوان هه ر ووسان
هه م دزانه ئسمی جه دد و عه مم وخال
کافری موشرک له عینی به د فعال
گه ر بخوازه مه ییتا ئحیا بکه
جنکی ته بدیلی سوورته موهیا دکه
هه م ل راستی جه ننه تا وی یه عیان
ئالی چه پ ژی جه ننه ما وی تو بز ان
تابعی خوه داخلی جه ننه ت دکه
حال ئەوه صاحب عه ذاب محنه ت دکه

(۱) د هه دیسه کی دا یا بوخاری و موسلم ژ نه نه سی فه دگوه یزن هاتی یه کو چافه کی
ده جالی بی کۆره یه ، و ل سه ر نه نی یا وی یا نقیسی یه (کافر) ، و د ر یوایه ته کا دی دا
هه ر ل نک بوخاری هاتی یه کو چافی وی بی راستی بی کۆره یه .

(۲) یه هوود نا فی باژیره کی یه ل نه صبهانی ، و ئەف نافه ل سه ر بوو چونکی خه لکی وی جو هی
بوون .

(۳) د هه دیسه کی دا یا موسلم فه دو گیزت هاتی یه کو حه فتی هزار جو هی یین نه صفه هانی
ب دو یف ده جالی دکه فن .

ئەو كەسى تابە نەبە بوۋى ھەمىن
 موطلەقا داڧىزە ئاگر ئەو لەعین
 حال ئەو ە دى چیتە جەننەت ئەى برا
 شادبە د گەل حوور و غلمان (في السرى)
 دەر دىن خزنەل بەر مەلەوونى كۆر
 ھەم دەفائىن ئەو ب ئەمرى رەببى ژۆر
 حەق تەعالا دى بدە وى فورصەتى
 ئەو ژ نافت خەلقى ھلینە راحەتى^(۱)
 ئەو بەلا دى بیتە سەر ئەھلى ئیمان
 مىر وژن پىكفە برەقنە مەسجدان
 وى بكن زارى و فەغان ھەر فەغان
 ھەم ببیژن : يا ئیلاھى ئەلئەمان
 رەببى عالەم دى ل وان رەحمى بکە
 وى بەلائى دى ژ نافت وان ھل بکە
 پور دكیشن تەنگى پى مؤمن تەمام
 دەر دكەفتە حەضرەتى مەھدى ئیمان
 وى دەمى مؤمن ھەموو تابە دىن
 ئەو ژ رەحما (لا یزال) قانع دىن
 لى ل مەیدانى دبیتن قیل وقال
 شەر دکن مؤمن د گەل خەلقى دەجال
 ناھلن داخل ببە (في) شەھرى شام
 ئەو دچە قودسى ب لەشکەر قە تەمام
 پاشى عیسا دى ببە نازل ھەمان
 دى قەتل کت وى لەعینى بى ئیمان

(۱) خودایى مەزن ھندەك شیانین نەعەدەتى ددەتە دەججالى ، دا خەلکى پى د سەر دا
 بیدت ، وشەیطانین ئەجنان پىشتەقانى یا وى دکن .

دی قهتل کت عهسکهری وی خاص و عام
 گهر یه هوود و گهر جو هوودن (والسلام)
 حه ضره تی مه هدی دبت ئان دهم وهفات
 دزقرن عیسا وموئمن موئمنات
 تهف د شامی دا دبن هنگا حصار
 پاشی دی عالهم دبیتن تهنگزار
 دهر کهفن یاجووج وماجووج نهو زهمان
 دی قهخوون ئافی د بهحرانی جههان
 پور دکیشن زهحمه تی نهو موئمنان
 نابتن پهیدا د ئاف وان ئاف و نان
 وی دهمی لهحمی ل سهر رهئسی حمار
 فیئهتا وی تام دبیتن سهد دینار^(۱)
 پاشی تین با حه ضره تی عیسا تهمام
 پور دکن زاری دبیتن : یا ئیمام
 تو بکه ئیرۆ ژ خالق ئلتماس
 دا ببن نهو دی ژ فی قهحطی خه لاص
 حه ضره تی عیسا دکه ئان دهم دوعا
 تا دبن یاجووج وماجووج زوو فهنا^(۲)
 وان ژ دونیایی دبه نهو (ذو الجلال)
 ئاف دشوو ئرضی ب نهمری (لا یزال)^(۳)

(۱) د حه دیسه کا دورست دا یا ئبن ماجه ژ نه بوو نومامه ی فه دگوهیزت هاتی یه کو بهری ده ججال بیته خه لایه کا مهزن ل جیهانی پهیدا دبت ، چونکی بهری هاتنا وی ب سی سالان دبت ههشکاتی وئفا شاعر د فی مالکی دا دبیتن د چو حه دیسان دا مه نه دیتی یه .

(۲) کوشتنا ده ججالی ب ده ستین عیسا ی - سلاف لی بن - ونه مانا یاجووج وماجووجان ب نفرینا وی د حه دیسین دورست دا هاتی یه .

(۳) موسلم فی چندی ژ نه وواسی کوری سه معانی فه دگوهیزت .

وی دهمی دونیا دبه جهننهت مثال
 هم ژ نعمت فیکی هم ئافا زهلال
 هم د نافع وان دا بهرکتهت پور دبه
 کیف وصوحبت مال ودهولت پور دبه ^(۱)
 هم دبن (ئهصحابی کههف) ئیقاظ ژ خواب
 تهف دبن ئان دهم ژ بو عیسا صهحاب
 بار دکن ئه و دچنه ئهرضی مه کهته
 هم دکن حه ججی ژ بو خوه قسمهته ^(۲)
 پاشی ئه و دچنه مه دینی (بالتمام)
 حه ضرهتی عیسا دبه چل سال ئیمام ^(۳)
 ئه هلی ئیمانی دکن عیسا قه بوول
 هم دعهملن ئه و ل سهر شهرعا ره سوول
 ضه بطا مهیدانی دکن ئه و موئمنان
 له و ژ حهمیان زورترن ئه هلی ئیمان
 ههرچی ئیشی بگه یژه حه ددی که مال
 ئه لبه تا دگه یژه وی ضد و زه وال
 مهوت دبه عیسا ژ فانی دونیه ئی
 دی دهفن کن وی د ناقا ره وضه ئی
 پاشی دهر بیتن ژ مه ککی ئه ی برا
 (دابة الأرض) ژ صه فائی ئه شکه را

(۱) خوژی یا ژینی ل وی دهمی عیسا دئیه خواری د حه دسین دورست دا هاتی به .
 (۲) چوننا عیسا بو حه ججی ل مه کههی د حه دسه کا دورست دا یا موسلم وئه همد ژ ئه بوو
 هورهیره ی فه دگوهیزن هاتی به ، بهلی رابوونا خودانین شکهفتی ، وهه قالینی یا وان بو
 عیسا د چو حه دسین دورست دا ب بهر چاقین مه نه کهفتی به .
 (۳) د حه دسه کا دورست دا یا ئه بوو داوود ژ ئه بوو هورهیره ی فه دگوهیزت هاتی به کو عیسا
 چل سالان ل عهردی دمیت .

ٺه و دده ئيسلامى نعمت كوفرى غم^(۱)
 لى بهلى نابن ژ كهس ٺه طفل وهم
 تهف دبن قاطع ژ ٺه طفلان نسا
 كيم دبه مه حبهت د ناڤا مه جلسا
 پاشى وى شه مس وقه مهر نابن عيان
 سى شهف وسى روژ دبه ظولمهت جههان
 لى نزانن موئمن وهم موئمنات
 لى بهلى زانن هه چى ٺه هلى صهلات
 چونكى ٺه و رادبن ژ بو نا طاعه تي
 له و كو ٺه و وهل ٺه و دببنن عبره تي
 پاشى روژ ده رتى ژ نا گاه ٺه و زه مان
 لى ژ مه غرب تيته نيڤا ناسمان^(۲)
 ٺه و ژ نيڤى دز قيره وهك راكبان
 هم دچه ٺاڤا د بابى تائبان
 پاشى جار دن ٺه و دكه ژ مه شرق طولووع
 لى قه بوول نابه ئيدى ته و به وروجووع
 جار دى پهيدا دببتن يهك دو مان
 چل شهف وچل روژ دبه ظولمهت جههان
 هم ل سهر ئيسلام وهم ٺه هلى كوففار
 تارى و ظولمهت دبه له يلى ونه هار
 وى ده مى سهر خواهش دبن ٺه هلى ضه لال
 كافر وموشرك له عيني دين به طال

(۱) به حسي قى حه يوانى كو دى ژ عهردى ده ركهفت د ٺا به تا (۸۲) يدا ژ سووره تا
(النمل) هاتى به .

(۲) هه لاتنا روژى ژ روژ ٺاڤا يى د حه ديسه كا دورست دا يا بوخارى وموسلم ژ ٺه بوو
هوره يره ي فهدگو هيزن هاتى به ، مه عنا خه له ل دكه فته سه رويه رى عهردى وستيران .

ههم دبن خهسته زوكام نههلی ئیمان
پور دچن ئاخر شقان وکاری وان

ئیدی ناکن رهغبه تا علمی عهلیم

رادبت یازی ژ قورئانا کهریم^(۱)

وی دهمی نهفعالی مؤئمن مؤئمنات

بدعت و فسق و فسادی سهیئات

ئاشکاره دی ببه فسق و فوجوور

نیشانی (یوم القیامه) بن ظوهوور

(۱) نهمانا قورئانی ل عدردی ل دویماهی یا دنیایی د حدیسین دورست دا هاتی به ، وهکی وی
حدیسی یا ئبن ماجه و حاکم ژ حوذه یفهی فهدگوهیزن .

(دهسپیکرنا قیامهتی)

عیدی قوربان عهرفه جومعه وهلی
ئبتدا رۆژا قیامهت ئه وهلی^(۱)

پوف دکه سووری مهلائک ئسرهفیل
لهو بۆ وی تهرزى دکه فهرمان جهلیل
لهورا ئه وه خهلقى دکه ئاگاه تهمام
دا بزانه بۆ قهريب (يوم القیام)
لی ژ ئه و پاش خهلقى عالم خاص و عام
وی حالى دهرباز دکن ههفت سال تهمام^(۲)
جار دی فهرمان دکه رهیبی جهلیل
پوف که سووری تو ب قوهوت ئسرهفیل
پوف دکه سووری ب قوهوت وی دهمی
دهنگ سه دایا وی دکهفته عالمی
ههه دلهرزن دهشت ووادی ههه جبال
جان ددن پیکشه نساء وههه رجال

(۱) د هه دیسه کا دورست دا یا موسلم ژ ئه بوو هورهیره ی فه دگوهیزت هاتی یه کو قیامهت
ل رۆژا نهینی یه دهست بی دکهت ، بهلی چو دهلیلین دورست مه نه دیتینه بیژن ئه وه
نهینی عهرفه جهژنا قوربانى یه .

(۲) شاعر ل وی هزری یه کو پفکرنا د بۆری یه دا سی جارن ، وههه چهنده ئهف گۆتسه
ژ هژماره کا زایایان هاتی یه فه گوهاستن ، بهلی دهلیلین دورست پتر ل سهه هندینه کو
ئسرافیل دو جارن پف دکهته بۆری یه ، وهکی د وی هه دیسی دا هاتی یا بوخاری
وموسلم ژ ئه بوو هورهیره ی فه دگوهیزن .

ههم ژ خه و وفا صورتا ره بېي موسته عان
 هلوه شن جومله فهلهك ههفت ناسمان
 ههم ژ سهوتتا وي ژ مه غرب تا ب شهرق
 سهر ته سهر دونيا دبه (في الحال) دو شق
 نامينه ساغ كهس ژ غه بيري عزه ئيل
 پاشي گازی وي دكه ره بېي جهليل
 ئيدی كهس مايه بده من تو جهواب
 ئه و دبی - والله أعلم بالصواب -
 حه ی و باقی ههر تووی یا پادشاه
 ههر ژ مه خلووق ئه ز تنی مام یا ئیلاھ
 ره بېي عالهم ئه و ده می فه رمان دكه
 ئه و دچه ئه عرافی جان ته سلیم دكه
 جان دكه ته سلیم ب زاری ئه و مهلهك
 دهنگی نه عرا وی دچه تا نه فهلهك
 ساغبوونا گهر ئنس و جن وه حش و طویوور
 وی بداننا جان ته ماما بی قوصوور
 چوون ژ دونیا مايه تا چل سال خه راب
 لی بهلی رادبه ژ سهر مریان عهذاب
 دونیا چل سال دبه خالی ژ بن^(۱)
 ژی دچن طهیر و طویوور ههم ئنس و جن
 ههم د گهل هندی د مه خلووقی خودا
 تهف دبن ئان دهم ژ دونیایی خودا

(۱) د حه دیسا نه بوو هورهیره ی دا - ئه و بوخاری و موسلم ژی فه دگوهیزن - هاتی به کو
 د ناقبهرا ههردو پفکران دا (چل) هه نه ، و هندی گوته ئه و هورهیره ی چل چ ؟ ررژ
 هه یف یان سال ؟ وی گوته : نزا ، له و ده سنیشانکرنا سالان بۆ چلی یا بی ده لیله .

وی ده می دونیا دمینه بی ندا
 کهر دبه بی دهنگ و بی صدوت و صددا
 پاشی هنگی خالقی عهرشی مه زن
 ئەو دکه پورسی ژ خه لقی ئنس و جن
 وی ده می تیتن ژ بال وی دا خطاب
 کهس نکاره قهط بده خالق جهواب
 وی ده می خالق دکه پورسی ژ وان
 کانی هندی شاهی صاحب خان و مان ؟
 کانی ئی دونیا ژ بۆنا من دگۆت ؟
 بوج وئیوان ملک و مال بۆ من دگۆت ؟
 کانی ئەو خه لقی دهندی (ظالمون)
 کانی ئەو خه لقی دهندی (کابرون)
 کانی ئی هه رده م دکر مه شیا مه ره ح
 کانی ئەو شاهی ل سهر ته ختا فه ره ح
 ئەهلی قه بران ته ف د خه و دا شه یخ وشاب
 کهس تو نینه کو بده خالق جهواب
 ئەو دبه شاهد ژ بۆنا خوه دبی :
 غهیری من کهس نینه صاحب مولک دبی
 (الملك لله الواحد القهار)
 صانعی شه مس و قه مه ر لهیل و نه هار

(رابوونا مرییان ژ گۆران)

ره‌ببی عالم پشٹی چل سالان تہمام^(۱)
نہمر وئیرادہ دکہ رابن قیام
نہو وولا ئحیا دکہ نہو ئسرہ‌فیل
پوف کہ صووری تو ب فرمانا جہلیل
پوف دکہ صووری ورادبہ جہبرہ‌ئیل
ہم میکائیل رادبہ ہم عہزرہ‌ئیل
دہر دکہ فتن رووح ژ صووری تینہ خوار
تینہ قہبران نہو ب ئەمری گردکار^(۲)
قہط رووحہک ناچہ د شوونا رووحہکی
نہمری رہببی وان تو نینہ یا زہکی
پاشی وی خالق دبیتہ جہبرہ‌ئیل
ہم میکائیل ئسرافیل و عہزرہ‌ئیل :
ہوون ہرن بینن ژ ناقا جہننہتی
چار عہلم ہہسپہک وتاجا رفعتی
ہوون ہرن بدنہ رہسولی با صہفا
وی حہبیبی من موحممہد موصلہفا

(۱) برینہ دہمہنا بۆری .

(۲) د حہدیسین دورست دا - وہکی وی یا موسلم ژ عہدبلاہی کوری عہمری
فہدگوہیزت - ہاتیہ کو بہری پفکرنا دووی د بۆرییی دا خودی باراہکی ژ عہسمانی
دبارینت لہشین مرؤفان پی شین دین ، کانی چاوا شینکاتی شین دبت ، پاشی ئسرافیل بۆ
جارا دووی پف دکہتہ بۆرییی روح دئینہ لہشان .

هنگا ئهو رادبە ب داغى فرقه تى
ئهو دبیژە : ئوممەتى و ئوممەتى^(۱)

هون بدن چاپوك^(۲) ژ ئوممەت يەك خەبەر

هەر ئهون بو من ژ تشتا موخته بەر

ئهو دبیژن : يا ره سولى موسته عان

رازانه ئوممەت د ئه رضى دا نهان

لى ژ غه يرى ته (تماما) شه يخ وشاب

رازانه جومله مله (تحت التراب)

لى ژ بو ته ئه شهاندىن يا ئيمام

هەم ل ته خالق دكر (ألف السلام)

ره بى عالەم گو : بيژن ئه حمەدا

ئهو برا بيتن مه قامى مه حمودا

خولعه تى فاخر ژ بو ته شاندى ئهوى

تاج و بووراق تهف ژ بو ته شاندى ئهوى

ئهو دى : چ بكم ژ بووراق هەم ژ تاج

من دقى بو ئوممەتا خوه يەك علاج

لى دچه سه جدى دى : (يا ذا الجلال)

هەم دى : يا پادشاهى (لا يزال)

تو بكى نازل ژ نوورا ره حمەتى

هەم ب غه فرينى ژ بو من ئوممەتى

هيڤى يا من هەر ئه وه يا پادشاه

ئوممەتا من تو عه فوو كى يا ئيلاه

(۱) د حەديسه كا دورست دا يا موسلم ژ ئه بوو هوره يره ي فهدگو هيزت هاتى به كو پيغه مبهرى

مه - سلاف لى بن - ئيکه مين کهسه ژ گورا خو رادبت ، بهلى ئەف سه رهاتى يا شاعر

فهدگو هيزت د چو حەديسين دورست دا ب بهر چافين من نه کهفتى به .

(۲) چاپوک : ب لهز .

دهنګ ژ غهیبی تی دبیژه : یا رهسورل
 وهقتی سهجدی نینه توقهط (لا ملول)
 رابه دا ئەم مهحشهری قورمۆش بکن
 جومله مهقصودی دلی ته خوش بکن
 تول نک من پور نهبییهک ئە کبهری
 ههم ژ جومله ئەنبیان موعتبهبری
 توژ بوئا من حهیبی ههر زهمان
 ئسمی ته من خوهندییه (لولاک) عیان
 زوو ژ سهجدی رادبه ئەو شههسوار
 ههم ژ ئەنیا خوه تورابی تینه خوار
 ئەو دبیژه : یا کهریم ویا رهحیم
 صاحبی ئهرض وسهما عهرشی عهظیم
 یا ئیلاهی کان ئەبوو بهکری صدیق
 ههم عومهر عوئمان عهلی یاری حهقیق ؟
 وی دهمی ئەو خالقی لهیل ونههار
 ساغ دکه (فی الحال) تهمام ههر چار یار
 رادبن ئەو چار یاری با صهفا
 هنگا تینه جهم موحهمهه موصطهفا
 ئەو ب ههف پور شا دبن شادان دبن
 کیفخوهش ومهسرور و ههم خهندان دبن ^(۱)
 پاشی رادبن جومله مهخلووق سهرتسههر
 ئنس وجن حهیوان شهیاطین وکهفههر
 (کافرون) حهشری دبینن ئەو زهمان
 تهف دبن پۆشمان ل جومله ئەنبیان

(۱) چو هه دیسین دورست ب بهر چاقین مه نه کهفتینه هندی بگههینن کو ههر چار خهلیفه
 پشتی پیغمبهری مه و بهری پیغمبهری دى - سلاف لی بن - رادبن .

ههم دبيژن : ئەو ل حەققى بوون تەمام
 مە دکر بوھتان ل وانا ھەر مودام
 ئىدى چوو فورصەت ل مە (وا حسرتا)
 ئاھ وئاھ سەد ئاھ وئاھ (وا فرقتا)
 رادبىن مەخلووق تەمامى خاص و عام
 پور دکن سقلەت ل ھەقدو ئزدحام
 ھەم دترسن ئەو ژ ترسان سەرتەسەر
 تىک ددن چەشمان ب بال عەرشی نەظەر
 نابە پەيدا ھەر ژ خەلقى يەك صەدا
 ھەر ب ئذنا حەق دمينن بى نەدا
 قەط نەناسن کەس کەسى جەد باب ودا
 لەورا چى دبن پور عەلاماتى خودا
 ھەم ژ ئەسمان تىنە خواری رۆژ و تاف
 لى تو نینە وى دەمى قەطرەك ژ ئاف
 تاف دبە نيزىك ب قاسى ميلكى
 لى بەلى گەرما وى مثلى سيلكى
 پور ژ گەرما وى دبىنن زەحمەتى
 خوى ددن جوملە ژ بەر وى محنەتى
 خوى ددن بەعضەك حەتا بوغاز وسینگ
 لى ژ سنگ بەعضەك حەتا چۆکان و لنگ
 ھەم ژ بەعضەك پور دچە ئەرضى ھەمان
 مقدارى ميلەك د ئاخى دا رەوان
 تىن چکاندن بەيرەقى پىغەمبەران
 ھەم ل بن بەرھەف دبن ئوممەتى وان
 ئەو (لواء الحمد) ژ بوئا ئەحمەدا
 سەريە کى وى ل ئەرضە يەك ل عەرشى خودا

لى ھەنە سەنجەق ژ بۇنا ۋى عەجەب
 يەك دچە شەرقى ۋەھەم يەك دچە غەرب
 يەك دىتەن دى ل سەر خەلقى خەرام
 لەو دكن دەرياز ب سايا ۋى ئەنام
 پور موزەيىەن دى بىتەن ئەو مەقام
 ئەو ب مسكا ئەبىيەضە جوملە تەمام
 كورسى يان تىنن ل دۇرى داتىنن
 ئەنبىا جوملە ل سەر وان روودن
 سەرفەرازى ئەنبىا ئەو موصطفا
 رادبە سەر منبەرى ئەو پور صەفا
 يەك ئەنبايەك ئەو دكە (في الحال) ئەدا
 قەط كەسى نەدىيە تو جاران ئەو دوعا
 موشكالاتى چار كىتابان خەل دكە
 شوبھەتا وان خەموو ئۇظھار دكە ^(۱)
 خەلقى خەشى تەف دسەكنن ئزدحام
 لى ل پىشى ئەولىانە (بالتمام)
 ھەم دسەكنن پىشى وان دا (صالحون)
 پىشى صالحان دسەكنن (مؤمنون)
 پىشى مؤمنان دسەكنن (ظالمون)
 ھەم ل پىشى وان دسەكنن (كافرون)
 ھەم دسەكنن پىشى وان جوملە مەلەك
 مىلى سوورى دۇر ل وان دگرن خەلەك

(۱) ۋەئەقىيە مەھدرا مەزن يا كو پىغەمبەرى مە - سلاف لى بن - بۆ خەلكى مەخشەرى
 دكەت ، ۋئەف چەندە د خەدىسەكا دورست دا ھاتىيە يا بوخارى وموسلمى وترمذى
 ژ ئەبوو ھورەيرەى قەگوھاستى ، و ژبلى قى مەھدەرەكا دى ژى ھەيە ئەو بۆ ئوممەتا خو
 ب تايىتە دكەت .

ناهیلن یهك راه ژ بو وی عالهمی
 شاش دمینن هندی (ابن آدم) ی
 هه ب وی ته رزی دسکه نن خاص و عام
 كهس خه بهر ناده بی دهستور یهك كه لام
 یا ئیلاهی تول مه کی ره حمه تی
 هه م د وی روژی ل مه کی شه فقه تی
 هه م د گهل نه حمه د بکی حد شری نه صیب
 دا شه فاعه ت كه ل مه نه و یا موجیب
 کی سه لواتان بخوونه با صه فا
 دی ببینن نه و موحه ممه د مو صطه فا
 گه ر ژ جه ه نه م هوون دقین بینه خه لاص
 پور سه لواتان بدن ئخوانی خاص ^(۱)

(۱) فهق ره شهید د دویماهی یا چهند ناقبره کان دا چاف ل مه لایی باته بی دکه ت ده می نه و زی
 ل دویماهی یه چهند ناقبره کین مه ولوودنامه یا خو دبیزت :
 گه ر دقین هوون ژ ناری بن نه جات ب عشق وشه وقهك هوون بیژن (الصلاة)

داستان حضور جهنم

وی دەمی قۆرمیش دبه دیوانی حەق
هەم ژ بوۆ حەشری دکن تەنبیھ ل خەلق
یەك موناډی تی و دكە گازی وندا
تی ژ وی صەوتەك بلند دەنگ و صەدا
ئەو دبی : یا ئەهلی مەحشەر کار ببین
هەوون ژ بوۆ حەشری وەرن حاضر ببین
مەخلووقات حاضر دبن جوملە تەمام
ئنس و جن حیوان شەیاطین خاص و عام^(۱)
ئەمری جبرائیل دكە رەببی جەلیل
تو هەره پی جەهنەمی یا جبرەئیل
ئەهلی حەشری وی ندائی سەح دکن
ئەو دلەرز ن ئەعضائی وان خەوف دکن
هەم دترسن جوملە مەخلووق سەرتەسەر
هەم دکن چاقان ب بال عەرشی نەظەر
هەم دچە جبریل ب فەرمانا قەھار
وی دەمی دگەیتزە نك جەهنەم و نار
ئەو دكە گازی دبیژە : یا جەحیم
هاتمە پی تە ب فەرمانا کەریم
لی بەلی جەهنەم دبیژە : یا مەلەك
ئەز دترسم پور بوویە سوووجم گەلەك

(۱) دەلیل ژ قورئانی و حەدیسی هەنە کو حیوان ژ ل رۆژا حەشری رادبن و حسیب
د ناڤەرا وان دا دئیتە کرن !

ههم دترسم کو بده من ئەو عهذاب
لهوا کاره خهلقى تیخه دهر عهذاب
تا جهههننهم ژى دکه خهوفا عهذاب
ئەو ژ ناڤا وی تژی ئاگر عقاب
لی چرا ئەم خهوفی ناکن ئەی ههڤال
ههر ژ بهر قههرا عهذابی (ذو الجلال)
جار دی بو وی دبیژه جبرهئیل :
یا جهههننهم تو مهبه ئیرو ذلیل
لهورا گازی ته دکه باری خودا
وی بکه داخل گونههکاران ته دا
لی (سریعا) رادبه جههنهم ههمان
لهز دکه با مهحشهری دا ئەو رهوان
(أما في الحال) سهه دکیتن موصطهفا
زوو بلال تینه دبی ئەو پور صهفا
تو بکه گازی ژ بوئا ئوممهتی
ئەو بلا بینه مهکانی راحتی
لهو نها تیتن جهههننهم ناشکار
زوو بهرهڤکه دا نهبینن ئەو زرار
ئەو بلا ئیرو ژ من قهط دوور نهبن
دا وه کوو سیفیل وههم مه دخوول نهبن
ههم بلال رادبه ودکه گازی وندا
دگهیژه ناڤ جومله خهلقى ئەو صهدا
ئەو دبی یا ئوممهتا ئەحمده وهرن
شاش دمینن ههرچی خهلقى کافرن
ئوممهتا ئەحمده ههمی ئەو رادبن
تینه بن (لواء الحمد) بهرهڤ دبن

تو بکی یارهب ژ بؤنومه نه صیب
 ئەو (لواء الحمد) بن داری حەیب^(۱)
 لی ژ ناگاہ تی جەهەننەم پور عەجیب
 ئەو دکە جارەک هوجووم غایەت موهیب
 وی دەمی جەهەننەم دبی : یا موستەعان
 تە چرا برچی کرم هەفقا زەمان
 ئەهلی جەننەت ژی دەرینە یا کەریم
 من ب ئەهلی من بکە تیر یا رەحیم
 نیچە زەبانی دگیژن وی هەمان
 دا وەکوو هیدی ببیتن ئەو رەوان
 لی ژ ناگاہ ناری جەهەننەم تیتە خویش
 ئەو دکە جارەک ژ دەستی وان خوڕووش
 هەر ژ ترسا وی دلەرزن ئەنبیا
 وی دەمی (فی الحال) دکەقنە سەر روی یا
 ئاگری ئالاف ژ وی ظاهر دبه
 ئەرضی حەشری تەف تژی ئاگر دبه
 وەقتی بیتە ناڤا خەلقى عالەمی
 کانی خەلقى من دبیتژە وی دەمی
 ئیدی نابیتن ل مەخلووقان ستار
 جی تونە دا ئەو ببین پیدای فرار
 لەو ب فی تەرزى دبینن جەهەنمی
 (نفسي وا نفسي) دبیتژن وی دەمی
 حەضرەتی ئادەم دبی : ئیرۆ هابیل
 ناخوہزم نووح وشیت وەم قابیل

(۱) ئەف داخواز وگازی یا بلالی ، هەر وەسا ئەف سەرھاتی بین د دویت دا ژى مە د چو
 حەدیسین دورست دا نەدیتینە .

هەر ژ ته نهفسی دخوازم یا ئیلاھ
 عهفوو کی من تو ببی بو من پهناھ
 نووح دبیزه ناخوازم نهز ذوربهتی
 نهز دخوازم یا ئیلاھی رحمهتی
 ههم ب فی تهرزی دبیزه نهو خلیل
 ئیرو ناخوازم ژ ته نهز ئیسمهعیل
 ههم ژ ته ئیرو دخوازم رحمهتی
 من خهلاص کی تو ژ نافا زهحمهتی
 حهضرهتی مووسا دبیزه یا کهریم
 ئیرو ناخوازم برادر یا رحیم
 نهز دخوازم من خهلاص کی یا مهتین
 گهر خودان سووچم (إله العالمین)
 حهضرهتی عیسا دبیزه وی دهمی :
 نهز نهخوازم یا ئیلاھی مهریهمی
 من ببهخشینه ب وی ئسمی کهبیر
 تو ببه ئیرو ژ بو من دهستهگیر
 وی دهمی وی نهو رهسوولی عززهتی
 ههر ژ خالق نهو دخوازه ئوممهتی
 ههم دبیزه : یا ئیلاھی ، یا خودا
 من ژ ئوممهتی نهکی ئیرو جودا
 ئال وئهصحابید من نهولاد وهلی
 تام فدا بن نهو ژ بو ئوممهت بهلی
 تو بکی دهفعا جهههنهم یا ئیلاھ
 دوور بکی وی فی دهمی یا پادشاه
 دا ببن راحت نهها نههلی حساب
 ههم بدن حینا سوئال وههم جهواب

هیستری چاقید مؤئمن مؤئمنات
 تینه جبرائیل دده فهخری جهات
 هم دبیره : یا رهسولی با صهفا
 رابه وهر که جههنه می یا موصطهفا
 رادبه نهحمهد (سریعا) وی ده می
 وهر دکه ئاقی ب ناری جههنه می
 نار دکه (فی الحال) ژ بهر ئاقی فرار
 تا دچه عهشی خودا دگره قهرار
 نهو دسه کنه ل ئالیی چهپی هه مان
 هم ژ خهلقى دوور دبیتن نهو زه مان
 هم ژ ترسا وی دبن مهخلووق نه مین
 هوون بنیرن صونعی (رب العالمین)
 روهنکی چاقان ل دونیائی جهلیل
 هه ر دکه تهسلیم ژ بۆیی جبرهئیل
 خهف دکیتن بۆ چه بیبی خوه رهحیم
 دا بکت دهفعا جههنه نهم وه جهحیم
 صاحبهك مثلی وی دایه مه خودا
 دا بکن بۆنا وی نه م خدمت نه دا
 دایه نیشانی مه وی راهی نهجات
 هوون ژ بۆنا وی بخوونن هه ر صهلات

مبحث وضع الميزان وإعانة الصحابة

تیتہ دانین میزاننا عدلی ظوهور
یہک کہفہک وی ظولمہتہ یہک ژی ژ نوور^(۱)
وہزنی ئەعمالان ب ئەمری (لا یزال)
کہیفیہتا وی دزانہ (ذو الجلال)
ہم دبیتن دہفتہری خہلقی حساب
دکشینن جوملہ گوناہ وہم ئەواب
نادہ ری جہنہم کو ئەو بچنہ جنان
مثلی خہندہق ئەو د ئەرضی دا عیان
ہم دکن مہددا صراطی فہوقہ نار
ئەو دشوبہہ موو ب مثلی (ذو الفقار)^(۲)
وی دەمی دا ئەو موحممہد موصلہفا
ئەو دبیتہ چار یاری با صففا :
ہوون ورن ئیرو ببینن محنہتی
زوو بکن یاردم ژ بونا ئوممہتی
ئەی صہدیق رابہ (سریعا) قی دەمی
تو ہەرہ بہر دەرگہہی وی جہنہمی

(۱) چو دەلیل ب قی چہندی مہ نہدیتینہ .

(۲) ذو الفقار : شیرہ ، ودہلیلین دورست ہنہ کو ئەو پرا ل سہر جہنہمی دئیتہ دانان
ژ شیری تیترہ و ژ موی زرافترہ .

ههم ل بهر دهر گهه بکه پور دققه تی
 دا نه بۆرینن زه بانى ئوممه تی
 خالقی عالم ژ ته پور رازی به
 نهو ژ صدقا ته (تمام) رازی به
 توره جاکه دی ژ بۆنا ئوممه تی
 بهلکی خالق دی ل وان که رحمه تی
 گهر قه بوول نه بت دوعا ته نهی سه خی
 تو بکه گازی ژ بۆنا من نه خی
 نهی خه لیفه با عه دالهت یا عومه ر
 حه ز دکه خالق ژ عه دلا ته مه گهر
 تو بسه کنه بهر صراطی یا نه میر
 ههم ژ خالق تو رجا که پور که ئیر
 ههر چی یی باری نهوی کو پور گران
 توره جاکه ژ ره بی موسسه عان
 گهر تو ژى عاجز بمینی یا عومه ر
 گازی من که ههم بده چاپوک^(۱) خه بهر
 نهی خه لیفه (ذی حیا) عوئمان وه ره
 گوئنا ته دی ل جهم حه ق دبهوره
 تول میزانی بسه کنه نهی سه خی
 دهفته را خه لقی بخوونه یا نه خی
 دهفته را خیران بخوونه تو عیان
 دهفته را شهرا ن بخوونه تو نهان
 عه بی وانا تو فه شیره دا نه بن
 دا د ناه خه لقی ده نهو رسوا نه بن

(۱) چاپوک : ب لهز .

هەر چ قهولی تو قهشیری عهیی وی
 رهیبی عالم ناکتن رسوا نهوی
 هەر نهوه خالق وسهتاری عویوب
 هەر نهوه رازق وغهفاری ذونوب
 (یا علي أنت أمير المؤمنین)
 هوون ههرن ئیرۆ ببن ههر دو مو عین
 نو د گهل عوتمان ههرن قی خدمهتی
 هوون بکن یاردم ژ بو نا ئوممهتی
 هم گوناھی کی ببیتن پور گران
 تو رجا وی که ژ رهیبی موستهغان
 بهلکی کو خالق عهفوو که وی ههمان
 وی د ناف خهلقی بکه دل شادمان
 پورساته دهرباز دبه تو حهیده ری
 لهورا تو نهصلانی^(۱) شاهی نه کبری
 نهی حهسدن و نهی حوسهینم هوون ههرن
 هوون د ئمدادا شههیدان زوو وهرن
 هم صهحابی من ههرن هوون نه جمه عین
 هوون بکن یاردم ژ بو ئخوانی دین
 نهی خه دیجه فاطمه نهی عائشه
 جومله ژن مانه د فکر و نه ندیشه
 هوون بکن یاردم ژ بو نا عهوره تان
 هم شفاعت کن ژ بو وان حورمه تان
 ههر چی دهر بهندی کو دی ترس لی هه بی
 ئال و نه صحابان دشینه نهو نه بی^(۱)

(۱) نهصلان : شیر .

ئەى رەشىد دائم بكه شوكرى خودا
كو بووىى ئوممەت ژ بوئا ئەحمەدا
هوون صەلاتان ھەر بخوونن ئەى برا
دا ببىنن هوون موحمەد ئاشكەرا
ئەز بكم بەحشى ژ كىشاننا مىزان
گوھ بدن دا ئەز بەيان كم حالى وان

(۱) دەلیل ل سەر ھندى ھەنە كو - ب دەستورىى يا خودى - مرؤفین چاك مەھدەرى بو
گونهھكاران دكەن ، بەلى چو دەلیل ل سەر فى رەنگى مەھدەرا صەحابىيان مە
نەدیتىنە .

مبحث الميزان والحشر

ببن گوهدار کو ئەر بیژم	تەماشاکن ب قەلب و جان
یە کا یەك تەف بەیان کم ئەز	ببینن هوون عەجائبان
ئە گەر ئنسان ئە گەر حەییوان	ئە گەر جنن و ئە گەر شەیطان
تەمام ساغ بن ببن خوی جان	موحەققەق ئەو دبن دیوان
دەما رابن ژ نایف قەبری	تەمامی وان ژ نایف غەبری
دبن بەرەهەف دچن حەشری	هەنك راکب هەنك پەیان
ئەوان داژوون ب بال قودسی ^(۱)	ئە گەر موئمن ئە گەر عاصی
ئەفعالی وان دکن پورسی	ئە گەر طاعەت ئە گەر عصیان
هەنك دگرین هەنك شانە	هەنك فەحش و وەرسوانە
دلەرزن ئەو ژ ترسانە	دبینن فی حالی ئنسان
هەنك ئام و وەهەم ئاخن	ژ وان چی دبن گەلەك و اخن
سەری خوە ل کەفقراں دینن	ل کرنی خوە دبن پۆشمان

(۱) د حدیسان دا هاتی یە کو دەمی حەشر رادبت ئاگرە کی مەزن رادبت خەلکی ب نک
عەردی شامی قە کۆم دکەت .

هنگ ساقى هنگ عاشق	هنگ كاذب هنگ صادق
هنگ فعلى ئەوان لائق	هنگ شۆلى ئەوا طوغان
هنگ جاهل هنگ عالم	هنگ كوترۆم ^(۱) هنگ سالم
هنگ مه ظلوم هنگ ظالم	هنگ قەنجن هنگ يەممان
هنگ خەستە هنگ خۆشن	هنگ يار و هنگ بۆشن
هنگ بى دەست و بى گۆشن	هنگ مېرن هنگ ژننان
هنگ شانە هنگ دگرين	هنگ زەنگين هنگ مسكين
هنگ موئمن هنگ بى دين	هنگ مەحزوون هنگ خەندان
هنگ موفلس دبن ئخراج	هنگ غەنى و هنگ موحتاج
هنگ حوللە و دگرين تاج	هنگ مەلبووس هنگ عوريان
هنگ بى ديل ^(۲) هنگ بى چاڭ	هنگ بى دەست هنگ بى گاڭ
هنگ بن سى هنگ بەر تاق	هنگ پيسن هنگ خۇيان ^(۳)
هنگ سيب و هنگ دەستە	ب زنجيران هنگ بەستە
هنگ ساغن هنگ خەستە ^(۴)	وہ دگرين ئەو ژ بۆ دەرمان

(۱) كوترۆم : كېم (ناقص) ، وەكى د فەرۇزى دا ھاتى .

(۲) ديل : زمان ، وەكى د فەرۇزى دا ھاتى .

(۳) خۆب : بەدەو ، جوان .

(۴) سيب : سەرگەشتە (محير) ، دەستە و بەستە : گرېدايى ، خەستە : نەخۆش ، نساخ .

هنگ سه‌عید هنگ شه‌قی	هنگ شارب هنگ ساقی
هنگ ئوممی هنگ فه‌قی	هنگ برچی هنگ عه‌طشان
هنگ خه‌صمی د خوه تینن	هنگ مه‌حفووظ هنگ دیوان
ته‌مام خی‌ران ژئی دستینن	د گهل ده‌عوی پی‌ره دبینن
گله‌ك ئان دهم دبن فه‌حشه	زبانئی وان دکن كاشه
ل فعلی خوه دبن شاشه	ل بهر میزانئی سه‌رگه‌ردان
هنگ ئان دهم دبن شاکر	کو بین نه‌و بهر په‌ری ناگر
ژ بو جه‌ننه‌ت دبن حاضر	کو بی نه‌و بهت بکن ده‌وران
فه‌قی نه‌و رۆژ هه‌والی ته	چه‌وا به دی ل حالی ته
تو نینه خی‌ر عه‌مه‌لی ته	مه‌گه‌ر ئمداد بکه ئیمان
وه‌لی ره‌حما خودی زافه	سه‌ما ئه‌رض وحه‌تا قافه
(لا تقنطوا) دل‌ه‌ك صافه	ئومی‌دم ره‌حمه‌تا ره‌حمان

مبحث في بيان صفوف المخلوقات يوم القيامة

گوه بدن دا ئەز ببيژم مه بحه تى
دا بزائن هه رچى ئەهلى مه جلسى
ئەز بكم جومله ژ بۆنا وه بهيان
كانى چەند صەف تینە حەشرى مؤمنان
ئوممەتا جومله نەبىيان يەك صەفە
ئوممەتا ئەحمەد بزائن دەھ صەفە
گوه بدن وان دەھ صەفى فى ئوممەتى
هەم ببن هشیار ژ خوابى غەفلەتى
کا ب چى تەرزى دچن جومله تەمام
صەف ب صەف جومله بهيان کم خاص و عام

الصف الأول : مانع الزكاة

﴿ وَالَّذِينَ يَكْنِزُونَ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يُنْفِقُونَهَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴾ (التوبة : ۳۴)

صەففا ئەووەل تینە حەشرى یا رجال
لى زكى وان پور مەزن مثلى جبال
عەقرەبن تیدا تژی دوویشك ومار
بى حسابن سەد هەزارن سەد هەزار
مار ومۆر تیدا دلقتن ئەى جوان
راست وچەپ دا ئەو دەرەقین بى ئەمان
يەك مونادى تى دكە گازى هەمان
وان دەه زانين ب خەلقى ئەو زەمان

ئەو دكە گازی د نافی خەلقى تەمام
 قان زەكات خوارن وەم مالی حەرام
 ئەلبەتتا ئەو قەومەکی پور حارصه (۱)
 لەو کو ئیرو ئەو د حەشری موفلسه

الصف الثاني : أهل البیع

﴿ إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَأَيْمَانِهِمْ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَٰئِكَ لَا خَلَاقَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ وَلَا يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴾ (آل عمران : ۷۷)

ئەو دەما صەففا دودویان تین عیان
 دەف تژی ئاگر تونە دەست وزمان
 وی دەمی گازی دکیتن یەك دەلال
 قان فرۆتن مال ب حیلە هەم ب حال
 وان کرن حیلە د نافی کۆد وشەهین (۲)
 کیم کرن درهەم ل حوققه د گەل میزین
 سووند دخوارن مە تەمام دایە بزانی
 لەو خەرابوویە ل حەشری حالی وان
 دەعوەچی دگرن ل وان ئەطراف ودۆر
 هەم د گەل وان دچنە دیوانا ل ژۆر
 ئەو دبیتژن دەین و حەقق وقەرضی مە
 هوون بدن ئیرو ل مە ئەو لازمە
 وی دەمی دچنە دیوانا کبیریا
 ئەو دیوان لی تونە رەشووت ریا

(۱) حارصه : حەریصه .

(۲) کۆد : چاپ ، علب . شەهین : میزان ، وەکی د فەرۆزی دا هاتی .

الصف الثالث : شاهد الزور
﴿ وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا بِاللَّغْوِ مَرُّوا كِرَامًا ﴾
(الفرقان : ٧٢)

صهففا ثالث تيّ حه موو نه عماليّ شهر
جومله كوون بيّ زمانن سه معيّ كه
شاهدي دانه (بلا حق) وان هه مان
ئهو دبوون شاهد ب دره و هه زه مان
قهط نه ديبوون وان دگوون مه دي به
سووندد خووان وان دكر بيّ به ختي به
ده عوه چي تيّن ودبيّن شاهدي زور
وه چرا حه ققيّ مه كر ئان ده م كوسور
بيّ سه به ب وه كر ل مه ئه ي بيّ نه ده ب
ئه م دكن ئيروول وه ده عوه طه له ب

الصف الرابع : كاتم الشهادة
﴿ وَلَا تَكْتُمُوا الشَّهَادَةَ وَمَنْ يَكْتُمْهَا فَإِنَّهُ آثِمٌ قَلْبُهُ ﴾ (البقرة : ٢٨٣)

صهففا چاران تيّنه حه شريّ (بعدهم)
قه كرينه دهف ته مام نه هليّ جوروم
مار وعه قره ب تيّن ژ دهف وان بيّ نه مان
تيّنه سنجيّ نه وان ليّف وزه مان
ئهف نهون هه بوول نك وان شاهدي
وه قتيّ ده عوائيّ دگوون مه نه دي
حه ققيّ عه بدان له ورا وان ئنكار كر
مه يلا ظاهر زاني وان ستار كر

خه صمى وانا تين دبين ئهى بهد فعال
 وهرنه ئهم بچنه ديوانا (ذو الجلال)
 وه چرا حه ققى د مه ئنكار كرن
 ديتنا خوه وه چرا ئظهار كرن
 ئهم ههرن ديوانا ره بى موسىته عان
 ئهم دكن ئيرۆل وه ده عوا گران

الصف الخامس : أهل الزنا

﴿ وَلَا تَقْرُبُوا الزَّانِيَةَ إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً وَسَاءَ سَبِيلًا ﴾ (الإسراء : ٣٢)

صه ففا پينجا تيته حه شرى ئه و زه مان
 بين دده جه ندهك وجسم وبه طنى وان
 هم د له ففن^(١) ئه ول هه قدا ميروژن
 مثلى كه لبان وى ده مى رسوا دبن
 فان زنا كرنه ل دونيائى نهان
 ئه و نهها بوونه د ناف خه لقى عيان
 ميروى وان تين ودبيژن : ئهى ئه حمه فان
 وى ده مى (في الحال) دكن ده عوا گران
 هوون د عه رضى مه مودام خائن دبوون
 له و ب عه دلا خالق هوون رسوايى بوون
 ئهم دكن ئيرۆل وه ده عوهك تهمام
 وهرنه ئهم بچنه ديوانا (ذو انتقام)

(١) د فهرۆزى دا هاتى به : دناليفن ، د دانده كى دا هاتى به .

الصف السادس : النمام ومؤذي الجيران

﴿ هَمَّاز مَشَاءٍ بِنَمِيمٍ . مَنَاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أُنِيمٍ . عَثَلٌ بَعْدَ ذَلِكَ زَيْمٍ ﴾ (القلم : ١١-١٣) ﴿ بئسَ الإِسْمُ الفُسُوقُ بَعْدَ الإِيْمَانِ ﴾ (الحجرات : ١١)

صهففا شهششا تينه حهشرى مثلى دنك
لى تونه قهطعا ژ بو وان دهست ولنك

ههم ل سهر صورهت دچن راهى رهوان
خوون ژ چاقى وان دبارن ظاهران
وان ژ خهلقى را دگوتن پور خهبهه
لهو كو ئيرو بوونه رسوا سهرتهسهر
ههم شكينانندن دلى خهلق وجيران
گهر ب ئاشكار وئه گهر مهخفى ونهان
وان دگوتن ههر دهمى چيرى خهبيس
ههم خهبههردانى قهبيح ونوطقى پيس
وان د مابهينا دو مهردان دا نفاق
چى دكرن دا كو ببیتن ئفتراق
پيسرى وان دهعهوچى دگرن ههمان
موهلهتى نادن دخوازن ئهو ژ وان

الصف السابع : أهل اللعب واللغو

صهففا ههفتا تين ههموو شهيطانين
روورهش وههم جسم وكوك لهعبانين
ليف دريژن ههم تونه سهر تهلى وان
ههم درانى وان ب مثلى قوچكان

وان ذکر هەر دەم ب ساری ره‌غبه‌ته
پیشه‌ئی شه‌یطان دکر نه‌ صونه‌ته
ساز وانا ددنه‌ به‌ر ده‌ف وی ده‌می
تا دچن دیوانا ره‌ببی عاله‌می

الصف الثامن : آكل مال اليتيم

﴿ إن الذين يأكلون أموال اليتامى ظلما إنما يأكلون في بطونهم نارا
وسيصلون سعيرا ﴾ (النساء : ۱۰)

صه‌ففا هه‌شتا تینه‌ حه‌شری ظاهره
لی زکی وان ته‌فده‌ نار وئاگره
ده‌ردکه‌فتی نار ژ ده‌ف وانا ظوه‌وور
ئه‌هلی حه‌شری ژی دره‌فین دوور دوور
یه‌ک دکه‌ گازی دوی وه‌قتی هه‌مان
مالی ئیتیمان دخوارن وان عیان
وان کرن مالی یه‌تیمان هه‌ر ته‌له‌ف
له‌و بوویه‌ ئیرۆل وان ئاگر عه‌له‌ف
هه‌م دکن ده‌عوال وان ئه‌صحابی مال
تا دچن دیوانا ره‌ببی (لا یزال)

الصف التاسع : أهل القتل

﴿ ومن یقتل مؤمنا متعمدا فجزاؤه جهنم خالدا فیها وغضب الله
علیه ولعنه وأعد له عذابا عظیما ﴾ (النساء : ۹۳)

صه ففا نه هان تينه حه شري خاص و عام
روو في بي وان هلدوه شن نه رضى هه مان ^(۱)

تين زه بانى دگرن ووان كاش دكن
وان د نafh خه لقي ته مامى فه حش دكن
وان (بلا حق) كرن ئنسان قه تيل
لهو دبن ئيرو ل نه رض نه معا فتيل
ده عوه چى ده عوه دكن ئان ده م ل وان
وه چرا كريبه (بناء الله) ويران
حه ققى مه ئيرو بدن مه يا رجال
وه رنه نه م بچينه ديوانا (ذو الجلال)

الصف العاشر : أهل السعادة

صه ففا ده هان وه قتا تينه مه حشه رى
غهرق دبن جومله د نafنا نه نوهرى
به ردكن حولله ل بو راقان سوار
نوور ل سه ر وه جهى نه وانا شوعله دار
نه هلى حه شري ته ف ل وان سهيران دكن
هه م ژ بو ته دبيري وان سهيران دكن
يهك مونادى نهو زه مان تى وى ده رى
وان دده زانين ب خه لقي مه حشه رى
نه ف نهون جومله فور ووضان (بالتمام)
هه م سوننه ت كرنه نه دا وان صوبح وشام
لى ندا يهك تى ژ بو نا وان هه مان
هوون هه رن ببنه ب بال جهننه ت ره وان

(۱) قافى يا فى مالكى د بنيا ت دا ب فى رهنگى يه ، وئاشكه رايه كو قافى يه كا دورست نينه .

بۆۋە نېنە ھەم ھەسەب ۋە ھەم ھەساب
جەننەتتا مەن ھەر ژ بۇنا ۋە مەئەب
ئەۋ دېچەن ئان دەم (بلا) فەكر ۋە خيال
داخلى جەننەت دېن ئەۋ بى سۈئال
ئەۋ سەفا دېچەنە مەقامى عززەتى
غەرق دېن جۈملىھە د نەفا نەمەتى
يا ئىلاھى تۈ بىكى بۆ مە نەصیب
ھەم ب حورمەتا مۈھەممەد يا مۈجىب

مبحث
في بيان الصفوف التسع وعاقبة أمرهم

يهك صفهك دهر ياس دبه ئه و بي عهذاب
نهه صفه في وانا دميينن بهر حساب
چونكي ئه و هه ر نهه صفه في ئه هلي عوصات
ژن ژ ميرا پورترن يا مؤمنات
لى ژ هه ر صفهك چقاسان بي حساب
دافژن ئاگر ديينن ئه و عهذاب
نابيينن ئه و قهط موحه ممد وى ده مي
بي شه فاعهت دچنه نارى جهه نه مي
وان د دونيا قهط نه كر سوننهت ئه دا
له و كو ئه و نابيينن مه جووبى خودا
ئه و ديينن پور د ئاگر زه حمه تي
ئاخري ئه نجام دكه قنه جه نه تي
هه رچى مه خلووقى دميينن وى ده مي
تين زه بانى وان دبن بهر جهه نه مي
هندي مه خلووق نيزيكي دهر گهه دبه
هه م صديق ئان ده م ب وان ئاگهه دبه
چون كو صديق رادبسته بهر دهرى
ناهلله داخل ببه يهك نه فه رى
پور زه بانى تين ب مثلى ئه لچى يان
توپ دكن خهلقى ب ضه رى قامچى يان
ئه و ژ پاشقه خهلقى داژون بي ئه مان
لى ژ پيشقه ناهله صديق ئه وان

ئاخىرى چاره كونا نابه يا ئهخى
 پور موحه ييه ر ژى دمينه ئه و سهخى
 ناكه ضه بطى ئه و دكه جارهك ندا
 ههم دكه گازى دى : يا ئه حمه دا
 ههم عومهر ، عوتمان ، عهلى پور خدمه تى
 ئه و دكن ئان دهم ژ بونا ئوممه تى
 ئه و ژى بى ئمكان دميين ئه ي برا
 تهف دكن گازى ب جارهك ئه شكه را
 گازى يا وان چار يارى با صه فا
 ئه و دبىژن : يا موحه ممه د موصله فا
 ئه م دكن ناكىن رجا نابه قه بوول
 ئوممه تا ته چوو ژ ده ست مه يا ره سوول
 زوو بكه ئمداد ژ بو فان موجرمان
 ئوممه تا ته چوو هلاكى ئه لئهمان
 دهنگ دبهيژه ئه و موحه ممه د ئه و زهمان
 تاج و حولله داتينه ئه رضى ههمان
 بى موداس^(۱) رادبه سه ريعا ئه و نه بى
 ههم په يا وه هم ب له ز راهى دى
 تاج وبو راقى ژ بونا وى دىن
 ههم دبىژن : يا ره سوولى ئنس و جن
 تو سوار به دى ل بو راق قى ده مى
 (ثم اذهب) تو ب ئالى جه نه مى
 ئه و دى چ بكم ژ بو راق و ژ تاج
 من دقى بو ئوممه تا خوه يه ك علاج

(۱) وداس : صول ، پىلاف . وهكى د فەرۆزى دا هاتى .

ئەز دخوازم ھەر ژ رەببى عززەتى
 عەفوو كە ئىروژ بۆ من ئوممەتى
 تىنە جەم وى ئەنبىا جوملە تەمام
 ئەو ژ بۆ ئەحمەد دىيژن : يا ئىمام
 سەرفەرازى تو ئىروژ ھەم سەرورەرى
 ھەم ل نك خالق گەلەك موعتەبەرى
 ھەم خەبەردانى كەسى نابن قەبوول
 ئىروژ وى داىە دەستورور يا رەسوول
 ھەم تو نىنە كەس ژ غەبرى تە سەلىم
 تو خەلاص كە مە ژ وى نارى جەحىم
 ھەم دىيژن : يا رەسوولى با صەفا
 تو شەفاعەت كە (لنا) يا موصطەفا
 ئەو ژ بۆنا وان دكە پور شەفقەتى
 پاشى ئەو دچنە رەجايا ئوممەتى
 ھەم دچن سەجدە ب ئەفغان وگرىن
 ئەو دىيژە : (يا إله العالمين)
 يا كەرىم ويا عەظىم ويا رەحىم
 ئوممەتا من تو بكى ئىروژ سەلىم
 ئوممەتا من ھەرچى ناقدارتر ھەبى
 تو ژ بەر وان قە ئەبوو بە كرى بى
 ھەم ژ ئوممەتام ھەچى صاحب خەطر
 تو بشەوتىنى ژ بەر وان قە عومەر
 تو عەفوو كى ھەرچى روورەش رووسىياھ
 ذو حەيا عوتمان بشەوتىن يا ئىلاھ
 تو بشەوتىنە عەلىيى من د نار
 ئوممەتا من تو بدە من يا غەففار

حەسەنى من ھەم حوسەينم يا رەحيم
 تو ژ بەر وان قە بشەوتين يا كەريم
 تو بشەوتينه ژ بەر جوملە ژنان
 فاطمائي يا ئيلاھى موستەعان
 ئال وئەصحاب تەف دکن گازی ندا
 ئەم دبن ئيرو ژ بەر ئوممەت فدا
 تو مە شەوتين ئوممەتى يا رەب ئەزاد
 ھەم بکى ئيرو تو سولطانى مە شاد
 چى دبه (في بين) ی ئوممەت ئەف صەدا
 ئەو دکن گازی دبين : يا ئەحمەدا
 مە جەمالا تە نەدى (وا حسرتاه)
 ھەم قەقەتيان ئەم ژ تە (وا فرقتاه)
 ھەم دبیزن : يا موحمەد ئەو زەمان
 تو شەفاعەت کە ژ بۆ مە عاصىيان
 قەطرە يەك تیتن ژ بەحرا رەحمەتى
 ئەو دبارى سەر جەمىعی ئوممەتى
 يەك مونادى تى دبیزه : يا حبيب
 سەر ھالينه تو ژ بۆ دەردان طەبيب
 من د فانى د گەل تە وەعدەك گرتى يە
 من د حەققى تە ﴿ فترضى ﴾ گۆتى يە
 ھىقى يا تە دى ل نك من ھەر قەبوول
 ئوممەت تە من عەفوو کر يا رەسوول
 پور موزەيىەن بوويە جەننەت يا ئىمام
 ھوون وەرن داخل ببن ئيرو تەمام
 ھەم ژ سەجدى رادبیتن موصلطەفا
 ئەو دبه مەسرور و خەندان با صەفا

ئەو دىيىژە : يا بلال ئان دەم ھەمان
تو بکە گازی د نافت خەلقى عيان
زوو بکە گازی جەمىعی ئوممەتی
ھەم بەدە وان مزگینى یا جەننەتی
ئەو دکە جارەك د نافت خەلقى ندا
ھەم دىيىژە : يا ئوممەتا ئەحمەدا
ھوون وەرن دا ئەم بچینە جەننەتی
لەو گەيشتە مە نوزوولا رەحمەتی
رەببى عالم ئەم عەفوو کر نە تەمام
گۆت : بلا بىنە جنانى خاص و عام^(۱)

(۱) مەسەلا مەھدەرا پىغەمبەرى - سلاف لى بن - ومرۆفین چاک ژ فى ئوممەتی بۆ
گونهھکارین ئوممەتی ب حەدىسین دورست ھاتی یە ، بەلى ب فى رەنگى بەرفرەھ یی
شاعر ل فىرى فەدگۆھیزت مە د چو حەدىسین دورست دا نەدیتی یە .

(چوونا ئوممەتى بۇ بەھەشتى)

سەح دکن (في الحال) موئمن موئمنا
كو دبىنن ئەو ژ نارى بوون نەجات
كەيفىخووش ومەسرورور دبن دلشاد مان
تەينە بەر دووقى پورى جوملە عيان
مىلى بەرقا خاىفى دەرباز دبن
مىلى طەيران فەوج فەوج پەرواز دبن
ئوممەتى باشقە دەمىن دەر حساب
ئوممەتا ئەحمەد دچىتىن بال مەئاب^(۱)
سەح دكە رضوانى جەننەت ئەف خەبەر
تى موخەممەد ھەم د گەل ئوممەت مەگەر
فەدکن دەر گاهى ھەر ھەشت جەننەتان
لى درەشىنن جەوھەر ھەم ياقووتان
پور دخەملن حوور و غلمانى د ناڧ
ھەم د بسكى خوە ددن مسك و گولاف
نازکن ئەو پور شەپالن نازەنين
دلبەرن ئەو صاحى نوطقا شرىن
ھەم زراقن بەژن وبالاىى ئەلىف
ئاشنائن مىلى رەيحانا خەفىف

(۱) د حەدىسىن دورست دا ھاتى يە كو سەرورەرى مە موخەممەد - سلاف لى بن - ئىكەمىن
كەسە دەر گەھى بەھەشتى بو دئىتە فەكرن ، وئوممەتا وى ئىكەمىن ئوممەتە دچتە
بەھەشتى ، و ژ ئوممەتا وى ئەبوو بەكر ئىكەمىن كەسە دچتە بەھەشتى .

خال سیاھن دیم دورن ئەو دل نەواز
 مەش دکن ناف قەصر و باغان ئەو ب ناز
 وەصفی حوسنا وان ببیژم ئەز ھەمان
 دی چ ببیژم ئەز نزانم یا جوان
 وەصفی حوسنا وان بکیتن یەك زەبان
 بەلکی دی دەرباز بیتن سەد زەمان
 رادبن ئەو دچنە پیشیا ئوممەتی
 ددنه وانان ھەسپ وتاج و خلعەتی
 ھەم ددن وان ھەفتی حوللە قات ب قات
 بەر دکن موئمن تەمامی موئمنا
 کافر و موشرک دمینن وی دەمی
 ئەو دبن بەربات د ناف نار و غەمی
 ھەم دببژن : ئەم ژى ئەف ئوممەت بوونا
 بەلکی ئەم ژى مثلئى وان راحت بوونا
 ئیدی چوو فورصەت ژ مە (وا حسرتا)
 ھەم گھیشتە مە نەدامەت (ویلتا)
 وی دەمی موئمن کو دچنە جەننەتی
 خالقئى عالەم ددە وان نەعمەتی
 ھەم ددە وان کۆشک و باغان ئەو غەفوور
 ھەفتئى حووریو وہ غلمان سادە نوور
 ئسمى زەوجئى وان ل ئەنیئى ئەى برا
 تەف نقیسینە ب نوورئى ئەشکەرا
 جوملە نوورن ئەو ب خوہ حوور تاج و نوور
 بەرق ددە شوعلە ژ وەجھان دوور دوور
 موئمنان ھەمببیز دکن جوملە تەبا
 ھوون صەفا ھاتن دببژن : مەرھەبا

مهرحبهبا ئه‌ی جنسی نادهم مهرحبهبا
 مهرحبهبا ئه‌ی خه‌یری مه‌قدم مهرحبهبا
 مهرحبهبا ئه‌ی ئوممه‌تا فه‌خری جه‌هان
 مهرحبهبا ئه‌ی لائقی باغی جنان
 مهرحبهبا ئه‌ی ضه‌یفی مه‌قان مهرحبهبا
 مهرحبهبا ئه‌ی تازه مه‌قان مهرحبهبا
 مهرحبهبا ئه‌ی شاهی به‌ختی مهرحبهبا
 مهرحبهبا روونی ل ته‌ختی مهرحبهبا
 ئهم ژ عشقا ته‌ گه‌له‌ك بوون بی قه‌رار
 تول کوو بووی هندی مه‌ کر ئنظار
 لی ژ ئیرو پاش د ناقا جه‌ننه‌تی
 ئهم دزانن ئهم دبینن له‌ذده‌تی
 تو بکه ئیرو ل ته‌ختی خو ه‌جولووس
 ئهم ژ بو ته‌ تازه بووکن هم عه‌رووس
 ته‌ف ب وی ته‌رزی د ناقا جه‌ننه‌تی
 خالقی عالم دده وان نعمه‌تی
 هم دبینن نه‌و جه‌مالا (ذو الجلال)
 نه‌و جه‌مالا پادشاهی (لا یزال)^(۱)
 وی ده‌می نه‌و دی ژبیر کن جه‌ننه‌تی
 چونکو زاحفه له‌ذده‌تا وی روئیته‌تی
 دیتنا خالق د ناف هه‌شت جه‌ننه‌تان
 هر نه‌وه سه‌ر تاجی جومله نعمه‌تان

(۱) د حه‌دیسین دورست دا هاتی‌یه کو مه‌زنتترین نعمه‌ت د گه‌ل خه‌لکی به‌حه‌شتی دئیه‌ته کرن
 به‌ریخو‌دانا وانه بو خودایی وان ، وئه‌ف به‌ریخو‌دانه به‌ریخو‌دانه کا ژ راستی‌یه ، به‌لی
 نوکه ئهم چاوانی یا وی نزانین .

يا ئيلاھى تو ژ بۆمە بكى نەصیب
ئەو جەمالا پور موشەررەف يا موجیب
هەم ژ بۆنا دا وبابان يا كەرىم
تو مویەسسەر كى جەمالى يا رەحیم
گەر دخوازن هون جەمالا (ذو انتقام)
پور ببیژن : (الصلاة والسلام)

داستان فقه رشید علی نفسه

لوی داری تو مهشانی	ئەیا ئەی فەقیی ئانی ^(۱)
دچی پاشی دبی عوریان	حەتا کەنگی بکی دەوران
بکیشی حەرر وەم بەردی	دچی پاشی د نیف ئەردی
د وی وەفتی دبی پوشمان	نکاری توب وی دەردی
مە بۆراندن ب فی تەرزئی	خوە هشیار کە ل فی لەفظی
حەزندان د نیف قەبری	ژ حەد زیدە گەلەك ئنسان
کرن تەرکا ئەفی قەصری	نقستینە د نیف غەبری
ئەم ژی وی شەربەتی نۆشکن	قەخوارن شەربەتا مەرگان
پاکن دل قالبی خویش کن	قان دار و مەسکەنان بۆش کن
ب قەید وەم ب ئەغلان	بچن بەر مەشیەتا رحمان
ئەمن عاصی ژ ئەفعالان	چەوا بە دی ل مە حالان
	چەوا پروونن د ناڤ نیران

(۱) مەخسەدا وی ئەوە خو ب فەقیی ئیکئی قە (کو فەقیی تەیرانە) تەشبیھ بکەت ، چونکی هەردو ب لەقەبا فەقی دئینە ناسین .

چەوا بە دى د نىف نىران
بشەوتىنى ئەفان جانان
د نىف نار و د نىف قەطران
شەف ورۆزان ئەيا ئىخوان
شەقى ھەردەم فەقى رابە
ل دەرگاھى بکە تۆبە
حەتا صوبحى مەكە خوابە
بىخوونە (ياسىن) و (رەھمان)

خاتمة الكتاب

في التضرع

من تهمام کر ئەف کتاب (الحمد لله)
لی ب عهونا خالقئ رهحمان ئیلاھ

یا ئیلاھی یا کهریم ویا عظیم
یا عهلیم ویا حهلیم ویا رهحیم
خالقئ مهخلووق تویی (یا ذا الجلال)
رازقئ مهرزووق تویی ئەی بی زهوال

لی بهحران پورترن سوچ وخهطا
طالبئ رهحما تهمه (یا ذا العطا)
هیفیدارئ رهحم وئحسانا تهمه
گهر چقاسی ئەز خهرا بئم ئی تهمه

هاتمه دهرگاهئ ته ئەز رووسیاھ
لی نزانم ئەز چ بیژم یا ئیلاھ
من د دهستان دا تو نینه یهك تهواب
لی ژ جورمان ئەز نهمینم بهر حساب

هم ژ خیران پور فهقیرم یا خهبیر
رهجووکارم هاتمه یا دهسته گیر
من ژ بدر دهرگهه مه که مهحرووم وخوار
هاتمه بابئ ته ئەممان یا غهفار

تشته کی قهنج من ژ بو ته نانینه
(إلا) من ئیمان ب ته ههر ئانیه
یهك ههدییهك من ههیه ئەز هاتمه
طالبئ رهحمئ وغوفرانا تهمه

ئەز دزانم ھەندكە يا رەب مەدەد
ھەيڧىدارم تو قەبوول كى يا ئەھدەد

(نملۋ جاءت برجل من جراد)

ژى قەبوول كر وى سولەيمانى جەواد

لى ژ كى زارى بكم ئەز يا وەھىد
من ژ غەيرى تە تو نىنە كەس ئومىد

ھەر ئومىدا من تويى نابن ذەليل

من ببەخشىنە موھەممەد يا جەليل

ھەم عەفووكى جوملە موئمن موئمنات

ھەم جەمىعى موسلمين وموسلمات

ھوون ئەگەر دەرمان دخوازن بن نەجات

ل ئەبوولقاسم ببىژن : (الصلاة)

داستانا فقه رشید
بعد الخاتمة لعذر التقصير

ئەى فەقى تارىخى بەندا تە تەمام (۱)
حەق تەعالا مەغفرەت كە (في القيام)
من نفيسى ئەف كتاب لهيل ونههار
لهو ژ بو ئخوانى دین را یادگار
كى ب قى بەندى بکیتن ئعتبر
هەم بکە هەرچى كو نوقصانه ستار
حەق تەعالا عەببى وى مەستور بکە
هەم د حەشرى دا ئەوى مەسرور بکە
من ب عدونا ره ب نفيسى ئەف كەلام
بەر رووحي ئەحمد د صلان وهەم سەلام
هەم ل جومله ئال وهەم ئەصحابى وى
تابعين ئەنصار وهەم ئەحابى وى
هەم ژ ئوممەت راضى بيتن ئەو موعين
(رحمة الله عليهم أجمعين)
كى بخوونه فاتحه بو مە ژ جان
رهببى عالەم وى بکە ئەهلى ئیمان

(۱) ئەز ل وى باوهرى مە كو فەق رەشىدى تارىخا نفيسنا فى فەهينۆكا خو د فى مالكى دا
ب حسيبا ئەبجدى گۆتى يە ، بەلى ئەز ب سەر چاوانى يا وى هل نەبوومە !

مهلا محمهدهدى فرسافى

(هزین)

دهربارهى نهسه با فى شاعرى چو زانينين وهسا د دهست مه دا نينن ، وئهم نزانين كانى ئه و ب دورستى ل سالا چهندي ، و ل كيز جهى هاتى به سهر دنيايى ، بهلى جهى گومانى نينه كو ئه و ل سه دسالا نوزدى زايينى (سيژدى مشهختى) ژيايه .

خهلكى گوندى فرسافى به ، وفرساف (يان : فيرساف) ئيك ژ گوندين سيژتى به د ناقبهرا وى وسيژتى دا (۱۰) كيلو مترن .
د ژيدهران دا هاتى به كو مهلا محمهدهدى فرسافى ل دهسيپكا (سلووكى) قهستا گوندى (نهري) كر دا (طهريقا نهقشبندى) ژ سهيد طاهايى نهري (ل سالا ۱۲۶۹ مشهختى ۱۸۵۳ زايينى مريبو) وهرگرت ، ئينا سهيد طاهايى گوته وى : شولا ته د دهستين شيخ نوسمانى تويله يى ^(۱) دايه هره نك وى .
و ل دويش شيره تا سهيد طاهايى نهوى قهستا تويله كر ، وپشتى دهمه كى مايه ل نك شيخ نوسمانى طهريقه ژى وهرگرت ، وزفري قهستا بازپري سيژتى كر .
و ژبلى شيخ نوسمانى نه و ئيك ژ خهليفين شيخ صالحى سيپه كى ژى بوو ^(۲)

(۱) شيخ نوسمانى تويله يى (۱۱۹۵ - ۱۲۸۳ مشهختى) بى كوب ناسنافى شيخ (سراج الدين) دئيه ناسين ئيك ژ شيخين نافداره ل دهفرا سليمانى يى ، خهليفى شيخ خالدى نهقشبندى بوو ، ل دؤر ژيانامه يا وى برينه كنيبا (علماؤنا في خدمة العلم والدين) يا مهلا عبد الكريم المدرس ، بپ ۳۷۶-۳۸۰ .

(۲) شيخ صالحى سيپه كى خهلكى گوندى سيپه كانه ، كو دكهفته دهفرا بدليسى ، وخهليفى شيخ خالدى كورى شيخ حوسينى زيبارى بوو نهوى ل دؤرين سالا ۱۲۲۰ مشهختى مري ، شيخ صالح ژ ههقچاخين بهدرخان بهگى ميرى بوتان مريبو (ل دؤر ژينا وى بييره :

پشتی ل سیرتی ناکنجی بووی ، ل مزگهفتا وی یا مهزن دهست دا وه عز
ونسپحه تان ، ول ساللا ۱۳۰۸ مشهختی بهران بهر ۱۸۹۰ زایینی ، هه رل سیرتی
مربوو ، ومه زاری وی نوکه بی ل گوندی فرسافی .

وکوری وی (محي الدين) ژی ئەدیب وشاعر بوو ، وخودانی کتیباً (الهدية
الحميدية) شعره کا وی یا عه ره بی د کتیباً خو دا ئینایه (بپ ۲۰۲-۲۰۳) .
ونافی خه لیفه یه کی وی ب بهر چاقین مه که فتی یه نهو ژی : مه لا عه بد لاهي
طایی یه .^(۱)

ول قیری شعره کا وی بو غوونه ل سه ر شعرا ریبازا ئیکی (ریبازا ته قلیدی)
ل سه دساللا نوزدی دی ل بهر چاف دانین :^(۲)

ئه یا ئنسان تو جاهلی	ژ ره بی خوه هه م غافل
ژ گوننه هان ته وه بکه	تو ژ بی ولایهت قابلی
ب دنیا یی تو سه کرانی	تو مه غرووری ب شهیطانی
ژ غه فله تی هشیار ببه	بکه تو ذکر ره حمانی
دونیا (عدوة الرحمن)	ئه وه خه مره ژ بو شهیطان
ب وی خه مری مه سکوور مه به	دبی غافل وه کی حه یوان
قه لبی خوه ب حه ققی ناس بکه	ژ ظولمه تی پا قژ بکه
ب شهوق وذهوق وله ذذه تی	ذکر ره خودی تییدا بکه

الأحوال الدرية والأخبار المسكية في السلسلة الزيارية ، يا محمد شفيق الزيارى ، چاپا
۱۹۳۵ ، بپ ۳۱-۴۴) .

(۱) بركة الكلمات في مناقب بعض السادات ، يا محمد عاصم ، بپ ۳۶ .

(۲) برینه : (الهدية الحميدية في اللغة الكردية) يا (يوسف ضياء الدين پاشا الخالدي المقدسي)
بپ ۲۷۰-۲۷۳ ، چاپا ئیکی ساللا ۱۳۱۰ ، ئسته نۆل .

مهسپیره دهستی شهیطانه	قهلبی ته عهرشی رهحمانه
ئهوه ژ بو وی ره دهرمانه	ذکری خهفی تییدا بکه
خودی لی دکهت نهظه ره	قهلبی ته عهرشی ئه کبره
دکه جهننهت ژ بو خوه ره	گهر ب (ماسوی) مهشغول نه بی
شهیطان دکهت ژ پرا قهرین	وه کی ژ خوه غافل ببین
ژ وه صلا (رب العالمین)	ژ رهحما خوه ههم دوور دکهت
تو غافلی ژ (ذي الجلال)	ئهیا ئنسانئ بی کهمال
ب خه مرا ئبلیسی (ذي الضلال)	مهسکورور بووی ب دنیایی
ب ههفتی ههزار حجاب دووری	(یا بن آدم) تو مهغرووری
ژ بهحرا ووجود بهحرا نووری	ژ خالقئ مهخلووقاتان
ب (ئسمئ ئه عظم) طاهر بکه	چه هشان ژ بو قهلبی فه که
د مهصنوعات نهظه ره بکه	مهشغول ببه ب ذکری کهثیر
مهوجود بووه ژ عهدهمی	نهظه ره بکه د قئ عالهمی
ب یهک لهفظ ویهک قهلهمی	ب قودره تا خودایی حهق
ژ (تحت الثری) حهتنا ب عهرش	نهظه ره بکه دهقی نهقش
ئللا ئنسانئ قهلبی رهش	ههمی تهسبیح ژیرا دکن
د نهقشی بهدیع ب قهلب وجان	تهفکیر بکه د ئهرض وئاسمان
عاشق به ژ بو خودایی وان	دونیا وئاخرهت ژ بیر بکه

ببین ئەشیائی موختەلف	ب قەلبی خووە بیه مونسف
ژ (ما سوی) طاهر بکه	ببە عاشق وەم عارف
نەظەر بکه د فی کثرەتی	تیدا ببینە وەحدەتی
ژ مەجرە مەجازی دەرکەڤە	هەرە بەحرا حەقیقەتی
نەظەر بکه د فی وەحدەتی	تیدا ببینە کثرەتی
د بەحرا مەجاز صەوبە مەکه	صەوبە بکه د حەقیقەتی
قەلبی خووە بکه جەننەتی	ژ بو خودایی عززەتی
د بەحرا ووجود صەوبە بکه	توی ببینی لەدذەتی
هشیار ببە ژ فی غەفلەتی	سەعیی بکه د مەعرفەتی
ژ حالی خووە فەنا ببە	باقی ببە ب وەحدەتی
صەوبە بکه یەك ساعەتی	د بەحرا ووجود ب مەحەببەتی
قەسەم دکەم ب ذاتی خودی	ئەو خووەشترە ژ جەننەتی!
چقاس مثقال دەررە هەنە	ب قودرەتارەببى مەنە
ژ (تحت الثرى) حەتتا ب عەرش	د بەحرا ووجود یەك قەطرەنە
بەحرا ووجود بى بدایەت	بى رەنگ ولەون ونهایدت
مەخلووق هەمی ئینان ووجود	ب علم وەم ب ئرادەت
رببى عالم پر ظاهرە	ژ طاڤ وەهیف ئەنوەرتەرە
مەصنوع دەلالەت لی دکەت	وہکی قەندیل د گەل چرە

مهلا (فتح الله) ی سیرتی

مهلا (فتح الله أفندی) یی سیرتی ژی ئیک ژ زانابین شاعره ، لسه دساللا نۆزدی زاینی ژیا به ، و ب هزرا من ئەف مهلا (فتح الله) کوری مهلا عومهری کوری مهلا عبداللاهی کوری مهلا خه لیلی سیرتی به .^(۱)

مهلا (فتح الله) ئیک ژ سهیدا ب زانابی ناقدار مهلا سه عیدی نورسی (۱۸۷۶ - ۱۹۶۰ ز) بوو ، و ئەو ئیکه مین کهس بوو ل ساللا ۱۳۰۹ مشهختی (۱۸۹۲ ز) ناسنافی (بدیع الزمان) ل سه مهلا سه عیدی دانای ، ژ بهر زی ره کی یا وی یا نه عه ده تی .^(۲)

مهلا (فتح الله) ی سیرتی ل ساللا ۱۳۱۷ مشهختی (۱۹۰۰ ز) چو بوو بهر دلۆفانی یا خودی .

سیرتی د شعرکا خو دا ئەوال ساللا ۱۳۰۸ مشهختی ۱۸۹۰ زاینی ب کتیا (الهدية الحميدية) فهاندى دبیرت :^(۳)

(۱) ده سنقیسه کا مهلا عومهری سیرتی هه به ب زمانى عه ره بی ب ناڤی (حاشية الظروف) د پشه کی بی دا دبیرت : من ئەف کتیه بو کوری خو (فتح الله) ی نفیسه ، و مهلا عومهر زانابه کی مهزنی سهرده می خو بوو ، گه له ک کتیبین وی هه نه ، برینه گۆتارا مه : (مخطوطات عربية لشخصيات كردية) پشکا دووی ئەوا د هژمارا (۱۰۱) یدا ژ کۆڤارا (مهتین) ل خزیرانا (۲۰۰۰ ز) به لاف بووی .

(۲) بدیع الزمان سعید النورسی : سیره ذاتیه ، إعداد وترجمة إحسان قاسم الصالحی ، ط ۱ ، ۱۹۹۸ ، إستانبول ، ص ۶۵ .

(۳) ئەف شعره مه ژ کتیا (الهدية الحميدية في اللغة الكردية) ب (۲۹۹-۳۰۰) وهر گرتی به .

ژ حەيوانان خودی باشقە چيکەر وی نهوعی ئنسانی
 کو دایی عهقله کی کامل ژ وی تی علم و عرفانی
 مهعارف روژ ب روژ زیده دبن هتتال ناف کوردان
 دکین تهئلیف ههمی کهس تی دمینی شاش و حەیرانی
 خصوصاً وهفتی خونکاری کو حویبا وی د هەر قەلبان
 دبیننی ودوعائی وی بووه وردەک ب عهزمانی
 ئەوه (عەبدلحەمید خان) غازی صاحب رهحمەت
 بکت مهنصور ل سەر ئەعدائی وی رهبیم ب قورئانی
 چ بیژم ئەز ژ وهصفی وی خلاص نابن ب هندک وهفت
 ههچی کو دی ببیژم ئەز دبینن خەلق و صبیانی
 روی کو ئسپهحی بی قهط نه موحتاجه ب مهشیشاطه
 که کۆره که نهبینی ئەو ب روژی طافی خەیرانی
 ددا قهدره ب خهلقی کو سهلاحی وان دزانیتن
 د گهل وی ههم ددت پاره وهکی بارانی نیسانی
 دفی خهلقی سهلطنهت کو بینن راحت و نعمەت
 ب حوبب وئتتحداد چی بن ههمی هەر وهکی ئخوانی
 ژ وان نهفعی خوه نهخوازی دبینی روژ وشهف زهجمەت
 ژ بوّنا خالقی خوه و ژ بوّنا ئەمیری وجدانی
 چ ئەمن چیبوول ئەطرافان بیژه (ما شاء الله) تو
 د ریده فهرقی ناکی تو تهنی یا خود ب کهروانی
 ژ خوددام هات د گهل وی فاضلهک گوهدار بیه بیژم
 ژ ئەوصافی دقهنجی وی ژ بوّنا تبیانی
 موبارهک ناخی وی پاشایی یووسف ههم (ضیاء الدین)
 ژ نهسلی حهضرهتی خالد وهکی سهجبان ل مهیدانی

خودی عقل و که مال دایی تژی هه ررۆژ حوضووری وی
 ژ ئه نواعی ئه هالی حکمه تی وی وه کی لوقمانی
 وه کی دی و وه کی بابان نصیحت هه ر دبیژی وان
 ب شه ککه ر ته حلی تکه هه ف مثلی شیرینی ب ده رمانی
 ب قودس رووح وجه سه د نسبه ت بکه صادق دبی تیدا
 ب بیژه ویرا قودسی یه ب رووحانی و جسمانی
 مه عارف نک وی زه حف مه مدووح و مه رغووبن ژبونا وی
 ب ته ئلیفی کیتابی ها رژانده ئعطاء و ئحسانی
 ب کورمانجی حه می ئه لفاظ دکت ته فسیر و ئظهار کو
 دبت ژی مونکه سف ئه و نووبهاری ئه هه دی خانی
 خودی را یی حه می خیری وی کو سه عیی به لیغ کر سه ر
 که ته ئلیف تا بوو نافع وه کی نه فعی گولستانی
 وه کی بولبول بیژ حه سبی د خواهش فی وه قتی تاریخه ک
 زه مانی حوبب و علم یی شه شوکر ژ ره بی ره حمانی

شیخ عبدالقادرى ھىزانى وگۆمەكا ھەلبەستىن ۋى

د فەكۆلىنىن ئەدەبى دا دەھىتە گۆتن : زانىنا جە وژىنگەھائەدىب تىدا
گەھشتى وداھىنان كرى تىشتەكى زىدە پىتقىيە بۆ تىگەھشتنا بەرھەمى ۋى
ئەدىبى وزانىنا سەر وسىماين ۋى ، چونكى ژىنگەھى ژ لايى زمانى ۋەزىر
ۋىر ورەوشەنبىرىيى فە دەورەكى بەرچاڧ د دورستبونا ئەدىبى دا ھەدە ..
ول سەر فى بناخەبى مە دقەت ل بەراھىيى بەھسى جە و دەمى شىخ
عەبدلقادرى ھىزانى بگەين ، دا ب ژىنگەھى ۋى ناگەھدار بىن ، پاشى دى
بەھسى ۋى ۋىرھەمى ۋى بى شەرى كەين .

باژىرى ھىزانى :

ھىزان ئىك ژ وان باژىرىن كوردستانىيە بىن ھزر بۆ ھندى دچت كو ھىشتا
بەرى زايىنى دناڧانە ، و ژ لايى جەھى فە دكەفتە باشوورى رۆژناڧايا گۆلا وانى ،
و ژ لايى ئىدارى فە ئەو سەر ب قەزا (قەرەسوو) فەدە ل وىلايەتا بدلىسى
ۋەھىزان ب خۆ دەڧەرەكا چىايىيە ، ل ھەر چار لايىن ۋى چىا و باغ و بىستانن ،
ۋەدەشتەكا جوان ۋىر فرەھ ژى ل بەر ھەدە .

و ژ بەر كەڧنىيا فى جەھى ھژمارەكا كەل و شوپرەھە و ناڧاھىيىن دىرىن لى
ھەبوون ، بەلى ژ بى خودانى ۋنەچاڧدانى ئەو ھەمى نوكة كاڧل بووینە .. و ھەتا
دەسپىكا سەدساللا بىستى ژى ھژمارەكا مەدرەسەين ناڧدار ل ھىزانى ھەبوون
گەلەك زانا ۋئەدىب لى رابووينە ، ژ وان مەدرەسان - بۆ نمونە :

۱- مەدرەسا مىر داوودى : ئەوا ھاتىيە ناڧاكرن ژ لايى مىر داوودى كورى
مىر مەلەكى ھىزانى .^(۱)

(۱) الأمیر شرفخان البدلیسی : شرفنامه ، ترجمه : محمد علی عونی ، ۱ / ۲۶۰ .

- ۲- مەدرەسا مەیدانى : ئەۋال نىقا ئىكى ژ سەدساللا نۆزدى زانايى ناقدار مەلا خەلىلى سىرتى دەرس لى گۆتىن .^(۱)
- ۳- مەدرەسا (غەۋسى ھىزانى) : ئەۋال ژ لايى سەيىد (صبغة الله) ى ئەرواسى قەھاتى بە ئاڧاكرن .^(۲)
- ۷ھىژاى گۆتىن بە كو ھىزان بۆ دەمەكى نەبى كىم پايئەختان مىران بوو بىن كو ب ناڧى مىرىن ھىزان ھاتىنە ناسىن ، وشەرفخانى بدلىسى ناڧى ھندەك ژ وان د كىببا خۆ دا ئىناينە .^(۳)

ناقدارىن ھىزانى :

ژ بەر پويئە پىكرنا مىرىن ھىزانى ب زانىنى وزانايان ، وقەكرنا وان بۆ مەدرەسان ھژمارەكا نەيا كىم ژ زانا ونەدىيان ل ھىزانى ناقدار بووینە چ ژ خەلكى ھىزانى ب خۆ بن ، چ ئەو بن بىن قەستا ھىزانى كرىن ولى ئاكنجى بووین ، و ژ ناقدارىن ھىزانى :

- ۱- شىخ الإسلام عبد الخلاق بن حسن الھىزانى : شىخەك وزانايەكى ناقدار بوو ، بدلىسى بەھسى وى دكەت ودبىژت : گۆرا وى ل بدلىسى بە .^(۴)
- ۲- مولانا خضر الھىزانى : فقھزانەكى ناقدار بوو ، سەيدايى مەدرەسا شەرفى بى بوو ئەۋا باپىرى شەرفخانى ل بدلىسى ئاڧا كرى .^(۵)
- ۳- شاعرى ناقدار سەلىم كورى سولەيمانى ھىزانى : خودانى قەھىنۆكا (يووسف وزولەيخا) بى ، و د ھندەك ژىدەران دا ھاتى بە كو وى

(۱) الملا عبد القهار الزوقيدى : ترجمة الملا خليل السيرتي ، نشرت في مجلة (فەژىن) العدد الأول ، خريف ۱۹۹۵ .

(۲) عبد الرقيب يوسف : گۆتارەك ل دۆر غەۋسى ھىزانى ، كۆڧارا بەيان ، ژمارە ۶۹ سالا ۱۹۸۱ .

(۳) شرفنامه (۱ / ۲۰۳) .

(۴) شرفنامه (۱ / ۳۵۵) .

(۵) شرفنامه (۱ / ۳۵۷) .

ل ساللا ۱۰۲۰ مشهختى ۱۶۱۱ زايىنى ئەف قەھىنىۋكا خۆ
راچاندىنە .^(۱)

۴- سەيىد (صبغة الله) ئى ئەرواسى : ئىك ژ ناقدارىن بىنەملا سەيىدىن
ئەرواسى بوو ، ھەر وەسا ئىك ژ شىخىن ناقدارىن طەرىقا نەقشەندىيان ژى
بوو ، و ژ خەلىفىن سەيىد طاھابى نەرى بوو ، ل ساللا ۱۲۸۷ مشهختى
(۱۸۷۰ زايىنى) ل ھىزانى مەبوو ، و بەرى نوکە مە بەھسى وى كرى يە .

۵- زانا وشاعرى ناقدار مەلا خەلىلى سىرتى : ئەوى ل ساللا ۱۱۶۴
مشهختى (۱۷۵۱ زايىنى) ل ھىزانى ھاتى يە سەر دىيى و دەمەك ژ ژى يى خۆ
ل ھىزانى بۆراندى ، و ل سەر دەستى زانايىن وى فىرى علم وزانىنى بووى ،
و ل ساللا ۱۲۵۹ مشهختى (۱۸۴۳ زايىنى) ل سىرتى چوويە بەر دلوفانى يا
خودى ، و پىتر ژ سىھ كىيان ب كوردى و عەرەبى دانايىن .^(۲)

۶- شىخ عەبدلقادرى ھىزانى : كو نوکە دى بەھسى وى كەين .

شىخ عەبدلقادرى ھىزانى :

شىخ عەبدلقادرى مەلا كەندى يى ھىزانى ئىك ژ شاعر و ناقدارىن كوردە يىن
پىرى يا ژى يى خۆ د سەدساللا نۆزدى زايىنى دا بۆراندى ، و دەھىتە ھژمارتن ئىك
ژ شىخىن طەرىقا نەقشەندىيان يىن بەرچاڭ ل ھىزانى و دەور و بەرىن وى ،
و بەرى ئەم بەھسى شاعرى يا وى بکەين و ھەلبەستىن وى بەرچاڭ
بکەين مە دقىت وى ب كورتى ب خواندەفانان بەدەينە ناسىن ..

أ- زىنا ھىزانى :

زانىن بەرفرەھ ل دۆر ژىن و سەرھاتى يا شىخ عەبدلقادرى ھىزانى مە نىن
بەلى ژ تىتىن ئاشكەرايە كو ئەو بەرى ساللا ۱۲۶۷ مشهختى ۱۸۵۰ زايىنى
ھاتبوو سەر دىيى ، چونكى ل ساللا ۱۸۷۰ ز دەمى سەيىد صبغة الله (غەوسى
ھىزانى) مرى ئەوى شعەرەك بى گۆتى يە تىتى ھندى دگەھىنت كو ئەول فى

(۱) تەھسىن دۆسكى : گۆتارەك ل دۆر سەلىمى ھىزانى ، كۆفارا دجلە ھژمارا (۱۸)

ئەيلوولا ۱۹۹۹ ز .

(۲) و د پەرىپىن بۆرى دا ژيانامە يا وى ب بەرفرەھى مە فەگپايە .

سالی زهلام بوو! ودویر نینه بنیاتی وی ژ گوندی (مهلاکهندی) بت، وپشتی هنگی ئەو هاتبته (هیزانی) ولسی ئاکنجی بت، چونکی دهندهك ژیدهران دا ئەو ب عبدالقادی مهلاکهندی بی هیزانی دئیتنه ناسین. (۱)

و ژ شعرا وی دهیتنه زانین کو ئەو ئیک ژ شاگردی سەید (صبغة الله) ی ئەرواسی بوو، و مرنا سەیدایی وی بی ئەرواسی کارهکی بەرچاڤ د وی کربوو لهو وی شعرهك پی قههاندبوو، بهلسی دیاره ئەو ل سەر دەستی ئەرواسی نهگههشتبوو دهرهجا (خهلیفاتی بی) لهوا ئەو ژ خهلیفین وی نایته هژمارتن. دەمی ئەرواسی مری (ل سالا ۱۸۷۰ ز) ئەو ل دهقەرا رۆژکان دژیا، وهکی ئەو د شعرهكا خو دا دبیت:

ل من بوویه زفستانه
تو خووبی ئەرضی رۆژکانه
ئەمان رووحم ل هیزانه

مەدەد یا غەوئی هیزانی!

ل رۆژکان پهیوهندی بین وی د گهل شیخ عبدالرهمانی تاغی ۱۲۴۷ - ۱۳۰۴ مشهختی (۱۸۳۱ - ۱۸۸۶ ز) (۲) زیده موکم بوون هتا دویمای بی ئەو بوویه ئیک ژ خهلیفین شیخی تاغی بین نیریک، بهلکی ئەو دئیتنه هژمارتن خهلیفه بی ئیکی بی شیخی تاغی. (۳)

و شیخ عبدالقادی ژ گهلهك لایان قه مفا بو خو ژ تیکهلی یا شیخ عبدالرهمانی کربوو، چونکی ئەو ئیک ژ زانایین سەر دەمی خو بوو ودهستهکی درێژ وی د ئەدهبیاتین کوردی و عەرهبی دا هه بوو، و قی چهندی کارهکی ئیجابی ل سەر هیزانی هه بوو.. و ژبلی شیخی تاغی عبدالقادی هیزانی هه فالینی د گهل هژماره کا ئەدیب وزانایین دهقەرا خو هه بوو وهکی:

(۱) برکة الکلمات، بپ ۶۹.

(۲) بابتهك ل دۆر شیخ عبدالرهمانی تاغی - ب عەرهبی - مه نفیسی به، و کوڤارا (دهوك) ی د هژمارا خو یا (۱۱) یدال کانونا ئیکی سالا ۲۰۰۰ ز بهلاف کری به.

(۳) برکة الکلمات، بپ ۶۹.

عبدلقدھھھاری زۇقەیدی نەقىی مەلا خەلیلی سیرتی ^(۱) ، وشیخ (فتح الله) ی
وهرقانسى ، ومەلا عبددررەحمانى مەلەكەندى یى شاعر ، ومەلا عبدللاھى
نوورشینی ..

ل گوندی (نوورشینی) ئەوی دکەفتە دەشتا مۆشى ل رۇژا ئیکشەنى
(۲۸) ی مەھا (جمادى الأولى) ژ ساللا ۱۳۲۶ مشەختی (بەرانبەر ساللا
۱۹۰۹ زایینی) شیخ عبدلقادری هیزانی چووبوو بەر دلۆفانی یا خودی
ول نك سەیدایی وی یى تاغی ھاتبوو قەشارتن ، وشاگردەیی وی یى شاعر
محەمدە ھادی یى لجهیی پتر ژ شعره کی ب مرنا وی قەھاندینە .

شیخ عبدلقادری کورەك ھەبوو دکۆتسی : شیخ محەمد سەلیم ، ل ساللا
۱۳۵۰ مشەختی ل هیزانی مریوو ، وئیک ژ خەلیفەیین شیخ (محمد ضیاء
الدین) ی کوری شیخ (عبد الرحمن) ی تاغی بوو . ^(۲)

ب - هیزانی یى شاعر :

وھکی مە گۆتی : شیخ عبدلقادری هیزانی ئیک ژ نیریکترین ھەقالین شیخ
عبددررەحمانى تاغی بوو ، وقی نیریکی یى دو جاران کار ل سەر هیزانی یى شاعر
ھەبوو : جارەکی دەمی ئەو ب شاعری یا تاغی داخبار بووی ووی ژى بەری خو
دایە قەھاندنی ^(۳) ، وجارا دی دەمی وی پتری یا شعرین خو ل دۆر مەدحین وی
ویگۆتتا وی قەھاندین .

ژ قی کۆما شعرین هیزانی ئاشکەرا دبت کو وی شعر ب رەنگەکی سادە وبی
گریکین ئالۆز قەدھاند ، ونەو ژ وی دەستەکا شاعران بوو یین کو زمانى شعرا

(۱) گۆتارەك ل دۆر قى زانایی ژى ب زمانى عەرەبی مە د کۆفارا (دەۆك) ی دا
بەلاقری یە ھژمارا (۱۳) تیرمەھا ۲۰۰۱ ز .

(۲) برکة الکلمات ، بپ ۱۲۷ .

(۳) شیخ عبددررەحمانى تاغی شاعره کی دەستەھلە شعره کا وی یا کرمانجی مە دبتی یە ، ومیر
جەلادەت د گۆتارا خو یا ناقدار دال دۆر کلاسیکین کورد ئەوا د ھژمارا (۳۳)
ییدا ژ کۆفارا ھاواری بەلاقبووی دبیژت وی ژ راویان گوھ لى بوویە کو شیخی تاغی
دیوانەکا شعرا ھەبە .

خۆ بەر ب ساناھیکرنیّ قە دبر ، ئەو دەستە کال ناڤەر استا سەدسالان نۆزدی زایینی
پەیدا بووی ، وسەر وسیمایین وی ل سەدسالان بیستی ب ئاشکەرای بەرچاڤ
بووین .

وھەر چەندە شیخ عەبدلقادری شعرا خۆ بۆ مەدحین شیخین خۆ یین
نەقشەندی تەرخان کربوو ژى بەلى جار وباران ئەو خۆ تیکەلى ھندەك بابەتین
دی ژى دکەت وەکی : سالۆخدانی و غەزەلى ..

ج - ئەف کۆما ھەلبەستان :

ئەف کۆما ھەلبەستین مەل قیری بەرھەف کرین ژ چار دە ھەلبەستین شیخ
عەبدلقادری ھیزانی پیک دئین ، مە ئەو ژ دو ژیدەران وەر گرتینە :

- ۱ - دەسنقیسا دیوانا محەمەد ھادی بی لجهیسی ، ئەوال سالان ۱۴۰۷
مشەختی (۱۹۸۷ زایینی) ب دەستی مەلا ئەحمەدی جووزی ھاتی یە نڤسین .
- ۲ - دەسنقیسا پەرتووکا (المکتوبات) یا شیخ عەبدەررەحمانی تاغی ، ئەوال
سالان ۱۴۱۲ مشەختی (۱۹۹۲ زایینی) ب دەستی سەیدایی ھیژا مەلا
زەینولعابدینی نامەدی ھاتی یە نڤسین .

وھەژى یە بیژین : ئەف ھەردو دەسنقیسەل نامەدی ب ریکان ئستنساختی
بەلاڤ بووینە .

ھیڤیدارین بەلاڤکرنا فی بەرھەمی بیتە خزمەتەك بۆ ئەدەبیاتین کرمانجی ،
ونوکه کەرەم کەن د گەل چارەدە ھەلبەستین ھیزانی ..

(۱)

جه بهت وديما ژ قودرهت

جه بهت وديما ژ قودرهت لي نفيسي خه طه كي
من ل وي خه ططي نه ظه كر سورره ئي دا نوقطه كي
نوقطه وسوررا ژ واحد من كو دي نهز چووم ژ هوش
هر دهما دل بهر خويا بت مهوج د قهلبى تينه جوش
(ليلة القدر) وبهرات وعيد ونه ورؤز ومودام
هر دهما سهيدا خويا بت لهيل ومه جنوون بت غولام
لهيل ومه جنوون وپهري به نهز غولاما قهدد وقام
ديم وه كي فهصلا بوهارى غه يري ته دوست من حرام
ديم وه كي چه رخا هلاله نهز دبينم دهم ب دهم
هر وه كي حورا بهشتي سهير دكته باغي نروم
حور وولدان ومونيره ب جه مالا خوه شيرين
كرمه عه بدال ونه سيره ظالمى نى نى نى
ظالمى نيشه ف موديره بووم كو نهز وه قتي سه حهر
كوشتمه ب تيرا نه قيني نهز كرم (زير وزبر)
(ليلة القدر) وبهرات وعيد ونه ورؤز ومودام
هر دهما سهيدا خويا بت لهيل ومه جنوون بت غولام
شو خ وشه نكه ب ناف وده نكه ب لهون وره نكه سور گوله
گورى يى به زن وبالا ته عاشقى ته بولبوله
بولبوله ك پر قال وقيله صهوت وناواز وي هه يه
ته دبينه ته د خه و دا ج دى عشقا ته يه
نه سمه رهك گهردهن ب خاله چاف سياهن شوبه ي عا ج
چووم طه وافا زولف وخالان هر نه وه بو من علاج

(ليلة القدر) وبهرات وعید ونه ورۆز ومودام
 هەر دهما سهیدا خویا بت لهیل ومه جنوون بت غولام
 ئەسمه رەك جارەك تو مەش كە دا ببینم ئەز گەلەك
 مثلئى وى نابت تو جارەك نه بهشەر هەم نه مەلەك
 مو طربى پى ساز وچەنگە ئاوازن پى خوش دگۆ
 تو بزان (عبد القدیر) ه ، عاشقى خاش خاش دگۆ
 ئەز عاشقم پى مریضم سوهمه دل كر كه ئیب
 تو مراد حاصل بكه یا رهب مەنەم مسكين غەریب
 (ليلة القدر) وبهرات وعید ونه ورۆز ومودام
 هەر دهما سهیدا خویا بت لهیل ومه جنوون بت غولام

سورر : جاذبیەت . جۆش : دەنگى بلند . بهرات : شەفا نیفا شەعبانى یە .
 سهیدا : مەخسەد بى شیخ عەبدەررەحمانى تاغى یە . زیر وزبەر : ژیر وژۆر .
 سیاهن : رەشن . خاش خاش : خۆش خۆش . مەنەم : ئەزم .

(۲)

ئەلا ئەي سەرورەي شاهان

ئەلا ئەي سەرورەي شاهان
ئەز مەجرور و پېر ئەفغان
تويى دەرمانى سەر داغان
مەدەد يا غەوئى هيزانى!

ئەزم مەجرور و كوئانى
ئەزم بەندە تو سولطانى
تو دەرمانى برينانى
مەدەد يا غەوئى هيزانى!

ئەزم عاشق تويى مەعشوق
ژ قەلبان را تويى فاروق
ژ بەر داغان ئەزم مەحروق
مەدەد يا غەوئى هيزانى!

ژ شەيخان غەوئى غەوئانى
تو مەحبوبى موريدانى
ژ سررى بەحرى عوممانى
مەدەد يا غەوئى هيزانى!

ژ شەيخان قوطبى رەببانى
ب ھممەت شاهی مەردانى
ب حوسنى يوسفى ثانى
مەدەد يا غەوئى هيزانى!

وہرن دا بچنہ زۆزانى
د رۆژا ھەشر و ميزانى
طەوفا پيرى دەورانى
مەدەد يا غەوئى هيزانى!

ل من بوويہ زفستانہ
ئەمان رووحم ل هيزانہ
توخووبى ئەرضى رۆژکانہ
مەدەد يا غەوئى هيزانى!

په یزاده ل مه وندابوو مهدهد یا غه وئی هیزانی!	زقستانى ل من دابوو د دل دا ئاگرهك دابوو
ل من جان وجگهر كول بوو مهدهد یا غه وئی هیزانی!	د دل دا ئاگرهك هلبوو شه مالا دهوله تا دل بوو
به عیدم نه ز ژ غهیدائی مهدهد یا غه وئی هیزانی!	بوهار دووره ژ من نائی رجاکارم ژ ده ریائی
کوله یبى دهر گه هی غهیدا مهدهد یا غه وئی هیزانی!	(عوبه یدلقادری) شهیدا نه سیری مورشدی شهیدا

غه وئی هیزانی : سهیید (صبعة الله) ی نهرواسی به ، وشاعری نهف شعره
ل زقستانا سالا ۱۸۷۰ ز ب مرنا وی فهاندی به. بهنده : بهنی ، عهد .
غهیدا : نهو جهه یی ته کیایا نهرواسی لی ل هیزانی .

(۲)

ئەز عاشقم دەينم

ئەز عاشقم دەينم
سەرگەشته و حەزىنم
حەيرانى شەيخى تاغى
سەودايسى شەيخى تاغى

سەودا سەرم فەناھم
پىر ناکەسم گەداهم
شەرمەندە رووسياھم
سولطانە شەيخى تاغى

پىر ناکەسم دەلىلم
مەجروحەكى عەلىلم
بى چارە وبى دەلىلم
لوقمانە شەيخى تاغى

نېنە ژ قىسمى خووبان
صافى بکەت عويووبان
دەرمان بکەت قولووبان
كەس مثلى شەيخى تاغى

نوورا خودا خويابوو
وہك دار وبەر جەمابوو
كەس ل دنى نەمابوو
ل دەرگاھى شەيخى تاغى

وہك دار وبەر جەقىنن
جەرگى د وان برينن
مەى مەست وسەك ودينن
دەرمان ژ شەيخى تاغى

دېسا دلەم برشتى
ئاخفەت برين گەشتى
ب تيرا ئەقىنى كوشتى
بەر دەستى شەيخى تاغى

دهردى دلى من راکر سه رمه ستي شه يخی تاغی	ديسا دليم ووها کر من جان و دل فدا کر
ژ موحبت وئه قينه ژ غه يری شه يخی تاغی	من جان و دل برينه کس خواهش بکته توينه
ئاتهش د دل ته هلکر صه ررافه شه يخی تاغی	ژ موحبته تي ته کولکر مه ستوره کی س جلکر
ههم باغی بولبولانی ره يحانه شه يخی تاغی	صه ررافه ئی دلانی بوستانی سونبولانی
جه ننا تي عهدن و رضوان قوربانا شه يخی تاغی	ره يحان و باغ بوستان حور و پهری و غلمان
ئه ملاکی هفت ناسمان صوحبه تا شه يخی تاغی	حور و پهری و ولدان بين صوحبت و مودامان
بو له ذذوت و سه لامی فه رمانا شه يخی تاغی	بين صوحبت و مودامی دا سه ح بکن که لامی
فی مه دح و فی نه نائی سه ر مه دحی شه يخی تاغی	دا سه ح بکن دوعائی ره قصی بکن ل سه مائی
شه رمه نده و گونه هکار ئم داد ژ شه يخی تاغی	(عه بدلقه دير) ی بی چار هیغی دکته و ههم زار

(٤)

يا رهب چ عهجهب نووره دبينم !

يا رهب چ عهجهب نووره دبينم
تسهف حال و خهط ورووي تو سهيدا
(نهز) دلکول وحهيران دمينم
سهودا و دل نهفکاري تو سهيدا
نهز عاشقي ته حوسن وجهمالم
ئهى نازکى نازدار تو سهيدا
جان وجگهر وزارى دنالم
رهحمى بکه ، شهفقى که تو سهيدا
نهز عاشقى حوسنا ته مه سهودا
جهبههت وهكى زههرايه تو سهيدا
مهجنوون نهزم وزانم تو لهيلا
وهك شهککهرى شيريني تو سهيدا
وهك شهککهرى شيريني دلى من
نهز موشتهرى ديدارى تو سهيدا
دا يهك خهبهرى ئيرو بدى من
موفلس و بى مالم تو سهيدا
موفلس و بى مالم تو دزاني
بللاهى کو باوهر که تو سهيدا
وهك جهوههري مهحبووي زهماني
دوختوري يى شاهانى تو سهيدا

دوختوۆرى (و) وبى مثل وبهائى
 ديم (ته) وهكى بهدرى يه تو سهيدا
 جا لائقى فى مه دح وئنائى
 بو من بكه رحمى يه تو سهيدا
 بو من بكه رحمى ب خودى كى
 گهر شه فقته و دلدارى تو سهيدا
 ئيرو خه به رهك بو من فهريكى
 له ورا كو نياز كارم تو سهيدا
 ئيرو خه به رهك خواهش كه بينم
 خواهش قه دد وبالايى تو سهيدا
 جان وجگهر وصه برا دلى من
 خواهش دور وله علالى تو سهيدا
 خواهش جان ودل وصه برا منى تو
 كيشم كو ب فى نازى تو سهيدا
 نهز پهروانه مه (و) شه معا منى تو
 سوهتم كو د فى حالى تو سهيدا
 بى رحمى مه كه تول من فه قيرى
 لازم كو وه فادارى تو سهيدا
 شه مسا فه له كى به درا مونيرى
 ژ عشقا ته يه حالدارم تو سهيدا
 ژ عشقا ته بريندارم غه دارم
 ئحسان كه وه ره پيشقه تو سهيدا
 لاهى كو بى صه بر ومه جالم
 نهز گوۆرى ته نازدارى تو سهيدا
 گوۆرى ته مه حهيران دمينم
 دا كهنگى خواه نيشان ده تو سهيدا

یہک جارہ کی بی پەردە ببینم
شەفقی کہ مە عەبدالی تو سەیدا
یہک جارەک تو بی پەردە خویابی
ژ عە کسا کو جەمالا تە تو سەیدا
نوورە کو دنیف عامی بەلا بی
خووش عیسا ولوقمانی تو سەیدا
نوورا تە دنیف عامی مونیرە
هەم جان وتو جانانی تو سەیدا
گەستی کو دلی (عەبدلقەدیرە)
دەرمانی د دەرمانی تو سەیدا
گەستی کو دلی من بوو کەبابە
هیقی ومەدە کارم تو سەیدا
حوسنا تە د کەمالی بوو نصابە
مسکینم ل دەرگاہی تو سەیدا
حوسنا تە د نصاب چووہ کەمالی
قوربانان تە بی جانی مە سەیدا
مەحروروم نەکی ژ حصا وصالی
من بەندەئی بی چاری خوہ سەیدا

(۵)

نُه مان سهيدا

م نه عهقله م نه سهودا ته رحلهت كر ژ دونيائي	نُه مان سهيدا نُه مان سهيدا چ دهردهك بوول من پهيدا
بريندارهك ب نالينم ته رحلهت كر ژ دونيائي	نُه مان سهيدا ته نابينم چ مهجرووح و چ مسكينم
بريندارهك غهدارم نُه ز ته رحلهت كر ژ دونيائي	نُه مان سهيدا دنالم نُه ز ژ خوه مسكين نه چارم نُه ز
نه نيسي غه وښي هيزانه ته رحلهت كر ژ دونيائي	وهفات بوو شاهي شيروانه كو فه رمان ژ ميري ميرانه
شه هنشاهي ل سهر ته ختي ته رحلهت كر ژ دونيائي	وهفات بوو صاحبي وه قتي چ طالع بوو د قتي وه قتي
نهمينم نُه ز ل دونيائي ته رحلهت كر ژ دونيائي	د پشتي روويي سهيدائي فدائي به ژن وبالائي
ب ته ووحيد وب ياسينه ته رحلهت كر ژ دونيائي	وهفات بوو ناصري دينه بلا خواهش بي ضيادينه

م نه عه قله م نه سهودا ته رحلهت كر ژ دونيائي	ئهمان سهيدا ئهمان سهيدا چ دهردهك بوول من پهيدا
وي مه نزل چوويه عوقبائي ته رحلهت كر ژ دونيائي	ئهمان سهيدا چوويه نائي موريديان قهط قهرار نائي
ژ وهفاتا شه يخي نوور شينه ته رحلهت كر ژ دونيائي	موريديان قهط قهرار نينه ئهمان بابي ضياديننه
گونه هكارم تو شه فقي كه ته رحلهت كر ژ دونيائي	ئهمان سهيدا تو لوطفي كه تو دهردي من دهوا لي كه
ب بو شرا ره بي ره حمانه ته رحلهت كر ژ دونيائي	ب ته وحيد و ب قورئانه وهفات كر پيري پيرانه
م نه عه قله م نه سهودا ته رحلهت كر ژ دونيائي	ئهمان سهيدا ئهمان سهيدا چ دهردهك بوول من پهيدا
ژ ئهوطانا غه ريب مامه ته رحلهت كر ژ دونيائي	ئهمان سهيدا يه تيم مامه فه قيرهك بي نه صيب مامه
ل دهردي من دهوا ناكي ته رحلهت كر ژ دونيائي	غه ريبم نهز تو دهنگ ناكي دنيرم قهط خويا ناكي
چ عه بدال و ذه ليلم نهز ته رحلهت كر ژ دونيائي	فه قيرهك بي نه صيبم نهز ل دونيائي نه مينم نهز

ئەمان سەيدا چەوا چىكم تو ھەمەت كە كو ھەبرى كم	ھەتا كەنگى فى كەربى كم تە رحلەت كر ژ دونيائى
چ لازم رەئى وتەدبىرە خودا ھەيە مە كەن ژبىرە	كە باخوى كرىە تەقدىرە تە رحلەت كر ژ دونيائى
خودا ئەف كرىە رەھمى بە نەھوورەت ئسەم وجسمى بە	كو نەسبەت ھەمنى مەعنى بە تە رحلەت كر ژ دونيائى
ئەمان سەيدا ووھانابى نەكى مەھرووم ژ فى بابى	كو چارە ل قائللى نابى تە رحلەت كر ژ دونيائى
نەكى مەھرووم نەبى ناسى ب ھەققى ەھوئى ئەرفاسى !	(ەوبەيدلقادرى) عاصى تە رحلەت كر ژ دونيائى
د سالا سى سەد وچاران ل سەر ئەھباب وھەم ياران	كو رەھمەت بارى ەك باران تە رحلەت كر ژ دونيائى
ئەمان سەيدا ئەمان سەيدا چ دەردەك بوول مەن پەيدا	م نە ەقلە م نە سەودا تە رحلەت كر ژ دونيائى

ئەف شەرەل سالا ۱۳۰۴ مەشەختى (۱۸۸۷ ز) ب مرنا شىخ ەبدرەھمانى
تاغى ھاتى بە نەيسىن . شامى شىروان : شىخ ەبدرەھمانى تاغى بە ، چونكى
ھىقىنى بنەمالا وان ژ دەقەرا شىروانە . ضىادىن (ضىاء الدىن) : كورى شىخ
ەبدرەھمانى تاغى بە ، ل شوينا بابى خو روپنشت بوول سالا ۱۳۴۲ مەشەختى
۱۹۲۴ ز ، ل گوندى نوورشىنى مر وھاتبوو قەشارتن . باخوى : خودى .

(٦)
دلبرهك من دى (١)

دلم وهكى بهدرا شففق دا	دلبرهك من دى د خه و دا
ئاھ گهلۆ دهرمان ههيه ؟	ئهز كرم ديوان وسه و دا
شوعلهيهك ژ حوسن وجهماله	دلم وهكى بهدرا هلاله
من دى يسه فهتوا ههيه	نهظهرك بۆ من حهلاله
شوعلهيهك ژ نوورا خودا بوو	نهظهرا ته كيما بوو
دهردهكى بى لهومميه	كى كو دى هس لى نهما بوو
كوشتمه ب تيرا ره قيبى	نهظهرك دا من حه بيبى
روورهش وشهرمه ندهيه	ئاھ ل حالى من غه ريبى
سوھتمه ب شيشا كه بابى	روورهشم دوورم ژ بابى
چ حساب وماددهيه	دامه بهر جهور وعتابى

(١) هندهك ريزكين نهليكدابى ژ فى شعرى برادر (جميل محمد شيلازى) د هژمارا (٣٦) يدا ژ كوڤارا (مهتین) بهلا فكرينه و بۆ مهلا ياسينى بيدوهى هژمارتينه ، ژ بهر كو وى نهو د دهسئفيسه كا مهلا ياسينى دا ديتينه ، وههژى به بيژين : مهلا ياسينى د دهسئفيسا خو دا نهگوتى به نهف شعره يا وى ب خو يه ، و ل دويماهى بى نافي خو نهئنايه ، وئاشكهرايه كو وى نهف شعره بۆ خو ژ دهسئفيسه كا دى فهگوهاستى به ، و مسوگهر شعر نه يا وى به !

په ز فقه قيرهك بى نه صييم	پر دنالم دل كه ئييم
رووره شم مه سكه ن غه رييم	كه تمه بهر دامه ته يه
ئه ز نزانم چ حسابه	شاهدى من ته خودا به
راى ل حالى من قه نابه	ئه مر وفه رمانا ته يه
ناه ل حالى من فقه قيرى	رووسياهى من ئه سيري
دل كرى ئامانجى تيرى	قاتلى جانى مه يه
دل كرى ئامانجى تيران	قه يدكرم د به ندا ئه سيران
شاه وسولطان وئه ميران	حاكمى وه قتا خوويه
حاكمى ئيرۆل وه قتى	پادشاهى تول ته ختى
من ژ فى طالع وبه ختى	قه ط نه ديتى فايده يه
قه ط نه دى من رووح وراحت	پر دديتى جهور ومحنت
ئه لغياث ژ ده رگاھى ره حمده ت	خه وف وجه ذب وله رزه يه
ئه لغياث ژ ده رگاھى عالى	دل كولم دائم دنالى
پر جه مالى من جه لالى	عالمى ب حالى مه يه
عالمى ب حالان خه بيري	هه م تو دانا و به صيري
موسته غاڻى من فقه قيرى	به نده ئى بى چاره مه
تو وله مه ل ده رگاھى تاغى	تو قه بوول كى يا ئيلاھى
وه ر هه وارا من گه دائى	ب لوظف وئحسانا خوويه

شهرمزارم ئەز گەدامە	لوطف وئحسانا تە عامە
شەئنی غوفرانا تەیە	من دقئ عەفوا تەمامە
توولەکی بابی سەعیدە	خوێش دقئ عەفوا مەجیدە
بێنە دیوانا خوێیە	گەر ب خواهی کی موریدە
دا بدم یەك عەرضحاله	بێنە دیوانا ب حالە
چاف سیاھی سورمەیه	دل بەرا من روو ح ل بالە
هەردو ئەبروو قەلەمینە	چاف سیاھی سورمە لینە
بەژن و بالایی تەیه	من حەباندی ب دل یەقینە
جان و دل تە بحەبێنم	بەژن و بالای تە بێنم
شەکل و سیمایی تەیه	عاشق و حەیران دەینم
هەر دەما ئەز تە دینم	عاشق و حەیران دەینم
ژ کەری دیدارا تەیه	گاهی سەودا گاهی دینم
دل ژ حوببا تە دگەستم	گاهی سەودا گاهی مەستم
جان فداکم بۆ تەیه	هەر دەما تە ئەز دخوەستم
هەم شیرینی پر جەمالی	جان فدایی زولف و خالی
حال وئەسراری تەیه	خوێش گەها حەددی کەمالی
نازەنینی ئەز غولامە	خوێش گەها حەددی تەمامە
قوووت و قاما مەیه	لەب شیرینی خوێش کەلامە

صاحبی وهجهی مونیری
هیڤی یا (عهبدلقه دیری)
بو فقه قیران دهسته گیری
توولی دهرگاههی تهیه

(ها أنا عابد بعید)
تو بخونه نهی سه عیدو
شهر مزارم نا موریدو
قیل نک پیری مهیه

دیوان : دیوانه ، شیّت ، دین . کیمیا : مادده به کی بهری دگوت : نه گهر
ب مه عده نین بی بها دا بکه ن دینه زیپر . دام : داف . رووسیاھ : روی رهش .
دانا : زانا . سورمه : کلی چاقان . لهب : لیثف .

(۷)

طه بيبى من .. ئەنيسى من

طه بيبى من ئەنيسى من
تويى سەردەفتەرى رندان
حەببى من جەلىسى من
تويى سەر مەلھەمى دەردان
مە دل دا تە تو ھەمەت كى
نەبم ئۆلىداشى دنياسى
ھەزاران نەمەتى دونيا
دکم قوربان سەيدايى
ئەيا نەفسى نە حەيفە تو
مە دفرۆشى ب دنياسى!
كەسى دونيا ب دل گرتى
ئەو مەحروروم ژ عوقبايى
ئەوى مەحبوبى رەبانى
رەسولى ئەرض وئەفلاكان
نە خواری تير جەھى نانى
نە زير و مال وئەملاكان
ب حوكمى ئايى قورئانى
حەرامە مەحبەتا زيران
ئەو مەحروروم ژ ئحسانى
وہ مەئووسە ژ حەمى خيران

گه لسهك كامل بوونه كافر
 ژ حوببا زيړي دونيايي
 قه بوول ناكل خودا حاضر
 نه وي دافي ژ دهر گايي
 مه كه جه معي ژ بو زينته
 كو قه لبې ته ب وي گهش بي
 ب قه لبې خوه مه كه موجهت
 عه ذابې قه بري بي خوهش بي
 ووهار په ننگه د ناياتي
 د كه لامې خالقي باري
 د ننجيلي د ته وراتي
 ووهار په ننگه حوكم جاري
 وهره پيشي مه سه ودائي
 حه بيبا چارده يا سالي
 جه مالته شوبهي له يلائي
 ته نهز كو شتم د في حالي
 ته نهز هشتم د في حالي
 چرا نائي تو نوصافي
 قه سه م كم سلسلا عالي
 كو دونيايي مه قه ط نافي

(۸)

وهره ته سلیمی با رووحه

دنیٰ طووفانی یا نووحه د غه رقی پاشی جی نارہ	وهره ته سلیمی با رووحه مه به که نعانئ بی رووحه
ب زینت حوسن و خوشکؤ که ب حه قیقہت ئاگر و نارہ	دنیٰ ظاهر وه کی بوو که د باطن ریش و به علؤ که
ژ نه فسیا خوه تو ناترسی ته نه عه قله نه هشیاره	کو تول حالی خوه ناپرسی مرن گورگه ل پاش کورسی
بلا قه لبی ته هشیار بی ئی فایده موحبه تا یاره	ئه فقه حاصل تو گوهدار بی دنیٰ زه هره ژ مه را نابی
وهره صوحبت ب یه کجاری خودا گوید که نه ماره	ببه ته سلیمی فی کاری ببیژ ئه ی نه فسیٰ مورداری
ژ وی ره نگی ژ وی حه بسی ببی دانا وهشیاره	خلاص به ژ کافری نه فسیٰ ل دؤستی خوه بکه پرسى
حفظ که دین وئیمانہ له عینه کؤره دژواره	ببی سهیدا مه قوربانہ خه لاص که مه ژ شیطانه

دبم تهسليم ب رح وجانه	ببى سهيدا مه حهيرانه
نهبم مهى مهستى خهواره	بده قهلبى مه دهرمانه
وه رووحى رهوضهيا غهيدا	ههوار كم هممهتا سهيدا
ژ غهفلت بينه هشياره	ل مه ظاهر ببن پهيدا
ئهزم مهجرووح پهريشانى	ئهمان سهيدا تو دهرمانى
فهقيه موفلسه ژاره	(عوبهيدلقادر) ى جانى

زههره : ژههره . دانا : زانا . رهوضهيا غهيدا : ئه و جهه يى غهوسى هيزانى لى
هاتى به فهشارتن .

(۹)

گهلۆ كهنگى بېينم ئهز

گهلۆ كهنگى بېينم ئهز
شهف ورؤژان دمېنم ئهز
جهمالا پروويى لهيلائى
د فكرا بهژن وبالائى

ژ عشقا ته ئهلهمدارم
ژ حوببا ته بريندارم
وهكى مهجنوونى سهرمهستم
نهسير مامه د قهيدى دا

جهبېبا من چرا نائى
وهكى مهجنوون ولهيلائى
ژ حوسنا بهژن وبالائى
ژ عشقا ديمى زههرائى

نهسير مامه د دابى دا
غهريقم ئهز د عشقى دا
غهازالا من چرا نائى
مهدهد يا غهوشى عهبدائى

غهازالا من دهلالا من
شهپالا من شهمالا من
وهكى شيرين وفههادى
ته ئهز ئانيمه فهريادى

شهپالا من شهمالا من
هتا كهنگى بېينم ئهز
چرا نائىته نوصافى
د قى ئهحوال وئهوصافى

شوعاعا من جهمالا من
خهپالا من دهلالا من
ته ئهز هشتم د هجرى دا
د قى سهيران وراقى دا

شو کور یا ره ب ژ نه عمائی	جه مالا دل بهری صافه
غولاما به ژن وبالایی	که مالا دل بهری زافه
حه بیبا نازک وشابه	شو کور یا ره ب ته چی دابوو
حه تا کهنگی ووها نابه	ئه سیر مامه د بهندی دا
ب ئه فغان وب فه ریاده	حه تا کهنگی ووها مامه
له طیف وشوخ وشه زاده	ئه سیری دل بهری مامه
حه بیبا من طه بیبا من	له طیف وشوخ وشیرینه
حه لیما من غه ریبا من	ب حوسنی ئه و صفه ت زینه
دلی من ئاگره ک تییدا	غه ریبا مامه ژ له یلائی
کو هممه ت که د کافی دا	هه وار کم غه وئی به غدائی
سقلک ئه و بیته ئمدادی	مه ده د بابی ضیادینه
خه لاص بن ئه م ژ فی دادی	کو مه قصوودا مه پیک بینه
ببینم جه بهه ت وصه دره	کو هممه ت که شف وړوژه
به لی وهک (لیله القدر) ه	ب من ئه و عید ونه وړوژه
م دیتی به ژن وبالایی	سقلک رابووم ژ ناگه ه دا
شفه ق دا شه کل وسیمائی	طه واف کر گه رده نا نازک
ببینم چه شم وجادویان	وهره جانی مه دل خواهه که
ب چهیرانا خه د وروویان	ل پیش من عاشقی مهش کر

یه تیم مامه د مه عنی دا
کو بیته لطف وره همی یه !

(عوبه یدلقدار) ی شهیدا
مه ده دکاره ژ روحی شهیدا

هه و النامه ی کتیب

زافه : مشهیه ، زه حفه . غه وئی به غدائی : شیخ عبدالقداری گه یلانی یه .
چه شم و جادۆ : چاقین سیوره بندن .

(۱۰)

يا ره ب كهنگى بىنم ..

شاهىٰ خوه يىٰ ئه مينه ؟ ژ صوحبه تا شيرينه	يا ره ب كهنگى بىنم قهط فهرقه تىٰ نه بىنم
ديما كو وهك هلاله چ حوسنه كى ب جه ماله	يا ره ب كهنگى بىنم په رده ژ بهر هلىنم
ديسا دلىٰ م گه ستي يهك نوقطه يهك مه خوه ستي	چ حوسنه كى ظه ريفه قامهت وه كى ئه ليفه
كوشتم ب قىٰ برينىٰ له ب شه كه رىٰ شيرينىٰ	قامهت وه كى چناره جه بهت ژ من دياره
وهك به دره كى شه فقه دا زولفىٰ سياه كو به ردا	شيرين له بىٰ كو مهش كر ديسا دلىٰ م گهش كر
خويا بوو خه دد و خاله كوشتم (بلا مجال) ه	زولفىٰ سياه ل با كر ئيرؤل من ووها كر
يهك ئاورهك ب من دا وى موهره كى ل دل دا	زولفىٰ سياه خويا كر من جان و دل رهها كر

يا ره ب كهنگى بىنم تا چه ندى ئەز بمىنم	ئەز مائمه د خەيالى سەودائى زولف و خالى
تا چه ندى ئەز فەغان كم شەب تارىيان دوعا كم	نازدارى يى ووها كى دەرگه ل من قەناكى
دەردى دلان دەوا كى سەب خاطرى خودا كى	ئەى دەرگه هى مورادان ئەى شافى يى فونادان
گەردەن زەرا مە دىتى سىنگ ئەبىه ضە عە كىتى	بى مثل وپىر بوهايه نوورانى يە شەفاهه
نوورانى يە كەرىمه شەهزادە يە حە كىمه	ئىرۆب عەرضى حالم جان وجگەر دنالم
جان وجگەر برىنم گەلۆ كهنگى بىنم	قەط نائىمه خەيالى وى نازك و دەلالى
گەلۆ كهنگى بىنم چەند قەولە كان دەرىنم	وى حۆرى يا بوهشتى ب وى دلى شكەستى
چەند قەولە كان بىژم جان ودلان بسۆژم	سەر مەدحى شەيخى تاغى رووح وجگەر تەباهى
(عەبدولقەدىر) ى تاوى هەيئى دكەت ژ تاغى	شەرمەندە رووسىايە قەبوول بكتە رجايە

هيڙي ڏکھت ڙ سھيدا
نمداد ڙ غھوڻي غھيدا

سھب خاطرئ رھسولھ
رجا بکھت قھبولھ

رھاکر : پڙگار کر ، خلاس کر . فھغان : ھھوار وگازي .

(۱۱)

ئەي شەيخى پاكى نوورى ^(۱)

ئەي شەيخى پاكى نوورى ئەي قاصدى مەدىنى
من دى سەحەر نە دوورى منحك ژ مە را بشینی

ئەي شەيخى پاكى ئەنور ئەي مەظھەرى صفاتان
سولطانى ھەم تو سەرور ل ھەر جى وجقاتان

جھى تولى ب يەقىنى تژی دبت ژ نوورە
صوحبەت خووشە ئەقىنى مەلەك تیتن ژ دورە

مەلەك تینە تەماشە دەما دبت حوضوورە
سوبحان رەببى عەرشە پەرى یە یان حوورە

ئەف حوورە یان پەرى یە لەب شەككەرا نەبەء خووش
دل ل من كەركرى یە دیم قەمەرا شیرین مەش

خووش مەشى یا دیم دورە جگەر ل من ھەرر شانەد
خالى ل سەر عەنبەرە عەقل ل من شەووشانەد

(۱) ئەف ھەلبەستە ب سەيید (صبغہ اللہ) ی ئەرواسى ھاتى یە قەھاندىن .

ئەز بوومە دین وشەیدا حەتەمە ئیروۆ دین دا !	عەقل ژ من جودا کر زولفی د زەر ل با کر
سویحان ژ تە ئیلاهی د پرووی شەیحی تاغی	من عەقل ورووح فدا کر جەمالا تە خویا کر
برە رەوضا رەسوولە مەقصد بوویە حوصولە	جەمالا کەسک وئالە ب ئەمری غەوئی کالە
د فەصلا نووبهاری بچینه پیشی یاری	حاصل ببه مەقصوودە شوکور ببن سوجوودە
شوکور ببن سوجوودە بچینه پیشقە زوودە	دەما یار دی خویا بت زولفی د زەر ل با بت
سەر روخی سۆر وزەر دا من عەقل و دین ب دەر دا !	زولفی د زەر ل با کە ئەسراران ئاشکەرا کە
کوشتم تە نازەنینی ژ موحبەت وئەقیننی	من عەقل ورووح ب دەر دا دین و دیدەت ب سەر دا
مالک ل من و پیران کر مەجنوون وموبتەلا کر	کوشتم تە ئەی دەلالی ژ بیھنا زولف و خالی
کولەول من عەیان کر قیام ل من تە را کر	مەجنوون وموبتەلامە سە کران وتاهی مامە

جەرحال من غەدارە كەنگى بىت بوھارە	ئەزم سەكران وتاھى سەرمەستى شەيخى تاغى
كوشتم ب قى فراقى ژ دەردى ئشتياقى	بوھار گەلۆ قە نائى چوومە حالى فەنائى
بى صەبر وبى قەرارم كوھەر دەم ئەز دنالم	ژ دەردى فرقەتاتە ژ داغا ھجرەتاتە
ديوانەئى جەلىسم سەرمەستەئى ئەنىسم	دنالم ئەز د دل دا من داغ وئاھ د گەل دا
ئىروژ من تو دوورى سەيدائى ئەز ب گورى	سەرمەستم ئەز غەرىم ترسم بمرم نەبىنم
غەرىبم ئەز جودامە ل سەر عەھدا خوھ مامە	كوڤانم ئەز ب گورى ھەتا بىتە ھنگورى
رۆم وعەرەب كو رابە ھەتتا قىامەت رابە	ژ سەر عەھدا خوھ نائىم غەيرى تە كەسى ناڤىم
ئەى نازى نازەنىنى ل سەر رەوضا مەدىنى	ژ غەيرى تە م ناڤى ژى تى بھنا گولاقە
سەلامەكى بشىنە مورىد بو تە ھەزىنە	ژ سەر رەوضا موبارەك ل مە بکە دوعاءەك

(۱۲)

ئەز فەقىرەك رووسياھم

ئەز فەقىرەك رووسياھم
من تو نینە پشت وعەونەك
سائلم بى چارەمە
توولى دەرگاھى تەمە

توولەكى ب ئاھىن وزارم
لوطفى كە ئىرۆ نەچارم
شاھى تو ئەز شەرمزارم
جانفدى جانى تەمە

جانفدى جانى تەمە ئەز
لەو ب ئاھ وزارى تەمە ئەز
دل برىندارى تەمە ئەز
دل كولم پر نالەمە

دل كولم پر نالە نالم
عاشقى بەژنا دەلالم
پر فەقىرەك سووئى حالم
لەو ب قىيل وقالەمە

عاشقى بەژنا شەپالم
جسمى دوورم رووچ ل بالم
مەستى يى خەمرا حدلالم
كوشتى يى سەد سالەمە

جسمى دوورم رووچ ب رەھمە
تە تونە ئنصاف ورەھمە
سوھتمە ئەز شوبھى شەھمە
يەغم وتالانا تەمە

ئاگرى عشقى پەرەشتم
كوشتى يى بى رووچ دەھشتم
ظالمى بى رەحم كوشتم
بەندەئى بى چارەمە

که تمه فی تۆز وغوباری که هله کی چل ساله مه	ئاھل من بی چار وزاری خۆسی یی گرتی فی واری
مه نه کر ماش وده باری خهیر باینم شاده مه	خۆسی یی گرتی فی واری خوزی یا ب رۆژا بوهاری
قه نه کر فکر وخه یاله ک مهست وسه ودایی ته مه	من تو نینه هول وحاله ک نه جه ماله ک نه جه لاله ک
نه فی وئشبات وجه لاله به ختی پیرانی ته مه	من تو نینه هول وحاله رابطه نائی خه یاله
نه فی وئشبات و ذکره گۆری یی جانی ته مه	رابطه نائیته فکره چ دبت جاره ک ب فکره
مهست وسه کرانی ته مه نهز خوهش ب به ختی نهوله مه	گۆری یی جانی ته مه نهز دل کو خه پیرانی ته مه نهز
گهر چ بهد فعل و گه دا مه که لیبی ده رگاهی ته مه	به ختی یاری من ته مامه موذن ب وهم ر ووسیا مه
لی موزافی بال خودامه طالبی عه فوا ته مه	گهر چ عه بده ک رووسیا مه شهب ورۆژ من نهف حه رامه
یا ئیلاهی ناظری تو تهوبه دارم ب ناله مه	نهز عوبه یدم قادری تو تهوبه دارم غافری تو

(بالعشي والصبح)
عاشقی نوورا تہمہ

تہوبہ دارم (کالنصوح)
بال خوه بہ فی قلب ورووحی

ژ عالہ ما رووحی غہریم
من مہرام ئہو عالہمہ

عاشقی نوورا حبیبم
دل ژ دونیا بی نہ صیبم

کو جہ مال کت وی عہیانہ
من مہرام ئہو عالہمہ

من مہرام ہر لا مہ کانہ
بم ژ دونیا بی گومانہ

کتاب

(۱۳)
مهريضم نهز

مهريضم نهز ژ حال بوومه	عهيلم نهز زراف بوومه
ب همي نهز ژ کار بوومه	نهيا پيرم تو دهرمانی
ب همي نهز ژ کار که فتم	ب تن ژار و ب رووح مهستم
حهچی خهیره نهوی خواهستم	نهيا پيرم تو دهرمانی
ب تن ژار ونه حيف بوومه	ژ قياما دهر سه حهر بوومه
ژ نه عمالی د خهیر بوومه	نهيا پيرم تو دهرمانی
ژ فه يضا دهر سه حهر غافل	کو بووم نهی مورشدی کامل
مه نهم مسکين و پر سائل	نهيا پيرم تو دهرمانی
مه نهم مسکين و ناچارم	مه نهم مه حرروم و بی کارم
مه نهم عاصی گونه کارم	نهيا پيرم تو دهرمانی
مه نهم عاصی چ خه ف گویهم	که شهرمه نده سیه رويهم
که ره مکاری عه فوو جوويهم	نهيا پيرم تو دهرمانی
عه فوو جوويهم ژ عصيانی	که ره م که ب دهستی نحسانی
ب حه ققی غه وئی هي زانی	نهيا پيرم تو دهرمانی

ب یا ئو لوطف وره حمی یه	که ره م که ب قه لبی شه فقی یه
ئه یا پیرم تو دهرمانی	چ باکی من ب حمی یه
د پشتی رووی له یلانی	چ باکی من ب دونیانی
ئه یا پیرم تو دهرمانی	د موقابل بهژن و بالانی
کرم سهودال دونیانی	چ حوسنه ل بهژن و بالانی
ئه یا پیرم تو دهرمانی	ژ عشقی من قه رار نانی
ئلا دهرگاهکه یا وی	(عوبه یدلقادر) ی تاوی
ئه یا پیرم تو دهرمانی	ژ غهیری ته نه فی کهس وی

تهن : لهش . نه حیف : لاغدر ، زه عیف .

(۱۴)

هه‌بیبی رووح و جانی من^(۱)

هه‌بیبی رووح و جانی من	هه‌بیبی داء و دهرمانی
ب مثلی بولبلی مه‌ستم	بنه‌فشای باغی و وردانی
بنه‌فشای باغ و بوستانان	کولیلکا چه‌شم و جانان
ضیائی ئه‌رض و ئاسمانان	ب ئسمی هه‌ضهرتی ثانی
ب ئسمی (ذو الجناحین) ی	نه‌ظه‌ر که (طرفة العین) ی
هه‌ده‌نگا (قاب قوسین) ی	شه‌غاب کر قلبی جسمانی
هه‌ده‌نگا فرقه‌تی لیدا	مه‌جان دابوو د هه‌جری دا
ئه‌سیر مامه د قه‌یدی دا	د بو‌عد و حالی حرمانی
د قه‌یدا فرقه‌تی به‌ندم	ب ئاه و محنه‌ت و دهردم
رجو کارم طه‌له‌ب مه‌ندم	تو ئیرو شاهی مه‌ردانی
تو نه‌جلی عه‌بدیره‌جمانی	جه‌لیسی ته‌ختی سولطانی
هه‌بیری سرری سو‌بحانی	ئه‌ساسی نسبه‌تی دانی
ئه‌ساسی نسبه‌تی چیکر	شه‌هی شاهان نه‌ظه‌ر لیکر
ژ مه‌عصوو مان که‌ره‌م پیکر	مه‌قامی قوطبی ره‌ببانی

(۱) ئه‌ف شعره د مه‌دحا شیخ (ضیاء الدین) ی (عه‌بدیره‌جمانی) تاغی دا هاتی به فه‌اندن .

ژ نوورا شاهد و ساقی مه گهر مورسا بنی عمرانی	کهره م کمر خالقی باقی ل طووری قهلبی موشتا قی
شوده هه مراهی نه سکه ندهر شهرابی ئابی حه یوانی	مه گهر چوون خه ضری پیغه مبه ر که شیدی جورعه یا که و ثهر
ژ حوببا مه رقه دا پالی وه زیبری شاهی ئیرانی	دنۆشن شه ربه تا حالی تویی رۆسته م کوری زالی
چو حاته م پر سه خاوت بوو مه دده د یا غه و ئی گه یلانی !	چو رۆسته م پر شه جاعت بوو چو یوسف پر مه لاحت بوو
ژ دیوانا بت ولاتان د دل دا مه شعله ک دانی	مه دده د کانی فویو وضاتان ژ مصباحا که مالاتان
سیاه چه شیم وخه د و خالان د دل دا ئا گره ک دانی	دل و جان من بری ب تالان گولا نه ورۆز و سه رسالان
سهی سه روی گولستانان شه فه ق دا ئه هلی سه یرانی	گولا گولزار و بوستانان وه کی شه معا شه بستانان
شهراب ئانی ب فه رفۆزی غولام وخه لقی مه یخانی	د سه یرا بوغچه یا طووری دنۆشن مه جلسا دووری
فه قیره ک بی نه صییم نه ز کو دیسا بیمه دیوانی	ژ مه یخانی به عیدم نه ز ژ حه ق صاحب ئومیدم نه ز

رووحی یی ناقتہ پی

شیخ عبددرہ حمانی کوری شیخ حسہ نی نوورانس

ئیک ژ مہزنہ شاعرین کرمانجہ ل باکووری کوردستانی ، یین کو پتری یا
ژی یی خو ل سہدسالو نۆزدی زایینی بوواندی ، وھژمارہ کا بابہ تین جودا جودا
د شعرین خو دا قہانڈینہ ، وھکی دی بو مہ دیار بت .

بنہمالا وی :

نہقتہ پی یی شاعر کوری شیخ حسہ نی نوورانس یی نہقشبهندی یہ ، بابی وی
شیخ حسہ ن د ئەصل دا خەلکی گوندی (کوخی) یہ ئەوی دکەفتە دەقہرا
خەرزان ، بەلی چونکی ل گوندی (ناقتہ پی) ئەوی سەر ب قەزا (چنار) قہ
ل نیزیکی دیار بہ کری ئاکنجی بوو بوو ئەو ب ناٹی فی گوندی دہاتہ ناسین ، وئەو
دہاتہ ھژمارتن ئیک ژ شیخین طہریقا نہقشبهندی ، وئیک ژ خەلیفین شیخ صالحی
سپیہ کی بوو .^(۱)

شیخ حسہ نی چار کور ھەبوون : عبددرہ حمان ، ومحمد جان ، ومحمد
سراج ، ومحمد نوور .. ودبیژن : شیخ حسہ ن ئەدیب وزانایہ کی زیرەک بوو ،
بەلی چو بەرھەمی وی ب بەرچاقین مہ نہ کەفتی یہ .

(۱) وئەف شیخ صالحہ خەلیفی شیخ خالدی زیباری بوو ، وئەو خەلیفی شیخ خالدی
شەھرەزۆری بوو ، ئەوی ب ناٹی (مولانا خالد) دئیتہ ناسین ، برینہ : (الأحوال الدرية
والأخبار المسكية في السلسلة الزیبارية) یا (محمد شفیق الزیباری) ، چاپا ۱۹۳۵ ز ، ب

ناقتەپى كىس بوو ؟

ناقتەپى ناڧى وى عەبدەررەھمان بوو ، وبابى وى - وهكى مه گۆتى - شىخ
حهسەنى نوورانى بوو ، وناسناڧى وى (شمس الدين) بوو ، ووى د شعرين خو
دا لهقهبا (رووحى) بو خو دانا ، ودئيتە زانين كو دانانا ناسناڧين شعرى ئىك
ژ عورف وعەدەتەين شاعرەين عەجەمانە وهكى كورد وفورس وتركان .

ل دويف گۆتەنا سەيدا مەلا (زين العابدين) ى نامەدى ناقتەپى ل شەفا
(۳۰) ى مەھا (ربیع الأول) ى ژ سالا (۱۲۷۰) مشەختى (بەرانبەر سالا
۱۸۵۳ ز) ل گوندى ناقتەپى هاتبوو سەر دنبابى .^(۱)

دەسپىكا خواندنا وى ل گوندى ناقتەپى بوو ، ل خواندنگەھا بابى وى شىخ
حهسەنى ، بو دەمەكى وى ل نك بابى خو خواند ، پاشى پىخەمەت تامكرنا
خواندنا خو وى قەستا چەند دەقەرەين كوردستانى ل باشوورى كر ول وىرى
خواندنا خو ب دویمایى ئینا وئىجازا مەلاتىپى وەرگرت .^(۲)

پشتى وەرگرتنا ئىجازا مەلاتىپى ئەو زڧرى گوندى خو ، ودەمى بابى وى
مرى وى ل شوینا بابى خو دەرس دانه فەقىبان ، وچونكى وى پویتەیهكى پتر
ددا علمى مەلاتىپى وى شىخاتى بو برباى خو محەمەد جانى هیلا ، وكارى خو
كره گۆتەنا دەرسان وفهاندن ونڧیسینا كتیبان .

شىخ عەبدەررەھمانى سى كور هەبوون : محەمەد كەربەلا ، ومحەمەد
عەسكەرى ، وئەفە هەردو شاعر بوون ، ومحەمەد شەوكەت .

(۱) پىشەكىيا كتیبنا (روض النعميم) يا شىخ (عەبدەررەھمانى ناقتەپى) ژ نڧیسینا (زين
العابدين الامدي) ، بپ ۱ .

(۲) زين العابدين زنار : گۆتارا (مالباتا شىخ حەسەنى نوورانى) ، كۆڧارا (وان) هژمارا
(۱) ى سالا ۱۹۹۲ ز ، بپ (۱۵) ى .

ل دۆر دیرۆکا مرنا وی سهیدایی نامه‌دی دو گۆرتان فه‌دگیرت ، د ده‌سپیکا (روض النعیم) دا دبیرت : ئەو ل (۲۹) ئادارا سالا ۱۹۱۰ زایینی (به‌رانبه‌ر ۱۳۲۸ مشه‌ختی) مربوو ، و د ده‌سپیکا دیوانا محمه‌د که‌ربه‌لانی دا دبیرت : ئەو ل سالا ۱۳۲۵ مشه‌ختی ۱۹۰۶ زایینی مربوو .

به‌رهه‌س ناقته‌پس :

ژ نفیسنین شیخ عه‌بدیره‌حمانی ناقته‌پس چار به‌ره‌م ب کوردی و عه‌ره‌بی ل به‌ر ده‌ست ماینه ، ئەو ژێ ئەفه‌نه :

۱ - (کتاب الابریر فی إثبات القدم للکتاب العزیز) ئەف کتیبه ب زمانی عه‌ره‌بی‌یه ، و ژ (۸۱) به‌رپه‌ران پیک دئیت ، ووه‌کی ژ ناقی دیار ئەو ل دۆر مه‌سه‌لا بنه‌جه‌کرنا (که‌فاتی یا) قورئانی دناخت ، وئاشکه‌را دکه‌ت کو ئەو کتیبه‌کا (مه‌خلووق) نینه ، ئەف کتیبه هیشتا چاپ نه‌بوویه .

۲ - (کتاب کشف الظلام فی عقائد فرق الإسلام) ئەفه ژێ ب زمانی عه‌ره‌بی‌یه ، و ل دۆر بابته‌تی عه‌قیدی دزفرت ، ده‌سنقیسا وی ژ (۳۵) به‌رپه‌ران پیک دئیت ، وحه‌تا نوکه چاپ نه‌بوویه .

۳ - فه‌هینۆکا (روض النعیم فی عد شمائل النبي الکریم) ، وئه‌فه ب کرمانجی هاتی‌یه فه‌هاندن و ژ (۴۵۳۱) مالکان پیک دئیت ، وکیشا وی ژ ده‌ریا (المتقارب الخذوف) ۵ ، ووه‌کی ژ ناقی دیار بابته‌تی فه‌هینۆکی بی سه‌ره‌کی (سالۆخه‌تین پیغه‌مه‌ری خودی) یه - سلاف لی بن - ، به‌لی ده‌لیقه‌یا به‌رفره‌هتر شاعری دایه سه‌ره‌اتی یا معراجی .. فه‌هاندنا فی کتیبی ل سالا ۱۳۰۲ مشه‌ختی (به‌رانبه‌ر ۱۸۸۵ ز) ب دویماهی هاتوو ، ووه‌کی شاعر ب خو دبیرت : وی ئەف کتیبیا خو ل سه‌ر داخوازا برایی خو شیخ محمه‌د جانی نفیسی بوو ، دو جارن ده‌سنقیسا فی کتیبی - ب ره‌نگی وینه‌کری - ل دیاربه‌کری به‌لاف بوویه :

جارا ئىككى : ل ساللا (۱۹۶۶ ز) بوو ، دەمى سەيدا (أحمد حلمى) يى قوڭغى بەلاڭكرى ، بەلى ترکان دەستى خۆ دانا سەر ونەھىلا ئەو بەلاڭ بىت .
 وجارا دووى : ل ساللا (۱۹۸۶ ز) بوو ، دەمى سەيدا (زين العابدين) ي نامەدى ئەو بەلاڭكرى پىشتى شەرھە كا عەربى ب ناڭى (النفع العميم) ل سەر دانايى .

ھەر وەسا ئەڭ قەھىنۆكە ل ساللا (۱۹۹۱ ز) ب تىپىن لاتىنى ژى ژ لايى سەيدا (زين الدين زنار) ي قە ل وەلاتى (سويدى) بەلاڭبوويە .
 ۴ - ديوانا شعرا : وئەڭە ژى ئەو شعراين جودا جودانە يىن وى ب كرمانجى قەھاندىن ، وھژمارا وان (۲۸) شعرا ، ودانەيەك ژ دەسئىساڭى ديوانى - ب رەنگى وینە كرى - ل ساللا (۱۹۸۰ ز) ب دەستى سەيدا (زين العابدين) ي نامەدى ل دياربە كرى بەلاڭبوويە ، وجارە كا دى ل ساللا (۱۹۹۷ ز) بەلاڭبوويە قە ، و ل ساللا (۱۹۸۸ ز) سەيدا (زين الدين زنار) ي ئەو وەرگىرا سەر تىپىن لاتىنى و ل وەلاتى (سويدى) بەلاڭكەر .^(۱)

ئاقتەپى وشەر :

شىخ عەبدررەھمانى ئاقتەپى ئىك ژ شاعرىن دەرەجا ئىكى بوو يىن سەدساللا نۆزدى ل باكوورى كوردستانى ، ومرۆڭ دەمى شعرا وى دخوينت ھەست پى دكەت كو يى ل بەرانبەر شاعرەكى خودان سەربۆرە كا مەزن وزانىنە كا بەرفرەھ ، وئەڭە يا غەرب نىنە ئەگەر ئەم ل بىرا خۆ بىنن كو ئەو د مالەكى دا يى ھاتىيە پەرورەدە كرن ئەدەب وزانىنى جەھكى بلند لى ھەبوو .

ھەر ژ زارۆكىنى يا خۆ ئاقتەپى چاقىن خۆ ل جىھانا شعر وزانىنى قە كرپوو ، بابى وى - سەيدايى وى يى ئىكى - ئەوى دەستەكى درىژ د ئەدەب وزانىنى دا

(۱) ھەر دو ژىدەرەين بەرى ، ھەر وەسا گۆتارا مە ل دۆر قى شاعرى ئەوا د ھژمار (۴۲ - ۴۳) يى دا ژ كۆڧارا مەتەن ل تەباخا ساللا ۱۹۹۵ ز بەلاڭبووى .

هه‌ی ، هه‌ر وه‌سا ژيانا فه‌قیاتی‌ییّ و مز‌گه‌فتیّ یا وی سه‌رده‌می به‌ریّ وی دا شعر و دیوانین مه‌زنه شاعرین کورد وه‌کی : مه‌لاییّ جزیری ، وئه‌همه‌دیّ خانی ، و مه‌لاییّ باته‌یی و گه‌له‌کین دی ، وئه‌و بو هندیّ پالقه‌دا کول سه‌ر ده‌ستیّ وان فیّری فه‌هاندن وه‌هسپیکرنیّ بیت ، له‌و ئه‌م دینین شعره‌کا نازک و نیژیکی دلّیّ گوهداران ل سه‌ر ئه‌زمانیّ دگه‌ریا ..

وه‌ر چه‌نده ئاقته‌بی ژ وان شاعران بوو بین ل سه‌ر ده‌ستیّ شاعرین کلاسیکی بین مه‌زن فیّری شعریّ بووی ، و به‌ریّ وی لیّ کو رۆژه‌ک بیت ئه‌و بگه‌هته پینکا وان ، و ل سه‌ر ریبازا وان بچت ، به‌لیّ د گه‌ل هندیّ ژی ئه‌و ژ وان شاعران نه‌بوو بین کو خو کرینه وینه‌یه‌کیّ دوبار کری ژ شاعره‌کیّ دی ییّ مه‌زن ، وخواننده‌کا ب له‌ز د شعرا وی دا مروّفیّ ل هندیّ ئاگه‌هدار دکه‌ت کو وی بزاف دکر که‌سینی‌یه‌کا تایه‌ت وی هه‌بت ، و شعرا خو بکه‌ته قۆدیکه‌کا زه‌لال بو سه‌روبه‌ریّ وی ده‌می ییّ ئه‌و تیدا د ژیا .

ژ لایه‌کیّ فه (رووحی) د شعرا خو دا گه‌له‌ک ژ ده‌ردیّ دویراتی‌یا ژ یار واران دنالت ، وئاشکه‌را دکه‌ت کو قویناغین دویر ودریژ د ناقبه‌را وی د ناقبه‌را وی و(یاریّ عالی جه‌ناب دا) هه‌نه ، وئه‌فه لایه‌کیّ ژ سه‌روبه‌ریّ ژینا وی بو مه‌ به‌رچاڤ دکه‌ت ، لاییّ دویر که‌فتنا ژ که‌س وکاران پیخه‌مدت وه‌ر گرتنا زانینیّ کو ده‌مه‌کیّ نه‌ییّ کیم ژ گه‌نجینی‌یا وی فه‌گرتی‌یه ، د شعره‌کا خو دا دبیرت :

پور حه‌زینم دوور ده‌ستم غوربه‌تیّ دل کر که‌باب
 دوور و مه‌ه‌جوورم ژ یاریّ نازکیّ عالی جه‌ناب
 به‌رف و باپووکیّ تژی کر دورب و راهیّ عالمیّ
 مام د داریّ غوربه‌تیّ دوورم ژ دل‌داریّ شه‌باب
 ده‌ر غه‌ریبیّ به‌رف و با رووزیّ عه‌جائب دل که‌واند
 دیّ چ کم یا ره‌ب مه‌ده‌د دونیا ل من تیک بوو عه‌ذاب

ژ ئاسمانان بەرف دبارت تیتە خواری وەك سەراد
 ئاگری هجران و غوربەت من د دل بوو ئلتھاب
 جوملەئی عالەم د کەیف وشاهیان دە سەر بلند
 لی ل سەر من بەرف و بایە ئاھ و کۆقان بی حساب
 و ئاشکەرایە کو بارینا بەفری و گرتنا ری و پیراران ، پتر بیھن لی تەنگ
 کری یە و دەردی غەریبی بی ل وی زیدەتر کری یە ، لەو دیژت :
 قوبەئی عالەم ل سەر من تەنگ کرە بەرفا سپی
 نابتن دەر حەققی مە ئیرۆ دوغایەك موستەجاب
 کەس دوغا ناکت ژ بو من مام د داری غوربەتی
 تیک جھان بۆزە سپی نینە پەشائی وەك غوراب (۱)

و ژ لایەکی دی قە (هەستی مللەتینی) و (کوردینی) بی ، یان ژی بلا
 بیژین : (تەعەصصوبا بو کوردینی بی) ئەوا ل نیقا دووی ژ سەدسالانۆزدی
 زایینی ل نک هژمارەکا زانا و ئەدیسی کورد پەیدا بووی ، جھیی خۆ ل نک
 (رووحی) بی شاعر ژی کر بوو ، لەوا ئەو قەھاندنا کتیبیا خو (روض النعیم)
 ب قی چەندی قە گری ددەت ، دەمی دیژت :
 مە کیشا ئەذیبەت ئەقان چەند رووز
 ژ کوردی کتابەك ب ساز وب سۆز
 کو دا تەرك و فارس نەبیژن تو جار
 نەبوون کورد نیشان عشقا غەدار
 وەرەنگ شاعری کوردی شیرین کەلام
 هەنە شعری وان زیدە ئەحسەن نظام

(۱) دیوانا رووحی ، چاپخانەیا (دیاربەکر سۆز) ۱۹۹۷ ، بپ ۷-۸ .

وهلیکن تهعه صصوب نه مایه ل مه
 ژ قی ترک و فارس جمایه ل مه
 مه ئەف چەند لە فظی شەڕین چیکرن
 زبانی د ترکان مه پی ژیکرن
 هەر وەسا ناشکەرا دکەت کو وی کتیباً خو ب کرمانجی فهانندی به چونکی
 ل بەر وی چو زار و زمان نینن ژ کرمانجی به دشرینتر بن ، دیبژت :
 ژ کورمانجی یا خو مه ئانی نظام
 موعەللا و شیرین و ئەفصەح که لام
 ژ کورمانجی یی زیده شیرین نیه
 وهلیکن خەریداری چەندین نیه
 ئەگەر من بدیتا خەریدار قەط
 رهوان دی مه بکرا ب تەشبیهی شەط
 که لامی د کوردی ب نهظم و وهزن
 مه بینا و وجودی کتابی مهزن
 ژ تەنظیمی کوردی سوئال و جەواب
 مه بینانه نهظمی هەزاران کتاب^(۱)
 ئەگەرەکا دی ژی د پشت فهانندنا وی یا ب کرمانجی هەبوویه ، ئەو دا ئەو
 بو خەلکی بەرچاڤ بکەت کو کوردان ژی شاعرین خو یین چەلەنگ هەنە
 د مهیدانا عشقی دا ژ شاعرین ترک و عەجەمان دکیمتر نینن ، هەر چەندە ژ بی
 خودانی ئەو د ناڤ خەلکی دا دبهرزەنه ، ناقتەبی دیبژت :
 ژ فأن قەصدی من نینه عەرضی هونەر
 وهلی دا ل دونیا بمینت ئەثر

(۱) روض النعیم ، بپ ۳۵-۳۶ .

كو ترك وعه جهم قهط نه بئ جار ه كئ
نههن كوردئ شاعر د مصراع ه كئ

بزانن كو شاعر ژ كوردان هه نه
ژ عوش شاقئ ترك وعه جهم زيده نه

وهلي بي خودانن نههن مه رهئس
كو مه قبول بن نك وي شعري سهليس

مه زي گهر هه بويا خودانهك چونين
گو هه رناس و قيمهت شوناس وئه مين

ژ كوردان گه لهك شاعري سحر دار
ب نه غمه دهاتن وه كي مؤسقا ر

وهلي چون مه ديتن كو ئه م بي كه سن
ژ بي چاره كي كه س ب مه ناحه سن

مه ئاني قه طعكر كه لامئ مه تين
مه خامه هالاني ژ نه ظمئ شرين^(۱)

تشتئ دئ بي بهر چاف د شعرا ئه قته بي دا ئه وه وي ب چاقئ ره خني بهري خو
ددا وان كيم وكاسان بين كو د جفاكا وي سه رده مي دا هه ين ، وئه گهر هات
ووي هندهك خه له تي ديتيان دودل نه دبوو كو وان خه له تي يان ب خودان قه
بيخته سه ر بهر كي ، ئه گهر خو خودانين وان خه له تي يان شاشكين مه زن زي
د سه ري بن ، و ب ناقئ وه عز و نصيحه تان زي نيشا خه لكي بدهن ! سه يدا
ل جهه كي ژ كتيا خو (روض النعيم) ديئرت :

هنهك مودده عئ قئ زه مانئ هه نه
ب ته لبئس و حيله چ ئاماده نه

(۱) روض النعيم ، بپ ۵۱۴ .

سهرى وان مهزن پور ب شاشى سپى
 ل طاعاتى ظاهر شهديد وقهوى
 سهراپا دپيچن ب نه خضر ووجود
 ب شه كلهك غريب وعهجب تين شوهورود
 موسهررهح دكن لحيهئى پور مهزن
 دكن حهففى شارب حهتا كوئى بن !
 دپوشن گهلهك طهيلهسان وردا
 ژ بو بهعضى جاهل دبن موقتهدا
 ل سهر كورسىيى وهعظى دائم مودام
 دكن وهعظ وشيرهت ژ بو خاص وعام
 وپشتى ب بهرفرههى سالوخهتین فان رهنگه فيلبازان بهرچاف دكهت ، دا
 مرؤفى ساده ژى وان بناست ، راستى يا وان بهرچاف دكهت ودبيژت :
 نه بو ذاتى بارى دبيژن وهعظ
 ژ بو جهمعى مالى دبيژن وهعظ
 عبادا دخاپينن نهو روروز وشهب
 دكن فعل ونهفعالى تهركى نهدهب
 حهريصن ل جهمعا دهراهم چونين
 ب شوبهى ذوبابى ل سهر نهنگهين^(۱)
 نهفه همى بو هندى دا كو خهلك خو ژ فان رهنگه مرؤفان بدهنه پاش .

(۱) روض النعيم ، پ ۱۸۸-۱۸۹ .

خاکی یی نأقته پی

شیخ محمد جانن کوپن شیخ حسه نی نوورانی

برای بچویکتیری شیخ عه بدرره همانی نأقته پی بوو ، وئیک ژئه دیب وشاعرین بنه مالا شیخ حسه نی نوورانی بوو ، ب بهرهمی خو پی ئیکانه (لهیل ومه جنوون) هاتی یه ناسین ، وی ژی پتیری یا ژی پی خو ل نیقا دووی ژسه دساللا نۆزدی بۆراندی یه ، وروی یه که ژروی یین ئه ده بی کرمانجی ل کوردستانا باکوور ل سهر ده می خو .. لهو مه فیا وی ژی ب کورتی بدهینه ناسینی و بهرهمی وی بهرچاڤ بکهین ، دا نهو ژی - وه کی برای خو بته نموونه یک ل سهر ئه ده بی مه یی کلاسیکی ، ل فی قویناغا دویماهی یی .

خاکی وپیناسه کا کورت :

خاکی ژی بهری دارا شیخ حسه نی نوورانی یه ، ل (۱۳) ی مه ها شه عبانا سالا (۱۲۷۴) مشه ختی (بهرانبهر ۱۸۵۸ زاینی) ل گوندی (نأقته پی) هاتبوو سهر دنیایی .

ل نک بابی خو (شیخ حسه نی نوورانی) دهست ب خواندنا خو کری یه ، ول مه دره سا وی (ل گوندی نأقته پی) دهست ب خواندنا کتیبین ریژی کر بوو ، ول نک چهند سهیدایه کین وکی : مه لا سه لیم ومه لا محمد د ئه مین خواند ، وبه رده وامی دا خواندنا خو حه تا ئیجازا مه لاتی یی ژ مه لا محمد دی کورموشلوی وهر گرتی .

وپشتی خواندنا خو ب دویماهی ئینای قهستا وه لاتی شامی کر بو هندی دا ئیجازا شیخاتی یی د طهریقا نه قشبه نندی یان دا ژ خه لیفین شیخ خالدی شه هره زوری وهر گرت ، وپشتی نهو ده مه کی مایه ل شامی وی مرادا خو ب جه

ئينا وشيخاتى وەرگرت ، پاشى زقرى كوردستانى ، ول گوندى خو (ناخته بى)
ئاكنجى بوو .

ل ده مى ئه ول شامى بابى وى شىخ حه سەن مرسوو ، وبراى وى يى مەزن
شىخ عبد ررە حمان بو (ئرشادى) ل جهى وى روينشتبوو ، ول مەدرەسا وى
دەرس دگوتنه فەقىيان ، دەمى شىخ محەمد جان ژ شامى زقرى وشيخاتى د گەل
دا ! براى وى عبد ررە حمانى ئه ول جهى بابى خو دانا ، چ بو شيخاتى بى بت
چ بو مەلاتى و دەرس گوتنى بت وئەو خو بو نفيسين وشعر فەهاندى بەطال كر ..
وہەر چەندە شىخ محەمد جان ب خو ژى شاعر وئەديب بوو ، وشىخ وصورفى
بوو ، بەلى ئه ول مەلاتى بى و علمى شەرعى پتر هاتبوو ناسين ، چونكى وى
پويته يە كى پتر ددا مەسەلا دەرسدانا فەقىيان .

شىخ محەمد جان ل گوندى ناخته بى ئاكنجى بوو بوو حەتال ساللا ۱۳۲۷
مشەختى (بەرانبەر ۱۹۰۹ زايىنى) ھەر ل وپرى مرى .^(۱)

بەرھەمى وى :

شىخ محەمد جان - وەكى براى خو بى مەزن - شاعره كى چەلەنگ بوو ،
وئەو ب شعرى ب تنى هاتى يە ناسين ، وہەر چەندە وى ھژمارە كا شعرين جودا
جودا ھەنە ژى ، بەلى ديارە شعرين وى نەبوو يە ديوانە كا تمام ، يان نەھاتينە
كۆمكرن وپاراستن لەو چو ديوانين وى نەھاتينە دپتن ، و ژ بەرھەمى وى ب تنى
فەھينۆكا (لەيل ومەجنون) هاتى يە ناسين .

فەھينۆكا (لەيل ومەجنون) - وەكى ژ ناڤى ديار - ل دۆر سەرھاتى يا فيانا
مەجنونى عامرى قەيسى كورى مولە ووحى يە بو دۆتماما وى لەيلا بى ، كو
سەرھاتى يە زىدە ناقدارە د ئەدەبىياتين رۆژھەلاتى دا ب گشتى ، ب دويمامى هاتنا

(۱) دەسپىكا سەيدا (زين الدين زنار) ي بو فەھينۆكا (لەيل ومەجنون) يا شىخ محەمد
جانى ، چاپا ستوكھولمى ساللا ۱۹۹۲ ز ، بپ ۵-۶ .

فی بهرهمی ژ لایی شاعری فه - وه کی نهو ب خو دیژت - ل ساللا (۱۳۰۲)
مشهختی (بهرانبهه ۱۸۸۴ - ۱۸۸۵ زایینی) بوو ، ونهف فههینۆکه
ژ (۱۸۸۲) مالکین دوتایی (مثنوی) پیک دئیت ، وکیشا وی کیشا فههینۆکا
مهه وزینا خانیه .

وههه چهنده بهری شیخ محمدهد جان (نهوی ناچی خوئی شعری کریهه
خاکی) ب فی کاری بی رابیت نهدهبی کرمانجی - ب شعر وپهخشان ژی - ژ فی
سهههاتی بی یی فالانهبوووه ، بهلی وهسا دیاره کو شیخ محمدهد جان د فی
دهلیقهی دا ژ کارین نهدییین بهر خوئی بی ناگهه بووووه ، لهو وی ل بن ناچی
(سهههبی تهئلیفی کتاب) گوئی به :

کورمانجی قهصاندى دمهوزوون

بهحنی بکن نهو ژ حالی مهجنوون

تورکی ههنه نینه کوردهواری

کوردی وهکی کهزهی کهشاری

وی گومان د فی دهلیقهی دا کاری شاعری مهزن سهوادی (حارثی
بدلیسی) نهوی ل ساللا ۱۱۷۲ مشهختی (۱۷۵۹ ز) فههینۆکهک ل دور
سهههاتی یا لهیل ومهجنونی قههاندی نائیهه ژبیرکرن ، ههه وهسا کاری مهلا
مهحموودی بابهزیدی ژی نهوی ل ساللا ۱۸۵۸ زایینی نهف سهههاتی به
ب شیوهی پهخشانی ب کرمانجی نقیسی .

راههستانهک د گهل تههوصوبیا خاکی !

خاکی وهکی مه گوئی ناسناچی شعری بی شیخ محمدهد جانی نهفتهبی به ، نهوی
پشتی نیفا ئیکی ژ سههساللا نوژدی زایینی چاقین خو ل سهه هلههشانانا
میرنشین کوردان قهکرین ، وپی نهقیهه بیژین : دهمی میرنشینهک یان
دهولهتهک دهلههشییهه - یان ههتا ب دهستین بیانیان دئیهه هلههشانانن ژی -

بهري هەر تشته کی بهحسی ب کیرنههاتنا خودانین فی میرنشینی دئیته کون ،
 و - چ راست چ دره و - نههیبایی یا وان بو دهولهتینی بی دئیته پیش ! ومسوگەر
 پشتی ترکان ل ناقره استا سه دسالو نوژدی زاینی حوکمداری ومیرنشینین
 کوردان هلوهشاندین و ژ لایی لهشکهری فه سه رکهفتن ب دهست خو فه
 ئینای ، وان د ناف خه لکی ژی دا کر بوو دهنگ کو کورد ژ هندی دکیمترن
 بشین خو ل بهر سنگی ترکان بگرن یان ههفر کینی یا وان د دهولهتینی بی دا
 بکهن ، وشاعره کی وه کی خاکی ده می نهف گوتنه دهاتنه گو هی ههست
 ب بیتهنگی بی له وههوارین خو دگه هاندنه چه کی خو (قهله می) دا نهو
 خودانین فی دره و مهزن بو خه لکی ئاشکهره بکهت :

هەر میری د وان ده نهژدیا به

نیف روم وعه ره ب وه کی چیا به

گهر یهك ژ مه بیت ودهه ژ نه تراک

هه میان بکت ب شوبهه تی خاک^(۱)

وه گهر ل پیشی بی (تهعه صوبی) نهجه دی خانی بو هندی پالدات کو
 (عهله می کهلامی مهوزوون) ب کرمانجی هله دهت ، ههر چهنده وی دزانی
 کاری وی د چاقین کورته بینان دا بهایی خو نابت ، بو هندی :

دا خهلق نه بیژتن کو نه کراد

بی مهعرفه تن بی نهصل وبنیاد

خاکی وهژماره کا پیشهنگه شاعرین دی ژی یین وی سهرده می دهست دانه
 قهله مان ومل ب مل د گهل براین خو ژ شو ره شقائین چه کدار کاره کی خورت بو
 زهنگینکرنا ره وشه نییری یا کوردان کر ، دا گوتنا دوژمنان ب نهوه بی ده ربیخن
 ده می دگوتن : کوردان چو که لتووور نینه ، وزمانی وان نه یی هندی یه نه ده ب

(۱) لهیل ومهجنوون ، بپ ۳۴۰ .

وزانين بى بېتە نقيسين .. ئەف درەوا جەھى خۇ مخابن خۇ د سەرى ھىندەك
كوردان ب خۇ ژى دا كرى !

بېتەنگى يا خاكى - ئەوا وى نافی تەعەصوبى ل سەر دانای - ژ فان گۆتان
ئەو بۇ ھىندى پالدا دەست بەدەتە قەلەمى وسەرھاتى يا (لەيل ومەجنون) ى
قەھىنت ، وەكى دېئوت :

حاصل كەتمە تەعەصوبىا وان

غېرەت مە كشاندا ب قەلب وئەزمان

نە كۆ مە ھەيە تو قابىليەت

بەلكى مە ھەيە ھەك ژ غېرەت

بۇ ھىندى بىرېنە كا كەفنا دلى خۇ بى بکەوينت ، ئەو بىرېنا ژ ھەسرەتا وى دا
ئەو بوويە (جە گەرخوون ، رەنگ شوبھەتى لەيل ومىلى مەجنون) بۇ ھىندى
دا ب رېكا ئەقىنا مەجنونى بۇ لەيلا بى دەربىرىنى ژ ئەقىنە كا دى بەدەت يا د دل دا
ھاتى بە قەشارتن !

د ھاتە گوھىن وى ھىندەك كەسان بىن نە كورد دگۆتن : د ناف كوردان دا
چو (لەيلا صفەت) نىن عشقى رېكا خۇ بۇ دلىن وان دىت بت ، ئەو ب خۇ
وہسا نىنە چونكى وى ب خۇ ئەف رەنگە د ناف كوردان دا دىتىنە ، بەلى
وہكى طەبرى د ركەھى دا رى يال وان گرتى بە .. و ژ فېرى وىقە گۆتن بلا يا
خاكى ب خۇ بت ، ودى ژ وى گۆتنى دەست بى كەين يا ھىندەكان د دەر ھەقا
كوردان دا دگۆت ، د گەل بەرسقا شاعرى ل سەر وى گۆتنى :

- قەط نىنە كەسەك ژ خەلقى ئەكراد

لەيلا صفەت ئەو ب ئاھ وفەرياد

عشقى قە نە كرنە ئەو بەلا كېش

ھەجرى قە نە كرنە ئەو جگەر ريش

- من دی هه نه لیکی بی مه جان
 پور عاقل وصاحبی که مالن
 صاحب هونه ر و خودان هه وهس بوون
 لی شوبهه تی طهیره کی قه فهس بوون
 وان نینه موشیر ونه ده بیرهک
 نه پادشه ههک نه وان وه زی رهک
 پهیدا بکرا مه گهر ئه میرهک
 صاحب هونه ر و خودانی شیرهک
 ئهف تورک وعه ره ب ته تار وفارس
 جارهک ببوونال بهر مه ناقص
 وشاعری کوردان ژی ژ لایی زیره کی ویشه هاتی د بی گوتنن ، بهلی
 بوچی به ! ئه و ژی - وه کی کوردین دی - د بی خودانن ، له و گوتنن وان د بی
 بهانه :

هه ر شاعره کی زه بانن کوردان
 قه ط نایی ژ حالی وان خه به ردان
 هه ر شعر وقه صیده دی بگوتا
 دونیا سه ر وبن هه می بسوتا
 ئه م ما کو خودان ژ بو مه نینه
 نیف روم وعه ره ب نه ئاده مینه
 لیکن هه می جومله ته ن غه یوورن
 صاحب که ره من د بی قوصوورن
 وجهی مخابنی بی یه ملله ته کی ب فی رهنگی بت بی سه ر بژیت :
 ئه و چه نده سه خاوه تال عه ردان
 بلجومله خودی ددایه کوردان

ئەكراد صفهت سهخى تونن قهط

وان قههوه دچن ب شوبههتي شهط

نه جه عفهري بهرمه كي نه حاتم

قهط نينه كه سهك ژ نه سلى ئادهم

ته شبيهى ب وان ب به ذلى ئه موال

دهر راهى خودا د خه يري ئه عمال^(۱)

هه راسامه ي كئير

(۱) لهيل ومهجنون ، بپ ۳۳۹-۳۴۳ .

محمد مهدي كهر به لائي

كوپي شېخ عبد رره حمانن ناقته پي

كورته ژينا كهر به لائي :

محمد مهدي كهر به لائي كوپي شېخ عبد رره حمانن كوپي شېخ حهسه ني نووراني
بي ناقته پي بي نامه دي به ، ل سالا ۱۳۰۳ مشه ختي (به رانه ر ۱۸۸۵ - ۱۸۸۶
زاييني) ل گوندي ناقته پي هاتبوو سه ر دنيايي ، ودا كو نهو ب سالو خه تين خو فه
وه كي شه هيدئ كهر به لائي نيمام حوسه يني بت بابي وي ناقي وي كره محمد مهدي
كهر به لائي .

هه ر ژ زارو كيني يا خو ل نك بابي خو وزانايين بنه مالا خو ده ست ب خواندنا
علمي شه رعي كر ، وه يشتا نهو زارو نيشانين زي ره كي بي ل نك پهيدا بوون ، لهو
بوو بوو جهي ريز گرنا هه فال وهو گران ، وپشتي وه ر گرنا ئيجازا علمي نهوي
ژي وه كي پتري يا زه لامين بنه مالا خو ده ست دا گو تنسا ده ر سان ، وپشتي مرنا
بابي وي نهوي جهي وي گرت وده رس دانه فقه يان .

كهر به لائي ده ست ژ دنيايي به ردا بوون ، وخه ما خو يا سه ره كي كره بوو
به لافكرنا زانيني ونقيسين و فقه هاندنا شعران ، لهو حه تا نهو مري ژي وي ژن
نه ئينا ، وده مي بابي وي مري وبرا يين وي ميراتي بابي خو ليك گف هه كره وي
ب تني كتيب بو خو را كرن ، وبارا خو د ميراتي دا هه مي دا براي ين خو .

زانينه كا به ر فر هه وي د زماني فارسي وعه ره بي وتور كي ژي دا هه بوو ، ژبلي
زماني خو بي كوردي ، وشاعرين كورد يين مه زن وه كي : مه لايي جزيري
ونه حمه دي خاني ، كاره كي به رچا ف ل سه ر هزر ويير و فقه هاندنا وي
هه بوو .

سەيدا ژى ۋەكى بابى خۇ ۋە مامى خۇ مۇرۇقەكى كوردپەرۋەر بوو ، ۋىي دۋىر نەبوو ژ وان پرويدانىن سىياسى ۋە گۈھۈرپىن كۈب سەر ۋە لاتى دا دەھان ، ۋەندەك جاران ۋى ب شەرى پشكدارى د قى چەندى دا دكر ، ۋەكى ۋى شەرا ۋى ب ھلكفتنا راگەھاندنا دستوورى ئۆسمانى ل ساللا (۱۹۰۸ ز) قەھاندى ، دەمى دىبىت :

مۇژدە ئەى يەققوۋىي دل يووسف ژ زندان ھاتە دەر

شەمسى حورىيەت قەدا عالم مۈنەۋۋەر سەرئەسەر

شەھرىارى بەحر ۋە بەر عەبدلجەمىد خانى مەزن

بەخشى حورىيەت ژ بۇ مە مەعدەنا دور ۋە گۈھەر^(۱)

ۋەمى كوردىن دەقەرا نامەدى ب سەر كىشى يا رەھمەتى شىخ سەئىدى پالۋ (ۋى پىرانى) ل ساللا (۱۹۲۵ ز) ب سەرھلدانى رابوۋىن كەربەلانى ژ ۋەكى پىرى يا زانا ۋە دەبىين دەقەرى كەيف ب قى سەرھلدانى ھات ۋە پشكدارى ژى تىدا كر ، ۋەمى سەرھلدان ھلۋەشىاي ۋە سەرۆك ۋە پىسەرپىن ۋى ھاتىنە قنارەكرن ، كەربەلانى ئىك ژ وان كەسان بوو يىن ھاتىنە نەفىكرن ، ل سەرى بەرى ۋى بۇ باژىرى (ئۇشاقى) ل رۇژنافايا ۋە لاتى تركان ھاتە دان ، پاشى ئەو بۇ باژىرى (ئەدەنى) ھاتە قەگۈھاستن ، ۋىشتى دو سالان ژ نەفىي لىبۋرپىنەك د دەر حەقا وان دا دەر كەفت ، ۋەو د گەل ھەقئالان زقرى ۋە لاتى .

پىشتى زقرى يە كوردستانى ئەو ل گوندى (چۆلى) ئاكنجى بوو ، حەتا ل ۋىرى ل ساللا ۱۳۵۸ مشەختى (بەرانبەر ۱۹۳۹ زايىنى) مرى ، ۋىشتى ئەو مرى جەنازى ۋى بۇ گوندى وان ئاقتەبى ھاتە برن و ل ۋىرى ھاتە قەشارتن .^(۲)

(۱) دىوانا كەربەلانى ، بەلا فكرنا مەلا (زىن العابدین) ى نامەدى ، ۱۹۸۰ ز ، بپ ۴۳ .

(۲) دەسپىكا سەيدا (زىن العابدین) ى نامەدى ل سەر دىوانا كەربەلانى ، بپ ۲-۵ ، ۋە گۇتارا سەيدا (زىن الدین زنار) : مالباتا شىخ حەسەنى نوورانى ، بپ ۱۸-۱۹ .

بهره‌مەن وای :

ژ بهره‌مەن محەمد كەربەلانی یی پاراستی دو فەهینۆك ماینه :

۱ - فەهینۆكا (مرصاد الأطفال) : وئەفە فەرەنگە كا كوردی فارسی یه ، وئیدا نیریکی (۱۳۵۰) بەیف هاتینه مەعناكرن ، و كەربەلانی ئەف كتیبا خو ل بەر (نووبهاری) ئەحمەدی خانی دانایه ، ئەف بهره‌مه‌ل ساللا ۱۹۱۲ ز ب دویماهی هاتی یه ، ووه‌کی ژ ناخی دیار وی ئەف كتیبه بو وان زارۆكان دانایه یین كو دقین فیری زمانی فارسی بن .

۲ - دیوانا كەربەلانی ، وئەفە ئەو شعرین جودا جودانه یین وی فەهاندين ، و ژ دویماهی یا دیوانی دئیتە زانین كو وی ئەو ل ساللا ۱۹۱۴ ز ب دویماهی ئینایه ، و دیوان ژ (۴۲) شعران پیک دئیت ، وئەفەك ژ ب تركینه وئەفەك فارسینه ، وئەف دیوانه ل ساللا ۱۹۸۰ ز ل دیاربه كری هاتی یه به لاقكرن .

وسهیدا مه‌لا (زین العابدین) ی نامەدی ئاشكەرا دكەت كو سەر و بهری شاعری پستی ئەو ژ نه‌فی یی زقیری یه فە و ل (چۆلی) ئاكنجی بووی چەنده‌کی تیک چوو بوو ، له‌و وی تشتی كو دنقیسی پستی هنگی دسۆت ، له‌و هزر بو هندی دچت كو وی گەله‌ك شعرین خو ژ ی سۆت بن !

كەربەلانی یی شاعر :

كەربەلانی یی شاعر تیک ژ وان شاعرانه یین كو د فەهاندينی دال سەر ریازا شاعرین کلاسیکی دچوو ، نه ب تنی د رەنگ وروی وروخساری دا ، به‌لکی خو د هزر كرن و تیکفەدانا بابەتان ژ ی دا ، و هەر چەنده شعرین وی یین كو پستی دانانا دیوانی مه نه‌دیتینه دا بزاین كانی وی چ گوهورپین کرینه یان نه ، به‌لی ژ شعرین دیوانا وی دئیتە زانین كو ئەو ژ وان شاعرین کلاسیکی یه یین ب هندی رازی بووین كو كه‌سینی یا خو یا تاییه‌ت د ناف دەریا غەزه‌لا کلاسیکی دا به‌رزه كەن !

زمانی کەربەلانی بی شعری کرمانجی یە کا خوۆش ورەهوانە ، وئەو - وەکی
 ھندەك شاعرین دی یین کلاسیکی - لسی نەگەرپایە زیرەکی یا خوۆب ریکا
 تیکەلکرنا گری یین ئالۆز د گەل زمانی خوۆبی شعری بەرچاڤ بکەت ، وتشتی
 بەرچاڤ ئەو بوو د سەر ھندی را کو وی ھەر سی ئەزمانین جیرانان دزانین
 بەلسی زمانی دەربرینی وقەھاندنی ل نک وی کرمانجی بوو ، ئەو کرمانجی یا وی
 شانازی بی دبر ، د جھەکی دا ژ دیوانی کەربەلانی بەحسی شعرا خوۆ دکەت
 ودبیژت :

ئەو سوفرەئی رەھانی مەو ھیبەئی رەببانی
 ئەنجامی سەرەنجامی فسطاطی ب ئەمنی دا

گەر چ عەرەبە تورکە شاھی عیجەمە ئەمما
 زانم کو ب کورمانجی سککا خوۆل شعری دا^(۱)

(۱) دیوان کەربەلانی ، بپ ۱۴ .

عبدالغفرتاح فہتھی ییٰ حہزرؤیی ودو فہہینؤکین عہقیدیٰ

مہلا عہدلفہتتاحتیٰ حہزرؤیی ژئی ییٰ کوب ناسناقئی (فہتھی) دہیتہ ناسین
ئیکھ ژوان شاعرین کرمانج یین پتیری یا ژئی خو د سہدسالانؤزدی زاینی دا
بؤراندی ، ودہستہ کی درپژ د زانین شہرعی دا ہہبوو ..

حہزرؤیی کی بوو ؟

مخابن سہرہاتی یا ژینا فہتھی ییٰ حہزرؤیی ب دورستی مہ نہزانی یہ ونہم ب سہر
دیروکا بوون و مرنا وی ہل نہبووینہ ، ہہر چہندہ ئاشکہرایہ کوئو د سہدسالانؤزدی
دا ژیاہ ودویر نینہ گہشتیتہ دہسپیکا سہدسالانؤزدی یستی ژئی .

وہ کی ژلہقبی وی دہیتہ زانین مہلا عہدلفہتتاحتیٰ خہلکی (حہزرؤیی) یہ
کوئیک ژقہزاین ویلایہ تا دیارہ کری یہ ، وشاعرہ کی ژبہاتی بوویہ ، میر
جہلادہت بہدرخان - ل دویف زانین مہ - ئیکہمین کہسہ ئیشارہت دایہ ناقی فی
شاعری دہمی ناقی وی د گوتارا خو دا (کلاسیکین مہ یان شاعر ونہدییین مہ
نین کہفن)^(۱) و ب فی رہنگی کورت بہحس ژئی کری وگوتی :

« حہجی فہتاحتیٰ حہزرؤیی : دیسان من بہیستی یہ کو دیوانہک وی ہہیہ
وہر وہ کی ژناقی وی دخویہ ژ حہزرؤیی یہ » .

و ژ فی پتقہتر من نہبہیستی یہ ئیکی بہحسی فی شاعری کر بت .

(۱) برپنہ فی گوتاری د ہژمارا (۳۳) ییدا ژ کوفارا (ہاوار) یئو ل ئیکی چری یا پیشین
سالان ۱۹۴۱ ز ہلاقبووی .

و ژ دیوانا هزرۆیی یا میر جهلادهتی بهحس ژێ کړی ب تنی چار بههه مین
 وی ب بهر چاقین مه کهفتینه : دو شعر ، ودو فههینۆکین کورت .. شعرا ئیکئی
 ب زمانی فارسی وعه ره بی یه و ژ چار مالکان ب تنی پیک دهیت ، وشعرا وی یا
 دووی ب زمانی کوردی یه و ژ ههشت مالکان پیک دهیت ، تشتی هندی
 دگه هینت کو وی شیانا فههاندنی ب فان هدر سی زمانان هه بوو ، وبه ری ئهم
 بهحسی ههر دو فههینۆکین وی بکهین مه دقیت فان ههر دو شعرین وی بدانینه بهر
 دهستین خوانده فانان ..

شعرا ئیکئی

أین ماه عالم آرا طلعت چو شمس خاور
 ما إن له نظیر بالله ذي الجلال
 مدحش چه گونه گویم سویش چه سان بپویم
 شمس لها العلو لکن بلا زوال
 یا رب دوام آرام ده نا وصال بیند
 من رامه فینجو من مهلك الوبال
 (فتحی) اگر بیاید مردن بر استانش
 قد فاز بالسلامة وامتاز بالمعالي

شعرا دووی

مام د نیف عه جز ومه لالی حه یفه حه یف
 عومر وژی بهردا زه والی حه یفه حه یف
 بی عه زیزان صه رف بوو عومری عه زیز
 تهف د بهندا قیل وقالی حه یفه حه یف
 صه رف کر وه قتا مه صه رف ونه حوی مه حو
 صوبح وشام وماه وسالی حه یفه حه یف

رۆژ وشەف بى فەيدە بۆرىن ناگهان
 تەف د قى فكىر و خيالى حەيفە حەيف
 ئاھ و حەسرەت قەط ژ بۆ مە دەست نەدا
 صوحبەتا قەنج و دەلالى حەيفە حەيف
 جامى هجران من قەخوارى يەك ب يەك
 پى نەدیم جاما وصالى حەيفە حەيف
 بارى فرقت قامەتا شوبهى ئەلیف
 قەوس كىر وەك نوون و دالى حەيفە حەيف
 (فەتھى) يى بىچارە مايە ئستوو خوار
 ھەمدەمى عەجز و مەلالى حەيفە حەيف
 و ئەف ھەر دو شعەر د دەسنقىسا ديوانا محەمدەد ھادى بى جەبى دا ھاتىنە ئەوا
 ب دەستى مەلا ئەحمەدى جووزى ل سالا ۱۹۸۷ ز ھاتى يە نقيسين .

ھەردو قەھىنۆكىن حەزرۆبى :

ئەف ھەردو قەھىنۆكىن مەلا عەبدلفەتتەھى حەزرۆبى ل دۆر بابەتتى عەقىدا
 ئىسلامىنە ، قەھىنۆكا ئىكى ژ (۶۲) مالكان پىك دەھىت و ل سەر بەحرا
 ھەزەجى يە ئەوا ژ فان تەفەيلىتان پىك دەھىت : (مفاعيلن مفاعيلن فعولن) ،
 و تېدا چەند بابەتتىن عەقىدى ژ پىشكا (الھیات و نبوات و سمعیات) قەدگرت .
 و قەھىنۆكا دووى ژ (۳۶) مالكان پىك دەھىت و كىشا وى ل سەر بەحرا
 (المقتارب) ه ، ئەوا ژ فان تەفەيلىتان پىك دەھىت : (فعولن فعولن فعولن
 فعو) ، و ئاشكەرايە كو ئەفە كىشا عەقىدەنامەيا خانى و (نهج الأنام) ل مەلا
 خەلىلى سىرتى ، و ئەو د قى قەھىنۆكى دا ئەو ھندەك بابەتان ژ پىشكا
 (نبوات) لان قەدگرت . و ئەف ھەردو قەھىنۆكە مە ژ دەسنقىسا مەلا (زین
 العابدین) ى نامەدى وەرگرتىنە ئەوال سالا ۱۹۸۹ ز نقيسين .

فہینو کا ٹیکے

بسم اللہ الرحمن الرحیم

د تہو حیدا خودا دا عہدی کہ متہر
دبیتڑہ نہ ظمہ کی وہک عقدی جدوہہر
قہدیمہ خالقہ مہولایہ مہوصوف
ب تہوصافی کہمالی تہی ہونہروہر
تہوہ ہہر حدی د حہققی تہدبیر وتہقدیر
ژ وان را دہستی قودرہت بوویہ رہہہر
موریدہ تہو ژ بو خہیران وشہرران
وہلاکن نینہ راضی تہو ژ بو شہر
صفتی ذات و تہفعالی وی جوملہ
قہدیمن لہو زہوال ژئی دوورہ یہکسہر
دبین شہیئہ نہ وہک تہشبائی ذاتہ ژ
جہاتی ستتہ خالی تہو دلانہر
نہ غہیری تسمی بوو ذاتی موسہمما
ل نک تہہلی بہصیرہت نالی تہخہر
نہ جسم وجہوہرہ کولل ونہ بہعضہ
نہ نوورہ نہ عہرہض نینن سہراسہر
ہہبوونا جوزئی بی وہصفا تہجہززی
د ذہنی دا بزان حہققہ برادہر

نه مه خلو ووقه كه لامى ره بى عالم
 ژ جنسى گوتنا دووره موقه رره
 ل عرشه ره بى عرشه بى تهمه ككون
 مه حالا ئتتصالى مه كه مه نكه ر
 نه وه جهه بؤ خودا ته شيه وته عطيل
 مونه ززه (از) سماتى نه قص و كه مته ر
 نه بؤرينه ل وى ئه حوال وئه زمان
 نه وهقت وحين وسال وماهى يه كسه ر
 غه نى (از) دا وباب وجومله ئه ولاد
 ژ بل وان ژى چ نه (انشى) چ (ذكر)
 ووها ره نگه ژ ذى عهون ونه صيران
 بوويه يه كتا (ذو الجلال) ي پور هؤنه ر
 جه ميعى خه لقى دمرينه وفه ژينه
 د دهه هنكان جه زائى خه ير وهن شه ر
 ژ ئه هلى شه ررى را نار وعه ذابه
 ژ ئه هلى خه يرى را جه ننا ت و كه وئه ر
 فه نا نابن جه حيم ودارى جه ننه ت
 نه ئه هلى ئنتقالن ئه هلى وان هه ر
 هه چى موئمن دبينن وى ب چافان
 وهلى بى كه يف وبى ئدراكى مه نظه ر
 ژ بير كن نعمه تان ده ر گاهى ديده ن
 (خُنك آنكسُ كه باشد) ئه هلى باوه ر
 نه فه رضه ئه صلحى فعلا صلحى
 ل سه ر ذاتى موقه دده س پور هؤنه روه ر

ل مه ته صديقى ئەملاك ورەسولان
 بزان فەرضە ئەون ھەر جوملە سەرۋەر
 تەمام بوونە ب صەدرى پور موعەللا
 نەبىيى ھاشمى ذى خەددى ئەنۋەر
 ژ بۆ پيغەمبەران بى شەك ئىمامە
 ژ بۇنا ئەصفىان تاجەك مونەۋۋەر
 دىن تائەبەد شەرعاۋى يا پاك
 د كولىلى ۋەقت ۋەزمانان د ھەر دەر
 د صدقا ئەمرى معراجى رىۋايەت
 بۆ چەند ئەخبارى ۋەلى (از) پەيەمبەر
 ژ ئەھلى خەيرى مەر جوۋە شەفاعەت
 ژ بۆ ذى ذەنبى را يا رەب مويەسسەر
 ئەمىنن ژ ئىنزال ۋەمدى عصيان
 جەمىعى مۇرسەل ۋە جوملە پەيەمبەر
 نە عەبد ۋە مۇجرىم ۋە (أنشى) نەبىنە
 ژ وان پيغەمبەرى نىنە موصەۋۋەر
 نە مەروۋفە ژ بۆ لوقمان نبوۋەت
 ۋەھار پەنگە ژ (ذي القرنين) سەكەندەر
 (مسيح الله) عيسا دى نزوول كەت
 قەتل كەت دا مەسح دەججالى ئەغۋەر
 د دونىائى كەراماتى ۋەلىيان
 ھەيە بى شەك ھەبوونى نەكە مونكەر
 ب بال روتبا نەبىيان ورەسولان
 گەھان نىنە ژ بۇنا وان موقەررەر

ژ بو صدديقى روجان زنده تر هات
 ل سهر ئه صحابى وهك ماهى مونه وهر
 ژ بو فارووقى را تهر جيح وته فضيل
 ل سهر عثمانى (ذي النورين) ى نه زهر
 ته فه ووق كرىه (ذي النورين) ى حه ققا
 ل سهر شيرى خودا كه ررارى حه يدهر
 ژ بو كه ررارى را فه ضل وته فه ووق
 ل سهر نه غيارى نه هلى خه ير وه هم شهر
 د به عضهك خه صله تان دا كر ته فه ووق
 ل سهر زه هرا كچا صدديقى نه كه بر
 نه كر له عنهت ژ بل مكشارى غالى
 د ئفسادى ل يه زيدى دوونى نه به تهر
 ب نه نواعى به راهين وده ليلان
 دبت ئيمانى ته قليدى موقه رره ر
 ب نادانى ب خودائى ئنس وجانان
 نه مه عذورن موكه للاف نهى براده ر
 د حالى يه ئس وبه ئسى نينه مه قبول
 ژ ته ئيمان وئيسلام نهى موكه دده ر
 نه مه حسووبن ژ ئيمانى فورووضات
 نه دهر ماهيه ته ش نهى نيكي نه خته ر
 مه كه حوكمى ب كوفر وئرتدادى
 ب قه تل وفسق وه هم عصيانى نه كه بر
 دبت خارج كه سى نيهت كه رده ت
 د پى ده رهك ژ فى دينى مونه وهر

وهلی بیٰ نعتقاد بت له فظیٰ کوفریٰ
 ب طهوعیٰ رهد دکهت دینیٰ په یه مبه ر
 ژ دین وسه ر خواه شان نه لفاظیٰ کوفریٰ
 نه گهر صادر به کوفریٰ (لا تصور)
 ژ بو مه عدوومیٰ مومکن مه ر نیه ت ژ ی
 وه کی شه یئیه تیٰ نابت موصه ووه ر
 نه عهینه وه صفا ته کوینیٰ ژ بو وی
 موکه وون را بزان نه ی نه جمیٰ نه زهر
 دبت رزقیٰ ته مه کرووه و حه رام به
 وه کی رزقیٰ حه لالیٰ پاکیٰ نه وفه ر
 دقه بران دیٰ ژ ته و حیدا خودا هه ر
 که سه ک بیٰ پورس کرن یا ره ب مویه سسه ر
 ژ بو کوففار وئه هلیٰ فسقیٰ حه ققه
 عه ذابیٰ قه بریٰ دهر قه برا موقه دده ر
 دوخوولا مه د فرده وسا موزه ییه ن
 بزان فه ضله ژ ره بیٰ پاکیٰ نه که بر
 د پیٰ به عشا ژ قه بران دیٰ حسابان
 ببینن ناس غه نی وه هم ژ نه فقهر
 هنه ک دیٰ بدنه دهستیٰ راست وهن چه پ
 ل پیٰ پوشتا نه وان مه کتووب وده فته ر
 عه مه ل دیٰ بیٰ نه کی شان و مروروا
 ل سه ر جسرا جه هه ننه م خواه ش که باوه ر
 هه یه ته ئشیره کیٰ پور بو دو عایان
 دکه ت ئنکاریٰ نه هلیٰ غه ی وه هم شه ر

قەدىم نىنە دنى ئەصلەك تو نىنە
كو ژى چىبوويه ئەف دونيا سەراسەر
هەيىن دارى عقاب ودارى جەننەت
مەكە ئىنكارى وان ئىنكارە مونكەر
كەسى يەك قەطرەيەك ئىمان هەبىتن
د دۆژەھ دا موخەللەد نابە يەكسەر
ئىلاھى رەحمەتە تە بۆ مە مەقصوود
ل (فەتھى) تو برېژ فەيضى ژ ھەر دەر
تەحييات وصالەت وھەم سەلامان
ل مەولائى مە وھەم جوملە پەررەر

فەھىنۇكا دووى

بسم الله الرحمن الرحيم

مونه بيه به ئى عارفى بولكە مال
ببىژم ژ بۆ تە بەيانەك دەلال
چقاس ئەنبىاء ورەسولى خودا
هەمى پىشەوانە هەمى موقتەدا
سراجى مونىرن ژ بۆ ئوممەتان
طەبىبى حەكىمن ژ بۆ عللەتان
فەصیحن بەلىغن صدیقن ئەمین
کرن رەددى خەصمان ب لەفظى شرىن
هەيە پور فەطانەت ژ بۆ ذاتى وان
ب عەقل و ذەكاء رەدکرن دوشمنان
ب لەفظى شرىن و کەلامى فەصیح
ب خەلقى گھاندن وى ئەمرى مەلیح
ژ عەزل و گوناھان خودان عصمەتن
د ئەمر و د نەھیان خودان دققەتن
ل سەر وان صەلات و سەلامى خودا
ژ نەرضى حەتا عەرشى پاکی خودا
ل مە لازمە باوەریکی تەمام
ب پىغەمبەرى یا نەبى بى د هومام

د حهققى ره سوولان ب ئرساله وان
 ژ نك وى خودايى كو خه للاقى جان
 ب ناك خه لقى دا ئه مر ونه هبى د حهق
 كو ته بليغى وان كر (بلا مال) و حهق
 بزنان جه ميعى نه بى وره سوول
 هه مى حهققن و حهقى كر قه بوول
 د هه ر قه رنه كى دا خودى ذاته كى
 كو مه عصومه (از) ذه نب وره ب وشه كى
 ب ناك جهانى شهان دن يه قين
 خودا خالقى ئاسمان وزه مين
 هه چى لازمه ئه و د حهققى مه عام
 ژ ته صديقى عالى جه نابى كرام
 ئه فه كو مه گو تى ب دل گو ه بدى
 كو دا ته خه لاص كه ژ ناگر خودى
 وه ليكن موفه صصل بزانه ته مام
 كو ئه ف بيست و پهنج ئه نبائى هومام
 خودائى كو ئانى و وجودى جهان
 د قورئانى ذكر كرى يه ئه شان
 ژ فان بيست و پينجان بگرده ته مام
 د پيدا د گه ل هه شتى دى بوو نظام
 د وى ئايه تا (تلك حجتنا)
 د ئه نعم و به ريا (ولو اننا)^(۱)

(۱) مدهست پى ئايه تا (۸۳) ژ سووره تا (الأنعام) .

خودا نهظم کريه د کلامی موبين
موقه ددهم براهيم وئيسحاق چونين

د پی وی ده یه عقووب ونووحه بزبان
د پی نوووحی ده داووده بی گومان

سوله یمان وئهیووب ویوسف یه قین
د پی وی ده مووسا وهاروون ببین

د گهل زه که رییا ویه حیا چونین
وعیسا وئلیاس (من الصالحین)

د پی عاطفا ب سهر براهیم ببین
سماعیله ئوئلیه سه ع هه مچونین

ویوونس و (لوطا) وه (کلا) مه تین
موفه ضضهل گهراندی (علی العالمین)

هه چی مونته ظم بوون د فی ئایه تی
مه ئانینه بهی تی د گهل دقیقه تی

ئه وی دی بزانه تو ئدریس وهوود
شوعه یب و د گهل صالحی ب ناه وه درود

د پی وی ده (ذو الکفل) ونادهم بزبان
د پی وی ده سولطانی هه ردو جهان

هه بیب وشه فیعی د مه عاصی یان
خودا ئختیار کر ژ ناف ئه نبیان

ب یاسین وطاهها د که لامی موبین
وی گوټ : (إنك لمن المرسلین)

وه لی لازمه ئهم موفه سسر ببین
ژ ته فصیلی را موقته صر هه م ببین

ئەگەر غەرض كە يەك يەك نوبووتى قان
بىكە ئىعتىراف وموقىررى ب وان
كو پىغەمبەرە ھەم رەسولە يەقىن
نە كو حفظى ناقان خىلافە ھەمىن
حفظ كە ئەقى نەظمى پاكى تەمىز
كو دا تول نك ھەر دووان بى عەزىز
خەلاسى ژ نارى جەھەننەم تەلەب
بىكە توژ بۆ (فەتھى) بى بى ئەدەب

مهلا (سراج الدين) ى خهليلى ومهولوودنامهيا وى

عهدهت بوول دهقهرين كوردستاني دهى مهولوود دهاتنه دان مهلايهك دهات
و دهقا مهولوودنامهيا (ابن حجر) ى ئەوا ب زمانى عهريه هاتى به نقيسين
ل سهر دخواند ، هتا دهى مهلا حوسهينى باتهينى هاتى ويؤ ئيكه مين جار دهقا
مهولوودنامهيا ب زارى كرمانجى فهاندى .^(۱) ژهنكى وهره مهولوود
ل گهلهك دهقهرين كوردستاني ب زمانى كوردى دهاته خواندن .

پشتى مهلايى باتهينى هژمارهكا شاعرين كورد - و ب زارين خو بين جودا
جودا - چاف ل وى كر و چهند دانه بين مهولوودى نقيسين ، وقههاندن ههر
ب مهبهستا هندی بوو كو ئەف دهقه ل شوينا دهقا عهريه بيته خواندن دا كو
خهلكى نامادهبووى باش تى بگههن ، ژوان شاعران :

۱- مهلا ئەحمهدى خاسى خودانى مهولوودنامهيا زازاكي .

۲- موفتىيى سویرهكى ئۆسمان ئەفهندى ، ئەوى ل ساللا ۱۹۰۳ ز
مهولوودنامهيهك ب زارى زازاكي نقيسى ، و ل ساللا ۱۹۳۲ ز مری .^(۲)

۳- مهلا (سراج الدين) ى خهليلى يى نوکه دى دهينه ناسين .

(۱) ل دۆر ژين و بهرهمى مهلايى باتهينى برينه پهرتووكا مه : (مهلايى باتهينى و بهرهمى وى)
ئەوا ل ساللا ۱۹۹۶ ز ل دهۆكى هاتى به چاپكرن .

(۲) ل دۆر فان ههردو مهولوودنامهين زازاكي برينه : كۆفارا (هيقى) هژمارا (۲) بپ
۸۸-۸۵ ، و كۆفارا (رهوشه) هژمارا (۳) نيسان و گۆلان ۱۹۹۲ ، بپ ۴۹-۵۰ .

مهلا (سراج الدین) کییہ ؟

ناقی وی مهلا (سراج الدین) ۵ ، کوری مهلا (عبدالحکیم) ییہ ، خه لکی گوندی (خه لیلان) ییہ ئه وی دکه فته ده فہرا (طوری) کو سر ب ویلایه تا میردینی فه .

ل گوندی (دیلان) ی ل طوری هاتبوو سر دنیایی ، بابی وی مهلا (عبدالحکیم) زانایه کی ب ناف ودهنگ بوو ل ده فہری ، ژ بهر فی چہندی وی ژی قہستا مزگہفتان کر ، ودهست ب خواندنا دینی کر حہتا بوویہ زانایه کی باش ..

دهمه کی دریز ژ ژیی خو وی ل باژیروی جزیرا بۆتان بۆراندبوو ، ومہلایی مزگہفتا (نہبی نوح) بوو ل جزیری .
ل ئیکی هہیفا کانوونا دووی ژ سالا ۱۹۸۳ ز ل باژیروی جزیری چوو بوو بهر دلوثانی یا خودی .

بہرہمی وی :

مهلا (سراج الدین) ی ہژمارہ کا بہرہمین پر بہا ل دویف خو ہیلاینہ ، ژ وان بہرہمان :

۱- رستا دورا ، قہہینۆکہ کا کوردی بہ ل دۆر شیرہتین لوقمانی ، ل سالا ۱۹۵۷ ز قہہاندی بہ .

۲- ژان کوژ ، قہہینۆکہ کا کوردی بہ ل دۆر شیرہتین ساخلہمی بی ونۆژداری بی دزقوت .

۳- گولہبار ، پهندا کوردی بہ .

۴- گرتنا دۆستا .

۵- گولجقین ، دیوانا وی یا شعرانہ ، ب کوردی بہ .

۶- تہقویما سالان .

۷- دورا برنجی ، کو ناڻی مهولوودنامہ یا وی یا کرمانجی یہ .^(۱)

ٺٺف مهولوودنامہ :

ٺٺف مهولوودنامہ کو ٺٺڪ ٺ گرنگترین بهرهمین مهلا (سراج الدین) ییہ و ٺ (۱۶۲) مالکان پیک دھیت ، بهرهمہ کی شعری یہ خودانی تیدا ب رہنگہ کی ٺاشکھرا چاف ل مهولوودنامہ یا مهلائی باتہی کری یہ ، چ ٺ لایی روخساری ٺہ بت ، چ ٺ لایی ناڻہرو کی ٺہ بت .

ٺ لایی روخساری ٺہ : وی ٺی ٺہہینو کا خو ل سہر دہریا (الرمل) دانایہ کو ٺ فان تہفعیلاتان پیک دھیت : (فاعلاتن فاعلاتن فاعلن) ومالکین وی ٺی د دوتایی (مثنوی) نہ ، قافی یا ہردو ریزان وہ کی ٺیہ کہ .

و ٺ لایی ناڻہرو کی ٺہ : وی ٺی ٺہہینو کہ ہمہی بو کرنا مہدحین پیغہمبہری خودی - سلاف لی بن - تہرخان کری یہ ، وئہو ٺی - وہ کی باتہی - بہحسی سہرہاتی یا بوونا پیغہمبہری - سلاف لی بن - دکہت بہلی ب رہنگہ کی تٺی موبالغہ و ب پالدانا کول ومل سہر ہٺمارہ کا نہ یا کیم ٺ ریوایہ تین بی بناخہ ، بہلی ٺہو دہلیقہ یا زہمنی یا کو مهلا (سراج الدین) ی ٺہ گرتی کیمترہ ٺ وی دہلیقہی یا مهلائی باتہی ٺہ گرتی ، و ٺاشکھرایہ کو مهولوودنامہ یا مهلا (سراج الدین) ی گہلہ ٺ یا مهلائی باتہی بچویکترہ .

کاری مہ د فی دانہی دا :

پشتی دانہیہ کا دہستتقیس ٺ فی مهولوودنامہی ب ریکا سہیدا مہلا عہدبررہمانی خہندہ کی گہہشتی یہ مہ ، مہ فیا وی بیخینہ بہر چاقین خواندہقائین کورد ، دا کو ب فی بہرہمی ٺی دئاگہدار بن ، وپیخہمدت فی ٺرمانجی مہ ٺہف بہرہمہ ٺ رینقیسا کہفن وەرگیرا سہر رینقیسا کوردی یا نوی ،

(۱) عبدالرقيب يوسف : گوتارہك ل دور مهلا (عبدالسلام) ی جزیری ، کوزقارا (بہیان)

ہٺمارا (۱۶۶) سالہ ۱۹۹۰ ، پ ۳۲ .

ودا خوانده‌فان ب خودانی به‌رهمی ژی ناگه‌هدار ببت مه‌ئو ب کورتی دا ناسینی ، و ژبهر کو ئه‌ف سهرهاتی‌یین د فی مه‌ولوودنامهی ژی دا هاتین ههر ئه‌ون یین کو د مه‌ولوودنامه‌یا مه‌لایی باته‌یی دا هاتین ، مه (ته‌علیقین) خو ل سهر ده‌قا مه‌ولوودنامه‌یی کورت کرن ، چونکی ئه‌ف چه‌نده ب به‌رفره‌هی و ب ره‌نگه‌کی علمی مه د کتیبیا خو دا ل دۆر مه‌لایی باته‌یی (ته‌حقیق‌کرینه) و دورستی و نه‌دورستی یا فان ریوایه‌تان مه فافارتینه .. و نه تشته‌کی نوی‌یه بیژین کو مه‌ولوود ب خو تشته‌کی شه‌رعی نینه ، و کو ئه‌و پشتی پیغه‌مبه‌ری - سلاف لی بن - ب نیزیکی چارسه‌د سالان ژ نوی ل مصری ده‌رکه‌فتی‌یه ژ لایی ده‌وله‌تا (فاطمی) یا شیعه‌فه .^(۱)

(۱) ل دۆر فی مه‌سه‌لی برینه په‌رتو‌کا مه : ژیانامه‌یا پیغه‌مبه‌ری خودی - سلاف لی بن - بپ ۲۷-۳۰ .

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

پشتی حمەدی بی قیاس و بی عەدەد
بۆ خودانی واحد و فەرد و صەمەد
ئەو خودایی پور ل مە نعمەت کری
ئەحمەدی هادی ل مە خلعت کری
چیتەرە ژ بۆ مە ژ رووح و جان و مال
شافعی روژا گرانه ئەی هەقال
جەم خودا دائم ببارن بی ژمار
مثلی باران و مژی بی حەد هەزار
رەحمەت و ئیمناهی یا ژ دەرد و کولا
سەر موخەمەد مەلهما جان و دلا
هەم ل ئال و هوگر و یاری ئەوی
هەم ل ئەتباع و رجاداری ئەوی
هەم ل مە رەحمی بکە یا رەب هەوار
خاتری ئەحمەد د گەل هەر چار یار
ئەی گەلی گوهداری مەولوودا نەبی
رەحمەتا حەق هەر ل سەر رووحی وە بی
قەط نەکن قالا دەفی خوہ ژ صەلەوات
دا خودا هەر وە بیاریزی ژ شەوات

يا ئيلاهي سەد سەلات وسەد سەلام
تو بىدە ھەردەم ل فەخرى خاص و عام

* * *

من د فى ئەز بۆ برا خدمەت بكم
رەشبهلهك كورمانجى ئەز تەفصيل بكم
مەولدا پيغەمبەرى ئاخىر زەمان
چى بكم دا زوو بزنانن يين نەزان
وہقتى خوہندن كول وى گوہداربن
يەك ب يەك مەعنا ئەوى دا زانبن
دا ب وى مەعدى تماما خوہش بىبى
موحبەتائەحمەد د دل دا گەش بىبى
بەلكى ھشيار بن ژ غەفلەت ھەم ژ مە
زانبن پەيگرتنا وى لازمە
وہقتى فەرضا سوننەتائىرا بكن
مەھدەرا ھەشەرى ب جھ حاصل بكن
نەكنە دل حوببا ئەفى دونيا غەدار
ھەر وەكى گۆتى ئەوى شاھى كوبار :
« موحبەتائى دونيا سەرى چققا گوناھ
يى خوہ ژى دوور كە ئەوہ دۆستى ئيلاھ »
ئەى گەلى گوہدارى مەولوودا نەبى
رەحمەتائى حق ھەر ل سەر رووحى وە بى
قەط نەكن قالا دەفى خوہ ژ سەلەوات
دا خودا ھەر وە بپارىزى ژ شەوات

يا ئيلاهي سەد ۋەلات وسەد سەلام
تو بىدە ھەردەم ل فەخرى خاص و عام

* * *

وہ صفی ئەحمەد کی بیژت ھەر زەمان
قەط خلاس ناکن قەلەم زەھەر و زمان
دار و بەر گەر تەف قەلەم بن ھەم حوبر
ژیرە چیبین ئاف ورووبار و بەحر
جو مەلئەئی جنن و مەلەك ئنسان و عام
تەف ببن کاتەب ھەتا رۆژا قیام
قەط نکارن وە صفی وە جەھى وى بدن
نوور و تیربژى کو ھەردەم ژى دچن
چیتەرە ژ چققا کەسى غەیری خودی
ھەم ژبو وى حەق خودا رەحمى ددی
چیکرن رەببى مەزن ھەژدە ھەزار
عالمى مثلى ئەقى دونیا غەدار
تەف ژ بۆنا خاترا پیغەمبەرى
دایە وى بۆ قان تەمامان سەرورەرى
سەد ھەزار و بیست ھەزار و چار ھەزار
ئەنبیا چیبوون ژ نوورا شاھ سوار^(۱)

(۱) مەلا (سراج الدین) ی ئەف چەندە ژ مەلایى باتەیی وەرگرتی یە دەمی دبیزت :
سەد ھەزار و ھەم چەار و بیست و ئەلف ھەر یەکی بوو یەك نەبیی دل شکەرف
وچو راستی بۆ قى چەندی نین ، برینە تەعلیقاً مە ل سەر قى مالکا باتەیی د بەپەرى
(۲۷) یدا ژ کتیباً مە (مەلایى باتەیی و بەرھەمی وى) .

نهم تهمام هیقی دکن ژی مههدری
دا کوئیمین بین ژ ترسا مهحشهری
ئهی گهلی گوهداری مهولوودا نهبی
رهحمهتا حق هدر ل سهر رووچی وه بی
قهط نهکن قالا دهقی خوه ژ صلهوات
دا خودا ههر وه بیاریزی ژ شهوات
یا ئیلاهی سهد صلهوات وسهد سهلام
تو بده ههردهم ل فهخری خاص وعام
* * *

قامهتا وی قهط نهکورت ونه دریژ
وهجهی وی سۆر وسپی بووی تریژ
ههردو چاقی رهشبهلهک خال تی ههبوو
برهوو مشکوول مووی رهش پور تی ههبوو
ئههنی یا پهحن ودفن شوبهی ئهلیف
دهف وهکی گوستیل ددان مهرجان وزیف
وی گولی یا رهش ژ پیشا نیقی سهر
هن ل راست وهن ل چهپ کربی دو کهر
ئهو رها طاهر چ رهش بوو پور ب موو
لی گروقهه ژ گهردهنی دهرباس نهبوو

عهړن و دلگرتن ل سهر تشتی دنی
 قهط نه کر ذاتی نهوی جارهك تنی
 لی ل سهر بی شهرعی یا حددهت دکر
 هنگی کی کاری ل وهجهی وی فکر
 پور فهیتی وی هه بی هی زیده تر
 ژ وی که چا بوو کال پیش پهردی ستر
 وی سه لامی خوه فهدا ژ بهریا هه قال
 مهش وه کی هه رکاندنا ئا فا زه لال
 جل د گهل سولا خوه پینه لی ددان
 گهل فهقیرا وی دخواری ئا ف و نان
 پور به شاش و کیم که نی مهردی هه بی
 خه صله تی نه پاک و سک یه ک لی نه بی
 گهر بهری خوه بندا هه قال لاش حه می
 وی د قول بانندی ب وان را دکه لمی
 نهی گه لی گوهداری مه ولوودا نه بی
 ره حمه تا حق هه ر ل سهر روو حی وه بی
 قهط نه کن قالا دهقی خوه ژ صه له وات
 دا خودا هه ر وه بیاریزی ژ شه وات
 یا نیلاهی سه د صه لات و سه د سه لام
 تو بده هه رده م ل فه خری خاص و عام

* * *

خاصه ته تی وی روژ وشه ف وهك هه ف ددی
 هه م ل پیش وپاش وه کی هه ف وی ددی

سه ل ئه رضی قهط نه بی چافی به لهك
 رادزا قه لبی دكر ذكری گه لهك
 لنگ ل قوومی نه دچوو خاری ژ بن
 لی دچوو خاری د ته حتا وهك هه سن
 گهر بر وونشتال نیف كۆمهك زه لام
 ههردو مل زیده ژ ملی وا خاص و عام
 دهستی خوه گهر وی بدا دهستی به کی
 بهنا مسکی ژی دچوو سی رۆژه کی
 پیل نه کر شه یطین و باوشکی نه بی
 کوو فی و طهیران ژ بهر وی رهف نه بی
 می ش نه دا نییه ل سه ر لاش وه جل
 هاتی دونیا سوننه تی دو چاف ب کل
 عه و رهت و ده ستاف ل ئه رضی قهط نه دین
 بهس تنی بوو (رحمة للعالمین)
 ئه ی گه لی گوهداری مه ولوودا نه بی
 ره حمه تا حق هه ر ل سه ر روو حی وه بی
 قهط نه کن قالا ده فی خوه ژ سه له وات
 دا خودا هه ر وه بیاریزی ژ شه وات
 یا ئیلاهی سه د سه لات و سه د سه لام
 تو بده هه رده م ل فه خری خاص و عام

* * *

پی ره د شته غلین گه لهك ه شك و ب جان
 هن نه بوون دهف هن ژی بی زه هر و زمان

کر ذکر خارن د دهستی وی ده بوو
سه حکری نه هلی جفتی دیتوو

دار و بهر سهر وی سه لام دان بی ژمار
قورمی خورمی ژ فرقه تی کر زاره زار
پوولی گوشتی ژه حرکتی گوئی ب زوود :
من نه خوه نه زه حکرم ژنکا یه هوود

با ذکر دارا ب لهز هاتن ل جهم
کووئی یان سهر دان سه لام وپور کهره م
پیړه دشته غلین دهغه، چه ب، وغه زال
گور ژ خه لقی را دگو : زوو هه رنه بال

ئاف ژ ناف تلیا دهه رکی کو دوعا
وی ذکر بو هه ر نه خوه ش دیتن شفا
ئهف به سه قورئان ژ بو ته حق شیانند
دینی باطل ته ب وی لهف وه رگه پراند

ئه ی گه لی گوهداری مه ولوودا نه بی
ره حمه تا حق هه ر ل سهر روو حی وه بی
قه ط نه کن قالا دهقی خوه ژ صه له وات
دا خودا هه ر وه بیاریزی ژ شه وات

یا نیلاهی سه د صه لات وسه د سه لام
تو بده هه رده م ل فه خری خاص وعام

* * *

ئه ی برانو پور صه لاتان سهر بدن
لهو دوعا بی وی قه مه قبول نابتن

گوتی وی ذاتی حبیبی روح و جان
یهك صهلاتی سهر مه بی شهكك و گومان

ئی بدی حهق سهر ددی دهه رهحمهتا
دهه ب سهد ، سهد ب ههزاری نعمهتا

ئی ههزارا سهر مه دی رۆژا گران
دی نهز وئهو تهفده چن باغی جنان

یهك مهلهك سهر رهوضهیا من ههر ههیه
کی صهلاتا سهر مه دی پی زانهیه

پاشی وی بیژی : فلان لای فلان
ئهف صهلاتی هال سهر جانی ته دان

هنگی نهز دل خواهش دبم بی وی دهمی
مههدره من حهق کری رۆژا غهمی

ئهی گهلی گوهداری مهولوودا نهبی
رهحمهتا حهق ههر ل سهر رووچی وه بی

قهط نهکن فالادهی خواه ژ صهلهوات
دا خودا ههر وه بیاریزی ژ شهوات

یا نیلاهی سهد صهلات وسهد سهلام
تو بده ههردهم ل فهخری خاص و عام

* * *

کو عومر بوو بیست وینج سال ئهی ههقال
زهووجی نهو ب خهدیجا پاک و عال

وهختی چل سال وی ل دنیاوی بوار
نهووولی قورئانی (اقرأ) هاته خوار

عومری بوو پینجی و سی هجرهت کری
بال مه دینی فه ل وی دی ئیوری

پشتی ههشت سالاً ژ هجرهت فه تحاند
مه ککهها شیرین ژ دهست موشرك ده راند

یا ده هی هجرهت کو چوو هه ججا مه زن
بوویه هه ججا خاترا هه م بار کرن

جومعه بوو سه ر عه ره فاتی خوطبه دا
دین ب ته بلیغا وی نه کمه ل کر خودا

تالی یا قورئانی هنگی ژیره هات
بیست و سی سالاً ته مام بوو نه و خه لات

یا زده هی هجرهت (ربیع الأول) ی
شیست و سی سال کر گه های نه زه لی

ئه ی گه لی گوهداری مه ولوودا نه بی
ره حمه تا حه ق هه ر ل سه ر روو حی وه بی

قه ط نه کن فالاً ده فی خوه ژ سه له وات
دا خودا هه ر وه بیاریزی ژ شه وات

یا نیلاهی سه د سه لات و سه د سه لام
تو بده هه رده م ل فه خری خاص و عام

* * *

پی بخن فانووس و فنند ولووکسا
عوود و عه نه بهر هوون بشه و تینن و وسا

خانی یی کو لی بخوونن مه ولدی
حه ق خودا چافی خه راب وی ژئی فه دی

خهیر و بهر کت پور دبی ره حم لی دبار
تین مهلهك صدف صدف ژ ژوری تینه خار

ناف وزاد وزیر و زیف زیده دبن
خوهندنا مهولوودی کو سهر وان بدهن^(۱)

قهدری مهولوودی قه نایی و ه صفه تی
لی دخیری دا نه کن هوون روومه تی

ئهی گهلی گوهداری مهولوودا نه بی
ره حمه تا حق هدر ل سهر روو حی و ه بی

قهط نه کن قالا دهقی خوه ژ صلهوات
دا خودا ههر وه بیاریزی ژ شهوات

یا نیلاهی سهد صلات وسهد سهلام
تو بده ههردهم ل فهخری خاص وعام

* * *

نوورا نه حمده ژ نادهمی کت پشت وزک
تاب (عبدالله) خلاص بن نینه شک

لی ژ (عبدالله) حه تا (عدنان) نه فن
بیست ویهک بابن حمی لی گو ه بدن

(عبدالله) و (عبدالمطلب ، هاشم) ه
یهک ژ وان (عبد المناف) ی عالمه

یهک (قصی) و ههم (کلاب ، مرة ، کعب)
ههم (لؤی ، غالب ، فهر) نینه لهعب

(۱) چو راستی بز فان گوتان نینه ، وده لیله کی دورست ژ ی نه هاتی به .

(مالك) و (نصر) و (كنانة) ئەى جەگەر
يەك (خزيمة ، مدركة ، إلياس ، مضر)

يەك (نزار) و يەك (معد ، عدنان) تەمام
تەڤ بەحشتينە دى چن (دار السلام)^(۱)

لى ژ (عدنان)ى ھەتا (ئادم) نەسەب
قەط نە مەعلومە ل نك ئەھلى ئەدەب

يا ئىلاھى مە عەفووكە ئەل ئەمان
خاتىرى قى سلسلا قىمەت گران

ئەى گەلى گۆھدارى مەولوودا نەبى
رەھمەتا ھەق ھەر ل سەر پووحى وە بى

قەط نەكن قالادەقى خوە ژ سەلەوات
دا خودا ھەر وە بپارىزى ژ شەوات

يا ئىلاھى سەد سەلات وسەد سەلام
تو بدە ھەردەم ل فەخرى خاص و عام

* * *

(آمنة) ئەو حوورى يا باغى جەمال
وہقتى ھەملى خەملى ژ نوورا زەلال

گۆت : چقاس ھەيڤەك ژ ھەملى من دەھات
يەك نەبى مزگين ددا من خيىر دەھات^(۲)

(۱) دەلىلین دورست دژى قى بۆچونى ھەنە ، و د تەعليقین خو دال سەر (نھج الأنام) ى
ھندەك ژى مە قە گۆھاستينە .

(۲) چوراستى بۆ قى گۆتنى نين ، و دەيكا پيغەمبەرى - سلاف لى بن - ھەر چو پيغەمبەر
نەدنياسين !

تا (ربيع الأول) اهيفنا نهها

ههشت شهف ژى چوون كهتى شهفا نهها

يا دهه ويازده ل من ترسهك نهبي

بوو دووازده نهو شهفا دوشههنبى بى

كهس ل مالا من نهبي كفلهت تهمام

وان ب خوه ئاڤا ذكر (بيت الحرام)

مهوسمى وولداندنى ظاهر دبوون

بهيرهقى كهسك ژ ئاسمان نازل دبوون

يهك ل بانى كهعبى دانى يهك ل غهرب

يهك ل شهرقى من دديتن بى عهجهب

بر ب بر حوور ومهلهك هاتينه خار

شوعله ونوورى د گرتم چار كنار

ئهى گهلى گوهدارى مهولوودا نهبي

رهحمهتا حق هه ل سه رپووحى وه بى

قهط نهكن قالا دهقى خوه ژ صهلهوات

دا خودا هه ر وه بپاريى ژ شهوات

يا ئيلاهى سه د صهلات وسه د سه لام

تو بده هه ردهم ل فهخرى خاص وعام

* * *

ترسيام من دى د جه دا نهو مهزهل

روهنى بى شهوقى ددا طهود وجهبهل

شهق دبوو ديوار ژ ناڤى تينه دهر

چار ژنى حوورى صهفت وهك قووزهقهر

مەريەم و حەووا و سارە ئاسيە
 بوونە پيرك بوو حەبیبی ھادىہ^(۱)
 تەن دېم ھنگى گەلەك من دى يەكى
 دابوو دەستى من قەدەح سەر دەستەكى
 تەف گولاب و عەنەبەر وشەككەر ل ناف
 من قەخوار ھوونك دبوو جەرگ و ھناف
 سالا فيل ميلادى ھنگى ئەف ھەبوو
 پيىنج سەد و حەفتى ويەك سالى دەبوو
 ماھى نىسان ھەشت بوو چىبوو بەار
 گول ژ بشكۆژان دېشكفتن ل دار
 تەيرەكى سې چەنگى خوہ سەر من رە بر
 ھنگى بووبى ئەحمەدى من سەد شوکور
 ئەى گەلى گوھدارى مەولوودا نەبى
 رەحمەتا حەق ھەر ل سەر رووحى وە بى
 قەط نەكن قالا دەفى خوہ ژ سەلەوات
 دا خودا ھەر وە پيارىزى ژ شەوات
 يا ئىلاھى سەد سەلات و سەد سەلام
 تو بدە ھەردەم ل فەخرى خاص و عام

* * *

(۱) چو راستى بۆقى گۆتتى نىنە وكتيپين دېرۆكى قەدگۆھىزن كو (الشفاء بنت عوف)
 داپىركا پىغەمبەرى بوو - سلاف لى بن - ، وريوايەتەن دورست بۆ ھندى دچن كو بوونا
 پىغەمبەرى - سلاف لى بن - ل سىدەبى يا دوشەنى بوو ، ل نەھى ھەيفا رەبىعولئەوولسى
 نە كول دوووزدى وەكى يا بەلاف .

جھی رابوونی

خوہش ب خیر ہات خوہش ب خیر ہات خوہ ب خیر
خوہش ب خیر ہات وی تیزی کر خیر وبیر
خوہش ب خیر ہات لہو ستیر بوونہ بزوت
خوہش ب خیر ہات جانی شہیطانا دسوت
خوہش ب خیر ہات دین ومہ ذہب رهد کرن
خوہش ب خیر ہات ئنس وجن ئەسعد کرن
خوہش ب خیر ہات ناگر وئەصنام ولات
خوہش ب خیر ہات کرنہ بی صہبر وتہبات
خوہش ب خیر ہات (رحمة للعالمین)
خوہش ب خیر ہات خوہندی قورئانا موبین
خوہش ب خیر ہات وہقتی کو نووبوو ژ دا
خوہش ب خیر ہات دەست ب ژور فہ هل ددا
خوہش ب خیر ہات کر دوعا بوؤ ئوممہتی
خوہش ب خیر ہات دا نہبینن زہحمہتی
خوہش ب خیر ہات یا خودا ہەر موئمین
خوہش ب خیر ہات عہفکە بوؤ شاہی ئەمین

ئەى گەلى گۆهدارى مەولوودا نەبى
 رەحمەتا حەق ھەر ل سەر رووحى وە بى
 قەط نەكن قالا دەقى خوہ ژ سەلەوات
 دا خودا ھەر وە بپارىزى ژ شەوات
 يا ئىلاھى سەد سەلات وسەد سەلام
 تو بىدە ھەردەم ل فەخرى خاص و عام
 * * *

دوعا يا مؤئەلفى

حەمد و وەصفى چ ژبۆ رەببى مە بن
 صاحبى ئحسان و غوفرانا مەزن
 بى حسيب مليون سەلات و ھەم سەلام
 سەر موخەممەد ئال و ئەصحابان تەمام
 يا خودا ئەم حەوجەنە مەردى ژ تە
 ئەم نە قەنجن لوظف و غوفران ھەر ژ تە
 تو ب جاھى شاھ موخەممەد موخەففا
 تو قولووبىن مە ژ جەھلى كە شفا
 تو ژ رەحمى مەقبەرا مە بکە تەژى
 تو نەدى دەست نەفسى ھەقسارى مەژى
 تو د گەل ھەف دىن و دونيا مە تەمام
 بىسەلحىنى مە بى (دار السلام)

بەر مرن تو مه حەفظ كە ژ لەعنه تي
وهفتي حەشري تو نهدي مه زەحمه تي
مه ژ بۆنا خاتري في مهولدي
هەر موسلمان صاحبي في مهولدي
هەم كەسى دەرسەك ژ علمي گۆتي مه
هەم كەسى وهعظەك كرى سەحكرى مه
هەم د گەل شەيخ ومەشايخ يا خودا
توژ عەذاب و ناگرى مه بكى جودا
راست بكە عەيبين مه تەف تول في دنى
هەم ل وى دونيا مه دووركە ژ سۆتنى
بۆ (سراج) و حاضىر و هەر صالحا
كو تەمام بوو هوون بخوونن فاتحا

هندهك وينهين
وان دهسنفيسين مه دثى كتيبى دا
مفاژى ديتى

سؤال شایف

و به نستتیب

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

جالیئوس حیله کویته هر چه نخوش طامادق وی شوریت ژ علتنا
 سردایته هر چه شیرین بت خوننه طرش بت بلغمه طحل بت صغرایه
 علامتسون بت علامه وی گرمای بدنیه و کران برنا بدنیه و زست
 رازانه و شیرینبادقه و اشاسره و ایشاپشینه و باد سیره و گرمیا
 دله و ایشاکرغه و ایشاچاقانه انراع علتان: علامت علامت سغرایاشن
 ایشاسره و زوسین برنامویانه و سست برنادست و پیانه و سسنا
 میادته و زک سیار زیانه و طارن برناچاقانه و سستایدینه و
 کینا معدیه و در و اریا بولیه و نفسانیا اشتها یا خوارینه و ایشا
 بازسویانه علامه سودا و افن: ناخوشیا طعمادقه و کلاک مراره و
 ترچیاچاقانه و عاجز یا خباتیه و دیتنا خون خوشه علامه بلغمه
 زفریادته اقا چونازدقه ایشاسره و یاد دانا یه و قولنج و هانتان اقا
 سینه پش برن و بین طنیکه و سست کوریه و اقا هانتان اچاقانه
 حکایه: جالیئوس کویته هر کس مایسان بخورد ز حال حجه تمام خوره
 بشوت و درون بنفش دخر دت علامه ناگرت. (باب هارکس جماع بکت
 باش طرش بخوت قوه ضعیف دیت. (باب علا جاشف کوری خوننا

بدرپه ری ئیکی ژ کتیا مهلا محمدهدی ندر و اسی

دِيَوْمِ اَلْقِيَامَةِ دَلِّ شَادِكِي بِمَنْ مَجَّدَ مَهْ دَرِ بَارِ نِكِي
 كَلَاكِ طَيْفِي كَارِي لِقَا اَتَيْنِ مَهْ لِي بَهْرِ مَفْلَسِي نَكِي بِنْدَتِينِ
 مَهْ دَرِ بَابِ دِمَهْ مَوْ مَنَّا دِكَلْ اِيكِي بَوْمَهْ بِي سَرِ دَتِي
 عَفْوَكِ اَلْهَيِّ بِصِدْقِ صَفَا بِي سِي جَنَّتِي تَابِعِ مَوْ طِينِ
 عَمَّا ٣٥٠
 صَاحِبَهْ وَمَا لَهْ فَوْقَ عِبْدِ اَللّٰهِ
 اَللّٰهُ
 ٢٦٥

بهرپهري دويمه يي ده سنقيسا فهينووکا (نهج الأنام) يا مهلا خهليلي سیرتی

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَبِهِ نَسْتَعِينُ
مَبْحَثُ الْفُرُوضِ الْعَيْنِيَّةِ

توگوته دیره نطق و بیانا فصیح ۱ | ژبو فرض عینانه مرز ملبیح
کوا ایمان و اسلام و صوم و صلاة ۲ | لسترمال دارانه حج و زکاة
لسترنه ژ فرضانه ای نور جان ۳ | بزانی تو ارکان و شرطی دقان
هچی حکم شرع تو محتاج بی ۴ | ژبوزا اینا وی دی متقاد بی

رَهْبَرِ عَوَامِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه اجمعين
(مبحث الفروض العينية) ائ چه بچنا فریظ عینانه ، فریظ عین ، عبادتی کو واجبه
لهتر کبی بعین وی یا فی واجبه کو هرکس وی عبادتی بشخص خود بکه . اما فریظ
کفایت ، او عبادتی . کو واجبه لهتر کسی نه بعین وی یا فی کو هینک بکن ژسترای
مافی رادیه . س (توگهدری) توگهداری بکه (نطق) بیقا بدکله حرف
کو متغیان یوان تینه تا شیکون (فصیح) لفظی کو بیچیتا وی فی زانین بیچیتا وی
(ژبو فرض عینانه) یا ای نطق و بیان ژبو قشتین کو لستمه فریظ عین .
س یا فی فریظ عین آقین ، ایمان ، اسلام ، لیز ، ژوژی ، حج ، زکات
(صوم و صلاة) روژی و لیز (لسترمال دارانه) الخ یا فی آنجا حج و زکاة واجبه
لسترسکی حوی مال به . س (دقان) فان هر ششان یا فی چا فان ششان
فریظ عین و هارنگه زا نینا ارکان و شرطین وان ژی فریظ عینه تو زان ایمان و اسلام
و کمل ارکان و شرطی خود بیجا می هاتنه بیان کرن دتی کتاب ده بتفصیل اما هر چار
دی او هاتنه بیان کرن بیباک اجمالی آنجا تفصیلا وان دکتیبین شریعتی دایه .
س (همه حکم شرعی) ژ غیر فان هر ششان ، مراد بشری آیت و حد یان
حکم ، خطایا حکمی یا آری کو حسن بیغلا تکلف نه دکن ، مکلف ، کسی بالغ و بعقله ، ملا
بجک شرعی دفرده : احکام کو دزنج نما ملانا و دزنج نسا گماتا و دزنج جتا یا تا ده نه دکتیب
شرعی ده



بهر پهری دویماهی بی بی ده سنقیسا (نهج الأنام)

دِکَلْ مَهْ اَوِيْ گَهْ کُو عَيْنِ نَجَانِ	۲۳ ۲۶۶	حَقًّا کُو دَمِيْنِ دَقِيْدًا حَيَاتِ
نَزَانِيْنِ اَمِيْ دِيْ چِهْ بِيْرِنِهْ شَاهِ	۲۴ ۲۶۷	نَبِيْ پِيْشِ دَسْتِ خُوْمَهْ نِيْ رُوْسِيَاَهْ
دِيْمِنَا مُحَمَّدَ مَهْ دَرِ بَارِ بِيْکَهْ	۲۵ ۲۶۸	دِيَوْمِ الْقِيَامَهْ مَهْ دِلْ شَادِ بِيْکَهْ
مَهْ بِيْ بِيْهَرُوْ مَغْلِسِ نَبِيْ بِنْدَهْ نِيْنِ	۲۶ ۲۶۹	کَلَّاکْ هَيْفِيْکَارِيْ لَقَا يَا تَهْ بِيْنِ
دِکَلْ اِيْ کُو بُوْمَهْ بِيْ بِيْرْتِ دَعَانِ	۲۷ ۲۷۰	مَهْ وُدَاوْ بَابِ هَمِيْ مُؤْمِنَانِ
اِيْ جَنَّتِيْ تَابِعِ مُصْطَفِيْ	۲۸ ۲۷۱	عَفْوِکِيْ اِلَهِيْ بِيْضِقْ وَصَفَا
	تم	

فید الحیات فاجعل الحیاة لنا عین النفاة من المضار والمهالك (قوله نبي پیش دست خومه
 ی روسیاه) ای لا توقف بنا بین یدیک یوم القیامة سواد الوجوه ثم لا ندری بماذا نعتد
 لیک (قوله دیوم القیامة مه دل شاد بیکه) ای فرح قلوبنا بمغفرتک یوم القیامة ونجاظ
 عنا بماه نبینا محمد صلی اللہ علیہ وسلم (قوله کلاک هیفیکاری لقایا تین) ای نحن نرجو لقایا کثیرا و
 لا تجعلنا خاشین مغلسین من التواب لانا عبید لک (قوله مه وداو باب همی مؤمنان) ای
 واعف وارض عنا یا اَلہی وعن آباءنا واما تانا وعن ید مولانا بالصدق خیرا وعن جمیع
 المؤمنین وادخل الجنة جمیع من کان تابعا لنبیننا محمد المصطفی صلی اللہ علیہ وعلی آلہ وصحبہ
 قد تم شرح نهج الانام ببید خادم العلم زین العابدین بن ملار مضان الامدی غفر اللہ لهما
 وجمیع المؤمنین یوم السبت من سلخ ربيع الاول من شهور سنة خمس واربعمائة بعد الالف
 الحمد لله الذی انم علینا بالاتمام . والصلاة والسلام علی رسولنا محمد سید الانام . وعلی
 آلہ واصحابہ الطرام . واجعلنا فی نزل شفاعة یوم القیام . آمین وأخر دعوانا ان
 الحمد لله رب العالمین .

بهري پيري دويماهي بي بي ده سنقيسا (نفع العوام)

استان (باز صفتی است از اوصاف و خیرات است)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَوَّلَ سَاطِرِكَ بِاسْمِ اللَّهِ	بِحَبْلِكَ أَمْ يَكُنْ رِقْدَ اللَّهِ
قَدَّرْتَ وَيْ بَرِّ نَائِبِ حِسَابِهِ	عَاقِلِ نِكَارِنِ يَكُنْ كِتَابِهِ
بِي مِثْلٍ وَظَهِيرِ وَزِيرِ مَكَاتِهِ	بِي مَانِعِ مَعِينِ جِهَاتِ زَمَانِهِ
بِي أَوْلَادٍ وَزَوْجٍ وَبَابٍ وَدَائِهِ	بِي مَوْتٍ وَمِوَسِّنِ بَاقِي خَدَائِهِ
لَوَدَا أَوْ قَدِيمِهِ لَا يَزَالَهُ	بِي شِبْهِهِ قَدِيرِ ذُو الْجَلَالِ
مَنْزَرَهُ بَرَّانِ رُحْمِ صِفَاتَانِ	هَمَّ أَوْ بَرِّيهِ رُحْمِيَانِ
دَائِهِ مَهْ صِرَاطٍ وَهَمَّ طَرِيقَتِ	بِالْجَمَلِ عُلُومٍ وَهَمَّ شَرِيعَتِ
أَمْ خَالِي نَبِيْنِ كَلِّكَ رُفِكْرِي	دَائِمِي يَكُنْ رُبُوبِي شُكْرِي
خَلْقًا مَهْ كَرِيهِ رُجَارِعْنَا صِرَ	رُفَاتٍ وَهَوَاءٍ وَأَخٍ وَأَكْرَمِي
دَائِهِ رَسُولِكَ بِأَصْدَاقَتِ	دَا أَوْ يَكِينِ بَوْمِهِ سَفَاعَتِ
رَسُولِ خَدَائِي انْسُ وَجَانِهِ	مُطْلَقِ أَوْ حَبِيبِ دُوجِهَانِهِ
أَوْ سَاهِ لِسْرَتِ مَدِينِهِ	كَلِّكَ مَعْجَزِهِ رُوبِي مَهْ دِينِهِ
سَيْرًا فَلِكَا لِيْنِكَ وَي كَا فَلَكَ	فَخَرًا مَلِكَا رُوبِي سَلَا فَلَكَ
لَوَدَا خَدَا أَمْ كَرِيْتَهُ مَخْلُوقِ	رَا زِقْ أَوْهْ أَمْ كَرِيْتَهُ مَرْزُوقِ
دَائِهِ مَهْ جَمَلِهِ تَقِيمِ وَنِعْمَتِ	دَا أَمْ يَكِينِ بُووبِي عِبَادَتِ

لورا

مَوْلَا النَّبِيِّ الْكَرِيمِ
 عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ
 أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ
 بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 - (خوندنا عسیر ز قرآنی) -
 پدشئی حمدی بی قیاس و بی عدد
 بو خدای واحد و فرد و صمد
 او خدای پرلمه نعمه کری
 اجدی هادی لمه خلعه کری
 چیره تر بومه تر روح جان مال
 شافی روتر اگرانه ای هفتاد
 حه

بهر پهری نیکی ژ ده سنقیسا مه ولو دنامه یا مه لا سراجه ددینی خه لیلی

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

عَقِيدَمِ اَقَه پي دِيَمِ مُسْلِمَانِ	لَسَرَهَر كَسِي فَرُضُو عِيَنَه بَرَانِ
چِه اَر كَانِ اِسْلَامِ بِنِيْنِ بَقِيْنِ	شَسْتِنِ فِي اِيْمَانِ رَبُّو اَهْلِ دِيْنِ
بِهَرِيْكَ رُوَانِ اَز دِيْمِ بَاوَرِي	رِشْكُو نِفَاقِ دِيْمِ اَز بَرِي
كُو اَشْهَدُ دِيْمِ شَادِهِي اَز يَدِي	بَا فَرَا نَ قَلْبِ مُوَا فِقِ لَوْ فِ
كُو اَلَا اِلَهَ تَنَا مَعْبُو دَك	اِلَّا اَللّٰهُ رَغِيْر خُدَايِ كُو بِيْكَ
خُدَايِ كُو اَللّٰهُ نَا فِ اُوِي	وَجُو دَا رِ بُو دَا تِ وِي هَر بُوِي
اَز لَ كُو هَبُو دِ هَبِي هَر اَبَدِ	مَحَالَه رَبُّو نَا وِي اَصْلُ وُ وُلْدِ
مَحَالَه رَبُّو وِ هَقَالِ وِ شَرِيْكَ	خُدَايِ وَ رِنِيْكَ رِ جَانِ نَزِيْكَ
نَه مَحْتَا جِدِ بُو كَسِ خُدَايِ نَا	بِي اَلِيْقَه مَحْتَا جِدِ عَالَمِ تَمَامِ
مَكَانِ خُصُو صِي رَبُّو وِي نِيَه	وَلِي عِلْمِ وِي حَا ضِرِ هَر جِيَه
جِ قَا سِ تَشْتِكِي قَنْجَه بُو لَاتِقَه	اُوَه حَا كِمُ وُ قَا عِلِ مُطْلَقَه
صِفَاتِ كَمَا لِ رَبُّو وِ خُصُو صِ	قَدِيْمِيْنِ كُو حَا شَا نَه بُو نَا حُدُوْثِ

ده سنقيسا عه قیده نامه یا فتحی بی حه زر وی

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

دِ تَوْحِيدِ اِخْتِادِ اَعْبَادِ كَمَتَر

دِ بِيْرَهٗ نَظْمِ اِي وَكَ عَقْدِ جَوْهَر

قَدِيْمِهٖ خَالِقِهٖ مَوْلَا يَهٗ مَوْصُوْف

بِ اَوْصَا فَا كَمَالِ اِي هَزُوْر

اَوْ هَرَحِي دِحَقِّ تَدْبِيْر و تَقْدِيْر

رُ وَا نَزَادِ سِتِّ قُدْرَتِ بُوِيَهٗ زَهْبِ

مُرِيْدَهٗ اَوْ رُبُوْ خِيْرَانِ و شَرَّانِ

وَ لَكِنْ بِنْتَهٗ رَا ضِي اَوْ رُبُوْ شَرِّ

صِفَاتِ ذَاتِ و اَفْعَالِ وِي جُمْلَهٗ

قَدِيْمِيْنِ لَوْ زُوَالِ رِي دُوْرَهٗ يَكْسَر

دِ بَيْنِ شَيْئِهٖ نَهٗ وَ كِ اَشْيَاءِ ذَاتَهٗ رُ

طَرِّقْ لِلْقَلْبِ الرَّبَّانِي وَالْكَلَامِ فِي الشَّيْخِ عَبْدِ الْقَادِرِ الْعَلَوِيِّ قَدَسَ اللَّهُ بِرُوحِهِ الشَّيْخَ

سَوْدَايِ شَيْخِ نَاعِي	سَرگشته و حوسیم	خبرانِ شیخِ ناعی	ز عایشم و همسرم
مُلطمانه شیخِ ناعی	پُر ناکسم گدا هم	شرمندۀ رویا هم	سَوْدَا سِرِّمِ فَنَا هَم
لَقمانه شیخِ ناعی	مجر و حکمی علیهم	بی چاروی دلیلم	ز ناکسم ذلیلیم
کس مثل شیخِ ناعی	صافی بکت عیوناً	درمان بکت قلوبان	پنه ز قسیم خوبان
لیدرگاه شیخِ ناعی	و ک دار و برجا او	کس لیدی نما بو	نور اُخدا خوبا بو
درمان ز شیخِ ناعی	جزگے دو ان برین	عممت و سکر و دین	و ک دار و بر جعین
دیسان کوشیخِ ناعی	قلبان چی فنا کر	بازمان خال بنداکر	نور اُخدا خوبا کر
بر دست شیخِ ناعی	آخفت برین گهشی	بپرا ایشی کوشی	دیسا دلم بریشی
سرمت شیخِ ناعی	مین جان و دل فدا کر	در کم دلمین زاکر	دیسا دلم و ها کر
ز غیر شیخِ ناعی	کس خوش بکت توبینه	ز محبت و آئینه	مین جان و دل برینه
صرافه شیخِ ناعی	مسوز ک سجد کر	اتش ددله ته جلک	و ز محبتی ته کلک
دیجانۀ شیخِ ناعی	بستان سبلا دی	هم باغ بلبلا دی	صرافه و لای
قربانان شیخِ ناعی	حور و بری و علمان	جنات عدن و رمون	دیجان و باغ و بستان
محببتان شیخِ ناعی	پن همبت و معما	املاک هفت آسمان	حور و بری و ولدان

ده سنقیسا شعرین شیخ عبد القادری هیزانی

نافەرۆك

بەرپەر	بابەت
۵	پیشگۆتن دەرگەهەك بۆ بابەتی : ئەدەبی كرمانجی ل سەدسالان نۆزدی
۷	و بیستی زاینی
۱۵	مەلا محەمەدی ئەرواسی و كتیبا وی یا (طب) ی
۳۹	نامیلکا (جواهر عقیدة الإسلام والإیمان)
۴۷	پەرتۆبی هەکاری مصطفا بەگی میری هەکاری
۵۶	مەلا خەلیلی سیرتی و فەهینۆکا (نهج الأنام)
۹۶	فەق رەشیدی هەکاری و فەهینۆکا (سر المحشر)
۱۵۹	مەلا محەمەدی فرسافی (حەزین)
۱۶۳	مەلا (فتح الله) ی سیرتی
۱۶۶	شیخ عەبدلقادری هیزانی و كۆمەكا هەلبەستین وی
۲۰۹	رووحی بی ئاقتەبی شیخ عەبدررەحمانی كوری شیخ حەسەنی نوورانی
۲۱۸	خاکی بی ئاقتەبی شیخ محەمەد جانی كوری شیخ حەسەنی نوورانی
۲۲۵	محەمەد كەربەلانی كوری شیخ عەبدررەحمانی ئاقتەبی
۲۲۹	عەبدلفەتتەح فەتھی بی حەزرۆبی و دو فەهینۆكین عەقیدۆ
۲۴۲	مەلا (سراج الدین) ی خەلیلی و مەولوودنامەیا وی
۲۶۳	هەندەك وینەیین وان دەسنقیسین مە د فی كتیبی دا مفاژی دیتی

